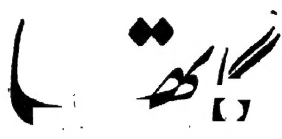






بندار یک کفتار یک کردار یک  
مردم یک مردم یک مردم یک

کتابخانه انشکده ادبیات  
فرز نفقه هم شه  
پور داد



تهران ۹ دی ۱۳۲۶

مردم یک

سرودهای مقدس پیغمبر ایران حضرت سپنتمان

زرتشت

مردم یک مردم یک

قدیمترین قسمتی است از نامه مینوکی

اوستا

تألیف و ترجمه

پور داد

با انضمام ترجمه انگلیسی

دینشاه جی جی باهای ایرانی

از سلسله انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی و ایران لیک

از نفقه پشتون مارکر

حق طبع محفوظ است





ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵਨੀ ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵਨੀ ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵਨੀ

است

۱۷۷

زرتشت

یہ اندک اندک ہے

اوستا

پور داود

دینشاه حی حی باهای ایرانی

از نفقه یشوتن مارکر

حق طبع محفوظ است



# فهرست مندرجات

## جز و اول

صفحه	
۶-۳	فهرست مندرجات . . . . .
۸-۷	کتابهایی که استفاده شد
۱۵-۹	<u>دبیاچه</u>
۱۰	آغاز اوستا شناسی در اروپا
۱۱	فائده تحصیلات اوستائی
۱۳	ترجمه گاتهای بارتولومه Bartholomae و سایر مستشرقین
۱۴	مندرجات این نامه و طرز تحریر آن
۲۰-۱۶	<u>دین دبیره = الفبای زند</u>
۴۳-۲۱	<u>زرتشت</u>
۲۱	سبب نامعلوم بودن سیرت حضرت زرتشت
۲۳	معنی اسم زرتشت ۲۲ محل ولادت زرتشت و آذرکسبب شیز
۲۵	ری مرکز و حالت ایران قدیم و مسمغان
۲۶	زمان زرتشت و اقوال مورخین یونانی
۲۸	زمان زرتشت در سنت
۲۹	حامی زرتشت گشتاسب مربوط بپدر دار یوش نیست
۳۲	زرتشت در گاتها
۳۲	گشتاسب اسم معمولی است بسا از اشخاص تاریخی چنین
۳۳	موسوم بودند
۳۳	کسان و بستگان و پیروان بزرگ زرتشت
۳۹	دلایلی که ما را از قید تاریخ سنتی بیرون میآورد و تشکیل
۴۱	سلطنت در ماد ۳۶ منشاء تاریخ سنتی
۴۲	پیغمبر ایرانیان و پیغمبر بنی اسرائیل
۴۲	زرتشت پیش از سلطنت ماد میزیست
۶۰-۴۴	<u>اوستا</u>
۴۶	اوستا و خطوط میخی ۴۴ اسم اوستا و زند و پازند
۴۹	الفبای اوستا یا دین دبیره ۴۷ زبان و عظمت اوستا
۵۱	تاریخ جمع آوری اوستا پس از استیلای اسکندر



## فهرست مندرجات جزو اول

صفحه	
۷۶	زرتشت در خیر و شرّ انسان بی قید نیست
	عقیده دانشمند الهانی گلدنر Geldner در خصوص گاتها و
۷۷	دین زرتشت
۷۷	عقیده مستشرق معروف فرانسوی پروفیسور میه Meillet
۷۸	عقیده علامه الهانی پروفیسور هر تل Hertel
۷۸	عقیده دانشمند الهانی پروفیسور گیگر Geiger
۷۸	عقیده مستشرق مرحوم پروفیسور هورن Horn
۷۸	عقیده دانشمند امریکائی ویتنی Whitney
۷۹	عقیده فیلسوف و شاعر مشهور بنگالی تآگور Tagore
۸۱-۹۰	<u>چند لغت از گاتها</u>
۸۱	صفات اهورا مزدا و فرشتگان در گاتها
۸۲	مهرین فرشتگان موسومند به امشاسپندان
۸۴	بگروه فرشتگان مز دیسنا ایزدان نام داده اند
۸۴	آذر ایزد و سروش ایزد و ارت ایزد
۸۵	طبقات سه گانه در ایران قدیم
۸۹	هومت هوخت هوورشت
۹۱-۹۶	<u>سامی خاص در گاتها</u>
۹۷-۹۹	<u>گو شورون</u>
۱۰۰-۱۰۵	<u>ملحقات گاتها</u>
	<u>تصاویر</u>
	پیغمبر ایران زرتشت اسپنتمان کار نقاش پارسی پیتا والا Pithawala آغاز کتاب
	خرابه آتشکده معروف آذر گشسب در شیز (تخت سلیمان) ۲۴
۴۰	شمایل حضرت زرتشت در طالار نقاشی درسدن Dresden (المان)
۵۰	قصر خشایارشا در پرسپولیس (فارس) معروف بتخت جمشید
۵۶	عکس قدیم ترین نسخه خطی اوستا و زند
	دروازه قصر خشایارشا آغاز ترجمه انگلیسی

- صلحه  
 ۵۲ تأسیس سلطنت ساسانیان و قوت گرفتن مزدیسنا  
 ۵۶ تجزیه اوستا ۵۴ نخستین جزو، یسنا مهم ترین قسمت اوستاست  
 ۵۶ دومین جزو، ویسپرد مجموعه ایست از ملحقات یسنا  
 ۵۷ و نذیداد سومین جزو، متضمن قوانین مذهبی است  
 ۵۷ یشت چهارمین جزو، در ستایش خداوند و فرشتگان است  
 خورده اوستا پنجمین جزو، برای نماز و ادعیه روزانه و  
 ۵۸ ماهانه و سالانه مرتب گردید  
 ۵۹ نیایشها و دو سیروزه و گاهان و آفرینگان  
 ۶۱-۶۹ گاتها  
 ۶۳ گاتها از سخنان خود حضرت زرتشت است  
 ۶۴ نخستین گاتها موسوم است به اهنود  
 هفت های منشور داخل در قسمت گاتها نیست ولی در  
 ۶۵ جزو ادبیات گاسانیک شمرده میشود  
 ۶۵ دو مین گاتا موسوم است به اشدود  
 ۶۵ سومین گاتا موسوم است به سینتمد  
 ۶۵ چهارمین گاتا موسوم است به وهو خستر  
 ۶۶ پنجمین گاتا موسوم است به وهیشتواشت  
 ۶۸ اشکال گاتا و عدم صحت ترجمه دار مستتر Darmesteter  
 ۷۰-۸۰ آئین زرتشت  
 ۷۰ در توحید ذات خداوند تبارک و تعالی  
 ۷۱ زرتشت بصد موهومات مذهبی است  
 ۷۱ در گاتها اهریمن نقطه مقابل اهورا مزدا نیست  
 ۷۳ تکلیف انسان در طی زندگانی  
 ۷۴ زرتشت دنیا را خوار و پست نمیشمرد  
 ۷۵ پندار نیک گفتار نیک کردار نیک اساس دین زرتشت است  
 قیامت و صراط و میزان و حساب و محاکمه و بهشت و  
 ۷۵ دوزخ و برزخ  
 ۷۶ انسان باید در فتح راستی و شکست دروغ بکوشد

# کتابهای که استفاده شد

(The following works and authors have been consulted in  
the preparation of this book :)

- 1 Bartholomae, Christian Altiranisches Wörterbuch, Strassburg 1904
- 2 „ „ Die Gathas und Heiligen Gebete des Altiranischen Volkes (Metr. Text. Gram. Wörterzei.) Halle 1879
- 3 „ „ Handbuch des Altiranischen Dialekt, Leipzig 1883.
- 4 „ „ Arische Forschungen  
1 Heft, Halle 1882.  
2 Heft Halle 1886.
- 5 „ „ Zarathustra's Leben und Lehre, Heidelberg 1924
- 6 Barbier de Meynard. Dictionnaire géographique historique et littéraire de la perse.
- 7 Christensen, Arthur. L'Empire des Sassanides, le peuple, l'état, la cour, Copenhagen 1907
- 8 Cumont Franz. Die Mysterien des Mithra. Deutsche ausgabe Von George Gehrich, Leipzig und Berlin 1923
- 9 Darmesteter, James. Le Zend Avesta  
1 Vol. Paris 1892  
2 „ „ „ 1893  
3 „ „ „ 1893
- 10 „ „ Etudes iraniennes, Paris 1883.
- 11 De Harlez, C. Avesta livre sacré du Zoroastrisme Paris 1881
- 12 „ „ Des Origines du Zoroastrisme Paris MDCCCLXXIX
- 13 Geiger, Wilhelm. Handbuch der Avestasprache, Erlangen 1879
- 14 „ „ Vaterland und Zeitalter des Avesta und seiner Kultur
- 15 „ „ Zarathushtra in den Gâthâ
- 16 Geldner, K. F. Avesta litteratur, (Grundriss der iran. Philologie herausgegeben von Wilh. Geiger und Ernst Kuhn), Strassburg 1895-1901
- 17 Haug, Martin. Die fünf Gâthâ's des Zarathushtras, Leipzig 1858
- 18 „ „ Essays on the Sacred Language, Writings and Religion of the Parsis edited by E. W. West, London 1878.
- 19 „ „ Gegenwärtigen stand der Zendphilologie, Stuttgart 1868
- 20 Horn, Paul Grundriss der Neupersischen Etymologie, Strassburg 1893

## جزو دوم

صفحہ	ترجمہ گاتھا
۱۴۹-۲	<u>اھنود گات</u>
۵۹-۵	اھیا یاسا یسنا ۲۸
۹-۵	خشاویہ گئوش اوروہ یسنا ۲۹
۱۵-۱۱	ات تا و خشا یسنا ۳۰
۲۱-۱۷	تاو اور واتہ یسنا ۳۱
۳۳-۲۳	اھیا چا خئوتوش یسنا ۳۲
۴۱-۳۵	یتا آئیش ایتا یسنا ۳۳
۴۹-۴۳	یاشئوتنا یسنا ۳۴
۵۷-۵۱	<u>اشتود گات</u>
۹۷-۶۳	اوشتا یسنا ۴۳
۶۹-۳۳	تت نوا پرسا یسنا ۴۴
۷۹-۷۱	ات فرو خشا یسنا ۴۵
۸۵-۸۱	کامنہ مئزا یسنا ۴۶
۹۵-۸۷	<u>سپنتمد گات</u>
۱۲۳-۱۰۱	سپنتا مینو یسنا ۴۷
۱۰۳-۱۰۱	یزری ادا ئیش یسنا ۴۸
۱۰۹-۱۰۵	ات مایوا یسنا ۴۹
۱۱۵-۱۱۱	کت موی اوروا یسنا ۵۰
۱۲۱-۱۱۷	وہو خشر گات یسنا ۵۱
۱۳۷-۱۲۷	<u>وہیشواشت گات</u>
۱۴۷-۱۴۳	یسنا ۵۳
۱۵۴-۱۵۱	فہرست لغات
۱۶۰-۱۵۵	فہرست اسمی قبایل و اشخاص و اماکن و بلاد
۱۶۱	فہرست اغلاط

## جزو سوم قسمت انگلیسی

Translation of the Introduction, pp. 1-71



# کتابهای که استفاده شد

*(The following works and authors have been consulted in the preparation of this book :)*

- 1 Bartholomae, Christian Altiranisches Wörterbuch, Strassburg 1904
- 2 „ „ Die Gathas und Heiligen Gebete des Altiranischen Volkes (Metr. Text. Gram. Wörterzei.) Halle 1879
- 3 „ „ Handbuch des Altiranischen Dialekt, Leipzig 1883.
- 4 „ „ Arische Forschungen  
1 Heft, Halle 1882.  
2 Heft Halle 1886.
- 5 „ „ Zarathustra's Leben und Lehre, Heidelberg 1924
- 6 Barbier de Maynard. Dictionnaire géographique historique et littéraire de la perse.
- 7 Christensen, Arthur. L'Empire des Sassanides, le peuple, l'état, la cour, Copenhagen 1907
- 8 Cumont Franz. Die Mysterien des Mithra. Deutsche Ausgabe Von George Gehrich, Leipzig und Berlin 1923
- 9 Darmesteter, James. Le Zend Avesta  
1 Vol. Paris 1892  
2 „ „ „  
3 „ „ 1893
- 10 „ „ Etudes iraniennes, Paris 1883.
- 11 De Harlez, C. Avesta livre sacré du Zoroastrisme Paris 1881
- 12 „ „ Des Origines du Zoroastrisme Paris MDCCLXXIX
- 13 Geiger, Wilhelm. Handbuch der Avestasprache, Erlangen 1879
- 14 „ „ Vaterland und Zeitalter des Avesta und seiner Kultur
- 15 „ „ Zarathushtra in den Gâthâ
- 16 Geldner, K. F. Avesta litteratur, (Grundriss der iran. Philologie herausgegeben von Wilh. Geiger und Ernst Kuhn), Strassburg 1895-1901
- 17 Haug, Martin. Die fünf Gathâ's des Zarathushtras, Leipzig 1858
- 18 „ „ Essays on the Sacred Language, Writings and Religion of the Parsis edited by E. W. West, London 1878.
- 19 „ „ Gegenwärtigen stand der Zendphilologie, Stuttgart 1868
- 20 Horn, Paul Grundriss der Neupersischen Etymologie, Strassburg 1893

## جزو دوم

صفحہ

۱۴۹-۲	ترجمہ گاتھا
۵۹-۵	اھنود گات
۹-۵	اھیا یاسا یسنا ۲۸
۱۵-۱۱	خشاویہ گئوش اور وہ یسنا ۲۹
۲۱-۱۷	ات تا و خشا یسنا ۳۰
۳۳-۲۳	تاو اور واتھ یسنا ۳۱
۴۱-۳۵	اھیا چا خئوتوش یسنا ۳۲
۴۹-۴۳	یتا آئیش ایتا یسنا ۳۳
۵۷-۵۱	باشئوتنا یسنا ۳۴
۹۷-۶۳	اشتود گات
۶۹-۳۳	اوشتا یسنا ۴۳
۷۹-۷۱	تت نوا پرسا یسنا ۴۴
۸۵-۸۱	ات فرو خشا یسنا ۴۵
۹۵-۸۷	کامنہ مئزا یسنا ۴۶
۱۲۳-۱۰۱	سینتمد گات
۱۰۳-۱۰۱	سینتما مینو یسنا ۴۷
۱۰۹-۱۰۵	یزی ادا ئیش یسنا ۴۸
۱۱۵-۱۱۱	ات مایوا یسنا ۴۹
۱۲۱-۱۱۷	کت موی اوروا یسنا ۵۰
۱۳۷-۱۲۷	وہو خشر گات یسنا ۵۱
۱۴۷-۱۴۳	وہیشواشت گات یسنا ۵۳
۱۵۴-۱۵۱	فہرست لغات
۱۶۰-۱۵۵	فہرست اسمی قبائل و اشخاص و اماکن و بلاد
۱۶۱	فہرست اغلاط

## جزو سوم قسمت انگلیسی

Translation of the Introduction, pp. 1-71

# بنام هر مزد پاک .

دیباچه

بگفتار و خشور خود راه جوی . دل از تیرگیها بدین آب شوی <sup>۱</sup>

اینک چند سال است که گاه گاه در ایران هم ناهی از زرتشت و اوستا برده میشود گذشته از زرتشتیان ایران که هنوز رشته مهر و پیمان نگستند و از اهورامزدا دل بر نگرقتند و از نامه وی چشم نبوشیدند ایرانیان دیگر نیز برخلاف پارینه از خدای یگانه نیاگان خویش و پیمبر برگزیده و نامه فرخنده وی یادی میکنند اما جز از چند کلمه کسی اطلاعی از آئین باستان ندارد همه میخواهند که زرتشت سپنتهان را بهتر بشناسند و از مندرجات اوستا چیزی بخوانند ولی دسترس بآن ندارند خود زرتشتیان ایران تا چند سال پیش طوری گرفتار تعصب هموطنان خویش بودند که آنچه داشتند از دست دادند و هرتن از آنان که توانست وطن مقدس پیغمبر خویش را وداع گفته به برهمنان هندوستان پناه برد چه رسد بآنکه بتوانند در خصوص آئین خود کتابی بنکارند و ضمناً حقانیت خود را بایرانیان دیگر نشان دهند هیچ یک از نویسندگان هم بخیال نیفتاد که در زمینه آئین ایران تحقیقاتی نماید با آنکه در علم لغت و ادب و تاریخ بغایت محتاج آن بوده اند از کتب عربی و فارسی که از پیش مانده است و اتفاقاً در آنها ذکر از مذهب قدیم ایران شده است جز یک مشت موهومات مخلوط بغرض و تعصب چیز دیگری بدست نیامد مثلاً فرهنگها اوستا را صحف ابراهیم میدانند در کتب تاریخ شادمانی میکنند حمد و سپاس خدای را بجای میآورند از آنکه لشکر دشمن از عربستان بایران ناخته خاک آباد آبآ و اجداد ما را غارت و ویران نمودند و زنهای خانواده سلطنتی ساسانیان را در بازار مدینه بخريد و فروش در آوردند و ره و رسم

- |    |                       |  |
|----|-----------------------|--|
| 21 | Hübschmann, H.        | Persische Studien, Strassburg 1895   |
| 22 | Irani, D. J.          | The Divine Songs of Zarathushtra, London 1924  |
| 23 | Jackson.              | Zoroaster the Prophet of Ancient Iran 1901   |
| 24 | „                     | Die iranische Religion (Grundriss der irani. Philologie)   |
| 25 | Justi, Ferdinand.     | Iranisches Namenbuch, Marburg 1895   |
| 26 | „ „                   | Handbuch der Zendsprache, Leipzig 1864   |
| 27 | „ „                   | Geschichte des Alten Persiens, Berlin 1879   |
| 28 | Mills, H.             | The Gāthas of Zarathushtra, Leipzig 1900   |
| 29 | Nöldeke, Th.          | Aufsätze zur Persischen Geschichte, Leipzig 1887   |
| 30 | Rapp. Adolf           | Die Religion und sitte der Perser and übrigen Iranier Nach den griechischen und römischen Quellen                                |
| 31 | Reichelt, Hans        | Avestisches Elementarbuch, Heidelberg 1909   |
| 32 | Scheftelowitz         | Die altpersische Religion und das Judentum, Giessen 1920   |
| 33 | Spiegel Friedrich     | Avesta die Heiligen Schrifften der Parsen 3 Bände, Leipzig 1852-63   |
| 34 | „ „                   | Commentar über das Avesta 2 Bände, Wien 1864-68  |
| 35 | „ „                   | Eranische Alterthumskunde 3 Bände, Leipzig 1871-78   |
| 36 | „ „                   | Über das Vaterland und Zeitalter das Avesta  |
| 37 | Tiele, C. P.          | Geschichte der Religion im Altertum II Band Die Religion bei den iranischen Völkern, Deutsche Ausgabe von G. Gehrich, Gotha 1903 |
| 38 | Weissbach, F. H.      | Die keilinschriften der Achämeniden, Leipzig 1911  |
| 39 | West, C. W.           | Pahlavi Literature (Grundriss der irani. Philologie)   |
| 30 | Whitney, Loren Harpe. | Life and Teachings of Zoroaster The Great Persian, Chicago 1925  |
| 41 | Windischmann          | Zoroastrische Studien herausgegeben von Spiegel 1863.  |

در دیباچه از ترجمه های معروف مستشرقین و پارسیان هندوستان که از برای گاتها موجود و از هر یک کم و بیش در این ترجمه فارسی استفاده شده است صحبت کردیم پس از طبع این کتاب ترجمه دیگری از دانشمند آلمانی پول ابرهاردت Paul Eberhardt بدست نگارنده افتاد چون متأسفانه وقت استفاده از آن گذشته بود فقط در اینجا بذکر ترجمه مذکور اکتفا نموده تا بعدها اگر موقعی بدست آمد عقیده خود را در خصوص آن بنگاریم؛

Paul Eberhardt, Das rufen des Zarathushtra (Die Gathas des Avesta), Jena 1200.

و توضیحات یسنارا منتشر ساخت (۱۸۳۳ میلادی) از این تاریخ به بعد  
 اوستاشناسی پایه محکم علمی گرفت هر چند که در میان انکتیل و برنوف  
 گروهی از مستشرقین آمدند و رفتند ولی هیچکدام یک لماس علمی بآن نداد  
 آنچه بافرانسویها شروع شد بتوسط المانها بحد کمال رسید گرچه در تمام  
 ممالک متمدن اروپا علمای بزرگ ایران شناس بوجود آمدند ولی المانها  
 بکلیه در علم ادیان و تاریخ و لغت برتری پیدا کردند و بخصوصه نسبت بایران  
 خدمات شایان نمودند ایران امروز از پرتو کوشش مغربیان زنده است  
 در مدت صد و پنجاه سال عمر چندین صد نفر دانشمند بزرگ در سر کتب  
 راجعه بایران سر آمد و هریک بنوبت خویش چندین جلد کتاب برای  
 مستشرقین آینده میراث گذاشت ایرانیان را هیچ خبری از این آمد و شد ها  
 نیست از این کتابهای گرانبها کسی بهره مند نشد گو آنکه فهم آنها مشکل  
 باشد بخصوصه آنچه متأخرین نوشته اند چه غالباً تنقید و اصلاح است  
 در واقع کتب مستشرقین امروزی یک میدان زور آزمائی علمی است از این  
 رو خواننده آنها خود باید بُنیه و قوه داشته و از اساس و اصول آگاه باشد  
 چون تصادف روزگار نگارنده را اندکی با چند جلد از این کتب آشنا  
 نمود امیدواریم که زمینه ای از برای این علم حاضر نمایم که بتوانیم بهتر از  
 مندرجات کتب مستشرقین برخوردار گردیم و از این راه خدمتی بزبان و  
 تاریخ ایران کرده باشیم

فائده تجلیلات اوستا	دین و تاریخ و زبان هر سه مربوط بهم است قسمتی از وقایع تاریخی قومی را دین اوسبب است بخصوصه که اساس سلطنت ساسانیان بروی مزدیسنا بود قسمتی از وقایع تاریخی ایران نا معلوم است زیرا از اسبابیکه آنها را برانگیخت اطلاعی نداریم قسمتی از لغات زبان ما از معنی اصلی خود منحرف شده است قسمتی درست معنی بعکس پیدا کرده است مثل کلمه منتر <sup>منتر</sup> که اصلاً بمعنی کلام ایزدی است ولی امروز در زبان عامیانه منتر شده که بمعنی فریب و مسخره است
---------------------------	---

کبرگان آتش پرست را برانداختند ولی چون ترقی علم و معرفت بسته بمیل  
مانبود و تمصب ماننوانست که در دانش رابروی دیگران هم به بنددهای  
بینش در پرواز خویش آزادوبی نیاز ازادن این و آن ارو پائیان زنده دل  
رابرآن داشت که از برای توسعه علم و هنر در زمینه تاریخ و زبان و دین  
ایران دور افتاده نیز کار و کوشش کنند از همان دینیکه روزی یک قسمت  
مهم دنیای متمدن را فرا گرفته بود و هنوز هم صدهزار از پیروان آن اهورا  
کوبان در دو مملکت اریائی ایران و هندوستان در میان گروه ابنوه مسلمانان  
وبرهمنان پیروی گهتار زرتشت اسپنتمان رانجات روز رستاخیز میشمروند

امروز ایران شناسی و در جزو آن آئین مزدیسنا در اروپا علم  
بسیار بزرگی گردید ممکن است تمام مدت عمر دانشمندی  
رافرا گیرد اکنون صد و پنجاه و پنج سال از تاریخ انتشار  
ترجمه فرانسوی اوستا که بتوسط انکتیل دو پرون Anquetil-Duperron انجام  
گرفت میگذرد گرچه هفتاد سال پیش از انکتیل دانشمند انگلیسی توماس هید  
Thomas Hyde کتابی در خصوص مذهب ایران انتشار داد<sup>۱</sup> و این کتاب  
سبب شد که انکتیل بانداشتن سرمایه و مخارج بازحمت زیاد خود  
را به هندوستان رسانند و بتوسط پارسیان سورت با اوستا آشنا گردید<sup>۲</sup>  
در واقع در این علم بدستکاری فرانسویها گشوده شد شصت و دو سال  
پس از انتشار اوستای انکتیل دانشمند دیگر فرانسوی برنوف Burnouf ترجمه

آغاز  
اوستا شناسی  
در اروپا

*Veterum Persarum et Parthorum et Medorum religionis historia* ۱  
Oxford 1700.

۲ انکتیل در ۷ ماه فوریه ۱۷۰۰ (جمادی الاول ۱۱۶۸ هجری) از فرانس بکشتی  
نشسته عازم هندوستان شد پس از ششماه مسافرت در ۱۰ اوت همین سال به پوندیشری  
Pondicherry رسید در سال ۱۷۰۸ رفت بسورت تا سال ۱۷۱۱ در این شهر ماند در مدت  
سه سال در آنجا از اوستاد خود دستور داراب یکی از شاگردان دستور جاماسب کرمانی  
که از برای سرکشی پارسیان به هندوستان آمده بود زبان فارسی آموخت و اوستا را ترجمه  
نمود پس از مراجعت بفرانس چندین سال دیگر در ترجمه مذکور کار کرد تا در سال ۱۷۷۱  
میلادی آرا منتشر ساخت

موضوع این نامه سرودهای مقدس زرتشت سپنتهان است که باسم گاتها در جزو اوستا برای ما بیادگار ماند گاتها قدیمترین آثار ملی ماست از زبان بزرگترین ایرانی، زرتشت در میان اقوام هند و اروپائی نخستین و یگانه پیغمبری است که آئین یکتاپرستی آورد بحاست پاره ای از سخنان چنین کسی را که در مدت چندین هزار سال با هزاران آسیب زمان مقاومت نموده بها رسید با دقت تمام و تعظیم و تکریم فراوان بخوانیم

اساس این ترجمه فارسی گانهای بار تولومه Bartholomae

ترجمه  
گانهای بار تولومه  
وسایر مستشرقین

آلمانی میباشد<sup>۱</sup> عجله نوتر و بهتر از آن ترجمه ای از گاتها در دست نداریم پروفیسور بار تولومه از مشاهیر علمای اروپا بود تمام عمر خود را در سر اوستا سر آورد در صرف و نحو و لغت و آئین اوستا دارای تألیفات بزرگ و مهم است در سال گذشته بر حمت ایزدی بیوست اهورامزدا روان او را در کشور جاودانی خویش شاد و خرم کند نگارنده برای تألیف این نامه از سایر کتب همین دانشمند استفاده کرده ام و نیز تنقیدهاییکه علمای دیگر بگانهای بار تولومه نوشته اند مطالعه نمودم از آن جمله است کتاب مختصر پروفیسور آلمانی هرتل (Hertel)<sup>۲</sup> و باز نوتر از آن کتابچه پروفیسور فرانسوی میه (Meillet)<sup>۳</sup> میه در خصوص ترجمه بار تولومه گوید «ترجمه گانهای بار تولومه یگانه ترجمه کاملی است که رویهم رفته میتوان بآن اعتماد کرد بنای این ترجمه در روی یک اساس محکم علم لغت است (Philologie) از آغاز تا انجام بهم مربوط و درست بمعنی اصلی متن پرداخته است» فقط ایرادیکه مستشرق فرانسوی بیارت تولومه دارد این است که او خود را مجبور ساخته از برای هریک از لغات گاتها معنی پیدا کند در صورتیکه مقداری از لغات بواسطه طول زمان و انقلاب

۱ Die Gatha's des Avesta Zarathushtra's Verspredigten übersetzt von Christian Bartholomae Strassburg 1905

Yohanes Hertel, Die Zeit Zoroaster Leipzig 1925

۲

Trois conférences sur les Gathas de l' Avesta par A Meillet Paris 1925

۳

کتابهای فرهنگ و اشعار نویسندگان پُر است از لغات مذهبی ولی تعصب و جهل همه آنها را در گرو کون کرده است مثلاً در ایران قدیم معمول بود و قتیکه بنزدیک شاه میرفتند بایستی پرده کوچکی در روی بینی و دهان اندازند تا نفس و بخار دهن بشاه نرسد این پرده و یا بقول زرتشتیان ایران رو بند موسوم است به پنم و در اوستا پاتی دان می باشد این طرز ادب در دربار امپراطور چین هم تا در این سالهای اخیر مجری بود کسی بدون پنم بنزد پسر آسمان نمی رفت<sup>۱</sup> هنوز موبدان مانند پارینه در وقت سرودن اوستا بنزدیک آتش مقدس این پرده را بکار میبردند در اشعار قدماء نیز این کلمه بسیار آمده است ولی فرهنگها فقط آن را تعویذ تصور کرده اند<sup>۲</sup> گمان نمیکنم بتوسط فرهنگهاییکه حالا در دست داریم بتوانیم مقصود فردوسی را از این اشعار بدانیم که چیست

چو از دور جای پرستش بدید      شد از آب دیده رخس ناپدید  
فرو آمد از اسب برسم بدست      زرمزم همیگفت لب رالوبه بست

گذشته از این ها چه خوب است بدانیم لغایتکه اکنون در سر زبانهای ماست در چند هزار سال پیش از این هم در سر زبانهای ایرانیان عهد ماد و بسا بیشتر از آن هم بود نکته نگذیریم که از برای حال افسرده و پریشان ایران کنونی لازم است که فرزندان خاموش آن خاک باروزگاران گذشته همین سرزمین آشنا کردند و بخود آیند و بیاد عهد درخشان پارینه سرافرازند و از دروغ و تملق که از ضعف است روی گردانند مانند نیاگان دلیر و راستگوی خویش زندگانی را یک کشمکش دائمی خوبی و بدی شمرند نه آنکه دست بسته تسلیم قضا و قدر شوم گشته بکنجی آرمیده از نشاء تریاک جهان را با آنچه در آن است هیچ دانند و خود را تا دامنۀ رستاخیز گرفتار چنگال دیو سستی و اهریمن دریوزی سازند

1 China, seine Dynastien, verwaltung und verfassung von Ferdi. Heigl Berlin 1900 S- 25

۲ بتانکارا از چشم بدترس می چرا نداری باخوینن می توینام شهید  
حالیه اطباء اروپا در وقت جراحی و عملات زرگ نیز چنین پرده ای در پیش دهان  
میاویزند تا باسیل Bacille آب دهان بجراحت نرسد و مایه فساد نکرده



نگارنده در ترجمه خود پیرامون عبارت پردازی نگشتم از آرایش دادن و زینت کردن قطعات دوری جسم آنچه از گفتار پیغمبر ایرانی مفهوم میشود تقریباً بدون کم و بیش نگاشتم مگر آنکه در معنی برخی از لغات بسنت متوسل شدم کلماتیکه در میان ابروان نوشته شد ( در جزو متن نیست برای فهم کلام افزوده گردید سادگی نگارنده در ترجمه برای این است که نخواستم مهنی کلام پیغمبر کهن ایران فدای الفاظ یکی از فرزندان کنونی آن آب و خاک شود اگر نه از زبان خود زرتشت میدانیم که سرودهای گاتها دارای فصاحت و بلاغت ایزدی است چه خود در نخستین گاتا یسنا ۲۹ قطعه ۸ فرماید « یگانه کسیکه آئین ایزدی پذیرفت زرتشت سپنتمان است اوست که فکر راستی بگستراندای مزدا از این رو باو گفتار شیرین و دلپذیر داده شد » در ترجمه فارسی برای آنکه آسانتر پی بمعنی بریم از افراد شعر نیز رعایت نشد یعنی که مطالب را نبریده مندرجات یک قطعه را روی هم نوشتیم ولی در متن زند ترکیب اصلی بهم نخورده افراد شعر در هر قطعه منفصل از هم نگاشته شد مخصوصاً در طی قرائت گاتها همیشه باید در نظر داشت که این سرودها اقلأ در سه هزار سال پیش از این سروده شد و باید نیز در نظر داشت که بنامه مقدس ایرانیان در طی روزگاران مصائب فراوان وارد آمد اگر سخن پریشان بنظر رسید باید از کشاکش روزگار کله نمود نه از سراینده و مترجم آن زهی شاد و سرافرازم که پس از بیشتر از هزار سال انقراض دولت زرتشتی اول کسی هستم که معنی سرودهای پیغمبر ایران را بزبان امروزی آن مرزو بوم در آورده بمعرض مطالعه عموم میگذارم

یورداد

مهابلشور (۱) ۲۹ مه ۱۹۲۶ مطابق ۷ خرداد شمس ۱۳۰۵

۱ مهابلشور Mahableshver کوهی است واقع در ایالت مراته در سمت جنوب در ۲۰۰ متری بستی ۴۷۱۰ بی ارتفاع آن است

زبان و تغییر خط ترکیب اصلی خود را باخته است و امروز هیچ وجه نمیتوان از برای آنها معنی پیدا کرد گذشته از ترجمه بارتولومه ترجمه گانهای سایر علمای آلمان و فرانس و انگلیس و هند را نیز مطالعه کردم و برخی از قطعات را با بارتولومه مطابق نمودم از آنجمله است هارله (Harlez) هوگ (Haug) اشیگل (Spiegel) دارمستتر (Darneesteter) میلز (Mills) کانگا (Kanga) و دینشاه جی باهای ایرانی و از ترجمه چند قطعه از گانهها که در جزو کتب پول هورن (Paul Horn) و روت (Roth) و گلدنر (Geldner) و هوبشمان (Hübschmann) و گیگر (Geiger) یافت میشود نیز استفاده شد فقط از چیزیکه افسوس دارم این است که از چند قطعه ترجمه آندر آس (Andreas) و واکرناگل (Wackernagel) بی بهره ماندم چه بآنها دسترس نداشتم بی شک ترجمه این دانشمندان آلمانی گران بهاست ولی فقط در میان هفده فصل گانهها چهار فصل را ترجمه کردند و بوفور میه ترجمه این چند قطعه را نیز دلیل درستی گانههای بارتولومه میشمارد چه از حیث معنی با او موافق است فقط آنان برخلاف بارتولومه بسیاری از لغات را ترجمه نکرده جاراسفید گذاشتند<sup>۱</sup>

برای آنکه بهتر از سخنان موزون گانهها برخوردار شویم  
 مندرجات  
 این نامه و طرز  
 تحریر آن  
 لازم دانسته در هشت فصل شرحی از زرتشت، اوستا، گانهها، آئین زرتشت، چند لغت از گانهها، اسامی خاص در گانهها، ملحقات گانهها و توضیح یسنای ۲۹ بطور اختصار بنکاریم چه تصور میکنم که پیش از دانستن این مقدمات مطلب درست بدست نیاید گانهها کتابی است بسیار قدیم و بیک سبک خصوصی سروده شده است خود امروز جداگانه شعبه ای از علم ایران شناسی است دارای تعبیرات و فکر و اصطلاحات و لغات مخصوص میباشد.

Ces traductions ont paru dans les *Nachrichten* de l'Académie de Göttingen<sup>۱</sup> en 1909 (p. 41-49), 1911 (p. I-34) et 1913 (p. 363-385)

ایرانی از زمان بسیار قدیم در اطراف ایران سلطنت مختصری داشتند از روی کتیبه داریوش در بیستون میدانیم که آباء و اجداد او از دیر زمانی در جنوب ایران شهر یاری داشتند بنا به فهرستیکه کورش بزرگ (در کتیبه ای که در بابل پیدا شد) از آباء و اجداد خود میدهد و آنچه داریوش در بیستون میگوید از آنکه هشت نفر از اجداد او سلطنت داشتند میتوان گفت که تأسیس سلطنت و یا امارت آنان در جنوب قدیمتر از تأسیس سلطنت مادها میباشد در مغرب ایران بواسطه همسایگی با اشور مقتدر دیرتر به تشکیل سلطنتی موفق شدند ولی غالباً در کتیبه های اشور از سرکشی مادها و دم از استقلال زدن آنان و گاهی نیز از شهریاران کوچک صحبت میشود تا آنکه در قرن هفتم پیش از میلاد دیاکو موفق گشته مادر را از اسارت اشور نجات داد بنابراین ابداً غریب نیست که در مشرق ایران در باختر و یا سیستان سلطنتی از قدیم وجود داشته باشد

زرتشت در دربار گشتاسپ فرانشتر و برادرش جاماسپ را  
 کسان و بستگان  
 و بیروان بزرگ  
 زرتشت  
 که از خاندان هَوَگو بودند و هر دو وزیر کی گشتاسپ با  
 خود همراه نمود دختر فرانشتر را بزنی گرفت در یسنا ۵۱ فقره  
 ۱۷ در خصوص این وصلت گوید «دختر گران بها و عزیز را فرانشتر هَوَگو بزنی  
 بمن داد و پادشاه توانا مزداهورا برای ایمان پاک او دخترش را بدولت  
 راستی رساند» زرتشت دختر خود پوروچست را بجاماسپ داد چندین قطعه  
 از یسنا ۵۳ راجع بعروسی این دختر است در مجلس عروسی معلوم میشود چندین  
 عروس و داماد دیگر نیز حضور داشتند کی گشتاسپ نیز داخل بزم عروسی بود در  
 قطعه سوّم یسنای مذکور پدر عروس پیغمبر ایران گوید «ای نیک تو ای پوروچست  
 از دودمان هیچتسپ و از پشت سپنتم تو ای جوان ترین دختر زرتشت او  
 زرتشت با پاک منشی و راستی و مزدا از برای تو برگزید یاور دین جاماسپ  
 را اکنون برو با خردت مشورت کن آنگاه با پندار نیک مقدس ترین کردار  
 یارسانی را بجای آور» یکی از پسران زرتشت نیز در مهاجرت از مغرب ایران با او

## دین دبیره<sup>۱</sup> (الفای زند)

چندی است که در ایران بنقصان الفبای عرب برخورد کرده در صدد چاره آن هستند دسته ای طرفدار اصلاح همین الفبای کنونی است دسته دیگری میخواهد که اصلاً آن را بکنار گذاشته الفبای لاتین اختیار کند نتیجه کار طرفداران اصلاح الفبای کنونی تا آن مقداریکه بنظر نگارنده رسید بمصرف و مضحک است البته الفبای لاتین بسیار ساده و کامل است اما اتخاذ آن از برای ملکتی که تمام شئون ملی خود را باخته است و فقط دارای یک زبان شکسته است صلاح نمیباشد

همه کس میدانند که بواسطه الفبای عرب این همه لغات سامی داخل فارسی گردید بطوریکه امروز فقط یک ثلث لغات ما آریائی است فردا پس از برگزیدن الفبای لاتین دسته دسته لغات السنه اروپائی وارد زبان ما خواهد شد صدها لغات مثل رولسیون کونستیسسیون پارلمان کاندیدات کمسیون بودجه و غیره با همان الفبای لاتین با املاء درست فرانسه نوشته میشود  
révolution—Constitution—Parlement—Candidat—Commission—budget etc.

باین ترتیب زبان آلوده ما آلوده تر خواهد شد همانطوریکه متفکرین ما میخواهند که در تغییر الفبا بعلم و معرفت ما ترقی و توسعه بدهند باید ترقی دادن ملیت ما نیز منظورشان باشد باید طوری کنند که از درخت کهن سال مادکر باره شاخ و بری سرزند نه آنکه تیشه بریشه آن رسد ملیت ما باید دوش بدوش باشیم و فزیک و هندسه ترقی کند نه آنکه یکی از آنها فدای دیگری گردد یگانه نجات ایران احیای سنت ملی آن است چه خوب است که ترقیخواهان ما در تغییر الفبا نیز بدین دبیره که بفتوای مستشرقین دانشمند اروپائی یکی از الفبا های خوب بشمار است نظری افکنند این الفبای ساده و آسان را که در مدت چند ساعت میتوان فرا گرفت تکلی فراموش نکنند گذشته از آنکه دین دبیره برگزیده آباء و اجداد ماست بوسیله آن نیز خدمات شایان بزبان و

۱ بمناسبت آنکه متن کتبا خط زند در مقابل ترجمه مندرج است لازم دانسته الفبای آن را نیز جداگانه بکاریم تا آنجا که میل بخواندن آن دارند باین وسیله بتوانند از عهده بیرون آیند

کاملاً این سلسله با بندهش مطابق است مگر آنکه اسامی بواسطه تبدیل از املاء پهلوی با املاء عربی فرق کرده است و نیز گفتیم که زرتشت بدخترش پوروچیست جوانترین دختر زرتشت مینامد از این عبارت معلوم میشود که دختران دیگری هم داشته است آری سایر قسمتهای اوستا و کتب پهلوی سه پسر و سه دختر زرتشت نسبت میدهد فروردین یشت در فقره ۹۸ از سه پسر زرتشت یاد کرده آنرا ایست و استرا - اورونت نرا - هورچیثرا مینامد در ادبیات کنونی زرتشتیان این پسران را ایسد و استر اروتندر خورشید چهر گویند همانطوریکه ربانیون پیشوایان دین یهود خود را از پشت هارون برا در موسی میشمرند در بندهش نیز کلبه موبدان از پشت بزرگترین پسر زرتشت ایسد و استرا میباشد و او خود نخستین موبدان موبد بود اروتندر رئیس و رهبر طبقه برزیگران خورشید چهر نخستین رئیس و افسر رزمیان بود بنابراین سنت تشکیل طبقه سه گانه از این سه پسر است ذکرش بعد پیداید فروردین یشت نیز اسم سه دختر زرتشت را در فقره ۱۳۹ این طور ذکر میکند فرنی تهریتی پوروچیست حالا فرن و تهرت پوروچیست گوئیم زرتشت در یسنا ۵۱ فقره ۱۷ مذکور از زنش دختر فراشتر اسم نمیدرد ولی فروردین یشت اسم او را هووی ضبط کرده و دینکرد نیز هووی را زن زرتشت ذکر میکند<sup>۱</sup> این است کلبه یاران و کسان زرتشت که در گانهها از آنها اسم برده شد در بیرون از حدود مملکت کی گشتاسپ خانواده ای از امرای تورانی موسوم به فریان نیز طرف توجه پیغمبر است این خانواده هنوز بزرتشت نگروید ولی با او مخالفت هم ندارد بطوریکه پیغمبر امیدوار است که آنرا از پیروان خویش گرداند در یسنا ۴۶ قطعه ۱۲ راجع باین مسئله گوید «اگر روزی راستی بدستیاری فرشته محبت (آرمی) به نزد نبیرگان و بازماندگان ستوده فریان تورانی جای گزیند آنگاه و هوهن آنرا در بهشت جای دهد

۱ اسم زن و سه پسر و سه دختر حضرت زرتشت با حروف لاتین اینطور میشود

Hvōvi, Isat-vāstra, urvatat-nara, Hvre-Cithra, Frēnay, Thrīti, Pouruōstra.

همراه آمد لابد از زن دیگر بوده است در یک قطعه زرتشت از این پرسیاری میطلبد ولی اسمش را نمیدرد در یسنا ۵۳ فقره ۲ گوید «یاوران دین کی گشتاسپ و پسر زرتشت سپنتمان و فراشستر برای خوشنودی خدا راه دین یقینی که اهورامزدا فرستاد روشن و فراخ کنند» هرچند که زرتشت از این پسر اسم نمیدرد ولی از سایر قسمتهای اوستا و کتب پهلوی میدانیم که این پسر باید ایست و استر باشد که بزرگترین پسر پیغمبر است ظاهراً از زن اوّلی یکی از بستگان زرتشت هم از مغرب ایران با او بدربار کی گشتاسپ آمد از جزو یاران بانفوذ شمرده میشود اسم او مدیومانگه سپیتم میباشد زرتشت یکبار از او اسم میدرد در یسنا ۵۱ فقره ۱۹ گوید «مدیومانگه سپیتم پس از آنکه در دل خویش دریافت و شناخت آنکسی را که از برای جهان دیگر کوشاست همت خواهد گماشت تا دیگران را بیاگاهاند از آنکه پیروی آئین مزدادر طیّ زندگانی بهترین چیزهاست»

در یشت سیزدهم که موسوم است بفروردین یشت از مدیومانگه و همه خویشان و بستگان زرتشت اسم برده میشود مدیومانگه پسر اراستی میباشد بتوسط کتاب پهلوی زات سپرم میدانیم که او پسر عموی زرتشت است

بتر سب		مدیومانگه را حالا مدیو ماه گویند و بقول
		سنت اوّل کسی است که ایمان آورد
اراستی	پورووشب	
مدیوماه	زرتشت	راجع بعروسی دختر زرتشت پوروچیست

گفتیم که پدر دختر خود را از دودمان هیجتسپ خطاب میکند و از یشت سپیتم میخواند در سنت نیز هیجتسپ چهارمین و سپیتم نهمین جدّ زرتشت میباشد مسعودی سلسله زرتشت را این طور ذکر کرده است ۱ منوشهر ۲ دورشرین ۳ ارج ۴ هازم ۵ واندست ۶ اسپیمان ۷ هر دار ۸ ارحدس ۹ باتیر ۱۰ خخیش ۱۱ هجدسف ۱۲ اریکدسف ۱۳ فذراسف ۱۴ پورشف ۱۵ زرادشت

(۶۴۷-۶۲۵ پیش از مسیح) و هوخستر (۶۲۵-۵۸۵ پیش از مسیح) معاصر باشد بی شک از آنان اسمی میبرد و از اکباتانا (همدان) پایتخت بزرگ و مهم یادی میکرد فرورتی تقریباً تمام ایران را در زیر سلطه خویش در آورد. هوخستر نینو (نینوا) را گرفته دولت اشور را منقرض ساخت و ممالک وسیعه آن را بچنگ آورد و یک قسمت بزرگ از آسیای صغیر مثل ارمنستان و کاپادوکارا (در مشرق آسیای صغیر) تصرف نمود و در حقیقت زمینه جهانگیری کوروش و داریوش را حاضر نمود زرتشت خواه از آذربایجان باشد خواه از ری بهر حال از زمینی است که در زیر فرمان فرورتی و هوخستر بوده است ضمناً متذکر میشویم که اسم دومین پادشاه ماد فرورتی زرتشتی است هر چند که در گاتاهها فروشی بر نمیخوریم اما در سایر قسمتهای اوستا فزون و فراوان از آن صحبت شده است یشت سیزدهم که ذکرش گذشت موسوم است بفرورد دین یشت فرورتی و فروهرو فرورد همه یکی است و در اوستای یکی از ارواح پنجگانه انسان است زهی جای افسوس است که از پادشاهان ماد جز از مجسمه یک شیر سنگی در همدان یادگار دیگری نهاده است<sup>۱</sup> ولی چنانکه دانشمند آلمانی پروفیسور نولدکه احتمال میدهد ممکن است روزی از زیر زمین پایتخت ماد «همدان» خطوط میخی بیرون آید آنگاه حدسها قوتی خواهد گرفت چنانکه از خطوط میخی هخامنشی بخوبی آشکار است که پادشاهان این سلسله زرتشتی بودند مورخ دانشمند پراشک Práček در جلد اول کتاب خود تاریخ (مادها و فارسها) در صفحه ۲۰۴ بنا بر وایتی زمان ولادت زرتشت را در سال ۵۹۹ پیش از مسیح ذکر میکند و زمان بعثت او را در سال ۵۵۹ یعنی در همان سالی که کورش بزرگ بتخت نشست هر چند که از تاریخ ۶۶۰ مانند بدهش و غیره پائین تر آئیم بزمان میرسیم که تاریخ ایران نسبتاً روشن است نظر بسکوت گاتاهها از وقایع تاریخی ایراد فوق ما بیش از بیش موضوع پیدا میکند

۱ پروفیسور آلمانی هر تسفلد (Herzfeld) شیر همدان را از عهد سلوکیدها و یا

و اهورامزدا آنان را در پناه خود گیرد « از گاتها چنین بر میآید که هنوز زرتشت در آغاز رسالت خویش میباید یاران و همراهانش سیدار نیستند و در دایره پیروانش اشخاص متفقد مثل کی گشتاسپ و فراشستر و جاماسپ و ایست و استرا و مدیو مانگه کم میباشند در مقابل دشمن زیاده دارد در مقاله دیگر از آنها صحبت خواهیم داشت و نیز بخوبی از گاتها بر میآید که زرتشت در سرزمینی است که هنوز بشاهراه تمدن و تربیت نیفتاده است راهزنی و غارت و صحرای گردی و چادر نشینی متداول بوده است مذهب آریائی در آنجا معمول و بگریزی از پروردگاران اعتقاد داشتند بقدیه و قربانی اهمیت زیاد میدادند بزراعت و پرورش گله و رومه اعتنائی نمیکردند برخلاف قسمت غربی ایران که بواسطه اختلاط با اشور و بابل زودتر با بدایه تمدن نهاد هر چند که در گاتها تفتیش و دقت کنیم هیچ وجه نمیتوانیم از مندرجات آن بیک واقعه تاریخی مهمی برخورداریم و از روی آن زمان معینی برای سراینده آنها قرار دهیم گذشته از اسم توران ذکر با اسم محلی هم بر نمیخوریم که بتوانیم پیرامون آن گشته از برای حدس و احتمالات خود پایه و بنیانی درست کنیم چون تمام سخنان زرتشت را در دست نداریم فقط جزو مختصری از آنها بما رسیده بناچار باید از روی این چیزیکه موجود است قضاوت کنیم

ما در گاتها ابتدا با وقایع تاریخی ما از آنها یادی نمیکند بر نمیخوریم  
 دلا بلیکه مارا از  
 قید سنت تاریخی  
 بیرون میآورد و  
 تشکیل سلطنت  
 در ماد  
 قید سنت بیرون آورده باید بزمان بالا تری منتقل شویم

زرتشت در گاتها خواستار است که پادشاه بزرگ و توانائی برانگیخته شود و سر سرکشان را در مقابل قانون فرود آورد و براهزنان گوشمالی دهد دهقانان بیچاره را از گرد غارت و دستبرد یاغیان برهاند در صورتیکه زرتشت بقول سنت در سال ۶۶۰ بجهان آمده و در ۵۸۳ پیش از مسیح در گذشته باشد و در مدت رسالت خویش با دو پادشاه بزرگ و مقتدر ماد-فروری



در قرن سوم میلادی در رُم برای او ساخته شد در آخر قرن اول میلادی بواسطه لشکریان قیصرهای رُم پرستش مهر از آسیا داخل آن مملکت شد بتدریج تمام ایتالیا و بالاخره اروپا را فراگرفت و دین رسمی دولت رُم گردید هنوز هم در تمام اروپا بخصوصه المان آثار معبد مهر فرشته ایران موجود است ۲۵ و سامبر مناسبت انقلاب فصلی در آغاز زمستان روز ولادت پروردگار خورشید تصور میشد پس از زرد و خوردهای فراوان که دین عیسی جای کیش مترا (مهر) را گرفت روز تولد خیالی او هم از باب میراث و یا مرده ریگ بیسر روح القدس رسید اگر نه تاریخ ابداً اطلاعی از ماه ولادت عیسی ندارد چه رسد بروز ولادت او کلیه در علم ادیان از این قبیل مسائل بسیار دیده میشود

منشاء  
تاریخ  
ستی

اینک به بنیم که چرا در سنت زرتشتیان تاریخ ظهور حضرت زرتشت این همه متاخر قرار داده شد شاید این مسئله را اینطور بتوان حل نمود از زمان بسیار قدیم در سنت است که طول جهان دوازده هزار سال میباشد پلوتارک نیز از ثئوپومپوس Theopompus که معاصر فلیپ و اسکندر است نقل کرده راجع باین سنت گوید «مغ ها در زمان هخامنشان طول جهان را محصور نموده آنرا بمعهدهای سه هزار سالی تقسیم کردند» این سنت مفصلاً در کتاب ندهش در فصل اول مندرج است از آنکه «در مدت سه هزار طول عالم فروهر (فروشی) و یا روحانی بوده است پس از انقضای این مدت از جهان فروهر صور مادی عالم ساخته شد این دوره نیز سه هزار سال دوام داشت آنگاه اهریمن به تبه نمودن جهان خاکی پرداخت رنج و آسیب بیافرید ناخوشی و مرگ و جانوران زبان آور پدید آورد و بعد آفرینش نیک اهورا مزدا ستیزگی آغاز نمود این دوره نیز که گرفتار خصومت اهریمن است سه هزار طول یافت تا آنکه زرتشت سپنمان ظهور نمود و دوره چهارم که آخرین دوه زندگانی دنیای مادی است شروع گردید پس از بعثت زرتشت بتدریج قوای اهریمن در هم شکند و راستی علم پیروزی برافرازد آنگاه سیوشانس موعود مزدیسنا

چون در خصوص زمان زرتشت هیچ دلیل مثبتی در دست نداریم باید بدلائل منفی متوسل شویم از انجمله سکوت هرودت معتبرترین مورخ یونانی و سرچشمه اخبار ایران قدیم که در سال ۴۸۴ پیش از مسیح تولد یافت یعنی ۹۹ سال پس از وفات سنتی زرتشت و شاید خود در ایران سفر کرده است اگر هرودت فقط یک صد سال پس از زرتشت میزیست لااقل بایستی در جزو یکی از چهار پادشاهان ماد که دیاکو و فرورتی و وهو خستر و استیاج<sup>۱</sup> باشند ضمناً اسمی هم از پیغمبر ایران برد هرودت از این چهار شاه مفصلاً صحبت میدارد و هم چنین از چهار پادشاه هخامنشی کورش و کمبوجیا و داریوش و خشایارشا وقایع و اخبار زیاد نقل میکند مورخ یونانی فقط باخبر سیاسی ایران اکتفا نکرده شرحی در خصوص آداب و رسوم و دین ایران مینگارد از زرتشت اسمی نبردن در صورتیکه آئوت که هرودت در ممالک ایران بود با دوان او قانیکه تاریخ خود را را مینوشت محققاً آئین زرتشتی رونق تمام داشت و مذهب رسمی مملکت بود دلیل است که مانند سایر مورخین و فیلسوفهای یونان پیغمبر ایران را از زمانی می پنداشت که تاریخ دست رسی بآن نداشت آنچه هرودت در خصوص مذهب ایران مینویسد قسمتی از آن تقریباً موافق است با اوستانها با گاتها آنانیکه طرفدار تاریخ سنتی ۶۶۰ پیش از مسیح هستند و آنانیکه چند صد سال از تاریخ مذکور بالا تر رفته اند و یا کسانی که مثل دارمستریز خلاف وقایع تاریخی هم چند صد سال از تاریخ سنتی پائین تر آمده اند هر یک کتابی دارند و یک مشت دلیل برای اثبات ادعای خویش اما هیچ یک طوری نیست که خواننده را قانع کند بی اختیار پس از انجام کتاب از خود می پرسد چرا سنت هر چند قدیم باشد باز قوت دلیل تاریخی را دارا نیست عیسی از حیث زمان شاید هزار سال متأخرتر از زرتشت باشد ۲۵ ماه دسامبر که روز ولادت او پنداشته میشود

۱ اسمی پادشاهان ماد باملا لاین از این قرار است

Dayaukku, Fravarti Huvaxšatra تلفظ اسم آخرین پادشاه را درست نمیدانیم که چگونه بوده است یونانیها Astyages نوشته اند در کتیبه بابلی Istuvigu آمده است

پیغمبر ایرانیان  
و پیغمبر بنی  
اسرائیل

موسی و زرتشت هر یک مستقلاً مردم را بپرستش یهوه و  
اهورا ارشاد کردند در زمانهاییکه این دو پیغمبر برخاستند  
بهیچوجه اربائیه و بنی اسرائیل بهمدیگر نزدیک نبودند  
که عقاید دینی یکی از آنها بدیگری نفوذ کند مگر آنکه بعدها بواسطه تماس  
یهودها و ایرانیان در بابل برخی از عقاید همدیگر را اخذ کردند بخصوصه  
بما از اصول آئین زرتشتی داخل دین یهود گردید و از آنجا بسایر ادیان  
سامی مثل عیسویت و اسلام نفوذ نمود از این قبیل است اصول معاد و روز  
رستاخیز و مسئله حساب و کتاب و میزان و پل صراط و بهشت و برزخ  
و دوزخ یهودها که پس از فتح بیت المقدس بدست پادشاه بابل  
بخت النصر Nabukadnezar اسیر گشته ببابل آمدند با اصول مذهب ایرانیان  
آشنا شدند پس از فتح بابل بدست کورش هخامنشی بآنان در سال ۵۳۸  
پیش از مسیح از طرف شاهنشاه ایران اجازه رجعت داده شد تمام آلات  
و ظروف طلا و نقره معبد را که بابلیها غارت کرده بودند بآنان پس داده شد  
و از خزینه دولتی ایران دوباره معبد خراب شده بیت المقدس برپا گردید  
داستان استخلاص یهودها بتوسط کورش در خود تورات در کتاب عزرا نقل  
شده است

مقصود از یادآوری این مطلب این است که یهودها و ایرانیان پیش از  
تاریخ مذکور از کیش همدیگر اطلاعی نداشتهند موسی و زرتشت هر دو خود  
را پیغمبر و فرستاده خدا خواندند و مذهب هر دو از عالم بالا وحی و الهام شد  
با وجود این شباهت عمده در میان این دو پیغمبر فرق بزرگی است بقول تورات  
خدائیکه خود را موسی نمود همان خدائی است که سابقاً خود را به بنی  
اسرائیل ظاهر ساخت موسی با سنت قدیم قوم خود قطع روابط نمود بلکه  
همان را پیروی کرد و ترقی داد آئین وحدت شناسی موسی مربوط است  
بآنچه در سنت بابراهم منسوب است<sup>۱</sup> خدای پسر عمران همان خدای ابراهیم  
و اسحق و یعقوب است که قوم بنی اسرائیل پیش از موسی هم میپرستید

قیام کند مردگان برخیزند روز رستاخیز فرارسد مردمان بسرای دیگر در آیند و جهان معنوی شروع شود»

بظر باین سنت بنا چار تاهر قدر که ممکن بود ظهور زرتشت را که پس از او فقط سه هزار سال دیگر از عمر دنیا باقی است بتاخیر انداختند تا بجائی آوردند که از آن حدود بواسطه روشن بودن تاریخ ایران پائین تر آمدن ممکن نبود کاری بمعنی سنت مذکور نداریم اگر نه میتوانیم بواسطه نزدیک بودن عقاید هندوان و ایرانیان از کتاب رزمی قدیم هندوان مهابهارتا که قائل است در نزد برهمنان دوازده هزار سال عبارت از یک روز میباشد دلیل اقامه کنیم که در نزد ایرانیان نیز از دوازده هزار یک عدد دیگری اراده شده است

بهر حال معنی ظاهری سنت مذکور شاید دلیل بتاخیر انداختن ظهور زرتشت باشد اگر سنت تاریخ واقعی پیغمبر ایران را برای ما حفظ کرده بود حالا بایستی عمر جهان سرآمده باشد و یا نزدیک بزمان مسافرت اخروی باشیم زرتشت بهر زمانیکه متعلق باشد مایه افتخار ایران است از آنکه موسی در میان اقوام سامی اول کسی است که مذهب وحدت پرستی آورد مانع از آن نیست که ایرانیان بخود بالیده گویند که پیغمبر ایران در میان اقوام هند و اروپائی نخستین کسی است که مردم را بفروغ ستایش خدای یگانه رهنمون گشت و یا آنکه مثل دانشمند امریکائی ویتنی Whitney زرتشت را نخستین مرد میدان معرفت حقیقی و یکتاپرستی بدانیم زرتشت نخستین و آخرین پیغمبر اقوام هند و اروپائی است پیش از او و نه پس از او کسی از اقوام اریائی بدعوی رسالت موفق نشد بودا که از حیث زمان بسیار متاخر تر از زرتشت است خود را پیغمبر بنامید بعد از وفات او طریقه و فلسفه اش رنگ و روی مذهبی گرفت بنسبست اریائی بودن زرتشت است که امروز گروهی از بزرگان و دانشمندان اروپا خود را پیرو پیغمبر ایران خوانده بخود اسم مزدیسنان میدهند و گروهی دیگر میگویند که عیسی نیز اریائی بود

بسیار نفیس و یک دسته لغات و اصطلاحات در آن جمع است همان است که غالباً فرهنگها اشعار او را شاهد لغت آورده اند موضوع این نامه شرح حال زرتشت و معجزات او است از آنجمله گوید

زنیکی دهش یافته کام و نام	سوی گیتی آمد بدل شاد کام
همه جادوان آگهی یافتند	به پیکار زرتشت بشتافتند
همه نره دیوان ناپاک وار	ابا لشکر سهمگین بی شمار
چو دیدند فرزانه زرتشت را	بنددان گرفتند انگشت را <sup>۱</sup>

---

۱ زرتشت نامه دارای ۱۵۷۰ بیت میباشد مطالبش از کتاب هفتم دینکرد و زات سپرم برداشته شد نظر بتندرجایش میتوان گفت که برخی از مطالب آن نیز از کتابهای دیگر بهلوی استخراج گردید مستشرق معروف فردریک روزنبرگ *Frederic Rosenberg* کتاب مذکور را بایک ضمیمه منشوری از فصل ۱۴ کتاب دبستان المذاهب تألیف محسن فاف در احوال زرتشت بفرانسه ترجمه نموده در سال ۱۹۰۴ میلادی در پاریس بپوش چاپ رسانید

اما زرتشت در میان اریائیها بکلی دین جدیدی آورد خدائیکه او بقوم خود موعظه کرد تا آنروز کسی نشنیده بود یکسره با سنت قدیم اریائی قطع روابط نمود اسامی کهنه را منهدم و خود از نو بنائی ساخت بایک جرأت فوق العاده گروه پروردگاران را از تخت عزت فرو د آورد جز اهورامزدا کسی را قابل ستایش ندانست و طرز ستایش پیشین را نیز باطل شمرد

از آنچه گذشت خلاصه نموده گوئیم زمان زرتشت را پیش از  
 زرتشت پیش از  
 سلطنت ماد  
 میزیست  
 تشکیل سلطنت ماد یعنی از قرن هشتم پیش از مسیح ببالا تر  
 میتوان احتمال داد عجله باید باین احتمال ساخت تا  
 روزگاران آینده مسئله را روشن تر سازد تا کنون آنچه گفتیم از زرتشت  
 تاریخی بود اگر خواسته باشیم از مقام پیامبری و رسالت او هم صحبت بداریم  
 لابد باید بکشف و کرامات که از برای همه پیغمبران نوشته اند متوسل شویم  
 و این سخن را بدر ازا خواهد کشاند در خود او ستا بسا بقطعاتی بر میخوریم که  
 حاکی عوالم روحانی زرتشت است از آن جمله دروندیداد فر کرد نوزدم آمده  
 است « اهریمن دیو دروغ را برآنداشت که زرتشت را فریفته تباه سازد پیغمبر  
 ستایش کنان او را از خود براند دروغ به نزد اهریمن اظهار عجز نمود آنگاه  
 زرتشت دریافت که گروه دیوها قصد هلاک او دارند خود نباخت از جای  
 برخاست سنگ بسیار سترگی که اهورا مزدا برای مدافعه برای او فرستاد بدست  
 گرفت و بسوی اهریمن شتافت و بدو گفت در جهان آنچه از آفرینش دیواست  
 نابود خواهم ساخت آنگاه اهریمن گفت اگر از آئین مزدا روی گردانی و آنچه  
 از من است ویران نسازی بتو شهر یاری گیتی بخشم زرتشت امتناع نمود و دین  
 اهورا را در مقابل شهر یاری جهان خاکی نفروخت گذشته از این ها در کتب  
 پهلوی مثل فصل هفتم دینکرد و بدو دهش و زات سپرم معجزات و خارق عادات  
 بسیار از برای پیغمبر مذکور است زراتشت بهرام یزدو شاعر زرتشتی ازری  
 در ششصد و پنجاه سال پیش کتاب منظومی موسوم بزرتشت نامه سرانیده  
 مطالب خود را از کتب پهلوی برداشته است از نقطه نظر ادبی این کتاب

ریگ وید برهمنان و تورات یهودها، قدیم ترین کتب دنیاست بنا به لایلی که گذشت زمان اوستارا بسیار متأخرتر از ریگ وید و تورات نباید تصور کرد عهد سرودهای ریگ وید را از هزار و پانصد سال پیش از مسیح پائین تر نمیتوان آورد نظر بشواهد تاریخی و جغرافیائی قدمت آنها نیز تا بدو هزار و پانصد سال پیش از مسیح میرسد اما تورات بنا به تقریر خود این کتاب موسی در سال هزار و پانصد پیش از مسیح از مصر خارج شد

اگر خواسته باشیم از علائم دیگر صرف نظر کرده فقط زبان گاتها را دلیل قدمت آن بشماریم هر آینه باید بقول بارتولومه فاصله بزرگی میان عهد هندو و ایرانی و گاتها قرار ندهیم نه آنکه فقط گاتها بواسطه زبان مخصوص خود دلیل قدمت خویش میباشد بلکه کلیه اوستا دارای علائم روزگاران بسیار قدیم است در اوستا نه از مادها اسم برده شده نه از فارسها ساکنین ایران هنوز آریا اسم دارند و مملکت آنان خاک آریا خوانده میشود در میان این آریائیهها هنوز یول و سکه معمول نیست معامله با خود جنس مثل گوسفند و گاو و اسب و استر و شتر میشود مزد طبیب و آتربان (پیشوای مذهبی) با جنس پرداخته میشود عهد اوستا متعلق بعهد برنج (Bronze) میباشد هنوز با آهن سروکاری ندارند با آنکه غالباً در اوستا از آلات فلزی برای جنگ صحبت شده است ولی در هیچ جا اسم آهن نیست استعمال نمک نیز نزد این آریائیهها غیر معمول است این چیزیکه ما امروز در استعمال آن ناگزیریم آریائیههای عهد اوستا مانند برادران هندوی خویش با آن آشنائی نداشته اند چه در وید هم از نمک اسمی نیست چنانکه اسم نمک در میان هردو ملت بکلی ساختگی و جدید است در نزد هندوان هم اسم این جوهر از نم و رطوبت مشتق است شاید این فقره را بتوان دلیل نزدیک بودن زمان اوستا زمان وید دانست

گفتیم که در هیچ جای اوستا از همدان (اکباتانا) که از قرن هفتم پیش از میلاد پایتخت ایران و شهر معروف دنیا بود اسمی نیست گذشته از

# اوستا

از ایران قدیم دو یادگار خطی در دو زبان مختلف ولی نزدیک بهم باقی ماند یکی زبان جنوب غربی ایران که بخطوط میخی بفرمان پادشاهان

اوستا و خطوط  
میخی

بزرگ هخامنشی در بدنه سنگ خاراها و کوهها و دیوارهای قصور و ظروف و مهرها کنده شد دیگری زبان شمال غربی که بخط اوستا در کتاب مقدس اوستا نوشته گردید اولی از چپ بر راست نوشته میشود دومی از راست بچپ اولی که در روی سنگها نقش بسته شده است نسبتاً از حوادث روزگار محفوظ مانده اینک چهار صد لغت در سینه کوههای ایران و کاخهای ویران از زبان شاهنشاهان نامدار بجااست نخستین خط میخی در کوه بهستان (بیستون) در سال ۵۲۰ پیش از مسیح بفرمان داریوش کنده شد و گویای داستان کشور گشائی آن شهریار است و آخرین خط در فارس بحکم اردشیر سوم در سال ۳۵۰ پیش از مسیح در بدنه دیوار قصر خسروی نقش یافت اما اوستا که در سینه فنا پذیر پیروان آئین مزدیسنا و با روی چرم ستوران و کاغذ سست بنیاد نقش بسته بود از آسیب روزگار ایمن نماند از نامه باستان با آئینه بزرگی که داشت امروز فقط هشتاد و سه هزار کلمه در اوستای کنونی بیادگار ماند ولی نه بخط اصلی قدیم و نه بترکیب و ترتیب دیرین با این قدیمترین و مقدس ترین آثاری است که از ایران کهن بما رسید

تعیین زمان و قدمت اوستا بسته بتعیین زمان زرتشت است چون هنوز هیچ یک از مستشرقین و دانشمندان تاکنون موفق نشده که زمان پیغمبر ایران را با دلایل تاریخی ثابت کند لا جرم زمان انشاء اوستا نیز نامعلوم ماند فرضاً که تاریخ ستنی ۶۶۰ را ارزشی باشد باز اوستا پس از



کلمه در خط میخی بیستون بشکل ابستم موجود باشد امروز این عقیده طرفداری ندارد پروفیسور گلدنر از پروفیسور اندرآس نقل کرده گوید کلمه اوستا و یا اوستاک پهلوی از کلمه اوپستا (upasta) مشتق است که معنی آب اساس و بنیان و متن اصلی میباشد این کلمه اخیراً را پروفیسور بارتولومه و پروفیسور ویسباخ (Weissbach) در اوستا و خط میخی هخامنشیان معنی یناه و یآوری گرفته اند در تفسیر پهلوی اوستا کلمه مذکور اوستان شد در زبان ارمنی آن را از ایران بعاریت گرفته اپستن گفتند که بمعنی اعتماد است غالباً اوستارا با کلمه زند یکجا آورده زند اوستا میگویند زند عبارت است از تفسیر پهلوی که در عهد ساسانیان باوستا نوشتند خود کلمه زند از آزنتی (āzanti) که درینا ۵۷ فقره ۸ استعمال شده است و بمعنی شرح و بیان است مشتق میباشد بازند عبارت است از شرحیکه از برای زند نوشته اند و آن زبان پاکتر از پهلوی میباشد هزوارش یعنی لغاتیکه سامی (ارامی) نوشته میشد و پهلوی تلفظ میکردند در آن راه ندارد و نیز بکتبی که بزبان خالص و بخط معمولی کنونی ایران نوشته باشد بازند میتوان گفت ناصر خسرو گوید

ای خوانده کتاب زند و بازند      زن خواندن زند تا کی و چند  
دل پرز فضول و زند برلب      زرتشت چنین نوشته در زند

بنابر این زبان نامه مقدس را باید زبان اوستا گفت نه زبان زند  
بنحطی که اوستا با آن نوشته میشود باید خط اوستا نام داد معمولاً  
مشرقین آن را الفبای زند میگویند ولی مادر نامیدن این الفبا  
محتاج بتقلید از مستشرقین اروپائی نیستیم ممکن است بنحط زند دین دبیره اسم  
گذاریم چه ان مقفع در جزو خطوطیکه در ایران معمول بود مینویسد که با  
دین دبیره اوستا نوشته میشد و پس از آن مسعودی نیز الفبای اوستارا دین دبیره  
ذکر کرده است و میگوید که آن ۶۰ حرف است نظرباعتبار این مقفع و  
مسعودی و ترکیب خود کلمه دین دبیره ابدآشکی نیماند از آنکه در زمان ساسانیان  
الفبای اوستا را دین دبیره میگفتند چه کلمه دبیر بسا با کلمات دیگر پیوسته

الفبای اوستا و یا  
دین دبیره

پایتخت بودن اکباتانا بقول پلو تارک شهر مذکور مرکز روحانیت ایران قدیم و اقامتگاه مغها بود از شهرهای قدیم فقط از بابل (بوری Bayray) و از نینوا (رنکهه Rangha) در صورتیکه مثل تفسیر پهلوی اوستا رنکهه را نینوا بدانیم اسم برده شد<sup>۱</sup>

سراسر اوستا حاکی است از یک قوم بسیار ساده و از زندگانی اولیه (primitif) آریائیها بقول منشرق معروف هالاندی تیل (Tiele) زمان اوستا را پائین تر از هشتصد سال پیش از مسیح نمیتوان قرار داد نظر بقدمت زبان گاتها این جزء از اوستا را باز باید چندین صد سال دیگر بالاتر برد در گاتها اسم خداوند مزدا اهورا میباشد و بسا این کلمه جدا از همدیگر استعمال شده است و میان آنها کلمات دیگر فاصله است قرنهای لازم بود تا آنکه این دو کلمه بهم پیوسته ترکیب اهور مزدا بگیرد که از سال ۵۲۰ پیش از مسیح غالباً در کتیبههای داریوش بزرگ استعمال شد و یا شکل اهوره مزده که در سایر قسمتهای اوستا آمده است<sup>۲</sup> تعیین زمان زبان اوستا غیر ممکن است فقط بطور یقین میتوان گفت که این زبان در دو هزار سال پیش از این از میان رفته در هیچ جا مصطلح نبود

ناگزیر سرودها و نیایشها و نمازهای اوستا مدت زمانی چنانکه عادت پیشینیان بود از سینه بسینه میکردید تا آنکه بیک خط (آریائی) نوشته شد در چه زمان این کار انجام گرفت نمیدانیم همینقدر میتوان گفت که کتاب مذهبی ایرانیان در پانصد سال پیش از مسیح تدوین شده بود

اسم اوستا مانند کلمه زرتشت در زبان فارسی دارای اشکال عدیده میباشد از این قبیل است - اوستا - ابستا - استا - وستا - اوستا - اپستا آنچه معمول تر از همه است اوستا میباشد که از کلمه پهلوی اویستاک و یا اوستاک گرفته ایم اوپرت (Oppert) گمان کرده است که این

۱ در خصوص بابل بوری (Bayray) و نینوا (Ninive) رنکهه (Rangha) رجوع شود

به اوستا یشت ۵ (آبان یشت) فقره ۲۹ و یشت ۱۰ (مهر یشت) فقره ۱۰۴

۲ نگارنده در طی ترجمه گاتها نظر بسلاست عبارت غالباً اهورا و مزدا را باهم نگاشتم

دین دبیره و یا الفبای اوستا امروز در تمام مشرق زمین بهترین الفبائی است که موجود است در چند ساعت میتوان آن را فراگرفت و اوستا را درست خواند قدیمترین نسخه خطی اوستا که با همین الفبا نوشته شد الحال در کوبنهاک پایتخت دانمارک موجود است آن در سال ۱۳۲۵ میلادی تحریر یافت این نسخه را مستشرق معروف دانمارکی وسترگارد (Westergaard) باخود از ایران بارویا آورد

زبان اوستا زبان مقدس و مذهبی ایران شمرده میشد جز از اوستا دگر آثاری از این زبان نداریم تا چند صد سال پس از تاخت و تاز عربها باز مصنوعی در میان موبدان در ایران نگاهداشته بودند همانطوریکه زبان لاتین تا در قرون وسطی در اروپا مصنوعی مانده بود با آنکه مدتها بود که دگر زبان زد عموم نبود بسا پیشتر از هجوم عربها زبان اوستا از میان رفت شاید هم بتوان گفت که پیش از عهد هخامنشیان متروک شده بود چه کتبه های پادشاهان این سلسله غالباً بیه زبان فارس و شوستری (الامی) و بابلی میباشد اگر حقیقهٔ زبان اوستا در مغرب ایران رواج داشت بایستی لااقل کتبه بیستون بزبان معمولی قوم آن سامان هم باشد

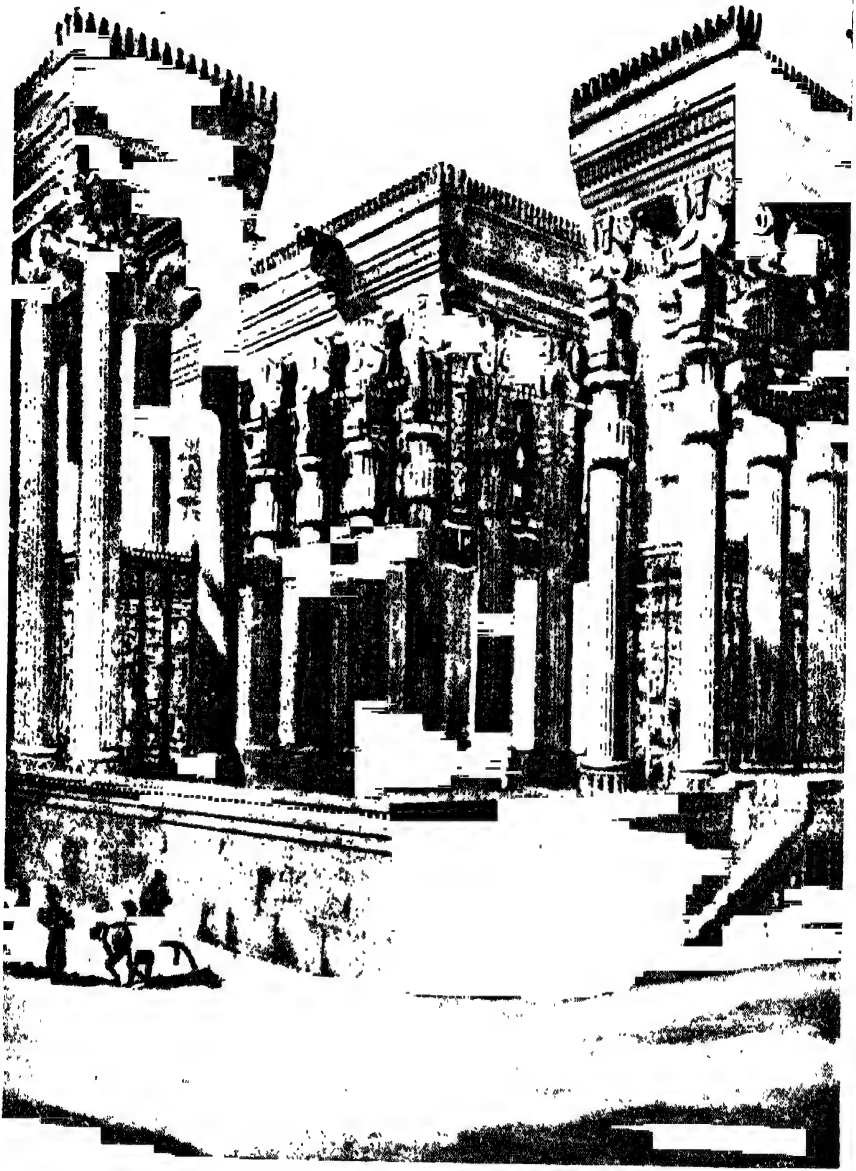
پیش از این در خصوص زبان اوستا اختلاف داشتند برخی آن را از مشرق و برخی دیگر از شمال غربی ایران تصور میکردند از قدیم بواسطه موجود بودن خطوط میخی هخامنشیان و مقایسه آنها با زبان اوستا ثابت بود که زبان مقدس متعلق بجنوب غربی ایران نمیشد در این اواخر بواسطه خطوطی که در تورفان پیدا شد یقین گردید که زبان اوستا با زبان سُغد و ختن و یا مشرق ایران تفاوت کُلّی دارد بنابر این امروز شکی نماند از آنکه زبان اوستا متعلق بمغرب ایران باشد<sup>۱</sup>

اوستا یکی از کتابهای بسیار بزرگ زمان قدیم بود عظمت آن در بیرون

۱ وادی تورفان Turfan در ناحیهٔ کوهستانی تیان شان Tian-shan در شمال شرقی ترکستان چین واقع است قسمتی از کتاب شابورگان مانی که غالباً مورخین عرب و ایرانی از آن اسم برده اند (شابرقان) در وادی مذکور پیدا شد

یکدسته از لغات پهلوی آن عهد را تشکیل میداد مثل ایران دبیر و یا دبیران مهشت یعنی رئیس مستوفیان و شهر دبیر که یک درجه پائین تر از ایران دبیر است.

در آغاز دوره ساسانی دو قسم الفبا هر دو از ریشه سامی (ارامی) در ایران معمول بود یکی از آنها را باید برای تشخیص پهلوی شمالی و پاکلده نامید چند کتیبه قدیم عهد ساسانی با این الفبا باقی مانده لابد در زمان اشکانیان نیز اوستا با همین الفبا نوشته میشد دوم موسوم است به پهلوی ساسانی که بتدریج جای اولی را گرفته منسوخش نمود از روی سکه‌ها و نگین انگشترها و ظروف و نسخ خطی دوام آن را تا در قرن چهاردهم میلادی میتوان ثابت نمود در این الفبا مانند الفبای کنونی اعراب داخل حروف نیست و این خود یک اشکال بزرگی است برای تلفظ درست کلمات گذشته از این هر حرفی از آن چندین قسم خوانده میشود مثلاً یک حرف و یا علامت (۱) او - ن - ر - ل - خوانده میشود همین طور است بسیاری از حروف این الفبا تلفظ درست کلمات اوستا بواسطه طول زمان از نظرها محو میشد چه مدتها بود که زبان اوستا متروک شده بود برای آنکه بتوانند کلمات مقدس را خوب و صحیح تلفظ کنند چاره اندیشیده در الفبای معمولی تصرفاتی نمودند مانند الفبای یونانی ویل (Voyeles) را داخل کنسِن (Consonnes) کردند شاید هم الفبای یونانی سر مشق گردید ارمنیها هم پس از عیسوی شدن در کتاب مقدس خود انجیل دچار الفبای پهلوی و یاسریانی بودند اختراع الفبای ارمنی که الحال موجود است و با اندک تصرفاتی در گرجستان هم معمول است برای نجات دادن کلمات رحمانی یسوع است دین دبیره در قرن ششم میلادی درست شد یعنی چندی پیش از استیلای عرب و اینرا میتوان یک پرتو ایزدی خواند چه پس از برچیده شدن سلطنت ساسانی و بهم خوردن اوضاع ایران و دگرگون گشتن زبان و از دست رفتن خط و نابود شدن دین اگر اوستا بخط قدیم پهلوی باقی مانده بود حکماً امروز یک معمای حل نکرده‌ی بود



فصل خشیایارشا در پرسپولیس (تخت جمشید) در فارس  
در وقت آبادی از روی نقشه شپینز

HALL OF AUDIENCE OF XERXES AT PERSEPOLIS  
(Restoration by Chipiez).

از حدود ممالک مزدیسنا نیز شهرت داشت مورّخ یونانی هرمیپوس که در قرن سوم پیش از مسیح میزیست کتابی در خصوص آئین ایران نوشته بود که امروز در دست نیست ولی یک مورّخ رومی موسوم به پلینیوس (Plinius) که در قرن اوّل میلادی در هنگام آتش فشانی کوه وزو مرد در کتاب خویش موسوم بتاریخ طبیعی از کتاب هرمیپوس صحبت میدارد میگوید که ماو آئین ایرانیان را از روی کتاب مذهبی خود آنان که زرتشت در دو هزار هزار (دوملیون) شعر سرائیده است بدقت مطالعه نمود مسعودی که در سال ۳۴۶ هجری از جهان در گذشت در کتاب مروج الذهب مینویسد «و کتب هذا الكتاب في اثني عشر الف جلد بالذهب» محمد جریر طبری نیز که در سال ۳۱۰ هجری وفات یافت در تاریخ خود از دوازده هزار جلد گاو که اوستا روی آنها نوشته شده بود صحبت میدارد در شاهنامه آمده است که هزار و دوست فصل اوستا روی تخته زرین نوشته شده بود قدیمتر از این اسناد کاغذ تنسر هیربدان هیربد ارد شیر پاکان است که در هزار و هفتصد سال پیش از این پیادشاه طبرستان جسنفشاه نوشته در آن گوید «میدانی که اسکندر از کتاب دین ما دوازده هزار پوست گاو بسوخت باسطر»<sup>۱</sup>

هرچند که این اخبارات گراف است ولی تا با اندازه ای عظمت اوستارا میرساند و آنچه از سنت قدیم در کتب پهلوی مانده است این است که اوستای هخامنشیان دارای ۸۱۵ فصل بوده است منقسم به ۲۱ کتاب و یا نسک در عهد ساسانیان و قتیکه بجمع آوری اوستای پراکنده پرداختند فقط ۳۴۸ فصل بدست آمد که آن را هم به ۲۱ نسک تقسیم کردند دانشمندان کلیسیا وست (West) ۲۱ نسک ساسانیان را به ۳۴۵۷۰۰ کلمه تخمین کرده از این مبلغ امروز (۸۳۰۰۰) هشتاد و سه هزار کلمه در اوستای کنونی موجود است بنابر این ربع اوستای ساسانیان با رسید ما بقی از تعصب مسلمانان و یورش اردوی مغول از دست رفت

از آنکه در هجوم عربها بایران و نفوذ آئین نو کتب مذهبی

زرتشتی از میان رفت جای هیچ شبهه نیست گذشته از این لطمه تقریباً در هزار سال پیش از استیلای عرب از اثر فتح اسکندر و حکومت یونانیها و نفوذ آنان در ایران اوستا پراکنده و پیرشان شد آنچه در سنت زرتشتیان و آنچه عموماً در کتب پهلوی مثل دینکرد و بندهش و اردی و یراف نامه و غیره مسطور است این است که اوستای هخامنشیان را اسکندر بسوخت بخصوصه مندرجات دینکرد راجع باوستا بسیار مهم است از حیث مطالب علمی سرآمد کتب پهلوی است پس از تحقیقات مستشرقین اروپا غالب مطالب آن راجع باوستا بصحت پیوسته است دینکرد ابدأ در امور دینی مرمت کاری ندارد پابند تعصب هم نیست صراحتاً میگوید اوستائیکه در دست داریم آن کتاب مقدس قدیم نیست تابآن اندازه ای که موبدان عهد ساسانی کلام مقدس را در حافظه داشتند همان اندازه اوستا جمع آوری شد

اینک دینکرد گوید ۲۱ نسک اوستا را زرتشت سپنتمان بگشتاسپ داد و بنا بسنت دیگر بدارا پسر دارا سپرد دو نسخه از آن یکی در خزانه شایگان و دیگری در دژنپشته موجود بود مجموعاً اوستا هزار فصل داشت اسکندر ملعون و قتیکه قصر سلطنتی ایران را آتش زد کتاب مقدس نیز با آن بسوخت نسخه دیگر را یونانیان از شایگان<sup>۱</sup> بر گرفته بزبان خود ترجمه نمودند

تاریخ جمع  
آوری اوستا  
پس از استیلای  
اسکندر

و لخش اشکافی فرمان داد تا اوستای پراکنده و پیرشان را از تمام شهر های ایران جمع آوری کنند پس از آن اردشیر پاکان هیربدان هیربد تنسرا بدر بار خویش خواند و بدو گفت تا اوستا را مرتب سازد پسرش نیز شاپور کار پدر را تعاقب نمود آنچه از اوستا در خصوص طب و جغرافیا و ستاره شناسی و فلسفه در یونان و هند و جاهای دیگر دنیا متفرق بود بدست آورده باوستا افزودند شاپور دوم پسر هرمزد بدست یاری پیشوای معروف و بزرگ آذربید پسر مهر اسپند گذاشت دوباره باوستا مرور شود و بمندرجات آن سندیت داده از

۱ شایگان نمدانم چه کلمه ایست از ترکیب اصلی بیرون رفت (دژنپشته) یعنی قلعه اوراق باید بدفترخانه ترجمه کرد





ناهید (ناهیت) بود از این جهت با غیرت و همت تمام در زنده نمودن آئین کوشید  
در روی سگه ها آشکده علامت ملی است خود را در کتیبه ها که هنوز باقی  
است مزدیسنا خواند یعنی ستاینده مزدا آنچه مورّخین در خصوص دینداری و  
مربوط داشتن دین و دولت بدو نسبت میدهند فردوسی نیز در اندرز اردشیر به  
پسرش شاپور خلاصه کرده گوید

چنان دین و دولت بیکدیگرند      تو گوئی که در زیر یک چادردند  
نه بی تخت شاهی بود دین بجای      نه بی دین بود شهر یاری بیای

اردشیر پیشوای بزرگ بقول دینکرد هر پتان هریت تنسر را بجمع آوری  
اوستا گماشت تنسر از علمای بسیار مشهور آن زمان بود مسعودی در مروج الذهب  
و کتاب التنبیه از او صحبت میدارد میگوید که او از ابناء ملوک الطوائف  
بود پدرش در فارس شهریاری داشت ولی تنسر از آن چشم پوشید  
و زهد و تقوی اختیار کرد در بسط سلطت اردشیر خدمات شایان نمود کلبه  
ملوک الطوائف ایران را بفرمانبرداری از اردشیر دعوت نمود خود در  
مسائل مذهبی و قوانین مدنی دارای تالیفات بوده است مسعودی قسمتی از  
کاغذ او را که از طرف اردشیر پایکان پادشاه طبرستان جسنفشاه نوشته است  
و او را بفرمانبرداری دعوت میکند ضبط کرد تمام کاغذ را که یکی از  
اسناد معتبر و دلکش تاریخ ایران است از روی ترجمه ابن مقفع در تاریخ  
طبرستان بتوسط محمد بن الحسن بن اسفندیار بفارسی ترجمه شده<sup>۱</sup>  
در سنت است که تنسر در سرگروهی از موبدان که برای تدوین و ترتیب  
اوستا جمع شده بودند قرار داده شد

۱ روز به پسر دادویه معروف به عبدالله ابن المقفع ظاهراً مسلمان باطناً زرتشتی مترجم  
کاغذ پهلوی تنسر بمرئی در سال ۷۶۰ میلادی — ۱۴۳ هجری وفات یافت تاریخ طبرستان  
محمد بن الحسن بن اسفندیار در سال ۱۲۱۰ میلادی نوشته شد نسخ خطی آن در موزه لندن  
ایست ایندیا موجود است East India Office Library رجوع شود به

قوانین مملکت شناخته شود

اکنون باید دید این ولخس اشکانی نخستین پادشاهی که بگرد آوری اوستا همت گماشت کدام است چون در سلسله اشکانیان پنج ولخس و یابلاش داریم دارمستر گمان میکند که ولخس اوّل باشد که از سال ۵۱ تا ۷۸ میلادی سلطنت کرد و معاصر نرو (Nero) امپراطور رم بود در همان اوقاتی که انجیل نوشته شد در همان اوقات اوستا نیز مدوّن گردید در میان پادشاهان اشکانی مخصوصاً خانواده بلاش اول بهارسانی و پرهیزکاری مشهور بود مورخین رم مینویسند که برادر بلاش تریدات پادشاه ارمنستان خود موبد بوده است نرو او را به رم دعوت کرد تا تاج ارمنستان را از دست او بسرگذارد تریدات برای آنکه در طی مسافرت آب عنصر مقدّس بکشافانی آلوده نگردد از مسافرت کشتی و دریا امتناع نمود از راه خشکه خود را به رم رسانید نرو خود بلاش را نیز به رم دعوت کرد پادشاه اشکانی در جواب باو گفت «تو خود باین جا بیا چه از برای تو گذشتن از این دریای بیکران آسان تر است» امپراطور معنی این جواب را نفهمیده آن را دشنامی پنداشت بهمین مناسبت زهد و تقوی بلاش اوّل است که احتمال میدهند او جمع کننده اوستا باشد گلدنر میگوید سایر پادشاهان پارت نیز دیندار و خدا پرست و از زرتشتیان خوب بودند

از وسط قرن اول میلادی نفوذ یونان در میان پارتها کم شد و ملیّت ایران قوت میگرفت از زمان مهرداد ششم معاصر امپراطور رم تراژان عموماً در روی سکه های اشکانی خط پهلوی دیده میشود برخلاف سابق که یونانی بود ممکن است ولخس دینکرد بلاش سوّم باشد که از سال ۱۴۸ تا ۱۹۱ میلادی سلطنت داشت پس از ولخس اردشیر پایکان است که با اوستا پرداخت

ظهور اردشیر پایکان (۲۲۶-۲۴۱ میلادی) آغاز روز سعاد و سرافرازی ایران است ملیّت ایران از پرتو او رونق مخصوصی گرفت اساس سلطنت خود را آئین زرتشتی قرار داد اردشیر از طرف مادر از امرا بود ساسان پدر بزرگ او در استخر متولی معبد

تأسیس سلطنت  
ساسانیان و  
قوت گرفتن  
مزدیسنا

میدهد از مندرجات برخی از آنها مقصل تر صحبت میدارد میگوید از نسک پنجم که موسوم است به ناتر (Nātar) فقط متن اوستا موجود و تفسیر بهلوی آن مفقود شده است و از نسک یازدهم موسوم به وشتگ (Vaštāg) متن و تفسیر هر دو از دست رفته است و ندیداد که الحال جزوی از اوستا است بنا بدینکرد نسک نوزدهم اوستای ساسانیان بود بنا برحیثی که دینکرد از وندیداد میدهد این نسک تماماً بما رسید و چهار نسک از ۲۱ نسک ساسانیان را نیز از روی شرح دینکرد میتوان در سایر قسمت اوستای حالیه نشان داد و معین کرد که جزو کدام نسک ساسانیان بوده است

جای تردید نیست که در زمان دینکرد در قرن نهم میلادی تمام اوستای ساسانیان باستانهای وشتگ نسک و تفسیر ناتر نسک موجود بود دینکرد ۲۱ نسک را به سه طبقه منقسم میکند اول گاسانیک دوم هاتک مانسریک Hātuk- Mānsarik سوم داتیک گاسانیک (گاتها) دارای مراتب بلند مینوی و اخلاقی است هاتک مانسریک مخلوط از مطالب اخلاقی و قوانین مذهبی است داتیک مختص قوانین است هر یک از این سه طبقه دارای هفت نسک بوده است در سر نخستین نسک گاسانیک ستوت یشت (Stot) جاداشت و از گاتها همان اندازه که در عهد ساسانیان در دست داشتند امروز هم موجود است کلیه میتوان گفت آن قسمتی از اوستا که مخصوصاً مقدس شمرده میشد و در جزو ادعیه و نماز و ستایش بود و محل احتیاج روزانه مردم و موبدان محفوظ تر ماند تا از قسمتهائیکه کمتر طرف احتیاج بوده است

پس از دانستن این کلیات برویم بسر اوستای کنونی آن عبارت است از پنج جزو و یا کتاب نخست یسنا دوم ویسپرد سوم وندیداد چهارم یشت پنجم خورده اوستا از قدیم هیچ نسخه خطی در دست نداریم که دارای تمام این جزوات باشد

شاپور اول (۲۷۲-۲۴۱ میلادی) پسر ارد شیرکار پدر را تکمیل نمود سایر جزوات را بدست آورده و کتاب مقدس افزود در مدت سلطنت سایر شاهان ساسانی نیز در محافظت از اوستا و جمع آوری اوراق مذهبی و تفسیر و شرح باوستا کوتاهی نکردند تا آن که نوبت به شاپور دوم (۳۰۹-۳۷۰ میلادی) رسید بواسطه اختلافاتی که در سو معنی برخی از جزوات بهم رسیده بود بفرمان شاه آذربید مهراسپند کتاب مقدس مرور نمود و در سر معنی و تفسیر آن اشتباهات را رفع نموده بآن رسمیت دادند ظاهراً تفسیر پهلوی اوستا دست بدست میگردید تا آنکه بتوسط آذربید مهراسپند نویسنده خورده اوستا که ذکرش بیاید صورت و ترکیب معین گرفت بعد از آذربید مهراسپند نیز باین تفسیر افزوده شد توضیحات و بیانیاتی ملحق گردید مثلاً تفسیر پهلوی و ندیداد بایستی در سال ۵۲۸ میلادی باین شکلی که حالیه دارد رسیده باشد چه در تفسیر یک جمله و ندیداد فرگرد ۴ فقره ۴۹ از مزدک پسر بامداد که در تاریخ مذکور بفرمان خسرو انوشیروان کشته شد اسم برده میشود

انچه از تفسیر پهلوی برای متن اوستا از یسنا و ویسپرد و وندیداد و سایر قطعات باقی ماند مجموعاً ۱۴۰۱۶۰ کلمه میباشد بزرگتر از همه تفسیر و ندیداد است که به تنهایی دارای ۴۸۰۰۰ کلمه است یسنا ۳۹۰۰۰ و ویسپرد ۳۳۰۰ کلمه دارد

دینکرد در فصل هشتم و نهم مفصلاً از اوستا صحبت میدارد  
تجزیه اوستا  
میگوید اوستا دارای ۲۱ نسک میباشد پیش از آنکه بشرح  
نسک ها به پردازیم باید گفته شود که خود این کلمه در اوستا  
یسنا ۲۲، ۹ نسکو آمده است و معنی آن دفتر و جنگ میباشد<sup>۱</sup> دینکرد  
هر یک از ۲۱ نسک را جداگانه اسم برده و خلاصه مندرجات آنها را  
۱ نسک مضمون اشتباه نشود بانسک مفتوح که در فرهنگها بمعنی عدس است

قدیم ترین نسخه خطی اوستا و زند (یسنا) که در سال ۱۳۲۵ بقول گلدنر در سال ۱۳۲۳

الحال در کوینهاگ موجود است

یسنّا مهمّترین قسمت اوستاست این کلمه در او ستافزون و فراوان استعمال شد تلفّظ اوستائی آن یسن <sup>۳۵-۳۶</sup> میباشد در خود بگانهادر یسنّا ۸،۳۳ یسنّا ۱۲،۳۴ یسنّا ۱۰،۳۵ یسنّا

نخستین جزو،  
یسنّا مهمّترین  
قسمت اوستاست

۲،۳۸ و غیره آمده است معنی آن پرستش و ستایش و نیاز و نیاز و جشن میباشد خود این کلمه اخیر که بمعنی عید است از کلمه یسنای اوستائی است در سانسکریت یجنه و در پهلوی یزشن و ایزشن گویند یسنّا مخصوصاً در هنگام مراسم مذهبی سروده میشود مجموع یسنّا هفتاد و دو فصل است هر یک فصل را یک هایتی خوانند این کلمه نیز اوستائی است امروزها گویند بمناسبت ۷۲ های یسنّا میباشد که کُشتی و یا بندیکه زرتشتیان سه بار بدور کمر بندند از ۷۲ نخ پشم سفید گوسفند بافته میشود پارسیان یسنّا را بدو قسمت بزرگ تقسیم میکنند نخست از یسنّا یک تا یسنّا بیست و هفت دوم از یسنّا بیست و هشت تا انجام کلدنر میگوید که بهتر است ۷۲ های یسنّا سه قسمت شود نخست از یسنّا یک تا یسنّا بیست و هفت دوم از یسنّا بیست و هشت تا یسنّا پنجاه و پنج سوم از یسنّا پنجاه و شش تا هفتاد و دو در میان این ۷۲ فصل، ۱۷ فصل و یا هایتی متعلق بگانهاست و قدیمترین قسمت اوستا بشمار است شرحش بزودی بیاید

و یسپرد و یا ویسپرت نیز از دو کلمه اوستائی است و ویسپَرَت و <sup>۳۷-۳۸</sup> ویسپَرَت (vīspe ratavō) در یشت دهم فقره

دومین جزو  
و یسپرد مجموعه  
ایست از ملحقات  
یسنّا

۱۲۲ استعمال شده است بمعنی همه سروران میباشد و سپ در پهلوی و یا هروسپ در یازنده بمعنی همه آمده است در ادبیات زرتشتیان غالباً باین کلمه برمیخوریم (خداوند هروسپ آگاه) رد که همان کلمه اوستائی رتو میباشد در ادبیات فارسی بمعنی دلیر و دانا و بخرد است فردوسی گوید . بپوشید درع سیاوش رد زره را گره بر کمر بندد

و یسپرد خود مستقلاً کتابی نیست میتوان گفت مجموعه ایست از ملحقات یسنّا که در هنگام رسومات مذهبی بدون یسنّا سروده نمیشود بخصوصه در اوقات اعیاد

## اوستا

مذهبی شش گنهبار سال خوانده میشود هر یک از فصول ویسپرد موسوم است به کرده این کلمه در خود اوستا کثرتی آمده است بمعنی باب و فصل است از زمان قدیم نیز کرده های ویسپرد درست از روی شماره معلوم نشده است انکتیل و اشپیکل ویسپرد را به ۲۷ کرده تقسیم کردند و سترگارد به ۲۳ و چاپ گجراتی بمبئی به ۲۴

<p>و ندیداد کلمهٔ اوستائی آن وی دَئَوَاتَ ویداد در سوسوم</p> <p>Vidaevadāta می باشد در پهلوی جت دیودات گردید</p> <p>مر کب است از سه کلمه وی 'دند دئو' دیودات که امروز</p> <p>داد گوئیم (داد گر) بمعنی قانون است مجموعاً قانون بصد دیو و ندیداد در</p> <p>مراسم مذهبی خوانده نمیشود مندرجات آن مختلف است هر فصلی از آن را</p> <p>فرگرد گویند در تمام نسخ خطی بدقت هر فرگرد دارای شمارهٔ خود میباشد</p> <p>مجموعاً ۲۲ فرگرد است فرگرد اول در آفرینش زمین و کشورهاست دومی در</p> <p>داستان جم (یم) سومی در خوشی و نا خوشی جهان اما غالب مطالب فرگردها</p> <p>نا فرگرد بیست و یک در قوانین مذهبی و احکام دینی است از قبیل سوگند</p> <p>خوردن و پیمان داشتن و عهد شکستن و در نظافت و غسل و تطهیر و در پاک</p> <p>نگاه داشتن آب و آداب دخمه و اجتناب از لاشه و مردار در توبه و انابه و</p> <p>کفاره و در خصوص مزد طبیب و راجع به پیشوایان درست و دروغین در</p> <p>آداب ناخن چیدن و بریدن مو و شرحی نیز از خروس که در بامدادان بانگ</p> <p>زند و مردم را از پی تسبیح و ستایش یزدان همی خواند و از خصایص سک</p> <p>و عزیز داشتن آن صحبت شده است فرگرد ۲۲ در ۹۹۹۹۹ نا خوشی آوردن</p> <p>اهریمن و بدستگیری پیک ایزدی از برای آنها چاره و در مان یافتن میباشد</p>	<p>و ندیداد سومین</p> <p>جزو اوستا</p> <p>متضمن قوانین</p> <p>مذهبی است</p>
<p>یشت کلمهٔ اوستائی آن یشتی میباشد از ریشه و بن کلمه یسناس</p> <p>یعنی نیایش و فدیة و میزد یسنا از برای ستایش است بطور</p> <p>عموم ولی یشتها از برای ستایش پروردگار و نیایش امشاسپندان</p> <p>و فرشتگان و ایزدن است بالخصوص هر چند که یشت ها امروز ترکیب شعری</p>	<p>یشت، چهارمین</p> <p>جزو اوستا در</p> <p>ستایش خدا و</p> <p>فرشتگان است</p>





نیست مثلاً قاعده ای ندارد که چند تا از یشتها باید داخل آت باشد  
برخی کم و برخی بیش از یشتها داخل نسخه خویش کردند ولی بدون  
استثنا تمام نسخ هر مزدیشت و سروش یشت که یشت نخستین و یازدهمین است  
در جزو خورده اوستا نوشته اند

یک رشته از ستایش ها و نمازهای خورده اوستا موسوم است  
به نیایش و آنها پنج اند خورشید نیایش مهر نیایش ماه نیایش  
اردوی سور نیایش آتش بهرام نیایش در این نیایشها  
قسمتی از خورشید یشت و مهر یشت و ماه یشت و آبان یشت و بهرام یشت  
مندرج است

رشته دوم موسوم است به سیروزه دو سیروزه داریم بزرگ و کوچک  
هر قطعه ای از سیروزه برای یکی از فرشتگان سی روز ماه است و بمناسبت همان روز  
خوانده میشود مثلاً بهرام در بهرام روز سروش در سروش روز و غیره تمام  
سیروزه را در روز سی ام وفات میخوانند رشته سوم موسوم است به گاهان  
و آنها نماز پنجگانه روز است رشته چهارم موسوم است به آفرینگان نخست  
آفرینگان دهمان از برای آمرزش روان در گذشتگان پارسا خوانده  
میشود و یک قسم نماز مرده میباشد دوم موسوم است به آفرینگان گاهانها  
در ایران قدیم پنج روز با آخر سال میفروند تا سال شمسی درست سیصد و شصت  
و پنج روز باشد چون هر یک از دوازده ماه سال را بی کم و بیش سی روز حساب  
میکردند باین پنج روز کیسه و یاد در پهلوی و فارسی بهیزک نام پنج گاهانها را  
میدادند هر یک از پنج آفرینگان گاهانها بمناسبت اسم در یکی از آت روزهای  
بهیزک خوانده میشود سوم موسوم است به آفرینگان ریتون در آغاز و  
انجام تابستان میسرایند چهارم آفرینگان گهنبار در اوقات شش عید مذهبی  
سال خوانده میشود

از این ستایش ها و نیایشها و نیازها و نمازها و سرودها و آفرینها معلوم  
میشود که بیاگان ما بسیار پارسا و خدا پرست بوده اند و بانواع و اقسام و اسامی

ندارد ولی هنوز هم کلامش موزون و بایک طرز شاعرانه با عبارات بلند و خیالات عالی سرانیده شده است اصلاً هم یشتها شعر بوده است مانند گاتا منقسم بقطعات و افراد اما هشت سیلابی (Syllables) و گاهی هم ده و دوازده سیلابی بعدها بواسطه تصرفاتی که در آنها شد و بواسطه تفسیر که بتدریج جزو متن گردید ترکیب شعری آنها بهم خورده است باوجود این اوزان آنها هنوز بخوبی معلوم و میتوان دوباره بشکل اصلی در آورده برخی از یشتها بسیار قدیم بنظر میرسد مجموعاً ۲۱ یشت داریم بعضی از آنها کوتاه و بعضی دیگر بسیار بلند است از اینقرار (۱) هرمزد یشت (۲) هفت امشاسپند یشت (۳) اردیبهشت یشت (۴) خرداد یشت (۵) آبان یشت (۶) خورشید یشت (۷) ماه یشت (۸) تیر یشت (۹) گویشت (۱۰) مهر یشت (۱۱) سروش یشت (۱۲) رشن یشت (۱۳) فروردین یشت (۱۴) بهرام یشت (۱۵) رام یشت (۱۶) دین یشت (۱۷) ارد یشت (۱۸) اشتاد یشت (۱۹) زامیاد یشت (۲۰) هوم یشت (۲۱) و ناند یشت مخصوصاً یشت ۵ و ۸ و ۱۰ و ۱۳ و ۱۴ و ۱۷ و ۱۹ بسیار قدیم میباشد

خورده اوستا یعنی اوستای کوچک در پهلوی خورتنک

اپستاک کویند در پیش اشاره کردیم که آذر بد

مهر اسپند در زمان شاپور دوم (۳۱۰ - ۳۷۹ میلادی)

آنها تألیف نمود برای نماز و ادعیه اوقات روز و

خورده اوستا پنجمین  
جزو برای نماز و ادعیه  
روزانه و ماهانه و سالانه  
مرتب گردید

روزهای متبرک ماه و اعیاد مذهبی سال و سایر مراسم و اوقات خوشی و ناخوشی که در طی زندگانی پیش آید مثل سدره پوشیدن و کشتی بستن اطفال و عروسی و سوگواری و ماتم و غیره درست شده است مطالب و ادعیه آن از اوستای بزرگ استخراج شد مگر آنکه بمناسبت دعا و نماز هر موقع در آغاز و انجام تصرفاتی نمودند بعدها نیز باین ادعیه افزوده گردید تمام خورده اوستا بزبان اوستائی نیست قسمت بزرگی از آن متأخر و بزبان یازند است بسا از نسخ خطی خورده اوستا دارای ادعیه ای میباشد که در نسخه دیگر

# گایکا

## مقدمه

قدیم ترین و مقدس ترین قسمت اوستا گاتا میباشد که در میان یسنا جای داده شد در خود اوستا گاتا ~~و سده~~ آمده است در بهلوی گاس گویند جمع آن گاسان میباشد و گاسا نیک ترکیب صفی آن است در بهلوی نیز بطور خصوص هر یک فرد از اشعار گاتا را گاس گویند در سانسکریت گاتا میا شد در کتب مذهبی بسیار قدیم برهمنی و بودائی گاتا عبارت است از قطعات منظومیکه در میان نثر باشد گاتای اوستا نیز اصلاً چنین چیزی بوده است بهمین مناسبت موزون بودن آن است که گاتا نامیده شد یعنی سرود و نظم و شعر اما نه شعریکه شبیه با اشعار حالیه ایران که میناش بر عروض عرب است باشد بلکه نزدیک تر باوزان اشعار سایر اقوام هندو اروپائی است مانند ریگ و ید کتاب مقدس برهمنان از هر چند شعری یک قطعه ساخته شد بواسطه عدد بیت ها و آهنگ ها (Syllables) و سکتها ای که در جای معین هر بیت قرار داده شد یادآور قطعات و ید است جای تردید نیست که منظوم گاتا و ید هر دو از یک ریشه و بن میباشد

نه آنکه حالا گاتا مقدس ترین جزوات اوستا شمرده میشود بلکه از زمان بسیار قدیم هم میدانستند که آن از سخنان فرخنده خود و خشور زرتشت اسپنتمان است و احترام مخصوصی برای آن منظور داشتند در اوستای عهد ساسانیان گاتا در سر نخستین نسک گاسا نیک که موسوم بود به ستوت یشت جای داشت در یسنا ۵۷ فقره هشت آمده است « مامی ستائیم فرخنده سروش را کسیکه نخستین بار پنج گاتهای زرتشت سپنتمان مقدس را بسرود » در وندیداد فرگرد ۱۹ فقره سی و هشت از پنج گاتهای یاری خواسته میشود نخستین کرده

و عناوین عدیده از برای پرستش اهورامزدا از زمین و زمان مهانه میجستند  
این است کلیه اوستا کتاب مقدس مزدیسنان گذشته از این قطعاً آنکه اسم  
بردم باز یک مبلغ زیادی از جزوات متفرق موجوده است که بی شک روزی  
متعلق همین اوستای پراکنده و پَریشان بود

هیچ چیز از آنها مفهوم نمیشود بر خلاف پنج گاتا از حیث فکر و خیال از اوّل تا آخر بهم مربوط و در سر مطالب مخصوصی ایستادگی میکند در جزو آئین زرتشت بزودی از مندرجات آنها بطور عموم صحبت خواهیم داشت

میتوان گفت که تقریباً تمام گاتای زمان ساسانیان حالیه موجود است بواسطه قدر و مرتبتی که داشت بدقت بحافظه ها سپرده میشد و از سینه بسینه تا کنون محفوظ ماند گاتا را از قدیم به پنج دسته تقسیم کرده در میان هفتاد و دو یسنا جا دادند تقسیم پنجگانه بمناسبت اوقات پنجگانه روز و نماز آنها نیست بلکه بمناسبت اوزان و قاعده شعری است که به پنج بحر منقسم گردید

قطع نظر از شواهد تاریخی و قدمت زبان گاتا و سنت بسیار کهنه و اقرار اوستا از خود گاتا بخوبی معلوم است که چنین سخنانی باید از زبان خود موسس دین باشد شانزده بار زرتشت از خود در گاتا اسم میبرد اما نه آنطوریکه در سایر قسمتهای اوستا از او اسم برده شد و از زبان او چیزی گفته میشود در گاتا گاهی زرتشت مثل شخص غایب از خود اسم میبرد چنانکه در یسنا ۶۲۸ و یسنا ۱۴۳۳ و یسنا ۱۶۴۱ و یسنا ۱۳۴۶ و یسنا ۱۲۵۱ گاهی مثل شخص حاضر چنانکه در یسنا ۸۴۳ و یسنا ۱۹۴۶ و یسنا ۱۲۴۹ گاهی در سر یک قطعه از خود با اسم زرتشت و یا پیغمبر مثل شخص غایب اسم میبرد بعد مانند شخص حاضر میشود چنانکه در یسنا ۶۵۰ و یسنا ۱۵۵۱ و گاهی نیز بشخص خود خطاب میکند چنانکه در یسنا ۱۴۴۶ در مقاله گذشته در جزو شرح حال زرتشت در چند فقره گاتا مثل یسنا ۱۴۶ و ۲ نشان دادیم که چگونه زرتشت از عدم موفقیت خود ناخوشنود است از این قبیل قطعات که دلیل سخن گوئی خود پیغمبر است در گاتا بسیار دیده میشود از آن جمله است در یسنا ۱۵ فقره ۱۲ درجائیکه زرتشت از سرگذشت خود متذکر شده گله منداست از آنکه در طوفان سختی که در راه دچار آن شد خود و مرکبش از سرما لرزان بدرخانه یکی از پیروان دروغ پناه برد و پذیرفته نشد

گاتاها از سخنان  
خود حضرت  
زرتشت است

و سپرد نیز از هر پنج گاتها اسم برده بهریک درود میفرستد از برای تیمن و تبرک اشعار گاتها در میان مطالب سایر جزوات اوستا جای داده شد در میان اسامی خاص ایرانیان قدیم بسا با اسم پنج بوخت برمیخوریم بوختن و بختن در بهلوی بمعنی رها فیدن است از پنج هم پنج گاتها مقصود است یعنی گاتها رها نید<sup>۱</sup>

کلیه گاتها ۱۷ هایتی ۵۳۵۵۵ (فصل) و ۲۳۸ قطعه و ۸۹۶ شعر و ۵۵۶۰ کلمه میباشد

این اشعار قدیم ترین آناری است که از روزگاران پیشین برای ایران ادبی امروز باقی ماند گاتا از حیث صرف و نحو و زبان و تعبیر و فکر با سایر قسمتهای اوستا فرق دارد و نیز بسا از لغاتیکه در آن استعمال شد در اوستا نیست مطابق آنها را باید در قدیم ترین کتب مذهبی برهمنان جست گاتا روزی جزو یک کتاب بسیار بزرگی بود لابد همان است که مورخ یونانی هر میوس که ذکرش گذشت از آن صحبت داشت نظر بمعنی گاتا در کتب برهمنان و بودائیها گاتای اوستا را نیز باید در قدیم جزو مطالب منثوری تصور کرد که امروز در دست نیست برای آنکه مطالب را مختصر کرده و بشکلی در آورند که مردم بتوانند بحافظه بسپرند متوسل بشعر میشدند و این شکل و طرز نوشتن مخصوصاً در میان اقوام هند و اروپائی متداول بود وضع گاتای حالیه خود بهترین گواه است که روزی ضمیمه مطالب منثور بوده است بسا از فصول گاتا بد و ن آغاز و بی انجام بنظر میرسد بسیاری از جاها بریده و ناتمام است برای آنکه قسمت نشر آن که در واقع معنی آن را هم روشن و معلوم میساخت از میان رفت فقط آنچه شعر بود و بهتر بحافظه سپرده میشد بجا ماند در آنجا هائیکه چند قطعه بهم مربوط است شاید بواسطه این است که فاصله نثری آنها کمتر بود و یا آنکه اصلاً چنین فاصله ای نداشت با این پاشیدگی و پراکندگی گاتها نباید تصور کرد که

۱ رجوع شود با اسمی دیگر مثل سه بوخت و هفتان بوخت بکتاب دیگر نگارنده ایرانشاه ص ۱۲۸

پس از آن هفتین هايتی (هفت پاره) شروع میشود آن نثر است  
 بنا بر این از جزو گاتها هم نیست ولی از زمان قدیم میان گاتاي  
 اول و گاتاي دوم جاي داده شد از حیث عبارت مثل  
 گاتاست ولی به نثر و بقدمت گاتها هم نیست نظر باینست بايستی هفت

هفت های مشهور  
 داخل در قسمت گاتها  
 نیست ولی در جزو  
 ادبیات گاتاست  
 شمرده میشود

ها باشد ولی بعدها یک های کوچکی بآن افزوده شد الحال داراي هشت ها  
 میباشد از یسنای سی و پنج شروع میشود و با یسنای چهل و دو ختم میگردد

پس از این فاصله نثري دوباره گاتها شروع میشود و آن دومین  
 گاتاست موسوم به اشتاویتی یعنی گاتاي شروع شونده با اشته

دومین گاتها  
 موسوم است  
 به اشتود

که بمعنی سلامت و عافیت است امروز اشتود گویند از یسنای  
 چهل و سه شروع شده با یسنا چهل و شش ختم میگردد بنا بر این فقط داراي  
 چهار ها میباشد هاي اول مرکب است از شانزده قطعه دوم از بیست قطعه  
 سوم از یازده قطعه چهارم از نوزده قطعه هریک قطعه مرکب است از پنج شعر  
 و هر شعري داراي یازده سیلاب است سکنه پس از سیلاب چهارمی است  
 (۷+۴) اشتود بایستی مجموعا دارای سیصد و سی فرد شعر باشد ولی قطعه  
 آخر های چهل و چهار فقط دارای چهار فرد است هر چند که مبنای عروض  
 حالیه ما بسیلاب نیست ولی اتفاقا عدد سیلاب در یک شعر اشتود موافق است  
 با عدد سیلاب با یک مصرع از بحر تقارب مثل اشعار فردو سی

سومین گاتها نامزد است به سپنتا مینو یعنی خرد مقدس اکنون  
 سپنتمد گفته میشود مانند گاتای اشتود دارای چهار ها  
 میباشد از یسنای چهل و هفت تا خود یسنای پنجاه های اول  
 داراي شش قطعه است دومی و سومی هریک دوازده قطعه چهارمي یازده قطعه  
 هر قطعه مرکب است از چهار شعر و هر شعري دارای یازده سیلاب است سکنه  
 پس از سیلاب چهارمي واقع است (۷+۴)

سومین گاتها موسوم  
 است به سپنتمد

گاتاي چهارمین و هوخشر نامیده شد یعنی اقتدار  
 نیک و کشور خوب فقط دارای یک ها میباشد که یسنای پنجاه  
 و یک باشد این ها مرکب است از بیست و دو قطعه و هر

چهارمین گاتها  
 موسوم است به  
 هوخشر

پنج گانا در اوستا بمنزله پنج کتاب اسفار تورات است که یهودان آنها را از خود موسی دانسته احترامات مخصوصی از آنها منظور دارند برخی از مستشرقین احتمال میدهند که بعضی از فصول گانا از اصحاب زرتشت باشد

نخستین گاتا  
موسوم است  
به اهنود

هر یک از پنج گاتاها با اولین کلمه ای که با آن شروع میشود نامیده شد مثل یسن والرحمن در قرآن نخستین گاتا موسوم است به آهون ویتی<sup>۱</sup> این اسم ترکیب صفتی دارد یعنی گاتا ئیکه با آهون شروع شد اسم این گاتا از دو کلمه اولی قطعه ایست که امروز در جزو گاتها نیست بلکه جای آن در یسنا ۲۷ فقره ۱۳ قرار داده شد یعنی در انتهای فصلیکه پیش از اهنود گات واقع است بی شک این قطعه شعر که مرکب است از سه فرد و معروف است به نماز آهون و تیریو و مخصوصاً از ادعیه مقدس شمرده میشود روزی در سر گاتای اهنود جای داشت و اسم گات مذکور از دو کلمه اولین آن برداشته شد بزودی از آن صحبت خواهیم داشت معنی خود این کلمه سرور و مولا میباشد اما میکه ما امروز به پنج گاتاها میدهم از پهلوی گرفته ایم و انیک اهنود گوئیم اهنود گاتاها دارای هفت ها میباشد های اول و دوم و سوم هر یک دارای یازده قطعه است های چهارم دارای بیست و دو قطعه های پنجم دارای شانزده قطعه های ششم دارای چهارده قطعه های هفتم دارای پانزده قطعه میباشد و باید نیز بگوئیم که هر یک ازها با اولین کلمه ای که با آن شروع شد نامیده میشود هر یک قطعه از اهنود مرکب است از سه شعر و یا باصطلاح حالیه سه مصرع و هر یک شعر دارای شانزده آهنگ و یا Syllables میباشد سکنه و درنگ پس از سیلاب هفتمین است (۷ + ۹) از یسنا بیست و هشت تا خود یسنا سی و چهار متعلق به نخستین گاتا اهنود است

۱ پنج گانه بحروف اوستا ولاتینی این طور میشود (ahunavaiti) (1)

(2) (*nṣṭavaitī*)      ५९१ मन्त्रसंख्या

(3) (Spentā'naiyu)      སྤྲུལ་པའི་ཡུ་ཤུག་ཀྱི་ཡུ་ཤུག་

(1) (Vōhn Xšathra)      -𐬨𐬀𐬎𐬌𐬭𐬀𐬊𐬎𐬵𐬀𐬢𐬭𐬀

(5) (Vahiṣṭoiṣṭay) ५५-५५ ५५-५५ ५५-५५



اشعار در اوستا هست که مجموعاً با گاتھا ۲۷۸ قطعه و یا ۱۰۱۶ شعر میباشد  
ازین مبلغ ۲۳۸ قطعه و یا ۸۹۶ شعر متعلق بگاتھا است سایر اشعار از حیث  
زبان نیز مثل گاتھا است شاید بهمان قدمت هم باشد چون مقدار آنها کم و از  
اوزان مختلف است داخل گاتھا نگردید اینک از آنچه در خصوص  
قطعات پنج گاتھا گذشت جمله را یکجا نگاشته تا بهتر و آسان تر از اوزان آنها  
برخوردار شویم

نخستین گاتا اهنود ۷ ها = یسنا ۲۸-۳۴

- |     |         |         |       |          |            |
|-----|---------|---------|-------|----------|------------|
| ۱-  | یسنا ۲۸ | قطعه ۱۱ | شعر ۳ | سیلاب ۱۶ | سکته (۹+۷) |
| ۲-- | یسنا ۲۹ | "       | "     | "        | "          |
| ۳-  | یسنا ۳۰ | "       | "     | "        | "          |
| ۴-  | یسنا ۳۱ | "       | ۲۲    | "        | "          |
| ۵-- | یسنا ۳۲ | "       | ۱۶    | "        | "          |
| ۶-  | یسنا ۳۳ | "       | ۱۴    | "        | "          |
| ۷-  | یسنا ۳۴ | "       | ۱۵    | "        | "          |

مجموعاً ۷ یسنا و ۱۰۰ قطعه و ۳۰۰ شعر و ۲۱۰۰ کلمه میباشد

دومین گاتا اشتود ۴ ها = یسنا ۴۳-۴۶

- |     |         |         |       |          |            |
|-----|---------|---------|-------|----------|------------|
| ۱-- | یسنا ۴۳ | قطعه ۱۶ | شعر ۵ | سیلاب ۱۱ | سکته (۷+۴) |
| ۲-  | یسنا ۴۴ | "       | ۲۰    | "        | "          |
| ۳-  | یسنا ۴۵ | "       | ۱۱    | "        | "          |
| ۴-  | یسنا ۴۶ | "       | ۱۹    | "        | "          |

مجموعاً ۴ یسنا ۶۶ قطعه و ۳۳۰ شعر و ۱۸۵۰ کلمه میباشد

سومین گاتا سپنتمد ۴ ها = یسنا ۴۷-۵۰

- |     |         |        |       |          |            |
|-----|---------|--------|-------|----------|------------|
| ۱-- | یسنا ۴۷ | قطعه ۶ | شعر ۴ | سیلاب ۱۱ | سکته (۷+۴) |
| ۲-  | یسنا ۴۸ | "      | ۱۲    | "        | "          |
| ۳-  | یسنا ۴۹ | "      | ۱۲    | "        | "          |
| ۴-- | یسنا ۵۰ | "      | ۱۱    | "        | "          |

قطعه سه شعر دارد و هر شعری دارای چهارده سیلاب است سکنه درست در وسط واقع است (۷+۷) پس از و هو خشر دوباره گاتهای منظوم بواسطه یک های منشور بریده میشود و یسنای پنجاه و دوم را تشکیل میدهد این یسنا بسیار کوتاه بمنزله ضمیمه و هو خشر میباشد

پنجمین و آخرین گاتا موسوم است به و هیشتاواشتی. حالا هم تقریباً همین طور نامیده و هیشتاواشت میگویند اسم این گاتا مانند همه گاتاها ترکیب صفی دارد یعنی گاتائی که دارند و هیشتاواشت میباشد معنی این دو کلمه بهترین خواسته و نیکوترین ثروت میباشد دارای نه قطعه است هر قطعه از آن مرکب است از دو شعر کوتاه و دو شعر بلند هر یک از شعرهای کوتاه دوازده سیلابی است و سکنه پس از هفتمین سیلاب جای دارد (۵+۷) هر یک از شعرهای بلند نوزده سیلابی است و سکنه یکبار پس از هفتمین سیلاب است و یکبار هم پس از چهاردهمین سیلاب (۵+۷+۷) این است قسمتی از اوزان اشعار ما تقریباً در سه هزار سال پیش از این

گذشته از آنکه امروز از اوزان اشعار قدیم خود اطلاع داریم بتوسط خود اوستانیز میدانیم که اسم یک قطعه منظوم و یک فرد شعر در زبان نیاگان ماچه بود یک قطعه را و چس تشتی  $vačs-taštay$  می گفتند در یسنا ۸۰۵۸ استعمال شد و یک فرد شعر را افسمن  $afsmān$  می گفتند در یسنا ۴۷۱ و یسنا ۱۶۱۹ استعمال شد گاتای (سرود و نظم) زرتشت باندازه مقدس است که در تمام اوستا بهر یک فصل (هائیتی) آن و بهر یک قطعه (و چس تشتی) آن و بهر یک فرد (افسمن) آن و بهر کلمه (وچ-واژه) آن و بمعنی هر یک از کلمات (آزنتی-زبد) آن درود و ثنا فرستاده میشود<sup>۱</sup> گذشته از گاتاها باز

۱ و چس تشتی  $Vačs-taštay$  مرکب است از دو کلمه و چ- بمعنی سخن و گفتار (واژه)-تشت-  $tašt$  بمعنی بریدن باندازه برش کردن میباشد این دو کلمه جداگانه بمعانی مذکور در اوستا زیاد آمده است  $afsmān$  در پهلوی به پیمان (پیمان) که بمعنی اندازه و مقیاس است ترجاً گردید و نیز گفتیم که در پهلوی بهر یک از شعرهای گاتا نیز کاس گویند

نشریکه سابق آمیخته با این نظم بود و معانی آن را روشن میساخت از دست رفت با همه این اشکالات از پرتو کوشش دانشمندان در مدت صد و پنجاه سال و ترقی فوق العاده علم لغت (philologie) و باستعانت قدیم ترین زبان آریائی (سانسکریت) و وید برهمنان امروز میتوانیم از سخنان پیغمبر ایران برخوردار شویم و بشنویم آنچه را که او در چندین هزار سال پیش بگروه مستمعین خود خطاب کرده میگفت «من میخواهم سخن بدارم اینک گوش فراداده بشنوید ای کسانی که از نزدیک و دور برای آگاه شدن آمده اید همه تان درست آن را بخاطر خود بسپرید چه اهورا مزدا در تجلی است نکند که رهنمایان بدخواه و دوستاران دروغ بازبان خویش آئین زشت منتشر سازند و زندگانی دیگر سرای تان را با آن تباه نمایند»<sup>۱</sup>

مجموعاً ۴ یسنا و ۴۱ قطعه و ۱۶۴ شعر و ۹۰۰ کلمه میباشد

چهارمین گاتا و هو خستر یک ها = یسنا ۵۱

۱- یسنا ۵۱ قطعه ۲۲ شعر ۳ سیلاب ۱۴ سکتہ (۷+۷)

مجموعاً ۶۶ شعر و ۴۵۰ کلمه میباشد

پنجمین گاتا و هیشتواشت یک ها = یسنا ۵۳

۱- یسنا ۵۳ قطعه ۹ شعر ۴ (دو کوتاه سیلاب ۱۲ سکتہ ۷+۵ دو بلند

سیلاب ۱۹ سکتہ ۷+۷+۵)

مجموعاً ۳۶ شعر و ۲۶۰ کلمه میباشد

مشکل ترین جزوات اوستا همین گاتا ست فهم متن آن بغایت دشوار است به آنکه امروز عبارات گاتا برای دانشمندان سخت و مشکل باشد در هزار و پانصد سال پیش از این هم فهم

اشکال گاتا و عدم  
صحت ترجمه  
دار مستتر

آن مشکل بود در عهد ساسانیان و قتیکه به تفسیر پهلوی اوستا پرداختند دچار همین اشکال شدند بسا پیش از سرکار آمدن اردشیر پایکان مدتها بود که زبان اوستا متروک گردیده فقط زبان مقدس نمرده میشد و زبان مخصوص اوستا بود دلیل آنکه در زمان اردشیر و جانشینان وی گاتا را نفهمیدند تفسیر پهلوی آن است که امروز در دست است که بهیچ وجه درست نیست برخلاف تفسیر سایر قسمتهای اوستا که تفسیر مطابق اصل متن است و امروز کلید فهم اوستا ست همین جهت است که پروفیسور میه (Meillet) میگوید که ترجمه گاتای دارمستتر که از روی تفسیر پهلوی است اندک درست نیست نباید اعتمادی بآن داشت چه اساس ترجمه او که تفسیر پهلوی عهد ساسانیان است خود ویران و نادرست است تفسیر پهلوی گاتاها خود مستقلاً کلید فهم گاتاها نیست بلکه جزو اسبابی است که مارا بسوی معنی کلام قدیم رهنمون است، گذشته از قدمت زبان چیزیکه گاتاها را مشکل ساخت این است که بسا از لغات آن مخصوص بخودش میباشد در سایر قسمتهای اوستا یافت نمیشود دگر آنکه سراینده گاتاها با یک طرز مخصوص شاعرانه آنها را سروده است و نیز نگنفته نگذریم

فرشته مهر و محبت آرمی کیست که از روی دانش و خرد احترام پدر در دل پسر نهاد» پس از این پرسشها زرتشت خود در پاسخ گوید «من میکوشم ای مزدا ترا که بتوسط خرد مقدس آفریدگار کلی بدستی بشناسم» اشا، وهومناه، اشاو هیشتا، وهوخشترا، آرمی، هوروات، امرتات، سروشا، آتر و اشی که از صفات مختصه اهورا است گهی نیز فرشته آسا جلوه گرند شرح آنها در فصل آینده بیاید

در میان کتب مذهبی سایر ادیان گاتها یگانه کتابی است که پیرامون چیزهای خارق العاده نمیگردد زرتشت میگوید «اهورا مزدا مرا برای راهنمایی در این جهان برانگیخت و من از برای رسالت خویش از منش پاک تعلیم یافتم» مخصوصاً در آئین خویش ساده و بی آرایش است بضد قربانی و فدیة و میزد و استعمال مسکرات که در مراسم مذهبی رواج تمام داشت میباشد از جمله جاهائیکه در گاتها از قربانی منع میشود در گاتا ۳۲ قطعه ۱۲ و ۱۴ میباشد «نفرین تو باد ای مزدا بکسانیکه با فریاد شادمانی گاو قربانی میکنند» و از جمله جاهائیکه بضد استعمال مسکرات است در مراسم دینی در یسنا ۴۸ قطعه ۱۰ میباشد «کی ای مزدا شرفا برسات نیک بی خواهند برد کی این آشام سکر آورنده چرکین را خواهی برانداخت چیزیکه از آن کریان های زشتکردار و شهریاران بدکنش بعمدا ممالک را میفریبند»

از چیزیکه در گاتها هیچ صحبت آن نیست آن منازعات در گاتها اهریمن نقطه مقابل اهورا مزدا قرار داده نشد

از چیزیکه در گاتها هیچ صحبت آن نیست آن منازعات هر مزد و اهریمن است از این جنگ و ستیزه دائمی که مایه آنهمه مباحثات گردید و در سر آن اشتباهات بزرگ برخاست روح زرتشت هیچ خبری از آن ندارد در سراسر گاتها اهورا مزدا یگانه آفریدگار جهان مینوی و مادی است و سر چشمه همه نیکیها و خوبیهاست در مقابل او آفریدگار و یا فاعل شری وجود ندارد انگره مینو (Angra-mainyū) و یا خرد خبیث که بعدها ممرور ایام اهریمن گردید و زشتیهای جهانی از قبل اوست در مقابل اهورا مزدا نیست بلکه در مقابل سپنتا مینو (Spenta-mainyū) است

## آئین زرتشت

در توحید ذات  
خداوند تبارک  
و تعالی

برای آنکه درست از معانی گاتها را خوردار شویم لازم است چند سطرې در خصوص آئین زرتشت نگاشته شود نه آنکه یک معنی فلسفی بخیال خود از برای آنها درست کنیم بلکه آنچه از کلمات و جملات آنها برمیآید خلاصه کرده نشان دهیم زرتشت بر ضد گروه پروردگاران آریائی یعنی آن مذهبیکه ایرانیان در پرستیدن قوای طبیعت با هندوان شرکت داشتند میباشد با اسم مطلق خداوند آریائی اسورا که تا امروز بهمین اسم در نزد برهمنان موجود است مزدا افزوده گفت مزدا اهورا یعنی سرور دانا در گاتا گاهی مزدا بتمنهائی گاهی اهورا بتمنهائی از برای خداوند استعمال میشود هنوز هانند کتیبه هخامنشی ترکیب معین ندارد که همیشه اورمز و یا مثل حالا هر مزد باشد این دو کلمه با هم و یا جدا باستانی چند قطعه در سراسر گاتها در هر جمله و قطعه تکرار شده است تقریباً دویست بار در گاتها به کلمه مزدا برمیخوریم زرتشت مانند یهو موسی جز از مزدا خدای دیگری نمیشناسد از گروه پروردگاران پیشین روگردان دیورا که اسم معمولی پروردگار آریائی است خدا و معبود دوستاران دروغ خواند حتی در بکار بردن اسم پروردگاران قدیم پرهیز میکند بجای آگنی که پروردگار آتش بود و رُمها ایگنی میگفتند آثر را فرشته عصر آتش خواند تمام عظمت و جبروت مختص اهورا مزداست اوست آفریننده یکتا و خداوند توانا زرتشت در سنا ۴۴ بایک زبان شاعرانه در توحید و اقتدار خداوند گوید «از تو میپرسم ای اهورا مزدا کیست پدر راستی کیست نخستین کسیکه راه سیر خورشید و ستاره بنمود از کیست که ماه گاهی نهی است و گاهی پر کیست نگهدار زمین در پائین و سپهر در بالا کیست آفریننده آب و گیاه کیست که بیاد و ایر تند روی آموخت کیست آفریننده روشنائی سود بخش و تاریکی کیست که خواب و بیداری آورد کیست که بامداد و نیمروز و شب قرار داد و دینداران را بادای فریضه گماشت کیست آفریننده

مثل تَرَماتی Tarematay (ترمنش) که بمعنی خیره سری و خودستانی است و در مقابل و هومناه که بمعنی پاک منشی و نیک سرشتی است آکم مانو (آک منشن) که بمعنی زشت نهاد و بدمنش میباشد موجود است این هر دو لغت در یسنا ۳۳، ۴ آمده است

در مقابل این دو قوه تکلیف انسان در دنیا چیست؟ زرتشت در یسنا ۳۰ قطعه سوم میگوید «مردانا باید خود برابر گیرند» در قطعه هشتم همین یسنا میگوید «کشور جاودانی (بهشت) از آن کسی خواهد بود که در زندگانی خویش با دروغ بجنگد و آن را در بند نموده دست راستی بسپرد» جهان عبارت است از رزم و نبرد جاودانی خوبی و بدی آرزو و آمال هر کسی باید این باشد که دیوبدی مغلوب شود و راستی و خوبی پیروز گردد

از پرتو همین فلسفه است که ایرانیان دایم و دود در روانه بک قسمت مهم دنیای متمدن را در چنگ تصرف و تسلط در آورده و سایر گردنکشان اقوام هند و اروپائی مثل اسکندر و رومی و آنگن سر مشق جهانگیری یافتند ایران زمین در پارینه و تیس و زهر و خشک و کم آب بود ولی نباید دست بسته تسلیم غفرت خشکی و بیابان و بیابان و بیابان نمود و او را به هماورد چیر ساخت کوشش دائمی و پیوسته و بی پایان بر سر زمین است از این رو است که ایرانیان غریب و بیگانه را در میانها جاری و زراعت بی حد کمال بود و بی حد زرتشت در آباد کردن زمین و آبادی و آبادی و آبادی زیاد داد از مسلمانان توردی و چادر عینی و برادران است و از ایران که از دستبرد خدای و وزی میرزا سخت در ستاره و چنگ است و میرزا که مردم زراعت بپردازند و گاو و گوسفند بیرو را باند قرار و آرام بگرد چه تمدن و تربیت با زندگانی ایلی و صحرا گردی نمیسازد و نیز ممکن است در دشت و بیابان بیابانی دگر باره با اقوام وحشی دیو پرست آمیزش نموده از ره و رسم مزد یسنا دور شوند بی شک زرتشت در نظر داشت که در سرزمین خشک ایران بدون فلاحت زندگانی خوش غیر ممکن است در سخنان خویش غالباً

که خرد مقدس باشد جهان مادی آمیخته است از بدی و خوبی، سیاهی در مقابل سفیدی تاریکی در مقابل روشنائی است چون چنین است ناگزیر ذات مقدس اهورا مزدا را عاری دانستند از آنکه انسان را در طی زندگانی گرفتار چنگال این همه زجر و شکنج و ناخوشی و گزند و آزار نماید از ساحت او جز سود و نیکی سر نزند آنچه در جهان زشت است منسوب بخرد خبیث است سپنتا مینو و یا خرد مقدس و یا عبارت ساده تر قوه نیکی از آن اهورا مزداست در مقابل آن انگره مینو خرد خبیث و یا قوه زشتی میباشد در واقع زد و خورد در طی روزگاران در میان قوه خوبی و بدی است در هر جای از گاتها که صحبت از انگره مینو شده است آن را در مقابل سپنتا مینو می بینیم نه در مقابل اهورا مزدا چنانکه در یسنا ۵۴ قطعه دوم گوید «من میخواهم سخن بدارم از آن دو گوهر یک در آغاز زندگانی وجود داشتند از آن چه آن (گوهر) خرد مقدس بآن (گوهر) خرد خبیث (انگره مینو) گفت اندیشه و آموزش و خرد و آرزو و گفار و کردار و زندگانی و روان ما با هم یگانه و یکسان نیست» و نیز باید بگوئیم که انگره مینو از برای تعبیر قوه عامله خبیث مختص نگردید بسا از برای قوه شر کلمات دیگر استعمال شده است مثلاً کلمه اکو (آک) و کلمه دروگ (دروغ) هر دو بمعنی قوه خبیث و شریر است از آنکه سپنتا مینو قوه اهورا مزداست و نه خود او بخونی و بطور واضح از یسنا ۱۲، ۳۳ و یسنا ۲، ۴۳ و یسنا ۷، ۵۱ و یسنا ۷، ۴۴ بر میآید مثلاً در یسنا ۳۴ قطعه ۱۲ زرتشت بخشایش و رحمت اهورا مزدا را بتوسط سپنتا مینو و فرشتگانش درخواست نموده گوید «ای اهورا مزدا خود را بمن نموده بدست یاری آرمتی توانائیم بخش بتوسط سپنتا مینو نیرویم ده بتوسط اشا از پاداش نیک بهره مند ساز بدست یاری و هومناه توانایم کن» و گذشته از این در هر شش قطعه یسنا ۴۷ صنایع و آشکارا از سپنتا مینو سخن رفته است چنانکه انگره مینو در مقابل سپنتا مینو است در مقابل سایر صفات اهورا مزدا نیز مثل آرمتی که بمعنی محبت و بردباری و فروتنی است صفت زشتی هم موجود است



و یا بکشت و ورز بردازد نخست خیال از مغز آدم میگردد و محرک آن است

پندار نیک گفتار  
نیک کردار نیک  
اساس دین زرتشت  
است

هومت و هوخت و هوورشت یعنی پندار نیک و گفتار نیک و کردار نیک از خصایص آئین زرتشتی است و این مایه مباهات و افتخارات است از برای ایران که روزی در آن تنی از

فرزندانش در عهدیکه جهان مانند گوی تار یک بود مردم را از اندیشه زشت هم باز میداشت در سراسر گاتها و بعد در همه جای اوستا پُر است از این سه کلمه راستی پرستان را این سه کلمه در میدان نبرد با دروغ بمنزله خود و جوشن و سپر است تا در جهان بدی و دروغ موجود است انسان نباید سلاح هومت و هوخت و هوورشت را بکنار گذارد در مقاله آینده بسر این کلمات بر میگردیم

قیامت و صراط  
و میزان و  
حساب و محاکمه  
و بهشت و  
دوزخ و برزخ

خود زرتشت موظف است تا دامنه رستاخیز پندار و گفتار و کردار مردمان را در گنجینه اعمال نگهداری کند در روز حساب واپسین آنچه از انسان در طی زندگانی از بدی و خونی سرزد در مقابل هم میسنجند اگر در ترازوی اعمال کفه خوبی

سنگین تر شد این فتح راستی و شکست دروغ است و خشور زرتشت خود داور محکمه اهورا راست پس از آن هنگام گذشتن از پل چنوات که در روی رودی از فلز گداخته برافراشته اند فرا رسد نیکو کاران خرم و خوش از روی آن گذشته برای ستایش بکشور جاودانی بکاخ پاک منشی بخانه راستی بهارگاه اهورامزدا در آیند و بیاداش موعود رسند آنچه را که در جهان خاکی آرزوی داشتن آن داشتند بآنان بخشیده شود اگر در روز اماره<sup>۱</sup> بدی فزونی کرد آنگاه مرد گنه کار از وجدان خویش رنج و شکنج دیده از سر پل چنوات اندر رود ژرف فلز گداخته سرنگون گردد بکوخ دیو و کلبه دروغ در آید اگر بدی و خوبی یکسان شد ناگزیر نه از بخشایش فردوس بهره مند گردند و نه از شکنج دوزخ در آزار باشند جای آنان را سرای تمیزج و آمیخته گویند و در پهلوی بآن همستان نام دادند یعنی جاودان آرام و

۱ اماره یعنی حساب اگر خواهی سیاهش را شماره برون باید شد از حد اماره (لیبی)

کشاورزان را مخاطب میسازد کشور خدا پرست گشتاسپ باید از نیروی آنان برتری هم رساند و سرمنق دیگران گردد. باید در این جا متذکر شویم که رسالت زرتشت فقط مذهبی و معنوی نیست در ترقی امور اقتصادی و بهبودی زندگانی مادی نیز کوشاست

آئین اشو<sup>۱</sup> زرتشت بر از قوه و زندگانی است درویشی و زرتشت دنیا را خوار و پست بشمرد در یوزی و قلندری در آن راهی ندارد نسبت بزندگانی دنیا بی اعتنا نیست از همه زشتیهای جهانی برای پاداش دیگر سرا بردباری نمیکند میگوید

اگر دیو طبیعت را بهشتی هم این جا و هم آنجا در بهشتی

در یسنا ۳۰ قطعه ۱۱ گوید «ای مردم اگر از حکم ازلی که مزدا برقرار داشت برخوردار گشتید و از خوشی این کیتی و دیگر سرای و از رنج جاودانی و زیان دروغ پرستان و از سود و بهره دوستاران راستی آگاه شدید آنگاه همراه در آینده جهان خوش خواهد بود» در پاداش و توجه زردانی در همین جهان در یسنا ۳۴ قطعه ۵ و ۶ فرماید «تراست شهر یاری تراست توانائی ای مزدا» چنان که آرزو و خواهش من است ای اشا وای و هومناه از درماندگان و بیچارگان دست گیری کنید ما خود را از دسته را هزنان دیوها و مردم جدا کردیم چون شما بر راستی چنینهید ای مزدا وای اشا وای و هومناه این خود مرا در این جهان علامت رستگاری و کامیابی است تا آنکه خرسندتر و شادمان تر باستایش و سرود بسوی تان گرایم «در قطعه چهاردهم همین یسنا آمده است «آری ای مزدا از پاداش گرانبهای تو در همین جهان کسی بهره مند شود که در کار و کوشش است و چارپایان و ستوران میپرو راند» و نیز باید ملتفت شد که پاداش از دی چه در این جهان و چه در سرای مینوی فقط در مقابل تسبیح و ستایش و نماز نیست باید کار هم کرد کاریکه خود و دیگران را آباد کند و بالاتر از این نماز گذاردن و در زندگانی درکار و کوشش بودن نیز کافی نیست باید اندیشه هم پاک باشد هیچ وقت خیال زشت از مغز آدم نگذرد در واقع اندیشه نیک سرچشمه جله خوبهای دنیا ست پیش از آنکه آدم بستایش خداوندگار ایستد

خود او استخراج شده و معنی سنتی را در آن راه نیست در سراسر گاتها همین مطالب عمده و اساسی است که با ثبات و دوام در سرآنها پافشاری میشود برای پیش بردن این آئین مؤسس دین با گروهی از دشمنان و مخالفین خود در سر ستیزه است و کوشاست که آنان را بر اندازد

البته بی فائده نیست که در چند سطر نظریات برخی از مستشرقین معروف را در خصوص گاتها بنگاریم یکی از اوسناشناسهای معروف که عمر خود را وقف تفتیش و تحقیق دین قدیم ایران نمود پروفیسور دانشمند گیلندر میباشد دارای تألیفات بسیار مهم و معتبر است در یکی از کتابهای خود موسوم به ادبیات اوستا در خصوص گاتها چنین گوید «در گاتها زرتشت بطرز مخصوص و با خیال عمیق صحبت میدارد هر یک از قطعاتش دارای فکری است اما سایک مطلب را تعقیب میکنند ولی هر لحظه بشکلی فکر خود را جلوه میدهد سخنانش عاری از پیرایش و ساختگی است یکسو و یک آهنگ با عزم راسخ مطالب خود را بیان میکند هیچ چیز در آن پاشیده و پریشان نیست حرفی زیادتی ندارد همه سخنانش از روی اندازه و مقیاس است گفتارش بر از روح و قوت است ابداً بحشو و زواید نمیپردازد آنچه میگوید اساسی است منازعه دو گوهر خوبی و بدی که عبارت است از خود این جهان و مزد موقتی در این دنیا و پاداش جاودانی در آخرت و عدالت در روز جزا و امید بسوی بخشایش و نعمت فردوس مطالب و خیالات عمده و اساسی زرتشت است همیشه از همین ها صحبت میدارد و در سرانها ایستادگی میکند بالا خره سراسر گاتها مجموعه ایست از اخلاق»

پروفیسور دانشمند فرانسوی میهنو بسد «آزادی خیال و غیرت و همت مذهبی هوش تند و تیز و ذوق مخصوص برای چیز های نو ظهور اخلاقی که همیشه از خصایص ایرانیان بود در گاتها زرتشت بخوبی دیده میشود»

عقیده دانشمند المانی  
پروفیسور گیلندر در  
خصوص گاتها و دین  
زرتشت

عقیده مستشرق  
معروف  
فرانسوی  
پروفیسور میهنو

هماره یکسان این برزخ نیز جای کسافی است که در طی زندگانی خویش در

تردید زیستند

هر کس باید در دنیا کوشا باشد که از بهشت و بخشایش  
اهورامزدا بی بهره نماند و کاری کند که بلشکر دروغ  
شکست آید مردم خود باید بمیل<sup>۱</sup> در پیروزی و فتح  
راستی شرکت کنند و باختیار راه درست برگزینند

انسان باید در  
فتح راستی و  
شکست دروغ  
بکوشد

زور و جبر در آئین زرتشت نیست در یسنا ۳۰ قطعه ۲ گوید «گوش فرادهید  
بسخران مبین با اندیشه روشن بآن بنگرید میان این دو آئین (راستی و  
دروغ) خود تمیز دهید هر کسی بشخصه دین خود بگزیند بیش از آنکه  
روزرستا خیز فرا رسد بشود که در سر انجام کار بکام ما گردد»

زرتشت در خوشی و ناخوشی مردم بی قید نیست چه از برای  
دستگیری و رهنمائی جهان خاکی برانگیخته شده است چنان که  
خود در یسنا ۴۲۸ گوید «چون من از برای نگهداری روان

زرتشت در خیر  
و شر اسان  
بی قید نیست

مردمان گماشته شده ام و از باداش و سزای اهورامزدا برای کردار آگاهم  
از این رو تا مرا تاب و توانایی است خواهم کوشید که مردم جو بی راستی شوند  
در جای دیگر کاتما خود را خنخور<sup>۱</sup> حاضر است که راه راست را بنماید در  
صورتیکه مردم از خنخور<sup>۲</sup> آگاه باشند در یسنا ۳۹ قطعه ۲ اشعار دین معنی  
کرده فرماید چون بهر آن راه بنماید که در پیش این راه است خود برای دایری  
سوی شما هر دو دست آیم آب چنان باوری که اهورامزدا نیز وادارستی  
در پیش اوست آنگاه همه ما در دست آئین هشتاد و یک سال تمام  
این است خازنه آئین اشو<sup>۳</sup> زرتشت پیغمبر ایران که از سخنان

۱ و خنخور از معنی نیکو است از جمله اوسانی و خن آئیده است از آنکه در اوستا  
سه معنی دارد حسب روان و درستن دو ترک کردن و نهم زدن سوار شدن و سینه و زمین و خنخور  
از معنی مانع است گنده پیغمبر که ما در توجه گاهها استعمال کرده ایم از یک کلمه دیگر  
اوستا است که در جای خود گنده خواهد شد

۲ کلمه اشو نیز اوسانی است و در ادبیات کوفی زرتشتیان هم مستعمل است از کلمه  
اشاون میآید یعنی کسیکه بنه راستی و پیرو درستی است از کلمه اشا صحبت خواهیم کرد  
حجالة در این جا متذکر میشویم که اشو و یا اشاونت در مقابل در گونت میباشد یعنی  
پیرو دروغ که الحال دروند گویند

ایران در این زمان برای جهان قوانین وضع نمود و مذهب بوجود آورد این مذهبی است که در اوستای زرتشت بیان شده است پس از آن عیسی خواه انسان و خواه خدا را پیروی نمود و همان را موعظه میکرد و در سر آن ایستادگی نمود تا آنکه بالای دار جان سپرد با آنکه این شرف بزرگیت از برای کسیکه در سر عقیده خود جان خود را فدا کند ولی از برای عیسی چگونه ممکن بود آئینی را که زرتشت در جزو پندار نیک و گفتار نیک و کردار نیک غالباً تکرار کرده است بهتر و پاک تر از او بیان نماید آیا این سه کلمه دارای همه چیز نیست و اساس کلیه مذاهب شمرده نمیشود؟ آیا ممکن است کسی از مرسلین پارسا چیزی بآن بیفزاید شاید کسی در جواب بگوید آری عشق عیسی را نیز میتوان ضمیمه این اصول نمود اما کسی را که اندیشه خوب و پاک است نه فقط عیسی بلکه سراسر جهان و خالقش را دوستدار خواهد بود کسی را که اندیشه پاک است لا جرم دل هم پاک است همیشه اندیشه نیک اساس و بنیان حقیقی گفتار نیک و کردار نیک است»

آنچه این دانشمندان در خصوص آئین زرتشت نوشته اند و فقط چند فقره از آن برای نمونه درج شد در واقع با عبارات مختصر آنچه را که هر یک از خوانندگان ممکن است از گاتها استنباط کنند بیان نموده اند گاتها در هر جای دنیا که خوانده شود و خواننده آن در زیر نفوذ هر دینی که باشد همان تأثیر مخصوص خود را میبخشد

شاعر و فیلسوف معروف هندوستان را بیندرا نات تاگور (Rabindranath Tagore) در مقدمه ترجمه انگلیسی گانهای دینشاه ایرانی بنوبت خویش مقاله بسیار دلکشی در خصوص آئین زرتشت مینویسد سزاوار است که تمام مقاله دانشمند بنگالی ترجمه شود و عموم ایرانیان از نظریات این مرد بزرگ آریائی نژاد و برهن کیش که امروز در تمام دنیا بواسطه فضل و هنر خویش مشهور است و اشعارش بهمه زبانهای اروپائی ترجمه شده است و یک بار جایزه نوبل باورسید مطلع شوند ولی بواسطه مختصر بودن این نامه بترجمه بعضی از فقرات آن

عقیده فیلسوف  
و شاعر مشهور  
بنگالی تاگور

دانشمند دیگر المانی هرتل بنوبت خویش چنین گوید «در گاتها یک مرد باهوش و با غیرت که از برای نیکی و خوبی در هیجان است با یک طرز بسیار دلسوز و مهربان با ما سخن میدارد کسی است که از برای درست کردن اخلاق برخاسته است زراعت و پروراندن ستوران را اساس آسایش و خوشی زندگانی میداند بضد خرافات قومش میباشد قوای طبیعت را از پروردگاران نمیشمرد»

عقیده علامه  
المانی پروفیسور  
هرتل

دانشمند مشهور المانی گیگر در کتاب خویش زرتشت در گاتها چنین مینویسد «آئین زرتشت آنطوریکه در گاتها محفوظ ماند بکلی از آرایش نو بیگانه و بری است مرتبه اخلاقی زرتشت و جنبه جدیت و علو مقام بشریت و درجه فلسفی او را بخوبی از گاتها میتوان فهمید که با چه جرأت و استحکام به بلند ترین و مهم ترین مسئله پرداخته او مردی است که بسا از دایره استعداد زمان خویش پای بیرون نهاد در این عهد کهن از برای ملت خود رده و رسم آئین یکتا پرستی مقرر داشت و از برای ذات پروردگار و نسبت او با آفریدگان و برخاستن قوه شریانیات فلسفی آورد اصول مذهب او در فدیة و قربانی و رسومات ظاهری نیست بلکه خیال پارسا و پاک و بر طبق آن زندگانی بسر بردن اساس تعلیمات او است»

عقیده دانشمند  
المانی پروفیسور  
گیگر

پول هورن المانی در کتاب تاریخ ادبیات ایران مینویسد «مادر گاتها احساسات شریف و جرأت ایمان و علو مقام اخلاقی سراینده آنها را تحسین میکنیم»

عقیده مستشرق  
مرحوم پروفیسور  
هورن

دانشمند امریکائی ویتنی (Whitney) مینویسد «ایران از عهد کورش به بعد تا در جنگ ماراتن (جنگ یونان و ایران) بسیار متمدن و قادر و قومش بزرگترین ملت روی زمین بود هنوز زرم طفل و اروپای جدید پا بعرمه وجود نگذاشته بود یونان مملکت متحدی نبود ملتش بچندین طوایف منقسم و از بیم لشکر ایران چندی با هم متفق شدند

عقیده دانشمند  
امریکائی ویتنی

## چند لغت از گاتها

صفات اهورامزدا  
و فرشتگان  
در گاتها

در گاتها بیك دسته از لغات برمیخوریم كه دانستن معانی آنها از پیش لازم است از آن جمله است اشا-وهومناه - خشتَر - آرمَتی - هروتات - امرتات تقریباً در هریك از قطعات این كلمات تكرار شده است دو نای اخیر كه هروتات و امرتات باشد نسبتاً كتر آمده است اشا كه بمعنی راستی و درستی و قانون ایزدی و پاکی (اخلاقی) است صد و هشتاد بار در گاتها تكرار شده است و كلمه اشو كه ذكرش گذشت نیز از همین ریشه و بنیان است و هومناه كه مركب است از و هو و مناه بمعنی خوب منش میباشد كلمه خوب فارسی و و هو اوستائی یكی است منش با مناه اوستا نیز از یك ریشه است و هومناه را نیز میتوان به نيك نهاد و یا پاک سرشت ترجمه كرد و هومناه و یا وهیشتومناه كه هر دو تركیب دارای یك معنی است تقریباً صد و سی بار در گاتها تكرار شد خشتَر یعنی كشور و توانائی و خسروی كلمه شهر كه در قدیم دائره اش بیشتر وسعت داشت بمعنی كشور و مملكت بود میگفتند ایران شهر چنانكه كلمه مدینا در ارامی بمعنی ایالت بوده است بعدها بشهر اطلاق گردید و امروز مدینه عربی بمنزله شهر فارسی است این كلمه نیز با كلمه شهریار هر دو از خشتَر اوستائی میباشد آرمَتی بمعنی بردباری و فروتنی و مهر و اخلاص است هروتات یعنی رسائی و سلامت و عافیت امرتات كه مركب است از آ (از ادات نفی مثل آ پوئرا - بی فرزند) و مرَتات (مرگ) مجموعاً بمعنی بیمرگی و جاودانی میباشد این كلمات را امروز بحسب ترتیبی كه گذشت اردی بهشت، بهمن، شهریور، سپندارمز، خرداد، مرداد گوئیم كه باز امروز مانند پارینه اسم ششاه از سال گردید در قدیم مثل حالا نزد زرتشتیان این شش كلمه بعلاوه از اسم ماهها اسم شش روز از سی روزه ماه هم هست این كلمات گاهی از مجردات است و صفات اهورامزدا و گاهی هریك فرشته

اکتفا میکنیم اینک ناگور گوید «مهم ترین وقایع تاریخی ایران همان ظهور آئین مذهبی است که بواسطه زرتشت صورت گرفت او نخستین کسی است که یک اخلاق ثابت و یک خط سیر معین از برای دین برقرار نمود و در آن واحد مردم را پرستش خدای یگانه رهنمون گشت و یک اساس جاودانی از برای نیکی و تکامل نهاد.....»

در ایران قدیم هنگام ستایش قربانی کردن چارپایان و فدیة هوم از برای دیوها (پروردگاران) باز داشته شد این طرز عبادتیکه زرتشت منع نمود نه فقط جرأت بلکه قود معنوی او را در میان حقیقت ذات اربیتعالی نیز نشان میدهد گفتیم پلوتارک نوشته است از آنکه زرتشت ایرانیان را در عبادت اهورامزدا فقط بفدیة معنوی که نیایش و سپاسگزاری باشد موعظه نمود میان عبادتیکه با قربانی و فدیة خونین و پرستشیکه با دعا و نماز بجای میآورند فرق و تفاوت بسیار است رهی شکفت آمیز است از آنکه زرتشت در میان مردان عهد کهن اول کسی است که بایک شور مذهبی این سدرا شکسته از مجاز بحقیقت رسید حقیقتیکه ضمیر او را پر کرده بود نه از کتاب و رهنمائی بعاریت گرفته و نه از تعلیم سنتی با و سرایت شده بلکه مانند پرتو ایزدی و الهام غیبی سراسر وجود او را فرا گرفته بود»



باشا کلمه و هیشتا و و بخشترا کلمه وئیریا و بآرمتی کلمه سپنتا افزوده گفتند اشا و هیشتا، خشترا وئیریا و سپنتا آرمتی ارد و اشا هردو یکی است اردی بهشت و شهرپور و سپندارمز که الحال در فارسی زبان موجود است از این ترکیبهای اخیر است در گاتها و هپتن هایتی اشا فرشته راستی و درستی دارای مقام اولی است ولی در سایر قسمتهای اوستا در رتبه دوم است انیک بحسب رتبه و مقام اول بهمن دوم اردی بهشت سوم شهرپور چهارم سپندارمز پنجم و ششم خورداد و مرداد میباشد این دو فرشته اخیر همیشه با هم میآیند<sup>۱</sup>

سپنتا مینو و یا اهورامزدا را در سرا مشا سپندان قرار داده هفت امشا سپند گویند عددیکه از زمانهای بسیار قدیم در میان اقوام آریائی مقدس شمرده میشد (پلوتارخس) مورخ یونانی که ذکرش گذشت در جزو آئین ایران از این شش فرشتگان صحبت میدارد هر یک از این فرشتگان در عالم روحانی مظهر یکی از صفات اهورامزدا میباشد و در جهان مادی نگهبانی و پرورش یکی از اجسام بدو سپرده شده است مثلاً بهمن یا و همن مظهر و نماینده اندیشه مقدس و خرد و دانائی اهورامزداست و در دنیا پرستاری جانوران سودمند و چارپایان با او است اردی بهشت مظهر راستی و درستی آفریدگار است در عالم جسمانی نگهبان آتش است شهرپور نماینده خسروی و توانائی مزداست و در جهان خاکی پرستاری فلزات با او است سفندا مظهر مهر و محبت اهوراست در دنیا پرورش زمین بدو سپرده شده است خورداد و امرداد نمایندگان رسائی و جاودانی خداونداند و در عالم مادی نگهبانی و پرورش آب و گیاه با آنان است

در آئین مزدیسنا مخصوصاً داستان امشا سپندان دلکش و پر از اخلاق است ولی چون زیاده از اندازه از حدود گاتها دور خواهیم شد بناچار باید سخن را کوتاه کرده بدسته دیگری از فرشتگان که ایزدان نام دارند بپردازیم چون مقصود ما این است که در گاتها هیچ چیز مجهول نماند ناگزیر باید از آنان نیز مختصراً صحبت بداریم چه از میان گروه ایزدان اوستا سه تن از آنان در خود گاتها آمده اند

۱ بنا بقول برخی از مستشرقین هاروت و ماروت در قرآن همین هروتات و امرتات اوستا میباشد

مخصوص است مثل ملائکه در تورات بطوریکه تفکیک این دو از هم بسیار مشکل است و ترجمه گاتها را دشوار ساخت در یسنا ۴۷ قطعه اوّل برخی از آنها را باید مثل مجردات ترجمه کرد و برخی را باید اسم فرشتگانی داشت مثلاً اینطور «نسبت بنجر دمقدس (سپنتا مینو) و قانون ایزدی (اشا) نیک اندیشیدن و نیک گفتن و نیکی بجای آوردن اهورا بتوسط خسترا و آرمی بها رسائی (هروتات) و جاودانی (امراتات) بخشد» در یسنا ۵۱ قطعه ۷ گوید «ای کسیکه از خرد مقدس (سپنتا مینو) خویش ستوران و آب و گیاه و جاودانی (امراتات) و رسائی (هروتات) آفریدی بدستیاری و هو منا در روز داوری واپسین بمن نیرو و پایداری بخش» همینطور است در سایر قطعات باید همیشه هر دو جنبه را در نظر داشت

در سایر قسمتهای اوستا این کلمات مثل گاتها استعمال گردید مگر آنکه شخصیت آنها ثابت تر شده است بمجموع اسم امشاسپندان

مهرن فرشتگان  
موسومندبه  
امشاسپندان

بمنزله کارگزاران و وزیران پادشاه حقیقی اهورا مزدا میباشند کلمه امشاسپند مرکب است از سه جزء نخست (آ) که گفتیم از ادات نفی است مثل آخشنوت (ناخوشنود) دوم از مش که در خود گاتها بمعنی انسان و مردنی و درگذشتنی و فناپذیر میباشد مرت نیز که در گاتها آمده است بمعنی انسان و نابود شدنی است در تفسیر پهلوی مرتم و در فارسی مردم شد ریشه این کلمات مر میباشد که در کتیبه بیستون آمده و بمعنی مردن است مرتیا نیز در کتیبه مذکور بمعنی مردم میباشد کلمات مردم و مرگ و بنا بقولی مار (حیه عربی) بمناسبت زهر جانستانش همه از یک ریشه است کلمات یونانی و لاتینی موروس Moros و موریور Morior از خویشان مر فرس میباشد جزء سوم سپنتا در سانسکریت سونت آمده آن را باید مقدس ترجمه کرد پس معنی امشاسپند میشود مقدس بیمرک و یا جاودانی مقدس این کلمه در گاتها نیست در جائیکه نخستین بار بآن بر میخوریم در هفت پاره (هپتن هایتی) یسنا ۳۵ فقره ۱ میباشد در سایر قسمتهای اوستا

بیز آثر آمده است در اوستا پنج قسم آثر تشخیص داده شده است  
 ۱ برزی سوه در ترجمه بهلولی بلند سوئ شد یعنی بزرگ سوئ و این آثر  
 بهرام است ۲ و هو فریان آثر بدن انسانی و یا حرارت غریزه است  
 ۳ اورو ازیشته آتشیکه در چوب پیدا شود ۴ و ازیشته آثر برق  
 ۵ سپنیشته آتشیکه جاودان در مقابل اهورا مزدا فروزان است و جوهر  
 آثر در فرو یا خره که فروغ مخصوص پادشه است ظاهر میشود در اوستا  
 و شهنامه غالباً از فرکیانی صحبت شده است<sup>۱</sup> سروش در گاتها سَراوُش  
 میباشد بمعنی شنوائی و اطاعت و فرمانبرداری آمده است در گاتها مانند  
 سایر فرشتگان گاهی از مجردات است و گاهی فرشته روز هفدهم ماه باسم  
 این فرشته است یشت یازدهم متعلق با و است سروش در روز رستاخیزی  
 از فرشتگانی است که بحساب ثواب و گناه مردم پردازد اشی سَپَنده  
 فرشته دوات و ثروت در چندین جای گاتها آمده است از این قبیل در یسنا  
 ۳۱ قطعه ۴ یسنا ۴۳ قطعه ۱۲ این کلمه را الحال ارد یا ارت گویند یشت  
 هفدهم خطمسن این فرشته است و روز ۲۵ ماه در تحت نگهبانی او است ۲  
 از جمله لغاتی که در گاتها موضوع مباحثات طولانی گردید  
 و شریک از مستشرقین یعنی مخصوصی از برای آنها تصور کرد  
 است فلهه خواتو (۳۳-۳۴) و رزن (۴۵-۴۶) آئیر با من

- ۱ اسامی آتش با ملأ لاتین (۱) Berezisavah (۲) Velutrayāna  
 (۲) Divā īti (۴) Vāzišta (۵) Sep mēta  
 (۶) فرو یا خره در اوستا هورنه Haurvatat و در فرس هخامنشی فره Farnah میباشد

۲ در چند صفحه پیش گفتیم که اشا نیز در بهلولی به ارت مبدل شد در اینجا لازم دانسته  
 برای رفع اشتباه چند کلمه دیگر بیفزائیم که اشا و اشی هر دو از یک ماده است مگر آنکه  
 دومی بصیغه تأنیث برای فرشته ثروت و نعمت ایزدی تشخیص یافت این دو کلمه هر دو در  
 بهلولی ارت شد و اینک در فارسی ارد کوئیم سومین یشت اوستا که مختص با شاست اردیبهشت  
 یشت نامیده میشود و چنانکه در فوق گفته شد هفدهمین یشت باسم اشی است و آثر اردیشت  
 یا ارت یشت گویند

ایزدان جمع ایزد و یا یزد میباشد یعنی کسیکه سزاوار ستایش  
است یسنا و یشت نیز از همین ماده میباشد یشت ششم فقره  
اول از صدها و هزارها ایزد صحبت میدارد دیوژنس لرتوس

بگروه فرشتگان  
مزدیسنا ایزدان  
نام دادند

(Diogenus Laertus) مورخ یونانی در قرن سوم پیش از میلاد مینویسد که  
با اعتقاد ایرانیان تمام آسمان پر است از فرشتگان پلوتارخس نیز میگوید  
که پس از شش فرشتگان بزرگ در دین ایرانیان ۲۴ فرشته دیگری نیز وجود  
دارند هر چند که ایزدان هزارها باشند ولی معروف ترین همانهایی هستند که  
باسم آنها یشتی مخصوص است و یا اسم آنها یکی از دوازده ماه سال و سی  
روز ماه داده شده است و یا آنکه در طی سال جشنی باسم یکی از آنهاست  
بنابر این پلوتارخس یونانی چندان از حقیقت دور نیست از آنکه میگوید  
۲۴ فرشته دیگر نیز در کیش ایرانیان وجود دارد در یسنا ۱۶ و در دوسی  
روزه بزرگ و کوچک و در بندهش از مهم ترین ایزدان اسم برده شد پس  
از امشاسپندان آنان میان اهورامزدا و مردمان واسطه میباشد این فرشتگان  
نگهبانان خورشید و ماه و ستاره و آسمان و زمین و هوا و آتش و آب میباشند  
گروهی از آنان نماینده مجردات و مظهر معنویات هستند مثل پیروزی و  
راستی و درستی و آشتی و توانائی و غیره در عالم روحانی خود اهورامزدا در سر  
ایزدان جای دارد و بزرگترین ایزد خوانده میشود در جهان خاکی زرتشت  
افسرایزدان است بحسب ترتیب سی روزه پس از تفریق هفت امشاسپندان  
ایزدان مهم از این قرارند آذر ایزد آبان ایزد خورشید ایزد ماه ایزد  
تیر ایزد گوش ایزد مهران ایزد سروش ایزد رشن ایزد فروردین ایزد  
بهرام ایزد رام ایزد باد ایزد دین ایزد اردا ایزد اشتا ایزد آسمان ایزد  
زمیاد ایزد ایران ایزد

آن سه ایزد آنیکه گفتیم در خود گاتها آمده اند آذر و  
سروش و اشی میباشد آذر در گاتها و سایر جزوات اوستا آذر  
آمده است در پهلوی آثر گویند آثر و ان که ذکرش بزودیم  
بیايد معنی موبد میباشد آتش نیز با آذر و آثر از یک ماده است در فرس هخامنش

آذر ایزد و  
سروش ایزد  
وارث ایزد

هندوان نیز در سه کلمه اوستائی با ما شرکت دارند خوتو نزد آنان بهمان  
معنی است که گذشت و رِزَن را بمعنی کله بانی و شبانی گرفته اند اریامن  
نام یکی از پروردگاران آنان است و بمعنی یار و دوست هم گرفته اند گذشته  
از گناهها در سایر قسمتهای اوستا اثریاریامن اسم یک فرشته و یا یک رهاننده میباشد  
چنانکه در فرگرد ۲۲ و ندیداد فقره ۷ و ۱۳ باین معنی آمده است  
در بندهش نیز ایرمان اسم فرشته ایست که درد جهانیان را دار و درمان بخشد<sup>۱</sup>  
هر معنی که اکنون این سه لغت در فارسی داشته باشد و هر معنی که در هزار و  
پانصدسال پیش از این مفسرین پهلوی اوستا برای آنها تصور کرده باشند  
بی شک این سه کلمه در گناهها برای طبقات سه گانه استعمال شده است  
جزاز معانی پیشواییان مذهبی و جنگیان و برزیگران معانی دیگری برای آنها  
مناسب نیست این کلمات که در طی روزگار چندین هزار ساله رنگ و روی  
دیگر گرفت اصلاً اشوزرتشت آنها را در مقابل طبقات سه گانه هندوان که  
برهنما (Brahmana) خشتریا (Xšatrya) ویسا (Vaisya) باشد بکار برده است  
بخصوصه چیزیکه معنی این کلمات را در گناهها دشوار نمود این است که در  
اوستا از برای طبقات سه گانه لغات دیگری بکار آمده است در همه جای  
اوستا از سه طبقه سخن رفت مگر آنکه در یسنای نوزده فقره ۱۷ یک طبقه  
دیگر افزوده گردید در یسنای مذکور گوید کد امند این چهار طبقه  
(پیشتر - پیشه) در جواب گوید اتروان «...» رتشت «...»  
واستریه فشیانت «...» و هوئی نی «...» اتر بمعنی آذر  
و آتش است نگهبان آن از پیشواییان مذهبی است رت بمعنی گردونه  
در لاتینی روتا Rōta گویند از رتشت کسی اراده شده است که با گردونه  
جنگی در تکاپو است مقصود همان رزمیان و شرفاء میباشد واستر  
بمعنی چمن و چراگاه است و هوئیتی از اهل حرفه و صنعت بشمار است  
این چهار کلمه در پهلوی و ادبیات زرتشتیان و در جزو لغات فرهنگهای  
فارسی اثورثان - ارتشاران - واستریوشان - هُتخشان ضبط شده است لابد

۱ در خصوص ایرمان در مقاله ملحقات بنماز اثر یمان ایشو *airyamanišyō* ملاحظه کند

(مورد سوم) ۱. می‌باشد که از برای طبقات سه‌گانه ایران قدیم استعمال شده است در تفسیر پهلوی اوستا کلمات مذکور به خویش و الونا - ایرمان ترجمه شد غالباً این سه کلمه با هم در قطعات گانه‌ها آمده است از آن جمله در یسنا ۱۳۲ و یسنا ۳۳، ۳ و یسنا ۱۴۶ و غیره *خَوَنَو* امروز بشکل (خویش) در زبان فارسی موجود است و *وَرِزَن* بمعنی کار و کوشش باشکال مختلف داخل زبان ماست برزو و ورز که بمعنی کار مرزعه باشد و کشاورز و برزیگر که مرد مرزعه کار است شاید کلمه کشت و زر اصلاً کشت و ورز باشد یعنی مرکب از دو کلمه فارسی نه از زر که مخفف زرع عربی تصور شده است و ورز گاو یا ورزا و گاو ترکیه بکشت و ورز بکار اندازند و ورز و ورزیدن و ورزشکار و ورز شگر جمله از ریشه و بن و ورز می‌باشد که در گانه‌ها بسیار استعمال شده است ایرمان نیز در ادبیات ما بمعانی مختلف آمده است فردوسی در شاهنامه بمعنی مهران و مولا آورده است در جایی گوید

چو موبد پدید اندر آمد ز در ابا او یکی ایرماني دگر  
در جای دیگر گوید

اگر کشته گردد بدست تو گرگ تو باشی بروم ایرماني بزرگ  
فخرالدین گرجانی سراینده داستان ویس و رامین که ۲۷ سال پس از فردوسی می‌زیست ایرمان را بمعنی چاکر و بنده استعمال کرد  
چوداری در خراسان مرزبانی چرا جوئی دگر جا ایرماني  
ولی غالباً بمعنی مهران گرفته اند ایرمان سرای بمعنی خانه عاریت آمده است خاقانی گوید

یا رب چه نا خلف پسری کز وجود تو دارالخلافة پدر است ایرمان سرای

۱ کلمات مذکور در املا لاتین این طور است *Xvaetav* *خَوَنَو* *Verezena* و *وَرِزَن* *Airyaman* اثیریامن بارتولومه آنها را به آلمانی *Sodalen, Gemeinde, Adlige* ترجمه کرده است میلز انگلیسی کلمات مذکور را به *Peersman, Retainer, Kinsman* ترجمه کرده است دارمستتر آنها را در فرانسه این طور میداند *Parents, Confrères, Serviteurs* سایر مستشرقین نیز مانند این دانشمندان در سر کلمات مذکور با هم اختلاف دارند

رفته که بهیچ وجه نمیتوان اساس و بنیانی برای آنها پیدا کرد نه شبیه بلغات گاتهاست و نه نزدیک بلغات اوستا فقط اسم طبقه چهارم که اهنو خوشی باشد نزدیک است با اسم طبقه چهارم اوستا هوئی تی (هُتخش) بهر حال نگارنده از برای طبقات سه گانه گاتها خَوَنَو رابه شرفا وِرِزَن رابه برزیرگان ائیریا من را به پیشوایان ترجمه کردم

هُوَمَتَ هَوَخَتَ هَوُورَشتَ هَوُورَشتَ ۱

هو مت

هوخت

هوورشت

اساس آئین زرتشت میباشد در گاتها بسیار استعمال شده است آنها را به پندار نیک و گفتار نیک و کردار نیک ترجمه کردیم دیر زمانی است که کلمات مذکور در فارسی این طور ترجمه شد اگر خواسته باشیم درست تحت اللفظی معنی کنیم باید بگوئیم خوب پنداشته خوب گفته خوب کرده جزء اول این کلمات که هو باشد در سانسکریت (سو) و در فرس هخامنشی (او) میباشد داریوش در یکی از کتیبه های فارس گوید «این بوم (ملکت) پارس را که اهورامزدا بمن ارزانی داشت زیباست اواسپ اومرتیا (اسب و مردم خوب) دارد از پرتو اهورامزدا و نیروی خود من که پادشاه هستم این کشور از دشمن بیم و هراس ندارد» بسا از لغاتی که در فرس (او) دارد در اوستا (هو) شد و در فارسی خوب گردید هئل اووارزمیا - هوارزم خوارزم برخی از لغات فارسی تا کنون های اوستائی را محفوظ داشت از آنجمله است هژیر که بمعنی هوئی اوستا میباشد منوچهری گوید

نوروز فرخ آمد و نغز آمد و هژیر با طالع سعادت و با کوکب منیر

هویدا بمعنی خوب پیدا (آشکارا) میباشد سومین پادشاه ماد

که از سال ۶۲۵ تا ۵۸۵ پیش از مسیح سلطنت کرد موسوم

است به هووخشر یعنی خوب بالا و خوش اندام کلمه خجسته و

خورسند در اوستا هوخست و هورسنت میباشد مت، اوخت، ورشت

هر سه اسم مفعول است مت از ریشه من میباشد که بمعنی اندیشیدن

است اوخت از کلمه وچ مشتق است بمعنی گفتن و در سانسکریت واج میباشد

در قدیم هتخشانشان را در جزو واستریوشان می‌شمردند در عهد ساسانیان کلمات مذکور اوستائی معمول بوده است ارتشتاران سالار بزرگترین مناصب جنگیان بوده است مثل وزیر جنگ کنونی میباشد واستریوشان سالار بزرگ برزیگران شمرده میشد در ایران قدیم مالیات فقط بزمین تعلق میگرفت و واستریوشان سالار بریاست مالیّه مملکت گماشته بود بنابر این درست مثل وزیر مالیّه امروزی میشود هتخشبد نیز رئیس و بزرگ اهل حرفه و صنعت بوده است بنابر این بمنزله وزیر صنایع کنونی است بنا بقول مسعودی در کتاب التنبیه والاشراف بجای واستریوشان سالار واستریوشبد هم میگفتند اینک که اسم وزرای مختلف عهد ساسانیان را ذکر کردیم بی مناسبت نیست که بگوئیم رئیس الوزرای دولت ساسانیان بزرگ فرماندار میگفتند قدمت این کلمه تابعهد هخامنشیان میرسد در خطوط میخی نیز فرماندار بمعنی حکمران و فرمانده آمده است فقط برئیس پیشوایان مذهبی اسم دیگر داده مویتان مویت (موبدان موبد) میگفتند تنسر پیشوای بزرگ عهد اردشیر پایکان به هرپتان هرپت مشهور است گفتیم در سنت است که سه پسر زرتشت ایسدواستر - اروندنر - خورشید چهار نخستین موبد و نخستین برزیگر و نخستین رژی بودند بنابر این تشکیل طبقات سه گانه منسوب آئین است فردوسی در شاهنامه از برای طبقات چهار گانه لغات دیگری استعمال نموده است و تشکیل طبقات مذکور را بجمشید نسبت میدهد

## از این قرار

گروهیکه کاتوزیان خوانیش	برسم پرستندگان دانیش
مغی برد گردست بنشانند	همی نام بیساریان خوانند
بجا شیر مردان جنگ آورند	فروزنده لشکر و کدورند
نسودی سه دیگر ره را شناس	بجانیست برکس از ایشان سپاس
بکارند و ورزند و خود بدروند	بگاه خورش سرزنش نشوند
چهارم که خوانند اهنو خوشی	همان دسب ورزان بر سر کشی
بجا کار شان همکنان بیشه بود	روانشان همیشه بر اندیشه بود
لغات شاهنامه طوری خراب شده و از شکل و ترکیب اصلی خود بیرون	



# اسامي خاص در گاتها

۱ اوسيج (Ušij) یکی از پیشوایان دیویسنا مخالف آئین مزدیسنا و از دشمنان زرتشت است فقط یکبار در گاتها یسنا ۴۴ قطعه ۲۰ از او اسم برده شد در سایر قسمتهای اوستا اسمی از او نیست دروید هندوان اوشیک میباشد معنی آن را دانا و هوشیار و مخصوصه غیرتمند و با اراده ضبط کرده اند در دین برهمنان داراي مقام بزرگ و محترمي است بمناسبت مخالفتش با آئین مزدیسنا در گاتها گمراه کننده و پیرو آئین دروغین دیو از او اراده شده است در تفسیر بهلوي این کلمه فرقی نکرد اوسيج استعمال کردند

۲ بندو (Bēdva) امیری است که با آئین زرتشت مخالفت میورزد در گاتها دو بار در یسنا ۴۹ قطعه یکم و دوم از او اسم برده شد

۳ پوروچیستا (Pōručistā) جوانترین دختر زرتشت زن جاماسپ میباشد یکبار در گاتها یسنا ۵۳ قطعه سوم از او اسم برده شد در سایر قسمتهای اوستا نیز اسم او هست معنی لفظی این کلمه بردانا و بسیار دان میباشد

۴ تور (Tura) نام یک قبیله ایرانی است در شاهنامه فردوسی نیز تور آمده است توران خاک تورا است ترک مربوط بتور نیست هر چند که این اشتباه بسیار قدیم باشد و ترکهای عثمانی مایل باشند که منسوب به چنین قوم قدیمی باشند تور در واقع یک دسته ای از ایرانیانند که از حیث تمدن پست تر بوده اند اشکانیان را باید از این قبیله دانست چطور ممکن است که تورانیان از ترکهای مغولی باشند در صورتیکه اسامي آنان آریائی است

۵ جاماسپ (Jamasp) از شرفای دولتمند (یسنا ۱۸۵۱) میباشد از خانواده هوکو (Hvōga) برادر فروشتر و وزیر کی گشتاسب داماد زرتشت

در سایر زبانهای هندواروپائی نیز این کلمه موجود است مثل وُکس (Vox) لایتی و وَا (Voix) فرانسه و وایس Voice انگلیسی و اچ در کتب مذهبی چنانکه در بندهش آمده آهسته در زیر لب ستایش کردن است این کلمه در فارسی مشتقات زیاد دارد از این قبیل است وارَه، گوارَه اسدی طوسی گوید

گوارَه همیزد چنین با فوسس همخواند مهر اج را نو عروس

کلمه سومی درست از ریشه ویرَ می باشد که بمعنی ورزیدن و کوشیدن و کار کردن است شرح آن گذشت در مقابل هو اوستائی دُرِیا دُش می باشد که بمعنی بدو زشت است در فارسی نیز برای آنها و بعلاوه دز که شکلی از دُر می باشد مثال بسیار داریم و جزء لاینفک یکدسته از لغات فارسی است مانند دشمن - دشنام - دشوار - دُر خیم<sup>۱</sup> - دوزخ - دزد و غیره در سایر قسمتهای اوستا مثل یشت بیست و دوم فقره ۱۵ هومت - هوخت - هوورشت اسم سه طبقه بهشت است روان نیکوکار در نخستین گام میرسد بسرای هومت (بندار نیک) در گام دوّم میرسد بمقام هوخت (گفتار نیک) در گام سوّم میرسد بکاخ هوورشت (کردار نیک) پس از پیمودن این منازل میرسد ببارگاه روشنائی بی پایاب (انقره روح) در آنجا ئی که گر زمان برین و بارگاه جلال اهورا و عرش باری تعالی است در کتاب مینو خرد باین سه مرتبه و مقام هومت گاه هوخت گاه هوورشت گاه نام داده شد روان گناه کار نیز پیش از آنکه بکوخ دروغ (دروج دنمان) در آید باید از مراحل درُمت در اوخت درُورشت بگذرد انسان خود در طی زندگانی معمار این بناهای زشت و زیباست

در انجام مقال باید بگوئیم اسم خاص سه بوخت که در عهد ساسانیان معمول بود اشاره همین سه کلمه مقدّس مذکور است سه بوخت یعنی هومت و هوخت و هوورشت نجات داد چنانکه پنج در پنج بوخت مقصود از پنج گاتهاست و هفت در هفت بوخت مراد از هفت امشاسپند است

۱ دز خم بدون یاء نیز آمده است فخر کرکافی گوید  
چنان شو تواضع کنان سوی او  
که باز آید از دز خمی خوی او

۹ فریان Fryāna اسم از امرای توران کسی است که هنوز بآئین مزدیسنا نگرید و ولی با زرتشت مخالفت هم ندارد بعضی از مستشرقین گمان کردند که این اسم بایران که در شاهنامه زیاد استعمال شدیکی باشد در یسنا ۴۶ قطعه دوازده از او اسم برده شد

۱۰ کریان Karpan در گاتها غالباً با کاوی یکجا نامیده میشود این کلمه از کَلَب می باشد که در سانسکریت بمعنی رسومات مذهبی است بمناسبت آنکه (ل) در زبان اوستا نیست چنانکه در فرس هخامنشی<sup>۱</sup> به (ی) تبدیل یافت بنا بر این معنی کریان مجری<sup>۱</sup> دارنده آداب قربانی و فدیه میباشد و دروید هندوان دارای مقام بسیار بزرگی است و از پیشوایان آئین برهمن یا دیو یسناست لاجرم در آئین یکتا پرستی زرتشت از گمراه کنندگان شمرده شد در تفسیر پهلوی این کلمه (کرب) شد و در توضیحات کر و کور ذکر کردند یعنی در احکام مزدیسنا دارای چشم بینا و گوش شنوا نیست در سایر قسمتهای اوستا نیز از او اسم برده شد در گاتها یسنا ۱۲۱۳۲ و ۲۰۴۴ و یسنا ۱۱'۴۶ و ۱۰'۴۸ و ۱۵'۳۲ و ۱۴'۵۱ تکرار شده است

۱۱ کاوی و سده از امرای بزرگ ایرانی از طرف فرقه دیویسنان سردار و پیشواست مخالف آئین زرتشت میباشد در سانسکریت معنی این کلمه شاعر و سرود گوی میباشد در وید معنی پیشوا و پیغمبر دارد او را دارای الهامات غیبی و حکمت سرّی مینداشتند گاهی عنوان کاوی را بخود پروردگاران میدهند از این جا معلوم میشود که این عنوان بسیار بزرگی است فقط بمران قوم و بزرگان دین داده میشود و او را نیز پیشوای سوم که شربت مسکری است و در وقت بجای آوردن رسومات دینی استعمال میکنند خواندند چون زرتشت صراحةً در گاتها برخلاف استعمال چنین مسکری است و فدیه و قربانی را باز میدارد و این کاویها که دسته مخصوصی از پیشوایان دیویسنا بودند مخالفت ورزیدند زرتشت نیز آنان را از گمراه کنندگان شمرده این کلمه نیز بعد ها در توضیحات تفسیر پهلوی اوستا بکر و کور

و شوهر پوروچیت میباشد از حامیان آئین مزدیسنا ست در گاتها یسنا  
۱۷'۴۶ و ۹'۴۹ و ۱۷'۵۱ آمده است

۶ زرتشت *Zoroastros* در اوستا زرتشتَر مورخین یونانی نوشته اند - پیغمبر ایران آورنده آئین مزدیسنا و سراینده گاتها از آذربایجان میباشد پیش از تشکیل سلطنت ماد میزیست اسم خانواده خود را غالباً در گاتها سپیتَم ذکر میکند در یسنا ۵۳ قطعه سوم دخترش را از دودمان هیچتسپ خطاب میکند بسا خود را ماثران یعنی پیغمبر مینامد و یکبار بخود اسم زوتر یعنی پیشوا میدهد در قطعات ذیل از خود اسم میبرد یسنا ۶'۲۸ و ۸'۲۹ و ۱۴'۳۳ و ۸'۴۳ و ۱۶'۴۳ و ۱۳'۴۶ و ۱۴'۴۶ و ۱۹'۴۶ و ۱۲'۴۹ و ۶'۵۰ و ۱۱'۵۱ و ۱۲'۵۱ و ۱۵'۵۱ و ۱'۵۳ و ۲'۵۳ و ۳'۵۳ مجموعاً ۱۶ بار زرتشت در گاتها آمده است ۳ بار در اهنود ۵ بار در اشتود ۲ بار در سپینتمد ۳ بار در وهوخستر ۳ بار در وهشتوانتی

۷ سپیتَم *Spitama* اسم خانواده زرتشت است نهمین جد اوست در یسنا ۵۱ قطعه نوزده مدیوماه را نیز باین خانواده نسبت میدهد دخترش نیز پوروچیت را با اسم خانواده نام میبرد این اسم در تفسیر پهلوی سپیتامان شد امروز اسپنتمان و یاسنتمان گوئیم جز اول این کلمه سپیت بمعنی سفید (سفید) میباشد ظاهراً معنی لفظی این اسم چنین باشد از خاندان و یا از نژاد سفید در جاهاستیکه این اسم در گاتها آمده است از این قرار است یسنا ۸'۲۹ و ۱۳'۴۶ و ۱۵'۴۶ و ۱۱'۵۱ و ۱۲'۵۱ و ۱۹'۵۱ و ۱'۵۳ و ۲'۵۳ و ۳'۵۳

۸ فراشوشتر *Fraaoštra* از شرفای ایران از خانواده هوگو برادر جاماسپ وزیرکی گشتاسپ پدرزن و حامی زرتشت میباشد اسمش مرکب است ازدو جز یعنی دارنده شتر راهوار و تندرو در گاتها یسنا ۸'۲۸ و ۱۶'۴۶ و ۸'۴۹ و ۱۷'۵۱ و ۲'۵۳ از او اسم برده شده است

۱۴ ویشتاسپ  $\text{Vīśtaspa}$  پسر اوروت اسپ تلفظ این اسم در اوستا و کتیبه هخامنشی یکی است و در یونانی هیستاسپس *Hystāspes* گویند<sup>۱</sup> پادشاهی بود در مشرق ایران از سلسله کیان دوست و حامی پیغمبر است بسا عنوان کاوی با و داده شد امروز کی گشتاسپ گوئیم در یسنا ۷، ۲۸ و ۱۴، ۴۶ و ۱۶، ۵۱ و ۲، ۵۳ از او اسم برده شد معنی لفظی آن دارنده اسپ چموش و صاحب اسپ سرکش میباشد

۱۵ ویوهونت  $\text{Vivahvant}$  در سانسکریت ویوسونت میباشد اکنون ویوانهان و یا ویونگهان گویند معرب آن ویونجهان میباشد پدر جمشید است در گاتها فقط یکبار با خود جمشید از او اسم برده میشود در یسنا ۸، ۳۲

۱۶ هچتسب  $\text{Haēcataspa}$  اسم خانواده زرتشت و مدیوماه میباشد چهارمین جد زرتشت است در یسنا ۱۵، ۴۶ و ۳، ۵۳ از او اسم برده شد این اسم مرکب است از دو جز هچت واسپ (اسب) هچت بمعنی نمرزدن و آب پاشیدن میباشد مناسبت دادن میان این دو کلمه مشکل است

۱۷ هوگو  $\text{Hvōgva}$  در سایر قسمت‌های اوستا هوو  $\text{Hvōva}$  آمده است اسم خانوادگی فرشوستر و جاماسب میباشد جزء اولی کلمه که هو باشد بمعنی خوب و نیک است در یسنا ۱۶، ۴۶ و ۱۷، ۴۶ و ۱۷، ۵۱ و ۱۸، ۵۱ آمده است

۱۸ یم  $\text{yima}$  فقط یکبار در گاتها یسنا ۳۲ قطعه هشت آمده است در سایر قسمت‌های اوستا در چندین جا از او صحبت شده است در وندیداد فردگرد دوم آمده است که اول اهورا بجم تکلیف پیغمبری نمود چون او در خود قوه رسالت ندید عجز آورد آنگاه با و سلطنت بخشیده شد در مدت هزار سال سلطنت خویش در سه بار زمین و سمّت داد برای آنکه مخلوقات

۱ اوروت اسپ  $\text{Aurvataspa}$  اکنون هراسپ گوئیم یعنی دارنده اسب تند و قوی

تعبیر شد ولی این مسئله را چگونه میتوان حل نمود که همین عنوان در یسنا ۱۴،۴۶ و ۱۶،۵۱ و ۲۵،۳ به بهترین دوست و حامی زرتشت که ویشناسپ باشد داده شد و بعنوان کی گشتاسپ سرافراز گردید و در جزو اسامی کیخسرو و کیقباد نیز کاوی موجود است گلیه سلسله کیانی که در باختر سلطنت داشتند از همین کلمه کاوی میباشد جای شبه نیست که کاوی اسم دسته ای از پیشوایان دیویسنا بود و کاوی که امروز کی گوئیم و عنوان بسا از یلان و ناموران و شهریاران است هر دو یکی است لابد باید مسئله را این طور حل نمود که پیش از برانگیخته شدن حضرت زرتشت کاوی عنوان ناموران هر دو دسته اریائی هند و ایرانی بود از دیر زمانی باین عنوان آشنا بودند پس از نو شدن آئین ایرانیان بکلی معنی خوب را از این کلمه سلب کردن ممکن نبود هر وقت که از برای پیشوایان دیویسنا استعمال میشد معنی بد از آن اراده میکردند ولی از برای شاه بهمان معنی قدیم خوب باقی ماند کاوی بمعنی بد و دشمن مزدیسنا در یسنا ۱۴،۳۲ و ۱۵،۳۲ و ۲۰،۴۴ و ۱۱،۴۶ و ۱۲،۵۱ استعمال شده است

۱۲ گرهما *Greima* یکی از پیشوایان و پیغمبران دیویسناست و مخالف آئین زرتشت است بار تولو مه میگوید در هر جای گاتها که از دروغ پرست اسم برده میشود مقصودش یکی از امراء و یا پیغمبران دیویسناست بخصوصه بند و که ذکرش گذشت و گرهما که فقط در گاتها سه بار در یسنا ۳۲ قطعه دوازده و سیزده و چهارده آن برمیخوریم

۱۳ مدیومانگه *Maidyoimangha* یکی از یاران مهم زرتشت و بقول اوستا و سنت اول کسی است که با و گردید پس عموی او است از این رو مدیومانگه سپیتم خوانده شد در یسنا ۵۱ قطعه نوزده از او اسم برده شد در همین یسنا به ترتیب در قطعه شانزده و هفده و هیجده از سایر یاوران زرتشت که کی گشتاسپ و فراشسترا و جاماسپ باشند نام برده میشود معنی لفظی آن چنین است کسیکه در وسط ماه تولد یافت (در ۱۵ ماه)







سودمند دیوهای آرزو و نیاز و آزار و ناخوشی و گرسنگی را بر آن گماشت که گاو رانا بود کنند و قتی که گاو جان سپرد از هر یک از اعضایش ۵۵ قسم از حبوبات و ۱۲ قسم از گیاههای درمان بخش بوجود آمد نطفه گاو جانسپار بکره ماه نقل شده در آن جا پاک و تصفیه گردید و از آن یک جفت گاو نر و ماده پدید گشت که سبب بوجود آمدن ۲۷۲ قسم چارپایان سودمند شدند اما روان گاو جانسپار گوشورون (گئوش اوروان) از کالبد گاو بدر آمده در مقابل او ایستاد و با یک آواز بسیار بلندی که گوئیا از گلوی هزار مرد برخاسته است بدرگام هر مزد شکوه کنان خروش بر آورده گفت «کشور مخلوقات را بکه سپردی زمین روی بوی رانی نهاده و گیاهها خشکیده آنها زهر آلود شد کجاست آن کسیکه تو وعده آفریدن دادی آن کسیکه آئین رستگاری آورد» هر مزد در جواب گفت «ای گوشورون بیمار رنج تو از اهریمن است اگر آن مردیکه وعده کردم امروز وجود داشت هر آینه اهریمن چنین گستاخ نگشتی» آنگاه گوشورون بفلک ستارگان شتافت فغان از سر گرفت دگر باره زبان کله گشود پس از آن بفلک ماه درآمد فریاد و ناله بر آورد چون سودی نیافت بکره خورشید (مهر) روی نهاد آنگاه هر مزد فروهر زرتشت را با و نمود و گفت من او را خواهم آفرید و بجهان خاکی خواهم فرستاد تا کلامش مایه نجات عالمیان گردد گوشورون از دیدن فروهر زرتشت خوشنود گشته پذیرفت که همواره مایه تغذیه مخلوقات گردد

فقط در این جا اشاره میکنیم تا در مهریشت در جای خود مشروحاً گفته شود که پس از نفوذ نمودن آئین مهر از آسیا برُم قدیم و بتدریج تمام اروپا را فرا گرفتن در مدت چندین صد سال داستان گوشورون بندگان در جز و عقیده مهر پرستان دوام داشت تا آنکه بشکل دیگری بدین عیسی انتقال یافت از نقوشیکه تا امروز از معابد مهر باقی مانده است در همه جا پروردگار مهرگاو را برای رستگاری جهان فدا میکند و از اعضا و خون و نطفه آن حبوبات و گیاههای و جانوران گوناگون بوجود میآید

از دو جزء از درو drva که در فارسی کنوفی (درست) گردید و از اسب مجموعاً یعنی دارنده اسب درست و سالم درواسپ و گوش هر دو اسم فرشته ایست که حمایت چاریان و جانوران سودمند سپرده باو است

حضرت زرتشت در قطعه اول از یسنای ۲۸ میگوید که «من پیش از همه چیز خواستارم که وهومن و روان آفرینش را از خود خوشنود سازم» سابقاً گفتیم که وهومن مظهر اندیشه پاک و منش نیک اهوراست و بعد ها با اسم اولین امشا سپند در عالم مادی پرستاری جانوران مفید بد و سپرده شد بنابر این در این وظیفه با ایزد گوش مناسبتی دارد زرتشت امیدوارست که از بر تو تعلیمات خرد چنان سازد که مردمان از جانوران سودمند محافظت کنند حقوق آنها را پاس داشته ستم و آزار روا ندارند بطوریکه فرشتگان نگهبان آنها شاد و خورسند شوند گرچه در طی قرائت کلیه گاتها معنی مذکور بتجویی واضح خواهد شد چه پیغمبر ایران مکرراً مردم را بزراعت و پروراندن ستوران پند میدهد و از فدیة و قربانی خونین که در میان اقوام اریائی معمول بود بشدت منع میکند ولی چون در یسنای ۲۹ در هر یازده قطعه اش صحبت از گئوش او روان میشود لازم است چند کلمه در این خصوص گفته آید در یسنای مذکور که بهترین فصل گاتها و بر از رحم و مروت است گئوش او روان فرشته آسا فغان بر آورده بدرگاه اهورامزدا از آزار و شقاوتیکه از انسان بد عمل بجنس ستوران و جانوران سودمند میرسد کله مند است و خواستار شهریار زبردستی است که از بر تو قانون او حقوق جانوران نیز رعایت شود زرتشت با یک فروتنی (قطعه ۹) خود را معرفی نموده در انجام (قطعه ۱۱) برای بهبودی جهان آئین خود را پیش نهاد میکند

هر چند که معنی قطعات روشن است ولی در کتب پهلوی از آن قبیل بندهش از گوشورون مفصل تر صحبت شده است و معنی یسنای مذکور روشن تر گردیده است بقول بندهش اول چیزیکه اهورامزدا در میان مخلوقات جاندار بیافرید گاو (ورزاو) بوده است اهریمن از برای تباه نمودن این جانور

در فقرات ۱۳ و ۱۴ و ۱۵ میباشد نماز ینگه ها نام . . . که مرکب است از سه شعر یازده سیلابی بخود گاتها مربوط است چه کلمات و ترکیب عبارتش از قطعه ۲۲ یسنا ۵۱ میباشد گرچه در معنی با آن فرقی دارد<sup>۱</sup> متن و معنی سه نماز از این قرار است

[illegible]

یتا هو وئیریو اتارتوش اشات چیت هچا  
ونگهشوش دزدا مننگهوشیا ارتننام انگه اوش مزدائی  
خستر مچا اهورائی آئیم در گو بیو دَدَت واستارم

مانند بهترین سرور (زرتشت) بر طبق قانون مقدس بهترین داور است کسیکه اعمال جهانی منش نیک را بسوی مزدا و شهر یاری را که بمنزله نگهبان بیچارگان قرار داده شد بسوی اهورا آورد.<sup>۲</sup>

[illegible]

اشم وهو وهیستم استی اوشتا استی  
اوشتا اهامائی هیت اشائی وهیشتائی اشم

”راستی بهترین نعمت وهم (مایه) سعادت است سعادت از آن کسی است که خواستار بهترین راستی است“ برخلاف دو نماز دیگر اشم وهو نراست زرتشتیان ایران اشم وهو را اشم وهی تلفظ میکنند چنانکه نزد آنان یتا هو نیز یتا اهی تلفظ میشود

[illegible]

Zeitschrift für Indologie Iranistik Band 1 Hft 1 S. 16 رجوع شود به

**Avestische Einzelstudien von Herman Lommel Leipzig 1922.**

۲ در خصوص یثا اهو و ثیریو رجوع شود به Ahuna vairya Formel von Martin Haug München 1872.

## ملحقات گاتها

بملاحظه آنکه در آغاز و انجام هر یک از هفده ها یا فصل گاتها در هنگام مراسم مذهبی و سرودن آیات چند ادعیه معروف افزوده میشود و نیز برخی از قطعات خود گاتها تکرار میگردد لازم است چند کلمه در خصوص این ملحقات و اضافات گفته شود آنچه بخط ریز و بی شماره نوشته شد جزو گاتها نیست بلکه برای ادای مراسم و تکمیل ستایش افزوده گردید از آن جمله است ۳ نماز معروف یتا اهو وئیریو . . . . . اشم وهو . . . . . ینگه هاتام . . . . . این سه نماز کوتاه که مقدس ترین ادعیه مزدیسنان است همیشه در سر زبانهاست در هر موقعی از زندگانی در خوشی و ناخوشی در شادی و بیماری در سختی و گشایش از برای شکرانه نعمت و یا تسلیت خاطر در مصائب مکرراً خوانده میشود در کتب مذهبی اثرات فوق العاده از برای آنها مندرج است در خود اوستا مکرراً از این سه نماز اسم برده شد از آنجمله در ویسپرد کرده اول فقره ۴ و یسنای ۱۹ و ۲۰ و ۲۱ که مجموعاً بغان یشت گفته میشود و به فرگرد تقسیم گردید فرگرد اول در توصیف و تأثیر و تفسیر یتا اهو وئیریو . . . . . و فرگرد دوم و سوم در توصیف و تأثیر و تفسیر اشم وهو . . . . . و ینگه هاتام میباشد بقول یسنا ۲۱ (فرگرد سوم بغان یشت) ینگه هاتام . . . . . از گفتار زرتشت است و دو نماز دیگر از الهامات اهوراست یتا اهو وئیریو مرکب است از ۲۱ کلمه و ۲۱ نسک اوستای عهد قدیم بعد از این کلمات مقدس نازل گردید بخصوصه این دعا شریف و مشکل کشای کلیه بلیات شمرده میشود در بندهش آمده است که اهورا مزدا در سرودن یتا اهو وئیریو با هر یمن ظفر یافت این دعا چنانکه در پیش گفتیم مرکب است از سه فرد شعر و در وزن مثل اشعار اهنود گاتها میباشد لابد روزی در سر این گاتا جای داشته است و اسم این گات از دو کلمه اولی این نماز برداشته شده است امروز جای این سه نماز در یسنای ۲۷ بحسب ترتیب

فروهرهای توانای نیکان و برای خوشنودی پوریوتکیشان و نازدیشان<sup>۱</sup>  
معنی کلام بتا اهو و ئیریو را برای ما آشکار ساز و بکند که راسپی پاک  
و فرزانه معنی کلام اتارتوش اشات چیت چارا برای ما واضح کند<sup>۲</sup>  
«ما میستائیم اهورامزدائی که سرچشمه کلیه اشیاء است اهورامزدائی که فروغ  
سرشار است

«ما میستائیم امشا سپند ان را که از روی دانش حکمفرمانید  
«ما میستائیم گاتها را که سروران حقیقت اند و در بالیدن و نمو کردن اشیاء یاری کنند  
«ما میستائیم اهنود گات را که سرور راستی و پاکی است  
«ما میستائیم اشتود گات را که سرور راستی پاکی است  
«ما میستائیم سپنتمد گات را که سرور راستی و پاکی است  
«ما میستائیم و هو خستر گات را که سرور راستی و پاکی است

۱ پوریوتکیشان و نازدیشان کلماتی است که ترکیب جمعی پهلوی و فارسی گرفته  
است در اوستا *naōzēdīta* نازدیده می باشد این دو کلمه در تفسیر پهلوی اوستا تغییر نکرده شکل اصلی  
*paōiryō-ṭkaēša* پاورپو تکه اسی و *naōzēdīta* نازدیده می باشد این دو کلمه در تفسیر پهلوی اوستا تغییر نکرده شکل اصلی  
خود را محفوظ داشت پوریوتکیش مرکب است از (پوریو) که بمعنی اولین و نخستین میباشد و  
از (تکیش) که امروز تکیش گوئیم مجموعاً یعنی نخستین پیروان و یا آموزگاران دین از زمان  
قدیم تا کنون در سر این کلمه اختلافی موجود است تفسیر پهلوی اوستا آن را بمعنی نخستین گروندگان  
زرتشت گرفته است در کتب متأخر پهلوی مثلاً دین کرد پوریوتکیش را داناکان پیشکنان  
مینویسد در سنت زرتشتیان است که پیش از ظهور حضرت زرتشت پادشاهانی که مثل جشید و  
فریدون بر طبق آئین ایردی رفتار کردند از پوریوتکیشان شمرده میشوند این کلمه در یسنای  
اول فقره ۱۸ و یسنای ۲۳ فقره ۲ و یشت ۱۳ (فروردین یشت) فقره ۱۷ آمده است مثلاً  
در این فقره اخیر گوید فروهر پوریوتکیشان (نخستین آموزگاران دین) قوی تر است از  
فروهر مردانیکه هنوز پادشاهان وجود نه نه اند

نازادیت نیز مثل پوریوتکیش در سنت نخستین آموزگاران و یا پیغمبران پیش از  
ظهور حضرت زرتشت تصور شده است و لی معنی لفظی آن اقارب و خویشاوندان میباشد  
بخصوصه دروندیداد فرگرد ۴ فقره ۵ بهین منی است و در یسنای اول فقره ۱۸ باپوریوتکیش  
یکجا آمده چنین مذکور است بفروهرهای پوریوتکیشان و بفروهرهای نازدیشان فدیه  
میفرستیم این کلمه که امروز بنظر غریب میرسد در واقع چندان غریب نیست چه کلمه ناف که  
در زبان ما بقی است از همین لغت اوستائی است و در سایر زبانهای هندوژرمن نیز محفوظ  
است مثل نابل Nabel در الهائی نول Novel در انگلیسی

۲ مقصود از اتارتوش اشات چیت هچا جزء دوم از فرد اول نماز بتا اهو و ئیریو میباشد  
که ذکرش گذشت

ینگه هاتام آئت یسنه یتتی و نگه  
مزدائه اهور وائنا اشات هچا  
یا ونگه مچاتا سچاتا اوسچا زه مئیده

اهورامزدا درمیان موجودات از زنان و مردان میشناسد آن کسی را  
که برای ستایشش با و توسط اشا بهترین پاداش بخشیده خواهد شد این مردان  
و این زنان را ما می ستائیم

یتا اهو وئریو فقط در انجام هر یک از هفت های اهنود چهار بار تکرار  
میشود در صورتیکه اشم و هوسه بار و ینگه هاتام یکبار در آخر هر هفده های  
از پنج گاتها می آید و بعلاوه در آخر هر هفده ها قطعه اول از نخستین های  
همان گاتها دوبار مکرر میگردد و نیز در آخر هر هفده ها اسم مخصوص همان  
ها را یاد کرده بآن درود میفرستند و در آخر هر یک از پنج گاتها اسم  
مخصوص همان را یاد نموده بآن درود فرستاده میشود مثلاً آخر اهنود گاتها  
این طور میشود قطعه اول از نخستین های اهنود (برای ستایش آفرینش تو  
ای مزدا . . .) ۲ بار تکرار میشود یتا اهو وئریو . . . چهار بار - اشم  
وهو . . . سه بار مابه های یاشئوئنا درود میفرستیم مابه اهنود گاتای  
مقدس و سرور تقدس درود میفرستیم مابسر اسر گاتها درود میفرستیم ینگه  
هاتام یک بار

در آغاز هر یک از پنج گاتها نماز خوشنومن . . . سروده میشود  
از این قرار « بشود که فرو هر پاکان در هنگام نماز اهنود و اشتود و سپنتمد و  
وهو خشر و هشتواشت حضور بهمرسانند توای زوت<sup>۱</sup> برای خوشنودی  
اهورامزدائی که سر چشمه کلیه اشیاء است اهورامزدائی که فروغ سرشار  
است و برای خوشنودی امشاسپندان و برای خوشنودی گاتهای اهنود و اشتود  
و سپنتمد و وهو خشر و وهشتواشت که سروران حقیقت اند و برای خوشنودی

۱ زوت وراسبی اسمی است که در تشریفات مذهبی بدو نفر از پیشوایان مذهبی  
دهند که از برای اجرای مراسم دینی گماشته شوند

۴۳	یسنا	Ušta	اُوشتا	۱	(اُشتود گاتا)	۸
۴۴	یسنا	Tat thva peresa	تت توایر سا	۲	"	۹
۴۵	یسنا	At fravxšyā	آت فَرَوَخشیا	۳	"	۱۰
۴۶	یسنا	Kamnamaēzā	کا مَنه مَنزَا	۴	"	۱۱
۴۷	یسنا	Sepenta mainyu	سپنَته مینو	۱	(سپنتمد گاتا)	۲۱
۴۸	یسنا	Yezi adāiš	یَزِی آدائیش	۲	"	۳۱
۴۹	یسنا	At māyavā	آت مایوا	۳	"	۴۱
۵۰	یسنا	Kat moi urvū	کت موی اُوروا	۴	"	۱۵
۵۱	یسنا	Vohu Xšathra	وُهو خَشتر	۱	(وهُوخشتر گاتا)	۱۶
۵۲	یسنا	Vahištōištay	وهِشتو اِشتی	۱	(وهِشتواشت گاتا)	۱۷

در انجام مقاله باید متذکر شویم که گذشته از سه نماز مذکور نماز دیگری مزدیسنان که معروف است به ایریها ایشیو *airyēma išyō* نیز منظوم و متعلق بگاتهاست و یا بقول دیگر در جزو قسمت کاسانیک اوستا میباشد چه از حیث زبان شبیه است بگاتها جای این نماز امروز در یسنای ۵۴ در فقره اول است یعنی که یسنای مذکور عبارت است از همین نماز مختصر که یک قطعه بیش نیست از روی تجزیه دینکرد این نماز متعلق با آخرین گاتهاست و جای آن در انجام وهیشتواشت گات بوده است در وزن هم با آخرین گاتا یکی است ایریها ایشیو از ادعیه بسیار شریف بخصوصه بضد ناخوشیها سروده میشود در جزو مقاله (چند لغت از گاتها) گفتیم که ایرمان فرشته در مان بخش است در یشت سوم (اردی بهشت) پس از توصیف نماز اشم و هواز فقره ۵ تا آخر که فقره ۱۹ باشد در تعریف و تأثیر دعای ایریها میباشد معنی آن چنین است «(بشود که) ایریها من ارجمند برای یاری کردن و حمایت نمودن از منش پاک مردان و زنان زرتشتی باین جا آید با پاداش کرانیهائیکه در خور ایمان است من از او پاداش مطلوبه عدالت را که اهورامزدا خواهد بخشید خواهم دارم» بطور اجمال در این جا اشاره میکنیم تا بموقع دیگر مفصل تر صحبت داریم که یسنای ۵۸ فوشو منترا *fšušo manthrā* و (فرو رانه) را در یسنای ۱۱ که در اعتراف و اقرار بدین زرتشتی است نیز باید از جزو قسمت کاسانیک اوستا محسوب نمود

«ما میستائیم وهشتو اشت گات را که سرور راستی و پاکی است  
 «ما میستائیم همه فروهران یکان و دلیران و خیرخواهان را  
 «اهونور نکهدار بدن است<sup>۱</sup>

نماز خوشنومن . . . . از جزو قطعات گاسائیک شمرده نمیشود  
 فقط در سر نخستین گات (یسنا ۲۸) گفته میشود «سراسر اندیشه و گفتار و  
 کردار زرتست الهام شده است ای امشاسپندان این (نماز) گاتها را بپذیرید  
 درود بشما گاتهای مقدس» در انجام هر یک از پنج گاتها نماز دیگری: «ما یستائیم  
 در بندگی اقتدار و شوکت اهورامزدارا . . . .» میآید که در آن از ایزدان بزرگ  
 اسم برده میشود قطعه اول از اهنود گات سه بار و قطعه اول از اشتود گات  
 سه بار و قطعه اول از وهواخستر گات<sup>۲</sup> بار تکرار میشود و نیز از های ۳۳  
 یازدهمین قطعه ۳ بار و از های ۳۴ یازدهمین قطعه چهار بار مکرر میشود

برای آنکه اشتباه روی ندهد در جا های معین آنچه باید افزوده شود  
 و قطعاتی که باید تکرار شود علامت گذاشته معلوم خواهیم کرد

بملاحظه آنکه در انجام هر یک از هفده های گاتها از آنها اسم برده میشود  
 لازم دانستیم که در آغاز هر ها اسم مخصوص آنرا بنگاریم و از برای جبران  
 نقصان الفبای عرب لازم دانستیم این اسامی را که جز از زرتشتیان ایرانیان  
 دیگر با آنها مانوس نیستند با حروف لاتین بنویسیم تا آنایکه با حروف  
 مذکور آشنا هستند از عهده تلفظ درست کلمات برآیند

۱	(اهنود گاتا)	۱	اهیا سا <sup>۱</sup> (۲)	Ahyāsa	یسنا ۲۸
۲	"	۲	خشاویه گئوش اورو <sup>۲</sup>	Xšnavaya— gēuš urva	یسنا ۲۹
۳	"	۳	ات تاو خشیا	At. tavaxšyā	یسنا ۳۰
۴	"	۴	تاو اورو تا ته <sup>۳</sup>	Ta. ve urvatāta	یسنا ۳۱
۵	"	۵	اهیا چاخئوتوش	Ahyačā Xvaetuš	یسنا ۳۲
۶	"	۶	یثا آئیش ایشا	Yatha aiš itha	یسنا ۳۳
۷	"	۷	یا شیئو ثنا	Yā šyaothanā	یسنا ۳۴

۱ مقصود از اهو نور نیز همان نماز اهو وئربو می باشد  
 (۲) این یسنا نیز آهیا یا سا گفته میشود







# بنام هر مزد پاک

خوشنومن .... ۱

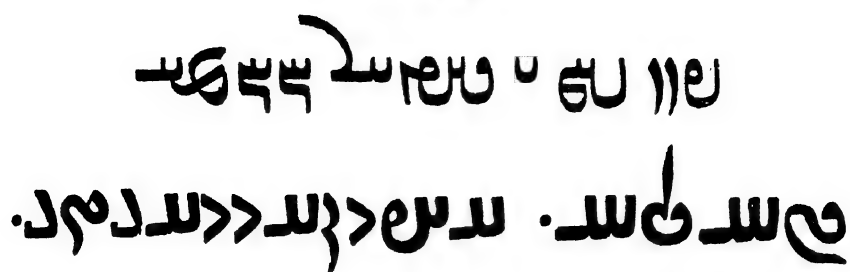
مس و وه و فیروز گرباد مینوی که گاتابیو که اهنود که گاتابیو  
که اشتود که گاتابیو که سپتند که گاتابیو که وهوخشر که گاتابیو  
که وهشتواشت برساد

بخوشنودی اهورامزداشم وهو .... (۳ بار) من اقرار دارم که زرتشتی  
و مزدا کیش هستم دین من آئین اهوراست و دشمن دیوها میباشم  
بشود که فروهر پاکان در هنگام نماز اهنود و اشتود و سپتند و وهوخشر  
و وهشتواشت حضور بهرسانند توای زوت برای خوشنودی اهورا  
مزدائی که سرچشمه کلیه اشیاء است اهورامزدائی که فروغ سرشار  
است و برای خوشنودی امشاسپندان و برای خوشنودی گاتهای  
اهنود و اشتود و سپتند و وهوخشر و وهشتواشت که سروران حقیقت اند  
و برای خوشنودی فروهر توانای نیکان و برای خوشنودی یوریو تکیشان  
و بنایزدستان معنی کلام یتا اهو و یر یو را برای ما آشکار ساز  
و بکند که راسپی پاک و فرزانه معنی کلام اتا رتوش اشات چیت  
هچا را برای ما واضح کند

مامیستائیم اهورامزدائی که سرچشمه کلیه اشیاء است اهورامزدائی  
که فروغ سرشار است

مامیستائیم امشاسپندانی که از روی دانش حکمفرمایند  
مامیستائیم گاتهارا که سروران حقیقت اند و در بالیدن و نوکردن اشیاء  
یاری کنند

مامیستائیم اهنود گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم اشتود گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم سپتند گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم وهوخشر گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم وهشتواشت گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم همه فروهران نیکان و دلبران و خیر خواهان را  
اهو نور نگهدار بدن است



၂. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၃. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၄. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၅. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၆. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၇. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၈. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၉. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၁၀. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၁၁. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၁၂. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၁၃. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၁၄. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၁၅. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၁၆. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၁၇. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၁၈. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၁၉. ရွာအကြောင်းများ . . . . .  
 ၂၀. ရွာအကြောင်းများ . . . . .

(1) **• 325, 326**

## اهنود گات یسنا ۲۸

سراسر اندیشه و کفتار و کردار زرتشت الهام شده است ای  
امشاسپندان این (نماز) گاتا را بپذیرید درود بشما  
گاتای مقدس

### اهیا یاسا<sup>۱</sup>

۱ از پی ستایش خلقت خرد مقدس مزدا دستهارا برای یازی  
خواستن بلند نموده پیش از همه چیز خواستارم ای اشاکه  
وهومن و روان آفرینش را از خود خوشنود سازم ۲ ۰۰  
(این قطعه دو بار تکرار میشود)

۲ منم آنکسیکه برای خدمت شما خواهم ایستادای مزدا  
اهورا وای وهومن بواسطه راستی شکوه هر دو جهان  
بمن ارزانی دارید از آن شکوه مادی و معنوی که دینداران  
را خرمی و شادمانی بخشد ۰۰

۳ منم آنکسیکه ای مزدا اهورا وای اشا وای وهومن شما  
را واز برای کسانیکه آرمی کشور فناپذیر را میآراید  
سرود گویانم سرودهاییکه تا کنون کسی نسرد تا وقتیکه  
شما را بیاری میخوانم برای دستگیری من بشتابید ۰۰

۴ منم آنکسیکه با منش پاک از برای محافظت روان  
دینداران گماشته شده ام چه از پاداش مزدا اهورا برای  
کردار نیک آگاهم تا مرا تاب و توانائی است خواهم  
تعلیم داد که مردم بسوی راستی روند ۰۰

---

۱ تقریباً در هریک از قطعات این ها اشا یعنی راستی و وهومنا یعنی منش پاک تکرار شده  
است میتوان این ها را بآنها که گهی از صفات اهورا و گهی از فرشتگان اند  
تخصیص داد ۲ رجوع شود بمقاله گوشورون ۳ در نسخ خطی قدیم در آخر هر جمله  
سه نقطه میگذاشتند مانیز این رسم الخط را که دلیل بتمام بودن کلام است منظور داشتیم

( 28 . )

... ..  
... ..

... ..

... ..

(1) ... ..

... ..

... ..

... ..

[ 28 . ]

(2) ... ..

... ..

... ..

(3) ... ..

... ..

(4) ... ..

... ..

... ..

۵ ای راستی کی بتو خواهم رسید کی مانند دانائی از دیدن  
منش پاک خوشنود خواهم شد و از نگریستن بارگاه  
اهورای بزرگ و جلال مزدا امیدوارم که بازبان خویش  
و بتوسط این آئین راهزنان را بسوی آنکسیکه بزرگتر  
از همه است هدایت کنم ॐ

۶ ای مزدا بنا بوعده مطمئن خویش با و هومن و اشا بسوی  
زرتشت آمده مرا پایداری و پناه استوار بخش تا از پرتو  
آن بتوانم بخصومت دشمنان غالب گشته پیروز شوم ॐ

۷ ای راستی شکوه منش پاک را از آن من ساز توای آرمی  
حاجت گشتاسب و مرا برآر ای مزدا و پادشاه من چنان  
ساز که پیغمبر تو بتواند شنوندگانی برای خود فراهم  
کند ۱ ॐ

۸ توای بهتر از همه و با بهترین راستی هم اراده برای یل  
نامور فر شوستر و خود من و از برای کسیکه اراده تو در  
آن باشد نیک تر چیز را که نعمت پاک منشی  
جاودانی است از تو تمنا دارم ॐ

---

۱ کلمه ای که مادر گاتها به پیغمبر ترجمه کرده ایم در متن و خش کلمه ای که و خشور  
مشتق از آن است و ذکرش گذشت نمیشد بلکه از کلمه مائران است مشتق از مائرا  
یعنی اندیشه و پندار در سانسکریت مائترین آمده است هر دو کلمه اوستائی در تفسیر  
پهلوی مانسر گردید در یسنا ۱۳۰۳ و ۵۰۵ و ۶۰۵ و ۸۰۵ استعمال شده است

(۵) مَن يَخْشَ اللَّهَ مِنْ أَمْرِ غَيْبٍ عَمَّا ظَهَرَ وَخَفِيَ  
فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ  
مَن يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ  
وَمَنْ يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ  
وَمَنْ يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

(۶) فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ  
وَمَنْ يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ  
وَمَنْ يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ  
وَمَنْ يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

(۷) وَمَنْ يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ  
وَمَنْ يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ  
وَمَنْ يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ  
وَمَنْ يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

(۸) فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ  
وَمَنْ يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ  
وَمَنْ يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ  
وَمَنْ يَخْشَ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ



۹ از پی شکرانه بخشایش تو ای اهورامزدا وای راستی و  
ای منش پاک هماره در کوششم که مورد غضب واقع  
نشوم سرودهای ستایش خود را نیازت میکنم ای کسیکه  
آرزوهای ما از تو برآورده و امید بهشت ما بسوی تست ۰۰

۱۰ کسانی را که تو از برای درستی کردار و پاکی فکرشان  
سزاوار میشناسی آرزوی آنها را برآورده کن مرا چه  
بخوبی میدانم این نیایشها و سرودهاییکه تقدیم تو  
میشود بدرگاهت پذیرفته اثر نیک خود را بروز  
میدهد ۰۰

۱۱ چون کردار درست و اندیشه نیک مردم را برای  
محافظت خواهم سپرد از این جهت تو ای مزدا مرا از خرد  
و زبان خویش بیا موز که زندگانی آینده چگونه خواهد  
بود ۰۰ ۱

قطعه اولی همین هادو بار تکرار میشود— یتا اهو وئیریو.... ۴ بار—  
اشم و هو .... ۳ بار— مابه های اهیایاسا دورد میفرستیم— ینگه ها تام ....  
یک بار (رجوع شود ب مقاله ملحقات گاتها)

---

۱ اعمال کسی در جهان تلف نمیشود چه خوب و چه بد جمله در گنجینه اعمال محفوظ خواهد ماند پس از حساب روز واپسین و سنجیدن اعمال پاداش و سزا از روی آنها مقرر گردد در ۳۴ قطعه دوم نیز اشاره بهین مسئله میاشد



## یسنا ۲۹

خشاویه گئوش اوروه ۱

۱ (ای اهورا مزدا) روان آفرینش بدرگاه تو کله مند است از  
برای که مرا ساختی که مرا بیا فرید ستم و ستیزه و خشم  
و زور مرا بستوه در آورده مرا جز تو نگهبانی نیست یک  
زندگانی پایدار و خرمی بمن بخش ۰۰

۲ آنگاه آفریدگار روان آفرینش از اشا بپرسید آیا تو  
داوری برای روان آفرینش میشناسی که بدو آسایش  
بخشد یار و غمخوار او گردد کیست آنکسیکه سزاوار چنین  
قضاوت است کسیکه خشم و هواخواهان دروغ را  
در هم تواند شکست ۰۰

۳ اشا در جواب آفریدگار گوید یاور توانائی برای  
روان آفرینش نیست در میان مردمان کسی نیست که  
بداند چگونه بازیر دستان رفتار کند (اهورا گوید)  
همان در میان خاکیان توانا ترین کسی است که من از  
اثر استغاثه اش بیاری او شتابم ۰۰

۴ (اشا گوید) مزدا از همه کس بهتر بیاد دارد که در گذشته  
از دیو و مردم چه اعمالی سرزد و از این پس چه از  
آنان بروز خواهد کرد. یا خود اهورا است قضاوت آنچه  
اراده اوست ما بدان خوشنودیم ۰۰

---

۱ این ها عبارت است از گفتگو و سؤال و جوابیکه در میان اهورا مزدا  
و وهومن و اشا و گئوشرون (روان آفرینش) و زرتشت میگردد  
رجوع شود بقاله گئوشرون



۵ مادو من وروان آفرینش دستهارا بسوی اهورا بلند نموده  
وی را میستائیم که روا مدارد نیکوکاران دچار زوال  
شوند و هواخواهان دروغ بکارگران درست غالب کردند ۵

۶ آنگاه مزدا اهورا خدای دانا و آئین شناس خود گوید  
از برای تو دوار دادگریکه از روی آئین مقدس رفتار  
کند نیست خداوند دهقان ستور پرور را برای غمخواری  
تو مقرر داشت ۵

۷ این سرودهای ستایش از مزدا اهورایی است که اراده اش  
با راستی یکسان است و از برای رستگاری جهان و  
مردم در ستکردادش فرود آمده است  
(روان آفرینش برسد) در میان مردمان که ای وهومن  
برای محافظت من برگزیده شد ۵

۸ (وهومن پاسخ دهد) یگانه کسی که آئین ایزدی پذیرفت  
زرتشت سپهتمان است اوست ای مزدا که اندیشه راستی  
بگستراند از این رو باو گفتار دلپذیر داده شد ۵



۹ آنگاه از روان آفرینش خروش برخاسته (گوید) آواز  
مرد ناتوانی بمن رسید مرا خواهش مرد دلیر و زور مندی  
بود کی چنین دلاور ز بردستی بفریادم خواهد رسید ۰۰

۱۰ (زرتشت گوید) ای اهورا بروان آفرینش تاب و توانائی  
بخش از راستی و پاک منشی اقتدار بی بر انگیز که از  
نیروی آن صلح و آسایش برقرار گردد آری ای مزدا من  
دریافتم که خود آنرا توانی برانگیخت ۰۰

۱۱ کجاست عدالت و پاک اندیشی و شهر یاری پس ای  
مردم مرا بپذیرید تا جمع پیروان تعلیم دریافت کند  
(روان آفرینش گوید) ای اهورا انیک پناه ما فرا رسید  
و از پی شکرانه آن ستایش خویش تقدیم کنیم ۰۰

قطعه اول از نخستین ها ۲ بار تکرار میشود — تا اهو و ئیریو ۴ .... بار  
— اشم وهو .... ۳ بار — ما به های خشما و یه گئوش درود میفرستیم —  
ینگه ها ۲ام .... یک بار

(9) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(10) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(11) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(12) ... ..  
 ... ..  
 ... ..

[ 2 ]

(13) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..



## یسنا ۳۰

ات تا وخشیا ۱

۱ انیک از برای کسانیکه خواستار شنیدن اندسخن بدارم  
پیش از همه مرد دانا راست که این سرود های ستایش  
اهورا و نیایش و هومن و سعادت کسیکه بآن گوش  
فراداده، با راستی بسوی سرای درخشان (فردوس) خواهد  
نگریست بخاطر خود بسپرد ۵۵

۲ بسخنان مهین گوش فرادهید، با اندیشه روشن بآن بنگرید  
میان این دو آئین (دروغ و راستی) خود تمیز دهید پیش  
از آنکه روز واپسین فرار سد هر کسی بشخصه دین خود  
اختیار کند بشود که در سرانجام کامروا گردیم ۵۵

۳ آن دو گوهر همزادیکه در آغاز در عالم تصوّر ظهور نمودند  
یکی از آن یکی است در اندیشه و گفتار و کردار و دیگری  
از آن بدی (در اندیشه و گفتار و کردار) از میان این دو  
مرد دانا، باید نیک را برگزیند نه زشت را ۵۵ ۲

۴ هنگامیکه این دو گوهر بهمرسیدند زندگانی و مرگ پدید  
آوردند ازین جهت است که در سرانجام دروغ پرستان از  
زشت ترین مکان (دوزخ) و پیروان راستی از نیکو ترین محل  
(بهشت) برخوردار گردند ۵۵

۱ در این ها در دو قطعه اولی توجه حضار از برای مطلب مهمی کشیده میشود و از  
قطعه سوم از سیتامینو. (خردمقدس) و از انکره مینو (اهریمن خرد خبیث) صحبت میشود  
رجوع شود بمقاله آئین زرتشت

۲ کلمه ای که ما بگوهر ترجمه کرده ایم در متن گاتها مینو میباشد مستشرقین اروپائی به  
Geist و یا Esprit ترجمه کرده اند گوهر را معرب آن جوهر ما بمعنی اصلی و قدیمی کلمه  
گرفته ایم که ذات و وجود و تژاد و منحه باشد در پهلوی نیز بهمین معنی است گوهر و جوهر  
(جواهر) بمعنی سنگ قیمتی بسیار جدید است

کلمه ای که به همزاد ترجمه شد در متن یمَ Yema میباشد که بمعنی توانمان است بزبان  
عامیانه دو قلو و بزبان ادبی چنا به گویند اشتباه نشود با کمه یمَ (جم) رجوع شود باسم جم در  
مقاله اسامی خاص در گاتها قصه چکنم که در ره عشق با محنت و غم چنا به زادیم (سنائی)

( 30 . 5 )

(1) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(2) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(3) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(4) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

۵ از میان این دو گوهر دروغ پرست زشت ترین کردار را  
برای خود برگزید پیرو راستی آنکسیکه همیشه با کردار نیک  
خویش خواستار خوشنودی مزدا اهوراست خرد مینوی را  
که با زیور ایزدی آراسته است اختیار نمود ۰۰

۶ از میان این دو گوهر دیوها نیز بد را از خوب شناختند  
زیرا که در هنگام مشورت آنان با همدیگر (دیو) فریب  
فرارسید تا گزیر زشت ترین اندیشه برای خویش برگزیدند  
آنگاه بسوی خشم روی آورده تا بتوسط آن زندگانی بشر  
را تباه کنند ۰۰

۷ قدرت ایزدی (خسترا) و پاک منشی (وهومنا) و راستی  
(اشا) نیز بیاری مردم شتافتند فرشته محبت آرمتی بکالبد  
انسانی پایداری و ثبات بخشید تا در آزمایش روز واپسین  
بیاداش تواند رسید ۰۰

۸ ای اهورا مزدا هنگامیکه کیفر تو برای گناهکاران فرارسد  
وهومن از فرمان تو کشور جاودانی را برای آنانی بیاراید که  
دروغ را در بند نموده بدست راستی سپردند ۰۰



۹ ما خواستاریم مانند کسانی بسر بریم که مردم را بسوی راستی  
 رهنمایند بشود مزدا و فرشتگانش بسوی ما آیند بها راستی و  
 یاری خویش بخشند تا اندیشه ما با آنجائیکه سر چشمه دانائی  
 است پی برد ۰۰

۱۰ پس از آن بخوشی جهان دروغ آسیب فرار سد پاداش موعود  
 در سرای فرخنده مزدا و وهومن و اشا بآن کسانی بخشیده  
 شود که نام نیکی از خود گذاشتند ۰۰

۱۱ ای مردم اگر از حکم ازلی که مزدا برقرار داشت  
 برخوردار گشتید و از خوشی این گیتی و سرای دیگر و از  
 رنج جاودانی و زیان دروغ پرستان و از بهره و سود راستی  
 خواهان آگاه شدید آنگاه در آینده روزگار همیشه خوش  
 خواهد بود ۰۰

(قطعه اول از نخستین های اهنود ۲ بار تکرار میشود— یتا اهو و یر یو....  
 ۴ بار— اشم و هو .... ۳ بار— ما به های ات تا و خشیا درود میفرستیم  
 — ینگه ها تا م.... یک بار)



## اهنودگات یسنا ۳۱

تا و اورو آته ۱

۱ نظر بفرمان تو انیک از کلامی خبر دهم که شنیدن آن برای  
کسانیکه گوش بحکم دروغ داده و آنچه از راستی است  
تباه کنند ناگوار است اما برای کسانیکه از روی خلوص  
بمزدا ایمان آوردند دلپذیر میباشد ॐ

۲ چون بهترین راهیکه باید برگزید بنظر تان نیامد پس خود  
برای داوری بسوی شما هر دو دسته میشتابم آنچنان  
داوریکه اهورامزدا نیز گواه راستی و درستی اوست تا آنکه  
همه ما بحسب آئین مقدس زندگانی بسر بریم ॐ

۳ چه پاداش و سزائی بدستیاری سپنتامینو و آذر برای این  
دو گروه مهیا خواهی نمود سرانجام کسیکه در راه دین  
کوشاست چیست ای مزدا مرا از زبان و کلام خود آگاه فرما  
تا آنرا بمجهانیان برسانم ॐ

۴ هنگامیکه از راستی استغاثه نموده مزدا و فرشتگانش بیاری  
خوانده شدند از اشی و آرمی (داوری طلب گردید) پس  
آنکه ای و هومن بکشور جاودانی امیدوار توانم بود و  
از نیروی آن بدروغ ظفر توانیم یافت ॐ

---

۱ مطالب عمده اینها در راستی و دروغ و دین برحق و مذهب باطل میباشد





۵ ای اشا مرا از بهترین بهره‌ام بی‌گاهان تا آنکه ای وهومن  
بتوانم آت را از هم شناخته در یابم و بحافظه بسپرم که چرا از  
من رشک می‌برند ای مزدا اهورا بیا موز مرا از آنچه خواهد  
شد و از آنچه پیکره هستی نپذیرد ॐ

۶ از بهترین بهره کشور ایزدی از همان کشور مینوی مزدا که از  
پرتو پاک منشی بر باست بر خوردار باد کسیکه مرا از  
سرود فرخنده تکامل و جاودانی راستی آگاه سازد ॐ

۷ آنکسیکه در روز نخست بدرخشیدن و نورانی گشتن این  
بارگاه نغز اندیشید <sup>۱</sup> کسی است که از نیروی خرد  
خویش راستی بیافرید ای مزدا اهورا ای کسیکه همواره  
یکسانی آن بارگاه مقام نیک منشانی است که تو آنان را  
برتری دهی ॐ

۸ ای مزدا همانکه ترا با دیده دل نگریسته در قوه اندیشه  
خود دریافتم که توئی سر آغاز که توئی سر انجام که توئی پدر  
منش پاک که توئی آفریننده راستی که توئی داور دادگر  
اعمال جهانی ॐ

---

۱ شباهت دارد بنخستین جمله تورات در سفر پیدایش در جائیکه گوید خدا گفت  
روشنائی بشود روشنائی شد



۹ از آن تو بود آرمتی از آن تو بود نیروی آفریننده ستوران  
و خرد روشن که ستور را آزاد گذاشته تا پناه خویش نزد  
برزیکر و غیر برزیکر اختیار کند<sup>۱</sup>

۱۰ از این دو او (ستور) برزیکر کوشا را که دوستار منش پاک  
است سرور دادگر خوش برگزید غیر برزیکر (چادر نشین)  
هر چند که در جستجوی آن خویش رنجه کند از پیام  
ستوده تو بهره مند نگردد ۲ ۰۰

۱۱ در هنگامیکه تو ای مزدا در روز نخست از خرد خویش  
بشرو دین وقوه اندیشه آفریدی در هنگامیکه زندگانی را  
بقالب مادی در آوری و قتیکه تو کردار و اراده (آفریدی)  
خواستی که هر کسی بحسب اراده خود از روی اعتقاد باطنی  
رفتار کند ۰۰

۱۲ از همان آغاز این یکی با سخنان سنجیده آواز بلند نموده و  
دیگری با گفتار دروغین غوغا برداشته هریک بفرخور  
دل و فکر مغز خویش دانا مانند نادان آرمتی از این یکی  
بسوی دیگری شتافته با آنکسیکه باز در تردید است پند و اندرز  
میدهد ۰۰

---

۱ دلنماییکه مابہ برزیکر و غیر برزیکر ترجمہ کردہ ایم در متن گاتہا و آواستریا  
آمده است در تفسیر پہلوی و رزیتار و اورزیتار شد در خصوص آرمتی رجوع کنید بقالہ  
لغات گاتہا (امشاسیند)

۲ ترجمہ جوام شود بہ ہای دوم امنود گاتار و بقالہ کوشورون



۱۳ از هر کار آشکار و پنهان که در خور سزاست و از هر کردار  
زشت هر چند بسیار کوچک که شایسته بزرگترین توبه است  
توبد ستیاری اش آگاهی و با دیدگان روشن خود نگهبانی ۰۰

۱۴ از تو میپرسم ای اهورا چگونه خواهد بود سر انجام کنانیکه  
از روی دفتر اعمالشان از دوستاران راستی بشمارند و  
سزای آنانیکه از یاران دروغ خوانده میشوند ای مزدا در  
هنگامیکه حساب روز واپسین فرارسد ۰۰

۱۵ از تو میپرسم ای اهورا چه چیز است سزای آنکسیکه از  
مدای سلطنت بد کنشی و دروغ پرستی درکار و کوشش است  
آن بد کنشیکه جز از آزار کردن بستوران و کارگران  
دهقان کار دیگری از او ساخته نمیشود هر چند که از  
دهقان آزاری با و نمیرسد ۰۰

۱۶ از تو میپرسم اگر دانائی را بواسطه راستی آرزوی برتری  
بخشیدن به خان و مان و شهر و ده است (واگر) میخواهد  
که مثل توبشود ای مزدا اهورا کی بدان رسد و چگونه  
باید رفتار کند ۱ ۰۰

(13) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(14) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(15) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(16) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

۱۷ کدام یک از این دو بزرگتر است کسیکه پیرو راستی است  
و یا کسیکه بدروغ گرویده است دانائی باید دانای دیگر  
را از آن آگاه سازد بیش از این فشاید که نادان سرگشته  
بماند تو خود ای مزدا اهورا در پاک منشی آموزگار ما  
باش ॐ

۱۸ هیچ یک از شما نباید که بسخنان و حکم دروغ پرست گوش  
دهد زیرا که او خان و مان و شهر و ده را دچار احتیاج و  
فساد سازد پس با سلاح او را از خودتان برانید ॐ

۱۹ بآن کسی باید گوش داد که از راستی بر خوردار است بآن  
دانائیکه درمان بخش زندگانی است بآن کسیکه برای اثبات  
کلام خویش در برابر آتش سرخ تو ای اهورا که از برای  
قضاوت مدعیان برافروخته شود استوار تواند ایستاد ॐ

۲۰ کسیکه بدوستار راستی بگردد از او در آینده ذلت طولانی  
و تیرگی و خورش زشت و ناله و فغان دور ماند اما شما  
ای دروغ پرستان روزگارتان چنین خواهد بود اگر کردارتان  
رهنمای وجدانتان گردد ॐ

(17) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(18) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(19) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(20) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..



۲۱ مزدا اهورا تمام قدرت کامل و اقتدار خسروی خود را  
 با رسائی (هروئات) و جاودانی (امرنات) و راستی (اشا)  
 و شهر یاری (خسترا) و پاک منشی (وهومنا) بآن کسی  
 بخشد که در اندیشه و کردار دوست او باشد ۰۰

۲۲ نزد مرد دانا و نزد کسیکه از فهم خویش دریافت آشکار است  
 که باور ارجمند تو ای مزدا اهورا کسی است که از گفتار  
 و کردار خویش پشیمان راستی و مملکت جاودانی نیکی است ۰۰

(قطعه اول از نخستین ها ۲ بار تکرار میشود — ینا اهو و یریو ۴ .... بار —  
 اشم وهو .... ۳ بار — ما به های تاو اورواته درو میفرستیم —  
 ینگه ها ۲ ام .... یک بار)



## اهنودکات ۳۲

اهیا چا ختوتوش ۱

۱ (زرتشت گوید) برای رسیدن بآمرزش مزدا اهورا باید  
پیشوایان و شرفا و برزیگران و شما نیز ای دیوها آنچنان که  
من میآموزم کوشا باشید مامیخواهیم مانند گماشتگان تودور  
سازیم کسانیکه ترا دشمنند ۲ ☉

۲ بآنان ۳ مزدا اهورا پروردگاریکه با پاک منشی پیوسته  
و با روشنائی یکسان است بتوسط خسترا پاسخ دهد برای  
احلاص و پارسا و مقدس‌تان ما برآئیم که شما را از خود  
دانیم ☉

۳ (زرتشت گوید) اما همه شما دیوها و آن‌کسیکه شما را میستاید  
از نترادزشت منشان هستید دروغ و خودستائی و از این قسم  
اعمال که از آن مدتی است در هفت کشور از خود شهرتی  
انداختید کارتان است ۴ ☉

۴ از زمانیکه شما برآن‌شده اید که بمردمان بدترین صدمه  
رسانید باید شما را دوستگان دیوها نامید که از اندیشه  
نیک دور و از اراده مزدا اهورا گریزان و از آئین مقدس  
روگردانند ☉

---

۱ در این‌ها غالباً از دیوها و گمراه‌کنندگان مردم و پیشوایان آئین دروغین مثل کاویها  
و کریانها صحبت میشود

۲ در این قطعه زرتشت بهر سه طبقه از مردم و دیوها خطاب میکند اما فقط طبقات سه  
گانه جواب میگویند مامیخواهیم مانند گماشتگان تو و غیره از قطعات بعد معنی روشن‌تر میشود  
۳ مقصود از آنان طبقات سه‌گانه است

۴ آن‌کس که دیوها را میستاید گمراه است که از پیشوایان دیویناست در قطعات بعد  
از او اسم برده میشود رجوع شود باین اسم بقاله اسامی خاص در کاتها

( 32 . )

( 1 ) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

( 2 ) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

( 3 ) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

( 4 ) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

۵ شما ای دیوها بتوسط کرداریکه او (گرهما) و آک منش با اندیشه و گفتار زشت خویش بیاموخت مردم را از حیات نیک و جاودانی محروم میسازید و هم اوست (گرهما) که دروغ پرست را در تباه کردن زندگانی انسان تعلیم داد ۰۰

۶ از بسیاری جرم او موفق شد از آنکه شهرتی از خود بیپایان چنانکه آرزوی وی چنین بود ای اهورا تو خدمت هر کسی را بیاد داری تواز خرد کامل خویش از آن آگاهی و در کشور جاودانی تو ای مزدا و ای اشا قضاوت آن خواهد شد ۰۰

۷ هیچ یک از این جرم ها نباید از مرد دانی سر زند زیرا چنانکه معلوم است بعد از آزمایشی که با فلز گداخته مقرر است نتیجه و سود خواهند رسید عاقبت گناه را تو از همه بهتر دانی ای مزدا اهورا ۰۰

۸ آشکار است که جم پسر و یونگهان از همین گناهکاران است ۱ کسیکه برای خوشنود ساختن مردمان خوردن گوشت بآنان آموخت در آینده تو ای مزدا باید میان من و او خود قضاوت کنی ۰۰



۹ آموزگار گمراه کننده نقشه زندگانی و آئین را ننگین  
میسازد و باز میدارد از آن که قدر و قیمت پاک منشان را  
بشناسند. با این سخنان شکوه آمیز که از روانم برخاسته  
است بدرگاه تو گله مندم ای مزدا و ای اشاه<sup>۵۵</sup>

۱۰ این است آن کسیکه کلام مقدس را ننگین ساخته از  
ستوران و خورشید بزشتی یاد میکند زشتیکه با دیدگان نیز  
میتوان دید<sup>۱</sup> و هوشمندان را از دروغ پرستان می شمرد  
و چراگاهان را ویران میکند و بضد پیروان راستی سلاح  
بکار میبرد<sup>۵۵</sup>

۱۱ اینان کسانی هستند که بنابود کردن زندگانی کوشند این  
دروغ پرستانیکه همیشه میانداشند کدبانوان و کدخدایان  
این پیروان راستی را با امید بهره و سودی از بهترین منش  
دور سازند ای مزدا<sup>۵۵</sup>

۱۲ نفرین توای مزدا بکسانی باد که از تعلیمات خود مردم  
را از کردار نیک منحرف میسازند و بکسانیکه گاو را  
با فریاد شادمانی قربان میکنند از آنان است گرهما و  
پیروانش که از راستی گریزانند و کریانها و حکومت آنان که  
بدروغ مایلند<sup>۵۵</sup>

---

۱ مقصود از آن قربانی گاو و چارپایان دیگری است که در مراسم مذهبی دیویسنا  
بجای میآوردند و زرتشت بضد آن است قطعات آینده ۱۲ و ۱۴ نیز راجع به همین مسئله است





۱۳ هنگامیکه گرهما و این تباہ کنندگان زندگانی در جهان  
دیگر بسرای زشترین منش در آیند<sup>۱</sup> هر چند که برسیدن  
پیام پیغمبر تو ناله برآورند از آنان باز داشته شود و از دیدار  
راستی بی بهره مانند ☉

۱۴ دیر زمانی است که گرهما و نیز کاویها تمام فکر و قوه خود  
را برای ستم گماشته اند چه میپندارند که از این راه  
دروغ پرستان را یاری کنند و میگویند که گاو برای قربانی  
است تا دور دارندۀ مرگ بیاری ما شتابد<sup>۲</sup> ☉

۱۵ از این جهت کرپاها و خاندان کاوی بتوسط همان کسانی که  
از آنان ستم کشیده اما سرطاعت فرود نیاوردند نابود شوند  
آنانرا این دو برهاند و بسرای منش پاک در آورند<sup>۳</sup> ☉

۱۶ از هر چیز بهتر و ستوده تر این است ای مزدا اهورا که ترا  
همه کس پیروزی است و بکسیکه قصد تباہی من کند که من  
ظلم دروغ پرست را بضد عشقم باز توانم داشت<sup>۴</sup> ☉  
(قطعه اول از نخستین ها ۲ بار تکرار میشود—یتا اهو وئیریو.... ۴ بار—  
اشم وهو.... ۳ بار— مابه های ایا چا خئوتوش درود میفرستیم—ینگه  
هاتام .... یک بار)

۱ غالباً در گاتها باین قسم تعبیر برای فردوس و دوزخ برمیخوریم کلمه دَمانَ (مان)  
و کلمه خانه با کلمات دیگر پیوسته مثل خانه ستایش خانه پاک منش خانه خردمندان و خانه تو  
(مزددا) برای فردوس استعمال میشود همچنین خانه دروغ خانه دیوها خانه آک منش خانه  
زشترین منش برای دوزخ میآید کلمه خشترا نیز مطلق برای بهشت گفته میشود و باضافه  
کلمات بدی و زشتی برای دوزخ استعمال میگردد

۲ مقصود از دوردارندۀ مرگ شربت مسکری است که در مراسم مذهبی دیویسنا  
استعمال میکردند غالباً همین صفت در متن اوستا دُر آشه که در پهلوی دُرَش باشد برای  
شربت هوم استعمال شد از این جهت بطور اطمینان میتوان گفت که از صفت مذکور شربت مسکری  
مقصود است و زرتشت بضد استعمال آن میباشد

۳ در سنت بهدینان این دورا از دو فرشته خرداد و امرداد مقصود میدانند و از سرای  
منش پاک بهشت اراده شده است

(13) ... ..  
... ..

... ..  
... ..

... ..  
... ..

(14) ... ..  
... ..

... ..  
... ..

... ..  
... ..

(15) ... ..  
... ..

... ..  
... ..

... ..  
... ..

(16) ... ..  
... ..

... ..  
... ..

... ..  
... ..

... ..  
... ..

[ 2 ]

... ..  
... ..

... ..  
... ..

## اهنود گات یسنا ۳۳

یتا آئیش ایتا

۱ چنانکه در آئین روز نخست فرمان رفت دادگرا از روی انصاف  
با دروغ پرست و پیرو راستی رفتار خواهد کرد هم چنین با  
کسیکه اعمالش با بدی و خوبی مخلوط است که تا بجه اندازه  
از آن درست و نادرست است ۱ %

۲ کسیکه بضد دروغ پرست با زبان یا با فکر و یا با دستها ستیزگی  
کند و یا آنکه یکی از پیروانش را بدین نیک در آورد  
چنین کسی خوشنودی مزدا اهورا را برای نجات خود  
فراهم میکند %

۳ کسیکه دوستار راستی را خرم خواهد چه از پیشوایان و  
چه از شرفا و برزیگران کسیکه با غیرت از ستوران پرستاری  
کند چنین کسی روزی در بوستان اشا و هومن بسربرد ۲ %

۴ ای مزدا منم آن کس که از نیایش خویش نافرمان بردار و  
بدمنش را از تو دور خواهم و از شرفا خود ستائی را و از  
برزیگران دروغ همسایگان را و از پیشوایان فرومایگان  
را و از چراگاه ستوران بدترین پاسبان را ۱ %

---

۱ نیکو کاران را به بهشت و گنه کاران را بدوزخ برند آنانیکه در روز حساب  
اعمالشان با خوبی و بدی آمیخته است به همستکان (برزخ) جای گزینند رجوع شود بقاله آئین  
زرشت در یسنا ۴۰۴۸ نیز اشاره بریزخ است  
۲ بوستان و یا مرغزار اشا و هومن نیز کنایه از فردوس است



۵ منم آنکسیکه در سرانجام پس از پایان یافتن زندگانی در کشور پاک منشی و در راه مستقیمی که بسوی راستی دلالت کند در آنجائیکه بارگاه مزدا اهوراست مهین سروش ترا بیاری خواهم خواند ۵۵

۶ منم آن پیشوائیکه راه درست راستی را بیا موختم انیک از منش پاک میخوام چیزی تعلیم گیرم که از آن زراعت را بکار اندازم و باین امید مرا خواهش دیدار این دواست آنان را دیدن و مشورت کردن ۱، ۲، ۳

۷ ای بهتر از همه بسوی من آی نگاهی بمن افکن ای مزدا ای راستی و منش پاک خود را بمن بنمائید تا آنکه مرا بیرون از انجمن پیروانم بتوانند شنید. باید در میان ما راه ستایش و ادای فرائض معلوم گردد ۵۵

۸ آنچه از من سرزند ای وهومن و ای اشا نمازیکه از مثل منی تقدیم مانند شما کسانی میشود و سخنائیکه برای نیایش نان میسرایم آنها را راست و درست بشمرید ای خورداد و ای امرداد بمن از صفات خاصه خود نان ببخشید ۴

۱ کله ای که به پیشوا ترجمه شد در متن ز آوتر Zaoatar آمده است در پهلوی زوت شد هنوز هم در اجرای مراسم دینی اسم یکی از آن دو موبدیکه آداب مذهبی بجای میآورد زوت میباشد و دیگری راستی

۲ در متن و هشت مناه بجای وهومناه که ما همیشه بوهومن (بهمن) و یا منش پاک ترجمه کرده ایم آمده است

۳ مراد از «این دو» اشا فرشته راستی و وهومن فرشته پاک منشی است

۴ صفات خاصه خورداد و امرداد همان است که از معنی لفظی آنان که رسانای و جاودانی باشد پر میآید

(5) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(6) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(7) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(8) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

۹ خرد نوای مزدا بهمراهی آن دو یاوران خوشی بخش که  
از پرتو آنان کشور راستی در فزایش و بالش است باید  
بهترین منش را نصیب کسی سازد که من وی را براه راست  
آورم یاری این هر دو یقیناً شامل حال ماست چه روان  
آنان متفق و یکسان است ۱

۱۰ ای مزدا تمام خوشی حیات را که در دست توست از آنچه  
بوده و هست و خواهد بود باراده خویش با ارزانی دار  
بدستیاری و هومن و خسترا و اشا زندگانی جسمانی را  
خوش و خرم ساز ۸

۱۱ ای توانا تراز همه ای مزدا اهورا وای آرمتی ای اشای  
و هومن ای خسترا ای کسانی که بخشایش فردوس در دست  
شماست بمن گوش دهید و بمن رحم آورید و روزیکه حساب  
و جزای هر یک فرارسد ۸  
(این قطعه ۳ بار تکرار میشود)

۱۲ ای اهورا خود را بمن نموده بتوسط آرمتی توانائی بخش  
ای مزدا بدستیاری خرد مقدس خویش نیروی مان ده از  
پرتو اشا پاداش نیک ارزانی دار برای جزای اعمال  
بتوسط و هومن از قوت و زور بهره مندمان ساز ۲

---

۱ مقصود از این دو یاوران - و هردو - فرشتگان خرد داد و مرداد میباشد  
۲ آنچه در مقاله لغات گاتها مختصراً در خصوص امشاسپندان گذشت در این جا یاد آور  
میشویم اشا و هومنا خسترا آرمتی هروتات امرتات در هرجائی از گاتها که بدان فرشته ظهور  
میکند واسطه فیض میان اهورا و بندکان میباشند در واقع وزیران و کارگزاران پادشاه حقیقی  
هستند آنچه مشیت و اراده اهوراست بتوسط آنان انجام گیرد در طی ستایش و نیایش هم آنان بنزد  
خداوند شفیع قرار داده شده اند





۱۳. برای نکهرداری من ای اهورا ای دوربیننده باید بخشایش  
بیمانند کشور روحانی خود را مثل پاداش اعمال ایمان  
آورندگان بکسانیکه بمن گرویده اند وعده دهی ای آرمتی  
مقدس روان را (دین) از راستی تعلیم ده ۱ ॐ

۱۴. زرتشت برای سپاسگزاری جان خویش و برگزیده ترین  
اندیشه و کردار و کفّار نیک خود را با آنچه او راست  
از تواضع و برتری تقدیم آستان مزدا و راستی مینماید ۰۰

(قطعه اول از نخستین های اهنود ۲ بار تکرار میشود — یثا اهو و یر یو ....  
۴ بار — اشم و هو .... ۳ بار — ما به های یثا آیش ایتا درود میفرستیم  
— ینگه ها نام .... یک بار)

۱. کلمه دین که در گاتها دانا Dæna آمده است در همه جا بمعنی مذهب نیست فقط  
در یسنا ۱۰، ۴۴ و یسنا ۱۱، ۴۴ و یسنا ۶، ۴۹ و یسنا ۲، ۲۳ باین معنی است در بسیاری از جاهای  
دیگر بمعنی نفس و ذات و وجدان میاشد و بسا اسم جمع خصایص روحی و مذهبی انسان است  
و تشخص باطنی و معنوی او شمرده میشود باین معنی دین پس از مرک انسان خود مستقلاً بسر  
میرد و در روز رستاخیز بروان پیوسته بحسب کردار نیک و یا زشت انسان در بهشت و یا دوزخ  
منتعم و معذب است دین غیر از جان و روان و فروهر است که جله از ارواح انسانی بشمار است از  
این رو در بسیاری از قطعات گاتها ترجمه کلمه دین بکلمه دیگری دشوار است از این قبیل  
است قطعه فوق و قطعه سیزده در یسنا ۳۴



## اهنود گات یسنا ۳۴

یا بشوئنا ۱

۱ ای مزدا بکسانیکه تو از برای کردار و گفتار و ستایش شان  
جاودانی و راستی و کشور رسائی خواهی بخشید ما نیز  
خواستاریم که از آن کسان باشیم تا از بخشایش تو مهرمند  
شویم ای اهورا ۵۵

۲ همه پندار و کردار نیک منشان را با سرودهای ستایش  
(از برای محافظت) مرد پاک کسیکه روانش با راستی  
توام است بیارگاه نیایش تو آورد ای مزدا ۲ ۵۵

۳ با تعظیم و تکریم میزد خود را تقدیمتان میکنیم ای اهورا  
و ای اشا ۳ تا آنکه همه را از پرتو منش پاک برای  
بهشت برین رسا سازید آری هوشیاران همیشه از سودی که  
از طرف مثل شما کسانی است اطمینان دارند ای مزدا ۵۵

۴ از زبانه آذر تو ای اهورا که از پرتو اشا زورمند است  
خواستاریم که بگماشته توانا و پیمان شناس تو خوشی و خرمی  
بخشد و بدشمن بیک اشاره ای مزدا رنج و شکنج آورد ۵۵

۱ در این ها غالباً از جزای حسن عمل و نعمت کشور جاودانی (بهشت) صحبت میشود  
۲ مقصود از نیک منشان پیروان مزدیسناست مرد پاک خود زرتشت است بارگاه نیایش  
(کنجینه اعمال) جایی است که زرتشت اعمال نیک و بد مردم را حفظ کند رجوع شود به یسنا  
۱۱۲۸

۳ در اوستا میزد آمده است بمعنی فدیہ میباشد در ادبیات فارسی بمعنی مجلس ضیافت  
و عشرت است ای بمیزد اندرون هزار فریدون وی ببرد اندرون هزار تهمتن (فرخی)  
که خروشان چو درنبرد تو نای گاه نالان چو در میزد تو چنگ (سنائی)



۵ شما راست سلطنت شما راست توانائی ای مزدا ای و هومن  
وای اشا خواهم از شما این است که درماندگان و  
بیچارگان را دست گیرید ما خود را از دسته رهنان دیوها  
و مردم جدا ساختیم ۰۰

۶ چون شما در حقیقت چنین هستید<sup>۱</sup> ای مزدا وای اشا  
وای و هومن این خود مرا زده<sup>۲</sup>ی است از تکامل و  
کامیابی در همین جهان تا آنکه همواره خورسند تر و شادمان تر  
با ستایش و سرود بسوی شما گرایم ۰۰

۷ آیا ارجمندند نزد توای مزدا کسانی که از تعلیمات خوش با  
زحمت و رنج بهره و سود چندی پیروان رسانند من جز از شما  
پناه دیگری نشناسم ای اشا ما را نگهبان و پشتیبان باشید ۰۰

۸ پس از این سبب آنان برخلاف اراده تو ما را به بیم و هراس  
اندازند که از آن بسیار کسان در خطر افتند زیرا که او از  
من ناتوان قوی تر است از آنانی که از راستی بی خبرند نعمت  
فردوس دور خواهد ماند<sup>۲</sup> ۰۰

۱ چون در حقیقت شما چنین هستید مربوط است بقطعه گذشته که گفت شما راست سلطنت  
شما راست توانائی

۲ در قسمت اول قطعه زرتشت از آموزگار دیو یسنا و طرفدارانش و از خود و پیروان  
خود صحبت میدارد در قسمت دوم از خود پنهانی و آموزگار دیو یسنا



۵ شما راست سلطنت شما راست توانائی ای مزدا ای و هومن  
وای اشا خواهشم از شما این است که درماندگان و  
بیچارگان را دست گیرید ما خود را از دسته رهنان دیوها  
و مردم جدا ساختیم ۵۵

۶ چون شما در حقیقت چنین هستید<sup>۱</sup> ای مزدا وای اشا  
وای و هومن این خود مرا مزدهئی است از تکامل و  
کامیابی در همین جهان تا آنکه همواره خورسندتر و شادمان تر  
با ستایش و سرود بسوی شما گرایم ۵۵

۷ آیا ارجمندند نزد توای مزدا کسانی که از تعلیمات خویش با  
زحمت و رنج بهره و سود چندی پیروان رسانند من جز از شما  
پناه دیگری نشناسم ای اشا ما را نگهبان و پشتیبان باشید ۵۵

۸ پس از این سبب آنان برخلاف اراده تو ما را به بیم و هراس  
اندازند که از آن بسیار کسان در خطر افتند زیرا که او از  
من ناتوان قوی تر است از آنانی که از راستی بی خبرند نعمت  
فردوس دور خواهد ماند ۲ ۵۵

۱ چون در حقیقت شما چنین هستید مربوط است بقطعه گذشته که گفت شما راست سلطنت  
شما راست توانائی

۲ در قسمت اول قطعه زرتشت از آموزگار دیویسنا و طرفدارانش و از خود و پیروان  
خود صحبت میدارد در قسمت دوم از خود بتنهائی و آموزگار دیویسنا





۹ کسانی که سپنتا آرمی را که بنزد دانایان تو ارجند است  
 بچشم حقارت مینگرند برای آن است که منش نیک از آنان  
 دور و سراسر کردارشان نکوهیده و زشت است بسا دور  
 و گریزان است از آنان راستی چنانکه از ما ر● ددها و  
 جانوران درنده ۵۵

۱۰ دانا مرد هوشمند را بکرداری که از منش پاک است و  
 بآرمی مقدس که فزاینده و دوست راستی است هدایت  
 نمود و بخصوصه او را بکشور روحانی توای مزدا اهورا امیدوار  
 ساخت ۵۵

۱۱ در کشور پاک منشی که از پرتو اشا و آرمی پایدار و  
 همیشه بالنده و فزاینده است از نعمتهای دوگانه تو آشام  
 رسائی و خورش جاودانی متنعم گردند این چنین توای مزدا  
 رقیبهای دشمنان را میآمرزی ۵۵

۱۲ چه چیز است آئین تو چه را خواستاری چه ستایش و چه  
 نیایش خواهی ای مزدا و ای اشا ما را از آن خبرده تا همه  
 بشنوند که چه پاداش و سزائی بتوسط اشا داده خواهد شد  
 و (نیز) بدستیاری اشا راه نیک پاک منشی را بمابنها ۵۵



۱۳ ای اهورا راه پاک منشی از آن راهیکه بمن خبردادی  
از آن راهیکه از پرتو راستی خوب ساخته شده است راهی  
است که روانهای (دینهای) یاوران هوشیار و خردمندان  
از پی پاداشیکه تو مقرر داشتی ای مزدا از آن خواهند  
گذشت ۱ ۰۰

۱۴ آری ای مزدا این پاداش گرانها را بدستیاری و هومن در  
همین جهان خاکی بکسی بخشی که درکار و کوشش است چنانکه  
در آئین نیک تو از آن وعده شده است آئینیکه کارگران  
را بسوی عقل و تدبیر کشاند ۰۰

۱۵ ای مزدا مرا از بهترین علم و عمل خبرده شای و هومن و  
اشا از ستایشهاییکه ما باید بجای آوریم آگاهم کنید از  
قدرت خویش چنان ساز ای اهورا که انسان محرم مشیت  
تو گردد ۰۰

( این قطعه ۴ بار تکرار میشود )

( قطعه اول از نخستین ها ۲ بار تکرار میشود — یثا هو و ئیریو .... ۴ بار — اشم وهو .... )

۳ بار —

---

۱ دین یکی از ارواح انسانی است رجوع کنید به یسنا ۳۳ قطعه ۱۳ و توضیحات آن  
مقصود از یاوران هوشیار حامیان کیش مزدیسناست

(13) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(14) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(15) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

# [ ... ]

... ..  
 ... ..  
 ... ..

# [ ... ]

(3) ... .. (14) ... ..

ما به های یاشوئنا درود میفرستیم — ما به اهنود گاتای مقدس و سرور  
 تقدس درود میفرستیم ما بسا سر اهنود گاتا درود میفرستیم —  
 ینگه ها تام .... یک بار  
 یتا اهو وئیریو .... ۲ بار)

ما میستائیم در بندگی اقتدار و شوکت اهورا مزدا را که سرچشمه  
 کلیه اشیاء و فروغ سرشار است و امشاسپندان را و گاتهای اهنود  
 داشتود و سینتمد و هوخستر و وهشواشت را که سروران حقیقت اند و  
 فروهر توانای نیکان و یوریو تکیشان و نایزدستان را — اشم و هو ....  
 یک بار - اهما ریسچا ....: جسه می .... اشم و هو .... یک بار  
 بر ساد بیدیراد بنیوشاد بخوشنودی دادار هورمزد رایومند  
 خرهند: بخوشنودی اوا هما امشاسپندان پیروزگر: بخوشنودی  
 دین پاک یزدان: بخوشنودی اشو روان ز راتشت سیتمان  
 انوشه روان: بخوشنودی هورمزد اوا گاه سه دی و سپه شام:  
 بخوشنودی بهمن و ماه و گوش و رام: بخوشنودی اردی بهشت بلند  
 و آذر و سروش و ورز و هرام: بخوشنودی شهر یور و خور و مهر  
 و آسمان و انیرام اتره روشن گاه خدا: بخوشنودی اسپندارمذ  
 و آبان و دین و ارد مار سپند: بخوشنودی خورداد و تیشتر و باد و  
 فروردین: بخوشنودی امرداد و رشن و آشتاد و زمیاد: بخوشنودی  
 روز که گاتهای یوگه اهنود گاه .... اهنود گاتها: پذیرفته هورمزد  
 و امشاسپندان باد: ائی یاری به و هان رساد اشونه اشم و هو: یک بار ۱

---

۱ در این نماز از یزدان و فرشتگان بزرگ اسم برده شد رجوع کنید بمقاله چند لغت  
 از گاتها بفصل یزدان گروه فرشتگان مزدیسنا و بخصوصه بمقاله ملحقات گاتها



## خوشنومن .... ۱

مس و وه و فیروزگر باد مینوی که گاتابیو که اهنود که گاتابیو  
که اشتود که گاتابیو که سینتمد که گاتابیو که وهوخستر که گاتابیو  
که وهشتواشت برساد

بخوشنودی اهورا مزدا اشم وهو... (۳ بار) من اقرار دارم که زرتشتی  
و مزدا کیش هستم دین من آئین اهوراست و دشمن دیوها میباشم  
بشود که فروهر یا کان در هنگام نماز اهنود و اشتود و سینتمد و وهوخستر  
و وهشتواشت حضور بهرسانند توای زوت برای خوشنودی اهورا  
مزدائی که سرچشمه کلیه اشیاء است اهورا مزدائی که فروغ سرشار  
است و برای خوشنودی امشاسپندان و برای خوشنودی گاتهای  
اهنود و اشتود و سینتمد و وهوخسترو وهشتواشت که سروران حقیقت اند  
و برای خوشنودی فروهر توانای نیکان و برای خوشنودی پوریونکیشان  
و بازداشتان معنی کلام یثا اهو و یرئو را برای ما آشکار ساز  
و بکند که راسپی پاک و فرزانه معنی کلام انا رتوش اشات چیت  
هچا را برای ما واضح کند

ما میستائیم اهورا مزدائی که سرچشمه کلیه اشیاء است اهورا مزدائی  
که فروغ سرشار است

ما میستائیم امشاسپندانی که از روی دانش حکمفرماید  
ما میستائیم گاتهارا که سروران حقیقت اند و در بالیدن و نوکردن اشیاء  
یاری کند

ما میستائیم اهنود گات را که سرور راستی و پاکی است

ما میستائیم اشتود گات را که سرور راستی و پاکی است

ما میستائیم سینتمد گات را که سرور راستی و پاکی است

ما میستائیم وهوخستر گات را که سرور راستی و پاکی است

ما میستائیم وهشتواشت گات را که سرور راستی و پاکی است

ما میستائیم همه فروهران نیکان و دلیران و خیرخواهان را

اهو نور نگهدار بدن است

[illegible]

ਸਦਾ. ਸਦਾ. ਸਦਾ. ਸਦਾ. ਸਦਾ. ਸਦਾ. ਸਦਾ. ਸਦਾ. ਸਦਾ. ਸਦਾ.

[illegible][illegible]



## اشتود گات یسنا ۴۳

اوشنا<sup>۱</sup>

۱ بنا بخواهش هریک از اهورای حاجت برآورنده خواستارم  
که آرزوها را برآورده هریک را از توانائی و پایداری  
وقوه راستی برخوردار سازد ای آرمتی بهره ای از توانگری  
وسودی از زندگانی پاک منشی عن بخش ۰۰  
(این قطعه دو بار تکرار میشود)

۲ و بهترین چیز نصیب او باد ۲ آن را که آرزوی بهشت است  
بتوسط خرد مقدس و مهربان خویش بهشت بدو ارزانی دار  
رحمت پاک منشی که از برکت راستی میبخشی هر روز با  
شادمانی زندگانی بلند بدو عنایت کن ۰۰

۳ بکند که او (زرتشت) از بهترین قسمت برخوردار گردد کسیکه  
از برای نجات جهان خاکی بها راه راست بنمود و از برای  
جهان معنوی بسوی آفریدگان حقیقی در آنجائیکه مارگام  
قدس اهوراست دلالت کرد آن مرد وفا شناسی که مانند تو  
دانا و مقدس است ای مزدا ۰۰

۴ خواستارم که ترا قادر و مقدس بشناسم ای مزدا و قتیکه  
قسمت هریک را در دست گرفته دروغ پرستان را سزا و  
دوستاران راستی را پاداش خواهی داد (آن) هنگامی  
خواهد بود که زبانه آذر تو که بتوسط اشا زورمند است  
مراقوه پاک منشی خواهد بخشید ۰۰

---

۱. در سه قطعه اولی این هازرتشت از برای حاضرین و خود دعای خبر میکند و از  
خداوند خواستار پاداش و جزای اعمال نیک است از قطعه چهارم تا آخر در شرح تجلی  
نمودن اهورا مزداست زرتشت

۲ این قطعه مربوط است به قطعه پیش «او» را جمیع بجا میمند قطعه گذشته است



۵ آنگاه ترا مقدس شناختم ای مزدا اهورا هنگامی بود که ترا  
نخستین بار در کار خلقت حیات ازلی دیدم هنگامی بود که  
از برای کردار و گفتار زشت سزای زشت و از برای کردار  
و گفتار نیک پاداش نیک از برای روز واپسین مقرر  
میداشتی ۰۰

۶ در آن روز واپسینیکه تو با خرد مقدس خود ای مزدا با  
وهومن و خشترا کسیکه از کوشش وی سرای راستی برپاست  
بآنجا خواهی آمد آنگاه آرمتی قضاوت ترا اعلان کند حکمت  
ترا کسی تواند فریفتن ۰۰

۷ آنگاه ترا مقدس شناختم ای مزدا اهورا وقتی بود که وهومن  
بسوی من شتافت و از من بیرسید تو کیستی و از چه خاندانی  
اگر از تو وبستگانت سؤال کنند چگونه و با کدام علامت  
خود را معرفی توانی نمود ۰۰

۸ پس من بدو گفتم نخست منم زرتشت و تا باندازه ای که در  
قوه دارم دشمن حقیقی دروغ پرست و یک حامی قوی از  
برای دوستاران راستی خواهم بود تا آنکه از این سبب  
بکشور جاودانی بیکران توانم رسید همیشه این چنین ترا  
ستاینده و سرودگو خواهم بود ای مزدا ۰۰



۹ آنگاه ترا مقدس شناختم ای مزدا اهورا وقتی بود که وهومن  
بسوی من شتافت و پرسید بچه چیز خود را تشخیص توانی داد  
(زرتشت گوید) تا مدتیکه آتش توزیانه کشد و من در  
مقابل آن ستایش کنان فدیة آورم پیرو راستی خواهم  
بود<sup>۱</sup>

۱۰ بگذار تا اشا را بنگرم کسی را که همواره خواهانم  
(مزدا گوید) انیک من بآرمی و اشا بسوی تو آمدم  
اکنون پیرس از ما آنچه خواهی آری سئوالی از تو مانند  
سئوال زبردستی است زیرا که او حاجت بزرگ ترا  
تواند برآورد ۰۰

۱۱ آنگاه ترا مقدس شناختم ای مزدا اهورا هنگامی بود که  
وهومن بسوی من آمد و من نخستین بار از آئین تو تعلیم  
یافتم هر چند که رسالت من در میان مردمان مایه زحمت  
من باشد (اما) آترا بجای آورم چه تو آترا بهترین دانستی ۰۰

۱۲ هنگامیکه مرا گفתי تو باید بسوی اشا آئی تا آنکه تعلیم یابی  
از آنچه تو فرمان دادی سر نه پیچیدم (آنگاه که گفתי)  
برخیز و بشتاب پیش از آنکه سروش من بهمراهی اشا با کنج  
و مال مزد هریک از دو گروه را از سود و زیان تقسیم کند

---

۱ یعنی ما دامیکه در مقابل آتش مقدس مانند پیشوائی با خدا در راز و نیاز خواهم  
بود همین سبب خواهد شد که از راستی روی برتابم و آئین مزدا را از یاد نبرم

(9) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(10) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(11) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(12) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

۱۳ آنگاه ترا مقدس شناختم ای مزداهورا وقتی بود که وهومن بسوی من شتافت تا آنکه از آرزو و خواهش من آگاه گردد با آنکه میدانم که کسی ترا لابد نتواند نمود خواستارم که بمن وعده دهی که پس از سر آمدن زندگانی بلند و خوش بخشایش کشورت را از آنچه سخن رفت بمن ارزانی داری ۰۰

۱۴ پناه و دستگیری مهربانت را چنانکه دانایی آزا بدوستی تواند بخشید (خواستارم) و تیکه ای مزدا از قدرت سلطنت تو بتوسط اشا بهره مند گردم پس آنگاه با همه کسانی که بسخنان تو گوش دارند برخاسته بصد آنانیکه آئین ترا ننگین کنند بستیزم ۰۰

۱۵ آنگاه ترا مقدس شناختم ای مزداهورا هنگامی بود که وهومن بسوی من آمد و تو شنامتی (۱) بهتر از همه مرا آگاه نمود از آنکه نباید دگر باره خوشنودی دروغ پرستان را بجای آورد زیرا که از آن همه پیروان راستی خصومت آغاز کنند ۰۰

۱۶ ای اهورا او زرتشت مقدس ترین ارواح را از برای خویش برگزید ای مزدا کالبد آسا (استوار) باد راستی (اشا) در کشور خورشیدسان پر از زندگی و قوه باد فرشته محبت (آرمی) و وهومن هریک را بحسب کردار از پاداش نیک بنوازد ۰۰

(قطعه اول از نخستین های آشتود ۲ بار تکرار میشود — اشم وهو .... ۳ بار — مابه های اوشتا درود میفرستیم — ینگه ها نام .... یک بار)





## یسنا ۴۴

تنت نوا پیرسا<sup>۱</sup>

۱ از تو میپرسم ای اهورا براسی مرا از آن آگاه فرما  
ستایشیکه باید نیاز مانند شما کسانی شود چگونه باید باشد  
ای مزدا مانند تو کسی باید آن را بدوستی مثل من تعلیم  
دهد و باید که بدستکاری دوست من اشا مارا در پناه خود  
بگیری تا منش پاک بما روی کند ☸

۲ از تو میپرسم ای اهورا براسی مرا از آن آگاه فرما آیا  
در آغاز زندگانی جهان دیگر کسانی که کردارشان مفید و  
نیک است بیاداش خواهند رسید آری او (زرتشت) مقدس  
آن کسیکه دوست و چاره بخش زندگانی است ای اشا  
آنچه از مردمان سرزند بیاد خویش نگهدارد ای مزدا ☸

۳ از تو میپرسم ای اهورا براسی مرا از آن آگاه فرما کیست  
آن کسیکه در روز نخست از آفرینش خویش پدر راستی  
گردید کیست آن کسیکه بخورشید و ستاره راه سیر نمود  
کیست آن کسیکه ماه از او گهی بُر است و گهی تهی ای  
مزدا این و بسا چیزهای دیگر را میخواهم بدانم ☸

۴ از تو میپرسم ای اهورا براسی مرا از آن آگاه فرما کیست  
نگهدار این زمین در پائین و سپهر (در بالا) که بسوی نشیب فرود  
نیاید کیست آفریننده آب و گیاه کیست که بیاد و ابر تند  
روی آموخت کیست ای مزدا آفریننده منش پاک ☸

۱ این ها مربوط است به یسنای ماقبل (یسنا ۴۳) سئوالات که زرتشت از اهورا  
میکند بنا بدر خواست خود اهورا است که در های مذکور در قطعه دهم بزرتشت گفت «اکنون  
بپرس از ما آنچه خواهی» این ها بخصوصه شاعرانه است

( ١٤٤ هـ )

( ١ ) . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

( ٢ ) . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

( ٣ ) . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

( ٤ ) . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

۵ از تو میپرسم ای اهورا برآستی مرا از آن آگاه فرما کیست  
آفریننده روشنائی سود بخش و تاریکی کیست آفریننده  
خواب خوشی بخش و بیداری کیست آفریننده بامداد و  
نیمروز و شب که مردم را برای بجای آوردن نماز همی  
خواند ۰۰

۶ از تو میپرسم ای اهورا برآستی مرا از آن آگاه فرما آیا  
از آنچه من خبر خواهم داد در واقع هم چنین است روزی  
اشا و آرمی بیاری ما خواهند آمد و وهومن بنا بفرمان  
تو کشور جاودانی را از آن ما خواهد دانست از برای  
کیست که سعادت و خوشی آفریدی ۰۰

۷ از تو میپرسم ای اهورا برآستی مرا از آن آگاه فرما کیست  
آفریننده خسترا و آرمی ارجمند کیست که از روی خرد  
احترام پدر در دل پسر نهاد من میکوشم ای مؤدا که ترا  
بتوسط خرد مقدس آفریدگار گل بشناسم ۰۰

۸ از تو میپرسم ای اهورا برآستی مرا از آن آگاه فرما  
میخواهم آنچه را که اراده تست ای مزدا بخاطر نحویش  
بسپریم و آن آئین زندگانی را که از وهومن و اشا میپرسم  
درست دریابم که آیا چگونه روانم از پاداشهای خرم کننده  
تو بهره مند خواهد شد ۰۰



۹ از تو میپرسم ای اهورا برآستی مرا از آن آگاه فرما برای  
روان دیندارانی که من آنان را کامل مینمایم از سرور کشور  
جاودانی مانند تو کسی ای مزدا وعده بخشایش بهشت  
خواهد شد در آنجائیکه تو خود با و هومن مقام میگزینی ۰

۱۰ از تو میپرسم ای اهورا برآستی مرا از آن آگاه فرما دین  
که از برای بشر بهترین چیزهاست و آن دین من که با راستی  
یکسان است امیدوارانیکه با گفتار و کردار پارسا و نیک  
پیروآندد بخشایش تو خواهند رسید ای مزدا ۰

۱۱ از تو میپرسم ای اهورا برآستی مرا از آن آگاه فرما آیا  
خیال پاک نیز بنزد کسیکه دین ترا تبلیغ کرد ای مزدا  
مقام خواهد گرفت تو مرا در آغاز برگزیدی همه دیگران  
را بد خواه میپندارم ۱ ۰

۱۲ از تو میپرسم ای اهورا برآستی مرا از آن آگاه فرما  
در میان آنانیکه من انیک صحبت میدارم کدام یک پیرو  
راستی و کدام یک دروغ پرست است دشمن از کدام  
طرف است نه همان کسی است که طرفدار دروغ است  
چگونه باید با او رفتار نمود آیا چنین کسی را نباید از  
دشمنان تو دانست ۰

---

۱ مقصود از همه دیگران دروغ پرستانند که بگراف لاف پیشوائی میزنند



۱۳ از تو میپرسم ای اهورا براستی مرا از آن آگاه فرما آیا  
ما میتوانیم پیروان دروغ را از خود دور نموده بطرف آن  
نافرمان بردارانی برانیم که از برای راستی زحمتی بخود نمیدهند  
و کوشش ندارند که از منش پاک مشورتی کنند ۰

۱۴ از تو میپرسم ای اهورا براستی مرا از آن آگاه فرما آیا  
میتوانم دروغ را بدست راستی تسلیم کنم تا آنرا چنانکه  
در آئین تو بشارت داده شد بزمین افکند برنج و شکنج  
گرفتارش سازد و این شکست بزرگ در میان دروغ پرستان  
اثر کند ۰

۱۵ از تو میپرسم ای اهورا براستی مرا از آن گاه فرما آیا  
ترا قدرت آن خواهد بود که او را (دشمن را) بدستیاری  
راستی از من دور داری در هنگامیکه لشکریان کینه جوی  
هر دو گروه (راستی و دروغ) در مقابل هم ایستند چنانکه  
از روی سرنوشت نخستین ناگزیر از آنیم بکدام یک از این  
دو دسته جنگ آوران تو پیروزی خواهی بخشید ای مزدا ۰

۱۶ از تو میپرسم ای اهورا براستی مرا از آن آگاه فرما کیست  
آن پیروزمندی که از روی دستور تو باید مردم را در پناه  
خود بگیرد بواسطه یک الهام بمن بگو کیست داور نجات  
دهنده این جهان که باین کار گماشته گردید<sup>۱</sup> چنین داوریکه  
بنزد او اطاعت و پاک منشی مقام گزید داوریکه تو  
خود او را خواستاری ای مزدا ۰





۱۷ از تو میپرسم ای اهورا براستی مرا از آن آگاه فرما آیا  
ای مزدا از توجه تان کامروا تو انم شد و خود را بشما  
زدیک تو انم نمود و سخنانم اثر خواهد کرد بنا بآنچه بشارت  
شد تکامل و جاودانی نصیب پیرو راستی خواهد کردید ۰۰

۱۸ از تو میپرسم ای اهورا براستی مرا از آن آگاه فرما آیا  
ای اشا ده مادیان و یک شتر و یک اسب که وعده شده  
است بمن خواهد رسید همچنین بنعمت خوشی جاودانی که  
از تو ییمان رفت (نایل میشوم) ای مزدا ۱ ۰۰

۱۹ از تو میپرسم ای اهورا براستی مرا از آن آگاه فرما چه  
چیز است سزای کسیکه در این جهان در وعده خویش  
پایدار نماند و مزدی که در مقابل کار و خدمت است نپردازد  
سزای چنین کسی را که در دیگر سرای دچار آن خواهد  
شد میدانم ۰۰

۲۰ این را میخواهم از تو بپرسم آیا دیوها از شهریاران خوب  
بوده اند آنان بچشم خود می بینند که چگونه کریان و اوزیک  
برای خوشنود ساختن آنان بگاو ظلم و بیداد میکنند و کاوها  
بجای آنکه آن را پیرو رانند و برهمنائی اشا بزراعت بیفزایند  
آنها همیشه بناله در میآورند ۲ ۰۰

(قطعه اول از نخستین های آشتود ۲ بار تکرار میشود — اشم و هو....  
۳ بار — ما به های تت توا برسا درود میفرستیم — ینگه هاتام.... یک بار)

۱ از جمله دلایلی که از برای قدمت گاتها میتوان اقامه کرد همین قطعه است از این جا  
معلوم میشود که در زمان زرتشت هنوز سکه در ایران معمول نبود با این جنس مزد  
پرداخته میشد و داد و ستد میکردند غالباً در اوستا بر میخوریم که مزد طیب و یا اترپان  
(پیشوای مذهبی) با گاو و گوسفند و استر و غیره پرداخته میشد و نیز این قطعه بهترین دلیل است  
که خود پیغمبر ایران سخن گو است نه آنکه دیگری از زبان او

۲ در این قطعه نیز اشاره بقربانی است که در مراسم دیوسنا مجری میشدند و زرتشت  
بضد آن است کریان و اوزیک و کاوها از پیشوایان و امرای دیوسنا میباشند رجوع کنید  
بنقاله اسامی خاص در گاتها



## یسنا ۴۵

ات فرو خشیا<sup>۱</sup>

۱ من میخوام سخن بدارم اکنون گوش فرادهید بشنوید ای  
کسانیکه از نزدیک و دور برای آگاه شدن آمده اید  
اینک همه تان آن را بخاطر خود بسپريد چه او (مзда) در  
تجلی است نکند که آموزگار بدخواه و طرفدار دروغ با زبان  
خویش آئین دروغین منتشر نموده حیات جهان دیگر را تباہ  
کند ۰۰

۲ من میخوام سخن بدارم از آن دو گوهری که در آغاز زندگانی  
بوده اند از آنچه آن یکی مقدس بدیکری خبیث گفت که  
فکر و تعلیم و خرد و آرزو و گفتار و کردار و روح ما با هم  
یگانه و یکسان نیست ۰۰<sup>۲</sup>

۳ من میخوام سخن بدارم از آنچه در آغاز این جهان مزدا  
اهورای دانا مرا از آن آگاه نمود کسانیکه در میان شما  
بآئین (وی) آن چنان که من میان دیشم و میگویم دل ندهند  
در انجام دنیا پشیمان گشته افسوس خورند ۰۰

۴ من میخوام سخن بدارم از چیزیکه برای این جهان بهترین  
چیزهاست بتوسط اشا تعلیم یافتم که مزدا آن را (جهان را)  
بیا فرید کسیکه پدر برزیگران نیک نهاد است و زمین دختر  
نیک کنش اوست که اهورای از همه چیز آگاه را نتوان  
فریفتن ۰۰

۱ از این ها معلوم میشود که یغبر در میان جمعی خطاب میخواند

۲ رجوع شود باشتود گات یسنا ۳۰ قطعه ۳ و توضیحات آن



۵ من میخوام سخن بدارم از آنچه (مزدای) مقدس تر از همه بمن گفت آن کلامی است که شنیدن آن برای مردمان بهترین چیزهاست کسانی که برای خوشنودی من از او (پیغمبر) اطاعت کنند چنین کسانی بواسطه سعی شان برای منش پاک بشکامل و جاودانی رسند (چنین گفت) اهورا مزدا ۰۰

۶ من میخوام از کسیکه بزرگتر از همه است سخن بدارم مزدا اهورا کسیکه خیر خواه مخلوقات است بتوسط خرد مقدس خویش ستایش کسانی که وی را میستایند میشنود عبادت او را من از وهومن تعلیم گرفتم او بمن از معرفت خویش بهترین چیز آموخت ۰۰

۷ در دست اوست منفعت و ضرر کسانی که هستند و بوده اند و خواهند بود آن را خواهند دانست همیشه روح راستی پرستان از بخت خوش برخوردار خواهد بود و دروغ پرستان گرفتار رنج و شکنج بهاندهمه اینها را مزدا اهورا از قدرت خویش بیافرید ۰۰

۸ تو باید با سرودهای ستایش و تعظیم توجه او را (مزدا را) بسوی ما جلب کنی آری اکنون من میخوام آن کشوری که (مقام) اندیشه و کردار و گفتار نیک است بادیدگان بنگرم پس از آنکه بتوسط راستی مزدا اهورا را شناختم درود و ستایش خود را در گرزمان تقدیم او کنیم ۰۰ ۲

۱ مقصود از تو یک نفر بخصوصه نیست بلکه هر یک از شما مراد است

۲ گرزمان و یا گروشان در ادبیات فارسی بسیار استعمال شده است در اوستا گرودمان Garodemana میباشد یعنی عرش



۹ تو باید خوشنودی او و وهومن را از برای ما فراهم کنی  
 چه خوشی و ناخوشی ما باراده او صورت پذیرد بشود که  
 مزدا اهورا از قدرت خویش ما را بکشت و کاریاری کند  
 تا آنکه بستوران و برزیگران نمو و ترقی دهیم برای آنکه  
 (ما) بتوسط اشا از منش پاک برخورداریم ۵۵

۱۰ تو باید آن کسی را با نیایش پارسای خود بستائی که جاویدان  
 مزدا اهورا نام دارد چه بتوسط وهومن و اشای خویش  
 وعده فرمود که در کشور خود ما را از رسائی و جاودانی  
 و در سرای خویش از نیروی و پایداری متنعم سازد ۵۵

۱۱ از این سبب کسیکه در آینده دیوها و اشخاصیکه او را  
 (زرتشت را) خوار میخوانند ذلیل بدارد و همه دیگران  
 را غیر از کسانی که باو اخلاص میورزند (پست بشمارد) دین  
 مقدس داور نجات دهند (چنین کسی را) مثل دوست و  
 برادر و پدر خواهد شد ای مزدا اهورا ۱ ۵۵

(قطعه اول از نخستین های اُشتود ۲ بار — اشم وهو .... ۳ بار ما به  
 های ات فروخشا درود میفرستیم — ینگه ها تا م یک بار)





## اُشتود گات یسنا ۴۶

کامنَه مَنزِا ۱

۱ بکدام خاک روی آورم بکجا رفته پناه جویم شرفا و پیشوایان از من کناره جویند و از دهقانان نیز خوشنود نیستم و نه از بستگان دروغ که فرمانروایان شهرند چگونه ترا خوشنود توانم ساخت ای مزدا ॐ

۲ من میدانم ای مزدا که چراکاری از پیش توانم برد برای آنکه گله ورمه ام اندک و کارگراکم کم است نزد تو گله مندم ای اهورا خود بنگر مرا پناه ده چنانکه دوستی بدوستی دهد (و آگاه ساز) مرا چه چیز است پاداش نیک منشان ॐ

۳ کی ای مزدا سپیده دم بدر آید و جنس بشر بسوی راستی روی کند کی نجات دهنده بزرگ با گفتار پر از حکمت خویش بمراد رسد کدامند کسانی که وهومن بیاری آنان آید زهی امیدوارم که آن را نصیب من گردانی ای اهورا ॐ

۴ دروغ پرست نمیخواهد که پیروان راستی ستوران را در ایالت و ده زیاد نموده پیروانند آن (دروغ پرستیکه) ببدی مشهور و تمام اعمالش زشت است ای مزدا کسیکه او را از سلطنت براندازد و یا از زندگی محروم کند این چنین کسی باید پیشقدم گشته راه مستقیم دین را منبسط سازد ॐ

۱ اینها عبارت است از قطعات مختلف در چهار قطعه اول یعنی از عدم موفقیت خود کله مند است در دو قطعه بعد از تکلیف شرفا نیست بسایر ایمان آورندگان و در قطعات ۷ و ۸ در امید یاری خداوند و از قطعه ۹ تا ۱۳ از خود و آئین مزد یسنا صحبت میدارد از قطعه ۱۴ تا ۱۷ از گرویدن گشتاسپ و جاما سپ و فرخوستر سخن رفته است

( ١٢٦ . )

(١) و... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..

(٢) ... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..

(٣) ... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..

(٤) ... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..

۵ اگر دانائی کسیکه پیرو راستی و فرمانبر آئین است موفق شد که دروغ پرستی را بدین در آورد که از کیش (قدیم) و ارتباط با آن دست بکشد چنین کسی باید پس از اطمینان یافتن بیکی از شرفا خبر دهد تا او را از صدمه دیگران حفظ نماید ای مزدا اهورا

۶ اگر از کسی پناه خواسته شد و بیاری برنخواست ناگزیر چنین کسی با مخلوقاتی محشور گردد که از دروغ پرستانند زیرا که خود او دوستار دروغ و خیر خواه آن است کسی پیرو راستی است که پیرو راستی دیگر را ارجمند بدارد همانطوریکه تو در آغاز مقرر نمودی ای اهورا ۰۰

۷ ای مزدا قطع نظر از آذرو منش پاک که از اثر آنها جهان صداقت نجات خواهد یافت که را از برای پناه و حمایت مثل من کسی خواهی گماشت و قتیکه دروغ پرست بقصد آزار من مُهیا گردد و جدانم را از چنین تعلیمی مطلع ساز ۰۰

۸ کسیکه خیال دارد دودمان مراتباه کند مبادا که از کردارش آسیبی بمن رسد بشود که گلیه صدمه خصومتش بخود او مُتوجه گردد بطوریکه زندگانی خوب نه زشت را از او دور کند ای مزدا ۰۰

(5) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(6) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(7) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(8) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

۹ کیست آن وفا شناسی که نخستین بار تعلیم داد که ما باید  
ترا مُدق ترین بشناسیم و (ترا) از برای درستکاران مقدس  
داور اعمال بدانیم مامیخواهیم بتوسط وهومن تو بشنویم  
آنچه را که خلاق ستوران باشا خبر داد ۰۰

۱۰ ای مزدا اهورا کیسکه از مرد و زن برای من بجای آورد  
آنچه را که تو در طی زندگی بهترین چیز خواندی برای  
پاداش درستی او کشور پاک منشی بد و غایت کن و با همه  
کسانیکه من آنانرا بعبادت تو میگمارم از پل چنوات خواهم  
گذشت ۰۰ ۲

۱۱ کریانها و کاویها بواسطه تسلط خویش مردم را بسوی اعمال  
زشت دلالت کنند تا آنکه حیات جاودانی آخرت آنان را  
تباه نمایند روان و وجدان آنان و قتیکه بنزدیک پل  
چنوات رسد در بیم و هراس خواهد افتاد آنان جاویدان  
در خانه دروغ (دوزخ) بمانند ۰۰

۱۲ و قتیکه راستی از کوشش آرمی کیسکه از پرتو او بهشت  
آراسته گردد پیش نیرکان و باز ماندگان ستوده فریان  
تورانی حلول کند پس آنگاه وهومن آنان را بکشور جاودانی  
در آورد و در روز واپسین اهورا مزدا آنان را در پناه  
خود بگیرد ۰۰ ۳

۱ رجوع شود به یسنای ۲۹ قطعه ۲ — ۴

۲ پل چنوات در ادبیات مزدیسنان بمعنی پل صراط است در اوستا چنَوَت Cinvant  
peretav آمده است معنی لفظی آن پل تشخیص و تصمیم و قضاوت میباشد بقول کتب سهلوی  
چنوات برای نیکوکاران بلندی ۹ نیزه او یا ۲۷ تیر فراخ گردد اما برای گنهکاران  
مانند لب تیغ تند و باریک شود

۳ خاندان فریان Fryāna از امرای توران هنوز بدین مزدیسنا نگرید ولی  
زرتشت ابدوار است که آنان را از پیروان خویش گرداند رجوع شود باسامی خاص



۱۳ در میان مردم کسیکه سپنتمان زرتشت را بواسطه اطاعت خویش خورسند سازد سزاوار است که چنین کسی بشهرت بیک رسد باین کس مزدا اهورا زندگانی جاودانی بخشد و هومن او را بفردوس برین جای دهد ما چنین کسی را دوست خوب راستی می‌شمریم ۰

۱۴ ای زرتشت کدام یک از گروندگان در اتحاد ایمانی دوست تست و یا کیست کسیکه بشهرت نیک خواهد رسید کی گشتاسب یا ور آئین است کسیکه در بهشت در اساحت تو بسر برد ای مزدا اهورا کسی است که با سرودهای پاک منشی او را می‌ستایم ۰

۱۵ من می‌خواهم شما را از هیچتسپ و سپنتمان خبر دهم تا آنکه هوشیاران را از بیهوشان تمیز دهید.....  
بر طبق نخستین آئین اهورا بواسطه این اعمال بر راستی ملحق گردید ۱ ۰

۱۶ ای فروشستر هوگو با این پارسایان بآسوی بشتاب ماهر دو امیدواریم که کامیاب گردید آنجائیکه اشا با آرمی متفق است در آن کشور جاودانی که از آن پاک منشان است در آنجائیکه مزدا اهورا برای گشایش بخشیدن آرام گزیند ۲ ۰

---

۱ از این قطعه از زمان قدیم یک سطر افتاده است هیچتسپ و سپنتمان از اجداد زرتشت میباشند رجوع شود بمقاله زرتشت و اسامی خاص در گاتها  
۲ فروشستر از خاندان هوگو پدرزن زرتشت و برادر جاسپ است





۱۷ ای جاماسب هُوگو در آنجا (زرداهورا) از زیان تان  
سخن گویم نه از سود تان و از فرمانبرداری و از ستایش و  
اطاعت تان نزد کسیکه با هوش را از بی هوش میشناسد نزد  
آن اهورامزدائی که راستی مشاور آگاه اوست . ۰۰

۱۸ کسیکه بسوی من گراید من نیز بهترین چیزیکه دارا هستم  
بتوسط منش پاک با و وعده میدهم اما بکسیکه با ما در  
سرکینه و دشمنی است خصومت ورزم (چنین کنم) در حالتیکه  
آنچه مشیت تان است بجای میآورم ای مزدا وای اشا این  
است تصمیم من از روی خرد و هوشم ۰۰

۱۹ کسیکه بهترین حاجت مرا که زرتشت هستم برطبق آئین  
مقدس برابم بجای آورد چنین کسی در زندگی آینده در سر  
زمین جاودانی از نعمت فراوان برخوردار گردد ۰۰

(قطعه اول از نخستین های اشتود ۲ بار — اشم و هو .... ۳ بار —)



به‌های نامنه مژا درود میفرستیم — ما به گاتها اُشتود مقدس  
و سرور تقدس درود میفرستیم — ما براسر گاتها اُشتود درود  
میفرستیم یکنه هاتام .... یک بار

یتا اهو وئیریو .... ۲ بار)

ما میستائیم (۱) در بندگی اقتدار و شوکت اهورا مزدارا که سرچشمه  
کلیه اشیاء و فروغ سرشار است و امشاسپندان را و گاتها اهنود  
اُشتود و سپند و وهوخشر و وهشواشت را که سروران حقیقت اند و  
فروهر توانای نیکان و پوریو تکیشان و نازدشتان را — اشم و هو ....  
یک بار — اهما ریسچا .... جسه می .... اشم و هو .... یک بار  
برساد بیدیراد بنیوشاد بخوشنودی دادار هورمزد رایومند  
خرمند : بخوشنودی اوا هما امشاسپندان پیروزگر : بخوشنودی  
دین پاک یردان : بخوشنودی اشوروان زراتشت سیتمان  
انوشه روان : بخوشنودی هورمزدا و اگاه سه دی و یسه شام :  
بخوشنودی بهمن و ماه و گوش و رام : بخوشنودی اردی بهشت بلند  
و آذر و سروش و ورز و رهرام : بخوشنودی شهر یور و خور و مهر  
و آسمان و انیرام اتره روشن گاه خدا : بخوشنودی اسپندارمند  
و آبان و دین و ارد مارسپند : بخوشنودی خورداد و تیشتر و باد و  
فروردین : بخوشنودی امرداد و رشن و آشتاد و زمباد : بخوشنودی  
روز که گاتها یو که اُشتودگاه .... اُشتودگاتها پذیرفته هورمزد  
و امشاسپندان باد : ائی یاریمه و هان رساد اشونه اشم و هو .... یک بار ۱

۱ رجوع شود بقاله ملحقات گاتها



مس و وه و فیروزگر باد مینوی که گاتابیو که اهنود که گاتابیو  
که اشتود که گاتابیو که سینتمد که گاتابیو که وهوخستر که گاتابیو  
که وهشتواشت برساد

بخوشنودی اهورا مزدا اشم وهو... (۳ بار) من اقرار دارم که زرتشتی  
و مزدا کیش هستم دین من آئین اهوراست و دشمن دیوها میباشم  
بشود که فروهر با کان در هنگام نماز اهنود و اشتود و سینتمد و وهوخستر  
و وهشتواشت حضور بهم رسانند توای زوت برای خوشنودی اهورا  
مزدائی که سرچشمه کلیه اشیاء است اهورا مزدائی که فروغ سرشار  
است و برای خوشنودی امشاسپندان و برای خوشنودی گاتهای  
اهنود و اشتود و سینتمد و وهوخسترو وهشتواشت که سروران حقیقت اند  
و برای خوشنودی فروهر توانای نکان و برای خوشنودی پوریوتکیشان  
و بنایزدستان معنی کلام یثا اهو و یر یو را برای ما آشکار ساز  
و بکند که راسبی پاک و فرزانه معنی کلام اتا رتوش اشات چیت  
هچا را برای ما واضح کند

مامیستائیم اهورا مزدائی که سرچشمه کلیه اشیاء است اهورا مزدائی  
که فروغ سرشار است

مامیستائیم امشاسپندانی که از روی دانش حکم فرمایند  
مامیستائیم گاتهارا که سروران حقیقت اند و در بالیدن و نوکردن اشیاء  
یاری کنند

مامیستائیم اهنود گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم اشتود گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم سینتمد گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم وهوخستر گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم وهشتواشت گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم همه فروهران نیکان و دلیران و خیر خواهان را  
اهو نور نگهدار بدن است

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

۵ ای مزدا اهورا از آن بهترین نعمتهائی که تو بتوسط این  
خرد مقدس پیرو راستی وعده دادی آیا دروغ پرست که از  
اعمال خویش پیرو آک منش است برخلاف اراده تو از  
آن بهره مند تواند شد ۱ ۰۰

۶ ای مزدا اهورا تو از این خرد مقدس بتوسط آذر و آرمی  
بهر دو طرف جزا خواهی داد بسا اشخاص مایلند که آن را  
شنیده ایمان آورند ۰۰

قطعه اول از نخستین های سینتد ۲ بار تکرار میشود اشم وهو ....  
۳ بار ینگه ها نام .... یک بار

---

۱ در متن اک آناه آمده است آک بمعنی بد و زشت است یوراسب را (ضحاک را)  
نیز ده آک گویند





## سپنتمد گات یسنا ۴۸

نری ادائیش

۱ وقتیکه راستی بدروغ ظفر یا بد هما نظوریکه بسا پیش از این  
خبر داده شد و بدیوها و مردمان سزا و پاداش جاویدانی  
بخشند آنگاه اشا از عنایت تو کسانی را بلند سازد که ترا  
میستایند ای اهورا ॐ

۲ ای اهورا مرا آگاه ساز زیرا که تو آگاهی آبا پیش از  
فرارسیدن سزائی که تو مقرر داشتی پیرو راستی بدروغ پرست  
غالب خواهد شد آری این غلبه از برای جهان یک پیام  
پارسائی خواهد بود ॐ

۳ از برای مرد دانا بتوسط اشای مقدس تعلیم اهورای  
نیکخواه مثل تو کسی ای مزدا که از نیروی خرد پاک  
اندیش خویش بحکمت سرتی آگاهی بهترین تعلیمات  
است ॐ

۴ کسیکه گهی نیک و گهی زشت اندیش است و کسیکه  
وُجدانش را بواسطه کردار و گفتارش مطیع هوا و هوس  
و خواهش خویش سازد چنین کسی بحکم ازلی تو در روز  
واپسین منفرد خواهد شد ۱ ॐ

---

۱ یعنی کسانیکه در ایمان خوش تردید دارند در روز واپسین از بهشتیان و دوزخیان  
منفرد گشته در برزخ (همستگان) بسر خواهند بُرد



۵ پادشاهان خوب با اعمال و تعلیم نیک باید سلطنت کنند نه  
آنکه شهریاران بد بر ما فرمانروا گردند ای آرمی ای  
ستوده تر از همه زندگانی جهان آینده را بیارای از : ای  
ستوران کشت و ورز مهیا ساز و از برای تغذیه ما آنها را  
بپروران ☉

۶ آرمی کسیکه بمنش پاک آراسته است از برای ما  
منزلهای نیک فراهم ساخت بما پایداری و نیروی بخشید  
مزدا اهورا در هنگام خلقت این جهان بدستکاری اشا گیاه  
: و یانید ☉

۷ خشم باید باز داشته شود در مقابل ستم از خود مدافعه کنید  
ای کسانیکه پاداش پاک منشان را بتوسط راستی خواستارید  
از همان راستی که مرد مقدس از دوستان او ست آرامگاه  
او (مرد مقدس) در سرای تو خواهد بود ای اهورا ۱ ☉

۸ آیا کشور نیک جاودانی و پاداش تو از برایم مقرر است  
ای مزدا آیا تو مار حساب روز واپسین توای اشا در وقت  
سنجیدن اعمال بدستکاری و هومن بر وفق آرزوی من وفا  
شناس خواهد بود ☉



۹ کی خواهم دانست ای مزدا و ای اشا که شما نسبت بکسیکه  
در پی تباہ کردن من است توانا و زبردستید آنچه پاداش  
نیک نهاد است باید بخوبی از آن اطلاع یابم رهاننده را  
آرزوی آن است که از قسمت خویش با خبر باشد ۱ ۰۰

۱۰ کی ای مزدا شرفا بر سالت پی خواهند برد کی این مشروب  
مُسکرو کثیف را خواهی برانداخت از آن چیزیکه  
کریانهای زشت کردار و شهریاران بد رفتار بعمدا ممالک  
را میفریبند ۰۰

۱۱ کی ای مزدا آرمتی با اشا و خشترا دارنده چراگاهان  
فراوان و منازل زیبا نمودار خواهند شد کیانند آنانیکه در  
مقابل دروغ پرستان خونخوار صلح بر قرار سازند کیانند  
کسانیکه نزدشان معرفت بمنش پاک پیدا خواهد شد ۰۰

۱۲ کسانی از حامیان ممالک محسوبند ای و هومن و ای اشا  
که در مقابل حکم مزدا کوشا هستند و با اعمال تکلیف  
خویش بجای میآورند آنان کسانی هستند که از برای درهم  
شکستن خشم برانگیخته شدند ۰۰

(قطعه اول از های سپنتمد ۲ بار تکرار میشود — اشم و هو... ۳ بار  
ما به های یَزَیْ ادائیش درود میفرستیم — ینگه ها تام... یک بار)



## یسنا ۴۹

ات ما یوا

۱ ای مزدا وای اشا همیشه بندو سدّ راه من است و قتی که  
میخواهم غفلت زدگان را خوشنود ساخته براه راست آورم  
ای راستی بسوی من آی و پناه متین من باش ای وهومن  
بندو را نابود ساز ۱ ☸

۲ این بندو گمراه کننده که یکی از دروغ پرستان است دیر  
زمانی است که خار سر راه من است کسی است که منفور  
اشاست از این جهت است که در جلب نمودن آرمی مقدس  
ساعی نیست و نه در خیال آن است که طرف شود منش پاک  
شود ای مزدا ☸

۳ ای مزدا پایه آئین ما بروی راستی نهاده شد از این جهت  
سود بخش است پایه مذهب غلط بروی دروغ قرار گرفت  
از این سبب زیان آور است برای این است که میخواهم  
مردم بمنش پاک ملحق شوند و همه ارتباط خود را با دروغ  
پرستان قطع کنند ☸

۴ کسانی که با زبان خود در میان دوستانشان خشم و ستم منتشر  
کنند و بضه تربیت ستوران باشند در نزد آنان نه کردار  
نیک بلکه اعمال زشت غالب است و برای ایمان دروغین  
شان بسرای دیو در آیند ۲ ☸

۲ از امرای مخالف رجوع کنید بمقاله اسامی خاص به بندو Bendva

۲ مقصود از سرای دیو جهنم است





۵ ای مزدا خوشی و فراوانی از آن کسی است که همیشه  
 شخصیت خود را بمنش پاک متفق کند و بواسطه راستی  
 پیارسائی مأنوس گردد و با آنها (لایق) کشور روحانی تو  
 شود ای اهورا ॐ

۶ ای مزدا وای اشا استغانه ام از شما این است که آنچه مشیت  
 شماست بمن بگوئید تا آن را بتوانم درست امتیازدهم که  
 چگونه باید آئین ترا منتشر سازیم ای اهورا ॐ

۷ وهومن این را بشنود و اشانیزبان گوش فرادهد تو ای اهورا  
 دریاب مرا کدام یک از پیشوایان و کدام یک از شرفا  
 بدین گرویدند که از آن شهرت نیکی در میان دهقانان  
 پیچده باشد ۱ ॐ

۸ خواهشم از تو این است ای مزدا اهورا که فراشتر را  
 بخوشترین آمیزش با راستی موفق گردانی و بمن نعمت کشور  
 جاودانی خود ارزانی داری همواره خواهانیم که پیک تو  
 باشیم ॐ

---

۱ مقصود این است و تیکه از پیشوایان و شرفا (رزمیان) بدین در آینده در میان بزرگبران  
 شهرت یافته بآنان تاسی خواهند نمود



۹ باید آن سود بخش کسیکه برای بجای آوردن نیکی آفریده شد  
 باین فرمان ایزدی گوش دهد کسیکه طرفدار آئین درست  
 است (باید) بآنانیکه با دروغ پرستان در آمیزشند  
 اعتنائی نکند کسیکه شخصیت خود را با راستی مربوط داشت  
 در روز واپسین از بهترین پاداش برخوردار گردد ای  
 جاماسب<sup>۱</sup> ॐ

۱۰ ای مزدا این فکر پاک و این روح پیرو راستی را با عبادت و  
 خلوص نیت و غیرت ایمانش میخوام برای محافظت باستان  
 تو آورم تا تو ای توانای زرگ با قوه جاودانی خویش  
 نگهبان آن باشی ॐ .

۱۱ اما آنانیکه گوش فرمان حکمرایان زشتکردار دارند کار  
 و خیال و ایمان آنان تیره و تباه است روانها با خورش  
 دوزخی بدروغ پرست روی کنند در سرای دروغ آنان از  
 صدر نشینانند<sup>۲</sup> ॐ

۱۲ ای اشا و ای وهومن کدام است فریادرسی آن برای من  
 زرتشت که یاری تان را استغاثه میکنم ای مزدا اهورا من  
 از بی بخشایش با سرودهای نیایش ترا میستایم تا آنچه در  
 زرد تو گرامی تراست بمن عنایت کنی ॐ

(قطعه اول از های سپتد ۲ بار تکرار میشود - اشم و هو... ۳ بار  
 ما به های ات مایوا درود میفرستیم - ینگه ها تام .... یک بار)

---

۱ مراد از سود بخش که در اول قطعه گفته شد همان جاماسب میباشد که در آخر از او

اسم برده شد

۲ یعنی که روانهای گناهکاران دوزخی باخورشهای بد با استقبال روان نورسیدگان دروغ

پرست میروند

(9) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(10) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(11) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(12) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(13) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

[ 2 ]

(14) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

## یسنا ۵۰

کت موی اوروا

۱ (زرتشت گوید) آبا روانم پس از مرگ میتواند از کسی امید پناهی داشته باشد یقیناً میدانم که آن کس جز از راستی و منش پاک و توای مزدا که در همین جهان باستغانه‌ام اجابت نموده بمن و ستورانم یاری میکند کسی دیگر نخواهد بود ۰۰

۲ آبا ای مزدا ستوران خوشی بخش و چراگاهان بآن کس که آرزوی داشتن آنها دارد بخشیده میشود  
(مزدا گوید) در میان گروه انبوه آنانیکه بر طبق آئین مقدس بسر برند و خورشید بآنان بر توافکن است در روزیکه در پای حساب واپسین ایستند آنان را بسرای هوشمندان جای دهم ۱ ۰۰

۳ (زرتشت گوید) ای مزدا از آنچه بدست یاری خسترا و وهومن بآن کس وعده شد بتوسط اشا باو خواهد رسید بهمان کس که از بر تو قوه راستی خاک همسایگانیکه هنوز پیرو دروغ است بدین در آورد ۲ ۰۰

۴ ترا درودگویان و ستاینده‌ام ای مزدا تا آنکه وهشتامناه و خسترا در پل چنوت در سر راه پاداش آن چیزیکه آرزوی همه دین آوردندگان است فرمانبرداران را منتظر شوند ۳ ۰۰

---

۱ اشاره باین است که آنچه در این جهان آرزوی انسان میباشد در قیامت باو بخشیده شود مستمندان و بینوایان که بسا از نعم و خوشی دنیا محرومند در جهان دیگر بآنها خواهند رسید  
۲ مقصود از آن کس که باو وعده بخشایش شده است و ممالک همسایه را بدین مزدا خواهد در آورد کی گشتاسب میباشد

۳ وهشتامناه بمعنی بهترین منش میباشد کلمه مرادف وهومن است مقصود این است که فرشتگان بهمن و شهرپور در سربل صراط منتظر ورود ارواح نیکوکاران شده تا آنها را بسوی بهشت دلالت کنند از سرای هوشمندان و خانه پاداش بهشت اراده شده است

( ၁၀၀ )

(၁) မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ

(၂) မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ

(၃) မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ

(၄) မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ  
မင်းသားတို့၏ အမည်များ

۵ آری ای مزدا اهورا و ای اشا یک اشاره صریح و آشکار شما  
ما را بفردوس رساند چه دوستی و مهربانی شما نسبت به پیغمبر  
تان یقینی است ۵۵

۶ پیغمبر ستایش کنان صوت خود را بلند میکند ای مزدا آن  
دوست راستی زرتشت تا آنکه زبانم را براه راست رهنمون  
شوی ای آفریننده قوه خرد بتوسط منش پاک مرا از  
آئین خویش بیا موز ۵۵

۷ ای تندرو ترین سواران ای اشا و ای وهومن ای توانایان  
و ای درخشندگان با هیجان ستایش خواهانم که شما  
را بر آن دارم که بسوی من شتافته مهتای یاری من گردید ۵۵

۸ ای مزدا همواره خواستارم با سرودهای معروفي که از غیرت  
پادشاهی است بسوی تان روی آورم همچنین ای اشا دستها را  
بلند نموده با ستایش ایمان آوردگان و با آنچه در خور  
منش پاک است در مقابل تان ایستم ۵۵





۹ انیک دگر باره شما را ستایش کنان در مقابل تان ایستاده ام  
پس از آنکه بطور دلخواه بحسب خدمت خوش بیاداش  
رسیدم آنگاه خواهم کوشید که دین آورندگان نیز از آن  
بهره مند گردند ॐ

۱۰ اعمالی که پیش از این از من سرزد و آنچه بعد بجای  
آورم و آنچه ای وهومن دیدگان را مسرت بخشد چه از  
نور خورشید و سپیده صبح درخشان جمله از بی تسبیح  
تست ای راستی ای مزدا ॐ

۱۱ تا مرا تاب و توانائی است مایلم که ثناخوان شما بشم ای مزدا  
ای راستی آفریننده بشر بتوسط منش پاک طلب میکند از  
آنکه او (بشر) بجای آورد آنچه را که بهتر موافق اراده  
اوست (خداست)

(قطعه اول از نخستین های سپتند ۲ بار تکرار میشود — اشم وهو .... ۳  
بار — ما به های کت موی اوروا درود میفرستیم — ما به گاتهای سپتند  
مقدس و سرور تقدس درود میفرستیم — ما براسر گاتها درود میفرستیم  
ینگه ها تام .... یک بار)

(٩) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(١٠) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(١١) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

(١٢) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

[ ... ]

(١٣) ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

یتا اهو وئیریو .... ۲ بار)

مامبستائیم (۱) دربندگی اقتدار و شوکت اهورا مزدارا که سرچشمه  
کلبه اشیاء و فروغ سرشار است و امشاسپندان را و گاتهای اهنود  
و اشئود و سپنتمد و وهوخشر و وهشواشت را که سروران حقیقت اند و  
فروهر توانای نیکان و یوریو تکیشان و نازدشتان را — اشم و هو ....  
یک بار - اماریسچا .... جسه می .... اشم و هو .... یک بار

برساد بپندیراد بنیوشاد بخوشنودی دادار هورمزد رایومند  
خرمهند : بخوشنودی اوا هما امشاسپندان پیروزگر : بخوشنودی  
دین پاک یردان : بخوشنودی اشوروان زراتشت سیتمان  
انوشه روان : بخوشنودی هورمزد اوا گاه سه دی و یسه شام :  
بخوشنودی بهمن و ماه و گوش و رام : بخوشنودی اردی بهشت بلند  
و آدر و سروش و ورز و رهرام : بخوشنودی شهر یور و خور و مهر  
و آسمان و انیرام اقره روشن گاه خدا : بخوشنودی اسپندارمذ  
و آبان و دین و ارد مارسپند : بخوشنودی خورداد و تیشتر و باد و  
فروردین : بخوشنودی امرداد و رشن و آشتاد و زمیاد : بخوشنودی  
روز که گاتهایو که سپنتمدگاه .... سپنتمدگاتها پذیرفته هورمزد  
و امشاسپندان باد : ائی یاریه و هان رساد اشونه اشم و هو .... یک بار

۱ رجوع شود بمقاله ملحقات گاتها



من و ود و فیروز گرباد مینوی که گانا بیو که اهنود که گانا بیو  
که اشتود که گانا بیو که سبتمد که گانا بیو که وهوخشتر که گانا بیو  
که وهشتواشت برساد

بخوشنودی اهورا مزدا اشم وهو.... (۳ بار) من اقرار دارم که زرتشتی  
و مزدا کش هستم دین من آئین اهورا است و دشمن دیوها میباشم  
باشد که فروهر با کان در هنگام نماز اهنود و اشتود و سبتمد و وهوخشتر  
و وهشتواشت حضور بهم رسانند توای زوت برای خوشنودی اهورا  
دندائی که سرچشمه کلیه اشیاء است اهورا مزدا ئی که فروغ سرشار  
است و برای خوشنودی امشاسپندان و برای خوشنودی گاتهای  
اهنود و اشتود و سبتمد و وهوخشتر و وهشتواشت که سروران حقیقت اند  
و برای خوشنودی فروهر نوای نیکان و برای خوشنودی پوریوشنیکشان  
و یانزدستان معنی کلام ینا اهورا وئیریو را برای ما آشکار ساز  
و بکند که راستی پاک و فرزانه معنی کلام اتا رتوش اشات چست  
ما را برای ما واضح شد  
ما میستائیم اهورا دندائی که سرچشمه کلیه اشیاء است اهورا مزدا ئی  
که فروغ سرشار است

ما میستائیم امشاسپندانی که از روی دانش حکم فرمایند  
ما میستائیم گاتهارا که سروران حقیقت اند و در بالیدن و نمو کردن اشیاء  
یاری کنند

ما میستائیم اهنود گات را که سرور راستی و پاکی است  
ما میستائیم اشتود گات را که سرور راستی و پاکی است  
ما میستائیم سبتمد گات را که سرور راستی و پاکی است  
ما میستائیم وهوخشتر گات را که سرور راستی و پاکی است  
ما میستائیم وهشتواشت گات را که سرور راستی و پاکی است  
ما میستائیم همه فروهران نیکان و دلیران و خیر خواهان را  
اهو نور نکه دار بدن است

سولہ سو اسی

• ۱۰۰ •

.පැල .දිනායරාල .පැල ඉදානායරා .පැල .දිනායරාල .පැල .අ-දින  
 .දිනායරාල .පැල ඉදානේදිනේයා .පැල .දිනායරාල .පැල ඉදානායරා,  
 ඉදානායරා .ආයාදිආයායරා .පැල .දිනායරාල .පැල යානායරා-යරා .පැල

[illegible][illegible]

## وهوخشترگات ۱ یسنا ۵۱

۱ ای مزدا کشور نیک گرانبها مثل قسمت پارسای راستی  
بکسی داده شود که با غیرت نیکوترین اعمال بجای آورد  
اینک خواستاریم که دارای چنین قسمتی شویم ☉

۲ بیش از همه اطمینان بخش مرا ای مزدا از کشور جاودانی  
خویش و از کشور راستی و آن آرمی این کشورهای پر  
منفعت را بواسطه منش پاک بکسانی ارزانی دارید که عبادت  
کنند ☉

۳ ای اهورا و ای اشابکسانی گوش دهید که در کردار و گفتارشان  
بسختانتان گوش دوخته و بمنش پاک تکیه داده اند  
بکسانیکه تو خود نخستین آموزگار آنان ای مزدا ☉

۴ کجاست پاداش رنج کشیدگان کجاست غفواز برای گناهکاران  
در کجا براسی رسند در کجا آرمی مقدس را بینند در  
آنجائیکه کشور جاودانی تست ای مزدا ۲ ☉

۱ در قسمت اول اینها از کشور جاودانی اهورا که پاداش نیکوکاران است  
صحبت میشود در قسمت دوم پیغمبر مرتباً از پیروان نامدار خود اسم میبرد  
۲ جواب چهار سؤال این است که پاداش و عفو و اشا و آرمی همه در بهشت دیده  
میشود





۵ پس از اینها از تو میپرسم آبا بر زیگر درستکار و هوشمند از راستی خویش بنعمت جاودانی خواهد رسید اگر او همانکسی را که داور درست و هوشیار از او سخن داشت و از پاداش و سزایش آگاه ساخت عبادت کند ۱ ۰۰

۶ مزدا یس از سر آمدن زندگانی در روز واپسین در کشور جاودانی خود آنچه نیک و نغز است بآن کسی بخشد که خوشنودی او را بجای آورد همچنین زشتکردار را که از او نافرمانبرداری نمود پسرا رساند ۰۰

۷ ای کسیکه از حرد مقدس خرد ستوران و آب و گیاه و جاودان و رسانی آفریدی بدستباری و هومن در روز دآوری واپسین بمن قوه و بایرداری بخش ۰۰

۸ از این دو چیز میخواهم حالا سخن بدارم ای مزدا آری بداننا نیز باید از آن خبر داده شود از ناخوشی کسیکه بواسطه دروغ پرست دچار صدمه گردید و از خوشی کسیکه بر راستی روی آورد پیغمبر خوشنود میشود از کسیکه آنرا بدانائی اطلاع دهد ۰۰



۹ چه مزدی ای مزدا برای طرفداران هردو فرقه بواسطه  
زبانۀ آتش سرخ و فلز گداخته فراهم خواهی ساخت از برای  
صاحب‌دلان علامتی در آن قرار ده (یعنی) زیان از برای  
دروغ پرستان و سود از برای پیروان راستی ۰۰

۱۰ کیست جز از او که برای تباهی من برخاسته است ای آهورا  
آن کسیکه پسر خلقت دروغ است از این جهت است که او  
بضد موجودات پر از نیت خبیث است من از برای یاری  
خویش راستی را با تمام مزیت نیکش طلب میکنم ۱ ۰۰

۱۱ کیست آنمردی که دوست اسپنتمان زرتشت است ای مزدا  
کیست که میخواهد با راستی مشورت کند توجه فرشته محبت  
آرمتی با کیست کیست آن درستکاری که خود را نسبت به پیروان  
پاک منش دلسوز نشان میدهد ۰۰

۱۲ او زرتشت اسپنتمان را در گذر زمستان این چاکر فرومایه  
کاوی از خود خوشنود ساخت و قتیکه او (زرتشت) با مرکب  
خویش که از سرما میلرزیدند از او پناه خواست و پذیرفته  
نشد ۲ ۰۰

۱ از دشمنی که زرتشت شکایت میکند لابد معروف شنوندگانش بوده است که محتاج  
بذکر اسم او نشد

۲ در ترجمه این قطعه هیچ یک از مترجمین اروپائی متفق نیستند ترجمه بارتولومه روشن‌تر  
بنظر میرسد دانشمند آلمانی میگوید زرتشت در بیابان با مرکبش دچار طوفان شد از سرما  
لرزان بخانه یکی از دروغ‌پرستان شاید بند و پناه برد و با و پناه نداد برای توهین  
زرتشت او را چاکر فرومایه و بد عمل (و آیه Vaēpya) کاوی مینامد اسم آن محلیکه این  
حادثه رویداد در متن‌گاتها پرتو زمو Pereto, Zomo میباشد بارتولومه آن را به Pforte-  
des winters ترجمه نمود و ما بگذر زمستان برگردانیم در تفسیر پهلوی پرتو به گذر و  
دروازه و پل ترجمه شد پل کلمه که حالا در زبان ماست همان پرتو اوستایی است زمو نیز  
در زبان امروزی ما زم و یا زمستان میباشد پرتو زمو مجموعاً اسم محلی بوده است قطعه  
بعد نیز مربوط بهما قبل و دلیل صحت معنی مذکور است

[illegible]

• ۱۰۰ •

مَدَامُ بَعْدُ. لَعَلَّكَ بَعْدُ. مَدَامُ. مَدَامُ بَعْدُ. مَدَامُ بَعْدُ. مَدَامُ بَعْدُ.

[illegible]

(۱۰) مع . و مع . مع . مع (عقود مدنی و مالی) مع (دروس و محاضرات)

• ۱۰۰ •

စာအုပ်အမျိုးအမည် - မြန်မာ့သမိုင်း

၁၆-၁၇-၂၀၁၈ ခုနှစ်၊ မတ်လ ၁ ရက်နေ့၊

(11) ۴۹. و انما نزلنا هذا القرآن لعلهم يتقون . فان لم يفرقوا فليفرقنا . و ان لم يفرقنا فليفرقنا . و ان لم يفرقنا فليفرقنا .

وم . واند . مایع . سدا (سودا) سود . دال (سودا) سود . سد (سودا) سود .

[illegible]

۴۱۴۷۷۰

(၁၃) နှစ်၊ အသက် ၆၀ နှစ်၊ မိမိ၏အားလုံးကို ပေးအပ်ပါ။

၂၆၄၄ . ၂၈၄၁၄၀

සැමගියෙකුටම අවබෝධයක් විය යුතුය. එනම්, සියලුම අයටම අවබෝධයක් විය යුතුය.

• ၇၄၂၂-၂၂

မင်းသားတို့၏ နာမည်များကို ရေးသားပါ။

ॐ नमः शिवाय ॥

۱۳ این چنین این نفس دروغ پرستی پاداش یقینی هدایت شدگان  
 راه راست را از خود دور نمود روانش در سرپل  
 چنوات هنگام حساب واپسین در بیم و هراس خواهد بود  
 برای آنکه از کردار و گفتار خویش از راه راست دور  
 افتاد ❀

۱۴ کربانها نمیخواهند که در مقابل قانون زراعت سراطاعت فرود  
 آورند برای آزاریکه از آنان بستوران میرسد تو قضاوت  
 خود را در حق شان ظاهر ساز که آیا در روز قیامت نظر  
 بکردار و گفتارشان بخانه دروغ خواهند در آمد بانه ❀

۱۵ پاداشی که زرتشت برای یارانش در نظر دارد همان است  
 که او اول در سرائی پاداش مزداهورا دریافت نمود در  
 رسیدن بآن ای اشا و ای وهومن چشم امیدم بسوی یکی  
 شاست ❀

۱۶ کی گشتاسب با (داشتن) سلطنت بر پیروان دین خود نیز آئین  
 اختیار نمود و طریقه پاک منشی که اهورای مقدس و  
 اشا بنمود برگزید این چنین امید است که کار بکام و آرزوی  
 ما انجام گیرد ❀



۱۷ فراشتر 'هوگو' دختر گرانها و عزیزی را بزنی بمن داد  
پادشاه توانا مزدا اهورا وی را برای ایمان پاکش بدولت  
راستی رساناد ☸

۱۸ جاماسب 'هوگو' دولتمند بزرگ نیز باین آئین و براستی  
ایمان آورد کسی باین کشور جاودانی بگردد که دارای  
نهاد نیک است از تو خواننارم ای اهورا مزدا که پناه  
استوار آنان باشی ☸

۱۹ میدیوماه از دومان سپنتمان پس از آنکه بکنه بی برد و  
بشناخت آنکسی را که از برای جهان دیگر کوشاست همت  
گماشت تا دیگران را نیز بیاگاهاند که پیروی آئین مزدا  
در طی زندگانی بهترین چیزهاست ☸

۲۰ ای کسانی که در اراده یکسان و با راستی پیوسته اید ای وهومن  
ای آرمتی هنگامیکه با فروتنی ستوده شدید رحمت خود را  
بها ارزانی دارید و چنانکه وعده رفت پناه خود را از ما  
دریغ نکنید ☸





۲۱ از یتو یارسائی بمقام تقدس رسند چنین کسی ازیندار و  
گفتار و کردار نیک و ایمن خویش راستی ملحق گردد  
مزدااهورا بدستیاری و هو من چنین کسی کشور جاودانی  
ارزانی دارد مرا نیز چنین باداش نیکی آرزوست ۵۵

۲۲ من میشناسم آن کسی را که ستایشش از روی راستی برآیم  
بهترین چیز است آن کس مزدااهوراست (و فرشتگانش)  
که بوده و هستند من میخواهم از آنان اسم برده بستایم و  
با سرود بیایس آنان ردیگ شوم ۱ ۵۵

(قطعه اولی از همین ۲۱ بار تکرار میشود اشم وهو... ۳ بار -- ما به  
های وهو خشر درود میفرستیم -- ما یگانای مقدس وهو خشر و سرور  
تقدس درود میفرستیم -- ما بسرا سرکاتپ درود میفرستیم -- ینگه هاتام...  
(یک بار)

۱ رجوع شود به

Zeitschrift für Indologie und Iranistik Band 1 Heft 1 S. 16 Awestische Einzelstudien von Herman Lommel, Leipzig, 1922.



یتا اهو وئیریو .... ۲ بار)

ما مېستائیم (۱) در بندگی اقتدار و شوکت اهورا مزدا را که سرچشمه  
کلیه اشیاء و فروغ سرشار است و امشاسپندان را و گاتهای اهنود  
داشتود و سپتد و وهوختر و وهشواشت را که سروران حقیقت اند و  
فروهر توانای نیکان و بوربو تکیشان و نائزدشان را — اشم و هو ....  
یک بار - اهمار سپچا .... جسه می .... اشم و هو .... یک بار

بر ساد بپذیراد بنیوشاد بخوشنودی دادار هورمزد رایومند  
خرمهند بخوشنودی اوا هما امشاسپندان پیروزگر بخوشنودی  
دین پاک یزدان بخوشنودی اشو روان زراشت سییتمان  
انوشه روان بخوشنودی هورمزد اوا گاه سه دی و یسپه شام  
بخوشنودی بهمن و ماه و گوش و رام بخوشنودی اردی بهشت بلند  
و آدر و سروش و ورز و هرام بخوشنودی شهر یور و خور و مهر  
و آسمان و انیرام انقره روشن گاه خدا بخوشنودی اسپندارمذ  
و آبان و دین و ارد مار سپند بخوشنودی خورداد و تیشتر و باد و  
فروردین بخوشنودی امرداد و رشن و آشتاد و زمیاد بخوشنودی  
روزگه گاتهای یوگه و وهوخترگات .... و وهوخترگات پذیرفته هورمزد  
و امشاسپندان باد % ائی یاریهه و هان رساد اشونه اشم و هو .... یک بار  
۱ رجوع شود به مقاله ملحقات گاتها



## خوشنومن .... ۱

مس و وه و فیروز گرباد مینوی که گاتابیو که اهنود که گاتابیو  
که اشتود که گاتابیو که سپتند که گاتابیو که وهوختتر که گاتابیو  
که وهشتواشت برساد

بخوشنودی اهورا مزدا اشم وهو.... (۳ بار) من اقرار دارم که زرتشتی  
و مزدا کیش هستم دین من آئین اهوراست و دشمن دیوها میباشم  
شود که فروهر با کان در هنگام نماز اهنود و اشتود و سپتند و وهوختتر  
و وهشتواشت حضور بهرسانند توای زوت برای خوشنودی اهورا  
مزدائی که سرچشمه کلیه اشیاء است اهورا مزدائی که فروغ سرشار  
است و برای خوشنودی امشاسپندان و برای خوشنودی گاتهای  
اهنود و اشتود و سپتند و وهوختتر و وهشتواشت که سروران حقیقت اند  
و برای خوشنودی فروهر توانای نکان و برای خوشنودی پوریوتکیشان  
و بازداشتان معنی کلام یتا اهو وئیریو را برای ما آشکار ساز  
و بکند که راسبی پاک و فرزانه معنی کلام اتا رتوش اشات چیت  
هچا را برای ما واضح کند

مامیستائیم اهورا مزدائی که سرچشمه کلیه اشیاء است اهورا مزدائی  
که فروغ سرشار است

مامیستائیم امشاسپندانی که از روی دانش حکمفرمایند  
مامیستائیم گاتهارا که سروران حقیقت اند و در بالیدن و نوکردن اشیاء  
یاری کنند

مامیستائیم اهنود گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم اشتود گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم سپتند گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم وهوختتر گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم وهشتواشت گات را که سرور راستی و پاکی است  
مامیستائیم همه فروهران نیکان و دلبران و خیر خواهان را  
اهو نور نگهدار بدن است



## وهیشتواشت گات یسنا ۵۳ ۱

۱ (زرتشت گوید) نیکوترین ارمغانی که وجود دارد این است که مزدا اهورا بتوسط اشا بزرگوار سپنتان برتری و زندگانی سعید و جاودانی خواهد بخشید و نیز بهمد کسانی که در کردار و گفتار خویش پیرو دین بیکش باشند ۵۴

۲ برای خوشنود ساختن مزدا باید از روی میل در اندیشه و گفتار و کردار در ستایش وی کوشا بود از بی ستایش اوست که کی گشتاسب و پسر زرتشت سپنتان ۲ راه دین برحق و فرستاده اهورا را در روشن و منبسط میکنند ۵۵

۳ اینک تو ای یوروچیست از پشت هیچتسپ و دودمان سپنتان ای جوانترین دختر زرتشت او (زرتشت) با منش پاک و راستی و مزدا از برای تو (جاماسپ را) که یاور دینداران است برگزید اکنون برو با خردت مشورت کن با اندیشه پاک مقدس ترین اعمال پارسائی را بجای آور ۵۶

۴ (جاماسپ گوید) ای را (یوروچیست را) با غیرت بایمان دلالت کنم تا (مانند) پاکیاکان (مقدمه مقدسات) نسبت بپدر و بشوهر و به بزرگبران و بنسرفاء خدمت بجای آورد مزدا اهورا پاداش باشکوه منش پاک را برای ایمان نیکش همیشه نصیب او کنداد ۵۷

۱ قسمت اولی این هادر عروسی یوروچیست Porucista دختر زرتشت با جاماسپ میباشد قطعات بعد در نضایح و موعظه است شاید بجزایر مجلس عروسی خطاب شده باشد  
۲ شاید از پسر زرتشت ایست واسترا مقصود باشد که بزرگترین پسر پیغمبر و از نخستین یاوران دین بشمار است غالباً در سایر قسمتهای او سنا از او اسم برده شده





۵ (زرتشت گوید) ای دختران شوی کننده و ای دامادان  
اینک بیا موزم و آگاهتان سازم پندم را بخاطر خویش  
نقش بندید و بدلها بسپرید باغیرت از پی زندگانی پاک  
منشی بکوشید هریک از شما باید در کردار نیک بدیگری  
سبقت جوید و از اینرو زندگانی خود را خوش و خرم سازد ☸

۶ آری براسی کار چنین است ای مردان و ای زنان خوشی که  
بنزد دروغ پرست مینگرید از او گرفته شود (تبه کار) ناله  
بر آورنده را خورش دوزخی پیش آرند نعمت فروس از  
این دروغ پرستیکه دین را خوار شمرد دریغ گردد با این قسم  
اعمال شما نیز حیات اخروی خود را تباه خواهید ساخت ☸

۷ مادامیکه غیرت ایمن در گوشت و خونتان است از پاداشی  
که برای پیروان مقرر است بهره مند خواهید شد در آنجائیکه  
روان دروغ پرست در کنار تان خوار و زبون افتاده در  
معرض خطر فناست اگر از مجمع دینداران کناره گیرید  
در روز ستاخیز ناله و افغان از سخنان تان خواهد بود ☸

۸ آنانیکه زشت کردارند ناگزیر از فریفتارند لاجرم محکوم  
بزوال گردند همگی فریاد و خروش بر آورند شهریار نیکی  
باید تا آنانرا گرفتار ساخته بخاک و خون درکشد و این چنین  
در مملکت خرم صلح برقرار دارد سزاوار است که آن  
(خدای) بزرگتر از همه آنان را بشکنج در آورد و فوراً  
بزنجیر مرگ دچار شان سازد ☸



۹ جای فساد و زوال از آن کسی است که بدین دروغین گرویده  
 است این خوار شمرندگان آئین مقدس برآند که دینداران  
 را پست نمایند و تن آنان بگناه آلوده است کجاست نگهبان  
 آئین آن سرور دادگر تا آنان را از زندگی و آزادی بی  
 بهره سازد ای مزدا تراست توانائی و از پرتو آن بینوایان  
 راستکردار را با بهترین مُزد توانی نواخت ۵۵

(قطعه اول از همین ها ۲ بار تکرار میشود — اشم وهو... ۳ بار — ما به  
 های وهیشتواشت درود میفرستیم — ما بگاتای وهیشتواشت مقدس و  
 سرور تقدس درود میفرستیم — ما بسر اسرگاتها درود میفرستیم — ینگه  
 ها تام .... یک بار)



یتا اهورئیریو .... ۲ بار)

مابستائیم (۱) در بندگی اقتدار و شوکت اهورا مزدارا که سرچشمه  
کلبه اشياء و فروغ سرشار است و امشاسپندان را و گاتهای اهنود  
واشتود و سینتمد و وهوخستر و وهشواشت را که سروران حقیقت اند و  
فروهر توانای نیکان و یوریو نکیشان و بنازدشتان را — اشم و هو ....  
یک بار — اهما ریسچا .... جسه می .... اشم و هو .... یک بار

بر ساد بیدیراد بنوشاد بخوشنودی دادار هورمزد رایومند  
خرمند : بخوشنودی اوا هما امشاسپندان پیروزگر : بخوشنودی  
دین پاک یردان : بخوشنودی اشوروان زراشت سیتمان  
انوشه روان : بخوشنودی هورمزد اوا گاه سه دی و یسه شام :  
بخوشنودی بهمن و ماه و گوش و رام : بخوشنودی اردی بهشت بلند  
و آدر و سروش و ورز و رهرام : بخوشنودی شهر یور و خور و مهر  
و آسمان و انبرام اقره روشن گاه خدا : بخوشنودی اسپندارمند  
و آبان و دین و ارد مار سپند : بخوشنودی خورداد و تیشتر و باد و  
فروردین : بخوشنودی امرداد و رشن و آشتاد و زمیاد : بخوشنودی  
روزگه گاتهای یوگه و هبشتواشت گات .... و هبشتواشت گات پذیرفته هورمزد  
و امشاسپندان باد ☸ ائی یاریه و هان رساد اشونه اشم و هو .... یک بار

رجوع شود بقاله ملحقات گاتها



# فهرست لغات

انگره روج انبران سلسله (سلسله) ۹۰، ۱۷

اواسد او مرتیا ۸۹

اوپستا ۴۷

اور وازیشه دلسلسه ۸۵

اوشتر (شتر) دلسلسه ۲۳، ۲۲، ۱۸

اھرین انگره مینو سلسله (سلسله) ۷۲، ۷۱، ۳۹

(جزو دوم) ۱۷

اھنود سلسله (سلسله) ۶۴

اھورا مزدا سلسله (سلسله) ۷۲، ۷۱، ۳۹

ایران دیر ۴۸

ایزد سلسله (سلسله) ۸۴، ۵۷، ۱۹

ایرمان ایرمان سرا رجوع کنید به ائیر یامن

آ = آ

آبان ۸۴

آتر سلسله (سلسله) ۸۷، ۸۴، ۱۸

آتروان سلسله (سلسله) ۸۷

آتریان (جزو دوم) ۷۹

آتورنان رجوع کنید به اتروان

آذر رجوع کنید به آتر

آر متی سلسله (سلسله) ۸۲، ۸۱، ۷۲، ۷۱، ۳۵

۸۲ (جزو دوم) ۶۹

آزنتی سلسله (سلسله) زند ۶۶، ۴۷

آفرینگان - دهمان - گیاتها - ریتون - کهنبار

۵۹

آ = آ

آستان ۴۷

ابونرا ۸۱

ارت رجوع کنید به اشا و به اشی

ارتشتاران ۸۷ ارتشتاران سالار ۸۸

اربا من ۸۷

ائیر یامن سلسله (سلسله) ۸۷، ۸۶

اسب سلسله (سلسله) ۲۳

اشا سلسله (سلسله) ۷۱

اشا و هیشا اردی بهشت

سلسله (سلسله) ۸۳، ۸۲، ۸۱، ۷۱

اُشتود دلسلسه (سلسله) ۶۵

اُشته دلسلسه (سلسله) ۶۵

اشم وهو سلسله (سلسله) ۱۰۱، ۱۰۰

اشو ۸۷، ۸۱، ۷۴

اشونت سلسله (سلسله) ۸۷، ۷۶

اشی سلسله (سلسله) ۸۵، ۸۴، ۷۱

افسمن سلسله (سلسله) ۶۶

اک سود ۷۲

آک منش اکم مانو سوس سلسله (سلسله) ۷۳

امر داد (امرات) سلسله (سلسله) ۸۲، ۸۳، ۸۱، ۷۱

امشاسیند سلسله (سلسله) ۸۳، ۸۲، ۵۷

۹۰، ۸۴

ب = ب

باد وات واسلسه ۸۴

باگ ایادیش ۳۰

برز برزیکر رجوع شود به ورز

برزی سوه بلند سوت (سلسله) ۸۵

برزک فرمدار ۸۸

رسم سلسله (سلسله) ۱۴

برهمن ۸۷

بغ سلسله (سلسله) ۱۹

بوختن بختن

بهرام (سلسله) ۸۵، ۸۴، ۵۹

بهرمن (سلسله) ۸۳، ۸۱

بیزک ۵۹

بیوز سلسله (سلسله) ۱۹

پ = پ

پازند ۵۸، ۴۷

پتمان پیمان ۶۶

پرتو (پل) ۱۹

پرتوزمو (سلسله) (جزو دوم) ۱۳۱

پوروش (دورنگ) سلسله (سلسله) ۲۳

پوریوتکشان سلسله (سلسله) ۱۰۳





فرور در دلدل ۹۹۰۳۹۰۳۷۰۱۹  
۱۰۳ (جزو دوم) ۱۴۹

ک-و

کاتوزیان ۸۸

کشتی ۵۸

کهنار ۵۹۰۵۷

کیش ۱۹

گ=ک

گاس ۶۶

گاسانیک ۵۵

گرمزان کروتان ۱۴۹

۸۳

کرم یاد ۳۰

کنوش گاو ۱۸

کوشورون ۹۹۰۹۸

کوازه ۹۰

م-ف

مانران (مانراماسر) ۷ (جزو دوم)

مترامهر ۹۹۰۳۹

مرت ۸۲

مرتیا ۸۲

مرداد رجوع کنید به امردات

میزد ۵۷ (جزو دوم) ۵۱

مزدینا ۹۶۷۳۰۵۳

مس مه ۲۶

مسمغان مصغان ۲۶۲۵

مش ۸۲

مغ ۳۰

منر ۱۱

موروس ۸۲

موریور ۸۲

موبدان موبد ۵۵۰۵۳۰۴۹۰۳۵۲۵ موبتان

موبت ۸۸

مبین ۵۵

ن=}

نار ۵۵

ناف ۱۰۳

ناهند انا هیت ۵۳

نابزدشان ۱۰۳

نات نوه ۱۹

نسک ۶۱۰۵۵۰۵۴۰۵۱۰۵۰۲۲

نسودی ۸۸

نک ۱۴۵

نیساریان ۸۸

و-ف

وایه ۱۳۱ (جزو دوم)

وازشته ۸۵

واستر ۸۷

واستریا (جزو دوم) ۲۷

واستریه فنیات ۸۷

واستریوشان ۸۸۰۸۷

واستریوشان سالار ۸۸

واستریو شید ۸۸

والونا ۸۶

وج واره ۸۹۰۶۶

وچس شستی ۶۶

وخش ۷۶ (جزو دوم) ۷

وخشور ۷۶۰۷۵۰۲۲۰۹ (جزو دوم) ۷

ورز ۸۷

ورزن ۸۷۰۸۶۰۸۵

ورزاور ووزکاو ووزس ووزیدن ووزشگر

کشت ووز رجوع کنید به ووز

وشنگ ۵۵

وندیداد ۵۷

وهو فریان ۸۵

وهو مناه ۹۸۰۸۱۰۷۲۰۷۱

وهو خشر ۷۱۰۶۵

وهیشواشت ۶۶

ویسیا ۸۷

ویجن ۳۰

ن=ن

هاتک مانسریک ۵۵

ر =

رام لاسه ۸۴  
راسبی لاسه ۱۰۲ (جزو دوم) ۴۵  
رت لاسه ۸۷  
رتشتر لاسه ۸۸  
رد لاسه ۵۶  
رغه لاسه ۲۵

ز =

زرتشتروله زراتشت توم لاسه ۲۶۲۵  
زوت لاسه ۱۰۲ (جزو دوم) ۴۵  
زیریت لاسه ۲۳

س =

سنتامینو سنتمد لاسه ۷۱۰۶۵  
۷۳۰۷۲ (جزو دوم) ۱۷  
سندار مزرجوع کنید به آرمتی  
سینیشته لاسه ۸۵  
سوت یش ۶۱۰۵۵  
سدره ۵۸  
سروش لاسه ۸۵۰۷۱  
سروش یش ۵۹  
سیروزه ۵۹  
سیوشانس لاسه ۳۹

ش =

شهریور رجوع کنید به خشر

ف =

فراشا لاسه ۲۳  
فرشته ۸۴۰۸۳۰۶۱۰۷۳۰۷۲۰۷۱۰۷۰۰۵۹۰۵۷  
۹۸۰۸۵  
فرخره لاسه ۳  
فرکانی لاسه ۳۰۳۱۰۶۱۰۶۲۰۶۱۰۶۰۰۵۹۰۵۷  
فرکیده ۴۷

پهلوی ۶۸۰۴۸۰۴۷

بیشتر (بیشه) لاسه ۸۷

ت =

تراماتی ترمنش لاسه ۷۳  
تش لاسه ۶۶  
توشنامینی (آرمتی) لاسه ۶۹  
تیر (تشر) لاسه ۸۴

ج =

جغت دیودات ۵۷

جشن ۵۶

چ =

چنوات لاسه ۱۵ (بالخود)

خ =

خشت لاسه ۶۶  
خشر باون (ساتراب) ۳۱۰۱۷  
خشر لاسه ۸۳۰۸۲۰۸۱  
خشریا ۸۷  
خوتو لاسه ۸۹۰۸۶۰۸۵  
خورده اوستا خورتک لاسه ۵۸  
خورداد لاسه ۸۳۰۸۱۰۷۱  
خورشید لاسه ۸۴

د =

داد دادگر لاسه ۵۷

داتیک ۵۵

دیران مهشت ۴۸

دخه لاسه ۵۷

درواسپ لاسه ۹۸۰۹۷

درو لاسه ۹۸

دروچ لاسه ۹۰

درکوت دروند لاسه ۷۶

دژنشته ۵۱

دین لاسه ۸۴ (جزو دوم) ۵۷۰۴۹

دو لاسه ۸۱۰۷۳۰۷۰ (جزو دوم) ۱۵۱

# فهرست اسامی قبایل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد (۱)

ارمنستان ۵۲'۳۷	آتریت پسر هومت ۲۲
اُرمیه ۲۹'۲۱۴'۲۳	آترقون بن پسر فرخ زات ۲۲
اروپا ۹۹'۷۸'۴۹'۳۹'۱۳'۱۲'۱۱'۱۰	آکارالباقیه ۳۱
اروت ترا ۳۵	آذر بانجان ۳۷'۲۶'۲۵'۲۴'۲۳
اروتد نرجوع کنید به اروت ترا	آذر بد مهر اسپند ۵۸'۵۴'۵۱
اریکدسف ۳۴	آذرخش درخش ۲۳
اسپتمان ۲۲ اسپمان ۳۴ رجوع کنید به زرتشت	آذر برزین مهر ۲۴
استخر ۵۲ اسطخر ۵۰	آذر فون بن فروبا ۲۴
استوانوند ۲۶'۲۵	آذرکشنب ۲۵'۲۱۴'۲۳
استیاج ۳۸	آسیای صغیر ۳۷'۳۲'۲۷
اسحق ۱۴۱	ابراهیم ۱۴۱ ۹
اسدی طوسی ۹۰	ابن الاثیر ۲۴
اسفار تورات ۶۴	ابن الفقه ۲۴
اسکندر ۲۱ ۷۳'۵۱'۳۹'۲۹'۲۸	ابن خورداد به ۲۴
اسیردیس ۳۰	ابن مقفع ۵۳'۱۴۷
اشکانیان ۳۷'۲۱	ابوالفداء ۲۴
اشور ۲۷ ۳۷'۳۶'۳۳'۳۲'۳۱	اوريجان بیرونی ۲۸'۲۵
افراسیاب ۳۱	ابو مسلم ۲۶
افلاطون ۲۷	ابرویز ۲۶
اکباتانا همدان ۱۴۶'۳۷	اُد کسوس Eudoxus ۲۷
المان ۳۹'۱۴	اراستی ۳۴
المصور ۲۶	ارج ۳۴
امیانوس مارسلینوس Ammianus Marcellinus	ارجاسب ۲۹
۲۸'۲۶	ارحدس ۳۴
انجیل ۵۲'۴۸	اردشیر بابککن ۸۸'۶۸'۵۴'۵۳'۵۲'۵۱'۲۱
اندر آس Andreas ۴۷'۱۱۴	اردشیر دوم ۲۷
Anquetil Dupperron انکتیل دوپرون	اردشیر سوم ۴۴
۵۷'۱۱'۱۰	اردی ویرافنامه ۲۹'۲۸
انگلیس ۱۱۴	ارسطا طالیس ۲۷
اوپرت Oppert ۴۶	ارشام ۳۱

۱ در خصوص اسامی خاصی که در گاتها آمده است رجوع کنید بمقاله اسامی خاص

در گاتها صفحات ۹۱-۹۶

هومت س س س س (جزو دوم) ۴۱	هاروت ماروت ۸۳
هومت س س س س ۸۹، ۷۵	هایتی ها س س س س ۶۶، ۶۲، ۵۶
هوخت س س س س ۸۹، ۷۵	هپتن هایتی س س س س س س س س ۸۳، ۸۲، ۶۵
هورشت س س س س س س ۸۹، ۷۵	هتخشان ۸۸، ۸۷ هتخشد ۸۸
ی س س ۳۵	هرتان هربت هیربدان هیربد ۵۱، ۸۸، ۵۳
یتاهو س س س س س س ۱۰۱، ۱۰۰	هروتات ۸۲، ۸۱ رجوع کنبد به خورداد
یشت یشتی ۵۷	هزوارش ۴۷
یسنایزنسن ایزسن س س س س ۵۶	هزیز هویدا هوجت هورست ۸۹
ینگه هاتام س س س س س س س س ۱۰۲، ۱۰۰	همسکان ۷۵ (جزو دوم) ۱۰۵، ۱۴۳
یهو ۷۱، ۴۱	هوئی تی هتخت س س س س ۸۹، ۸۷

دور شرین ۳۴  
دیاکو ۳۸، ۳۳  
دیشاه جی جی باهای ایران ۱۴  
دینکود ۵۵، ۵۴، ۵۳، ۵۱، ۴۳، ۴۲، ۳۵، ۲۸، ۲۲  
۱۰۵، ۱۰۳

دیورنس لرتوس Diogenes Laertus ۸۴  
دینور ۲۴  
دینون Deinon ۲۲

ر

رغه رغا رگاری ۳۰، ۲۶، ۲۵  
رُم ۹۹، ۷۸، ۳۹، ۳۸  
رنکه Rungla ۴۶  
روت Roth ۱۴  
رودسند ۳۱  
روز به سوز دادویه عبدالله ابن المقفع رجوع  
کید به ابن مقفع  
روز نبرگ (فرید ریک) Rosenberg  
(Frederic) ۴۳  
ریخت Reichelt ۳۱  
ریگ وید ۶۱، ۴۵  
ربوند ۲۴

ز

زات سوز ۴۳، ۴۲، ۳۴، ۲۸  
زداشت بهرام بزدو (شاعر) ۴۲  
زداشت ۱۰۹، ۱۰۳، ۲۱، ۴۳ -  
(جزو دوم) ۱۳۱، ۷۹  
زرتشتنامه ۴۳، ۴۲  
زنجان ۲۴

س

ساسان ۸۸، ۵۲  
ساسانیان ۶۱، ۵۲، ۵۰، ۴۷، ۲۲، ۲۱، ۱۱، ۹  
۹۰، ۶۸، ۶۳  
سامانیان ۲۲  
سبلان ۲۹  
سینت جان ایلیمان سبیلیم رجوع کنیم به نور شمع

جر ۲۵

جن جن جنق رجوع کنید به شیز  
جسنشاه ۵۱، ۵۰  
جکسن Jackson ۲۹  
جمیم ۵۷ جشید ۱۰۳

ج

چنچست ۲۴  
چنگیز ۲۱  
جش بیش ۳۱  
حین ۱۲

ح

حنیش ۳۴  
حصارلی ۲۷  
حزه اصفهانی ۳۱، ۲۴

خ

خاقانی ۸۶  
ختن ۴۹  
خر اسان ۲۴  
خرمشاه ۱۷  
خسانتوس Xantus ۲۹  
خسروا نوسروان ۵۴  
خشا بارشا ۳۸، ۲۶  
خوارزم او وارزمیا هوا ریزم ۸۹  
خورشید جهر ۸۸، ۲۵

د

دارا ۵  
داراب (دستور) ۱۰  
داریوش ۳۷، ۳۳، ۳۲، ۳۱، ۳۰، ۲۹، ۲۸، ۲۵  
۴۹، ۴۴، ۳۸  
دارمستر Darnesteter ۶۸، ۵۲، ۳۸، ۱۴  
۸۶  
دایارک ۴۹  
دایستان المهادسب ۴۳  
دایارک دایارک ۲۵

۳۰ یتگر بنا	اوستا ۳۷ ۳۱ ۲۵ ۲۴ ۲۲ ۱۷ ۱۴ ۱۲ ۱۰ ۹
۳۴ یتیرسپ	۹۳۰۶۰ — ۱۴
۳۷ Prášek پرشک	اوروت اسپ ۳۱
۲۷ Porphyrius پرفیر یوس	ایتالیا ۳۹۰۲۵
۳۰ پرورتیش	ایران ۲۵ ۲۴ ۲۲ (۱۷ Iran) ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹
۲۴ پلستین	۲۶ ۲۷ ۲۸ ۳۰ ۳۲ ۳۳ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۴۰
۸۰ ۴۶ ۳۹ ۲۷ Plutarkhos پلوتارکوس	۷۹ ۷۸ ۵۰ ۴۹ ۴۵ ۴۱
۸۴ ۸۳	ایران شهر (تألیف مارکوارت) ۲۶
۵۰ ۲۵ Plinius پلینیوس	ایست و استر ۳۶ ۳۵ ۳۴ (جزو دوم) ۱۴۳
۹۰ ۹۲ پنج اوخت	ایست و استر ۸۸
۳۵ ۳۳ بور و جیست	ب
۳۴ پوروش اسپ ۲۳ پوروشسپ	بابل ۳۱ ۳۶ ۴۱ Bavrav ۴۶ پوری ۴۹ پاپیروش
۱۰ Pondichéry پوندیشری	۹۳
ت	اختر بلخ ۲۳ ۲۷ ۲۸ ۹۲ ۳۱ ۹۴
۷۹ Tagore تآگور	باتیر ۳۴
۲۱ تنار	بارتولومه Bartholomae ۱۳ ۱۴ ۲۳ ۳۱ ۳۲
۲۳ تخت سلیمان	۱۴۵ ۱۴۶ ۸۹ ۹۴ (جزو دوم) ۱۳۱
۵۲ Trajan ترازان	بخت النصر Nabukadnazar ۴۱
۲۷ Treyas تر یاس	برات رک رش ۲۹
۱۴۹ ترکستان چین	بردیا ۳۰
۳۲ Tiglat-Pilezar تگللات بلزر	برنوف Burnouf ۱۱ ۱۰
۸۸ ۵۳ ۵۱ ۵۰ تنسر	بروسوس Berossus ۲۷
۲۵ تورات ۹۶ ۸۲ ۴۵ ۴۱ (جزو دوم)	بطالمیوس ۲۵
۳۶ توران	بغداد ۲۶ ۲۲
۱۴۹ تورقان	بلادری ۲۴
۳۵ شهرت تهریتی	بلاش ۵۲ ۵۱
۳۹ Theopompus تئوپومپوس	عبثی ۱۵
۱۴۹ Tian-fan تیانشان	بند هش ۲۳ ۲۸ ۲۹ ۳۵ ۳۹ ۴۲ ۴۱ ۸۷ ۹۰
۵۲ تیودات	۹۸ ۹۹ ۱۰۱
۲۴ تیسفون	بنی اسرائیل ۴۱
۱۴۹ Tiele تیل	بور شسف ۳۴
۲۱ تیمور	بیت المقدس ۴۱
ج	یستون بهستان ۲۵ ۳۰ ۳۳ ۴۴ ۴۷ ۴۹ ۸۲
۱۰ جاماسب (دستور)	پیوراسب (جزو دوم) ۱۰۳
۳۶ ۳۳ جاماسب (وزیر کی گشتاسب)	پ
	پارت پارتو ۳۰ ۳۱ ۵۲

مزدک ۳۱	کبانان ۳۱
مزدک سرآمداد ۵۴	کیشورو ۹۴ ۳۱ ۲۴
مسودی ۵۰ ۱۴۷ ۳۴ ۲۴	کقباد ۹۴ ۳۱
مصر ۴۵	کیکا اوس ۳۱
معجم البلدان ۲۵	کی کشناسب و شناسب شناسنس ۲۸ ۲۷
منول ۵۰ ۲۱	۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۵۱
منوچهری ۸۹	کی اهراسب ۳۱
منوشهر ۳۴	گ
موسی ۷۰ ۱۴۴ ۱۴۴ ۱۴۱ ۱۴۰ ۳۵	گاتها ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۳۱ ۳۲ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸
موسی بن کت ۲۹	۶۱ - ۶۹
مولر Muller ۲۳	گورجاس ۱۴۸
مهاپارنا ۱۴۰	گورگان خوجان وورگان ۳۱ ۳۰
مهاشور ۱۵	گورگان کارخوج کنیده شیر
مهدی (خلیفه) ۲۵	گوراسب رجوع کنیده کی کشناسب
میرخواند ۲۴	گلدور Goldur ۷۷ ۵۲ ۱۴۷ ۱۴۴
میلر Miller ۸۹ ۱۴۴	گنما ۳۰
مینوس ۹۰	گیلور Gylor ۷۸ ۳۱ ۱۴۴
میه Miller ۸۷ ۶۸ ۲۹ ۱۴۴ ۱۳	ن
ن	نسبی ۷۵
ناصرخسرو ۱۴۷	نهراسب رجوع کنیده کی نهراسب
نرو Neo ۵۲	نومل (Hermann) Leunmel ۱۰۱ (خرو دو)
نوال ۷۹	۱۲۷
نولدکه Noeldeke ۳۷	ن
نیشاور ۲۴	نادر ۸۹ ۱۴۲ ۳۸ ۳۸ ۳۹ ۳۳ ۳۱ ۲۵ ۱۲
نیشواتینو ۳۷	نارات ۷۸
نوس Noss ۲۷	نارکوارت Marquart ۲۹
و	نارمون (خلیفه) ۲۲
واکرناتگل Wackernagel ۲۴	نارمن نانی ۱۴۳
واندست ۳۴	نجد بن جویو ضروی رجوع کنیده به طبری
ورگان رجوع کنیده به گورگان	نجد بن الحسن بن اسفند بار ۴۳
وزو ۵	مدینه ۹
وست West ۵۰ ۲۹	مدیوماه مدیوما نکهه ۳۹ ۳۴
وسرگارد Weltergard ۱۴۹	ساره ۱۵
ولش رجوع کنیده به یلاس	سراغه ۱۳
وندیشمان Windischmann ۲۳	سراج الذهب ۵۰ ۵۳

ف

فارس پارس ۸۹'۵۳'۲۴  
فخرالدین کرگانی ۹۰'۸۶  
فذر اسف ۳۴  
فراشندو ۳۶'۳۵'۳۴'۳۳'۲۳  
فرانس ۱۴۱۰  
فردوسی ۸۸'۸۶'۶۵'۵۶'۵۳'۱۲'۹  
فرفی فون ۳۵  
فروزی ۳۸'۳۷'۳۶  
فرویدون ۱۰۳  
فویان ۳۵  
فرویدون ۳۰۳  
قلیب ۳۹  
قشاغورس ۲۷

ق

قوآن ۸۳'۶۴  
قزوینی ۲۴

ک

کاتیا توکا (ا.ا.طولی) ۳۷  
کاریان ۲۴  
کاتگا Kanga ۱۴  
کاسل Cassel ۲۳  
کتاب التنبیه ۸۸'۵۳  
کتاب عزرا ۴۱  
کتزباس Ktesias ۲۶  
کوبان ۷۱  
کوشاسب ۹۶  
کشتاشی Kustashy ۳۱  
کفالیون Kephalion ۲۷  
کلده ۴۸'۲۸'۲۷  
کلنن Clemen ۳۱  
کجو جا ۳۸'۳۰  
کوبنهاگ ۴۹  
کورش ۴۱'۳۸'۳۷'۳۳'۳۰'۲۸

اشینگل Spiegel ۵۷۱۴

استرابون Strabon ۲۵

سغد ۴۹

سلوکید ۳۷'۲۱

سمیرامیس Semiramis ۲۷

سنائی (جزو دوم) ۵۱

سورت ۱۰

سه بوخت ۹۰

سیاوش ۵۶

سیستان ۳۳

ش

شاپور اول بسراوردشیر ۵۴  
شاپوردوم ۵۸'۵۴ بسره رزید ۵۳'۵۱  
شاپورکان شاپورقان ۴۹  
شاهنامه ۹۶'۸۶'۵۰'۳۲'۳۱'۲۹  
شهرزور ۲۴  
شهرستانی ۲۶  
شهید (شاعر) ۱۲  
شیرگزن جزن حرق گز کما ۲۵'۲۴'۲۳

ص

صحف ۹

صفاریان ۲۲

ض

ضحاک (جزو دوم) ۱۰۳

ط

طبرستان ۵۳'۵۰

طبری (محمد بن جریو) ۵۰'۲۵'۲۴

طهران ۲۵

ع

عرب ۵۱'۵۰'۴۹'۲۸'۲۱'۱۷'۱۶

عربستان ۹

عمران ۴۱

عربی ۹۹'۴۰'۳۹'۳۸



# غلطنامه

صواب	خطا	سطر	صفه
وجه	وجه	۱	۱۴
دانشندان	دانشندان	۱۱	۱۴
سیستم	سیستم	۱۷	۲۲
زرد	زر	۴	۲۳
ایالت	ایالت	۱۹	۲۵
تخمین	تخمین	پاورقی	۲۸
ویشپ	ویشپ	۱۸	۳۰
ویشتاسب	ویشتاسب	۹	۳۱
بقول اوستا	بقول سنت	۱۷	۳۴
که	که که	۱۵	۴۰
فانی	فان	پاورقی	۴۳
کوههای	کوهای	۸	۴۴
زند	زند	۱۶	۴۷
پازند	پازنده	۱۹	۵۶
ناخوشی زمین	ناخوشی جهان	۱۳	۵۷
اوستا	وستا	۱	۶۱
دند دند دند دند	دند دند دند دند	پاورقی	۶۴
۳۲ قطعه ۱۲	۱۴ قطعه ۱۲	۱۸	۷۲
خویرا	خود برا	۶	۷۳
تخصیص	تخصیص	پاورقی	۸۵
برهننا	برهننا	۱۳	۸۷
ویسا	ویسا	۱۳	۸۷
واسد دند دند دند دند دند دند	واسد دند دند دند دند دند دند	۱۹	۸۷
مع دند دند دند	مع دند دند دند	۶	۸۹
مثل	مثل	۱۶	۸۹
هو و خشر	هو و خشر	۲۲	۸۹
ورشت	درست	۶	۹۰
لد دند دند دند دند	لد دند دند دند دند	۲۲	۹۲
لد دند دند	لد دند دند	۱	۹۳
(ر)	(ی)	۷	۹۳

هلاس رجوع کنید به یونان  
 همدان ۳۷'۴۵  
 هند هندوستان ۹'۱۰'۱۴  
 هوبشمان Hübbschmann ۱۱۴  
 مورچیرا ۳۵  
 هورن (پول) Horn (Paul) ۷۸'۱۱۴  
 هوگ Haug ۱۰۱'۱۱۴  
 هوگو ۳۳  
 هومر ۲۸  
 هوخشر ۱۷'۳۷'۳۸'۸۹  
 هووی ۳۵  
 هبجنس ۳۳'۳۷  
 هید (توماس) Hyde (Thomas) ۱۰  
 هیگل Heigl ۱۲  
 ی  
 یاقوت ۲۳'۲۴'۲۵  
 یسوع ۴۸  
 یعقوب ۱۴۱  
 یونان هلاس ۲۱'۲۶'۲۷'۲۸'۵۱'۷۸

ویتنی Whitney ۷۸'۴۰  
 وید ۹۳'۶۹'۴۵  
 ویسباخ Weissbach ۱۴۷  
 ویس ورامین ۸۶  
 ویشپ اوزانیش ۳۰  
 ویشناسب رجوع کنید به کی کشتاسب  
 ۵  
 هارلز Harlez ۲۳'۱۱۴  
 هارون ۳۵  
 هایزم ۳۴  
 هیدسلف ۳۴  
 هخامنش ۳۰'۳۱'۳۹'۵۰'۵۱'۸۸  
 هرتسفلد Herzfeld ۳۷  
 هرتل Hertel ۱۳'۲۹'۷۸  
 هردار ۳۴  
 هرمدز Hermodor ۲۷  
 هرمیپوس Hermipus ۲۷'۵۰'۶۲  
 هرودت Herodote ۲۶'۳۸  
 هستاسپس رجوع کنید به کی کشتاسب  
 هفتان بوخت ۹۰

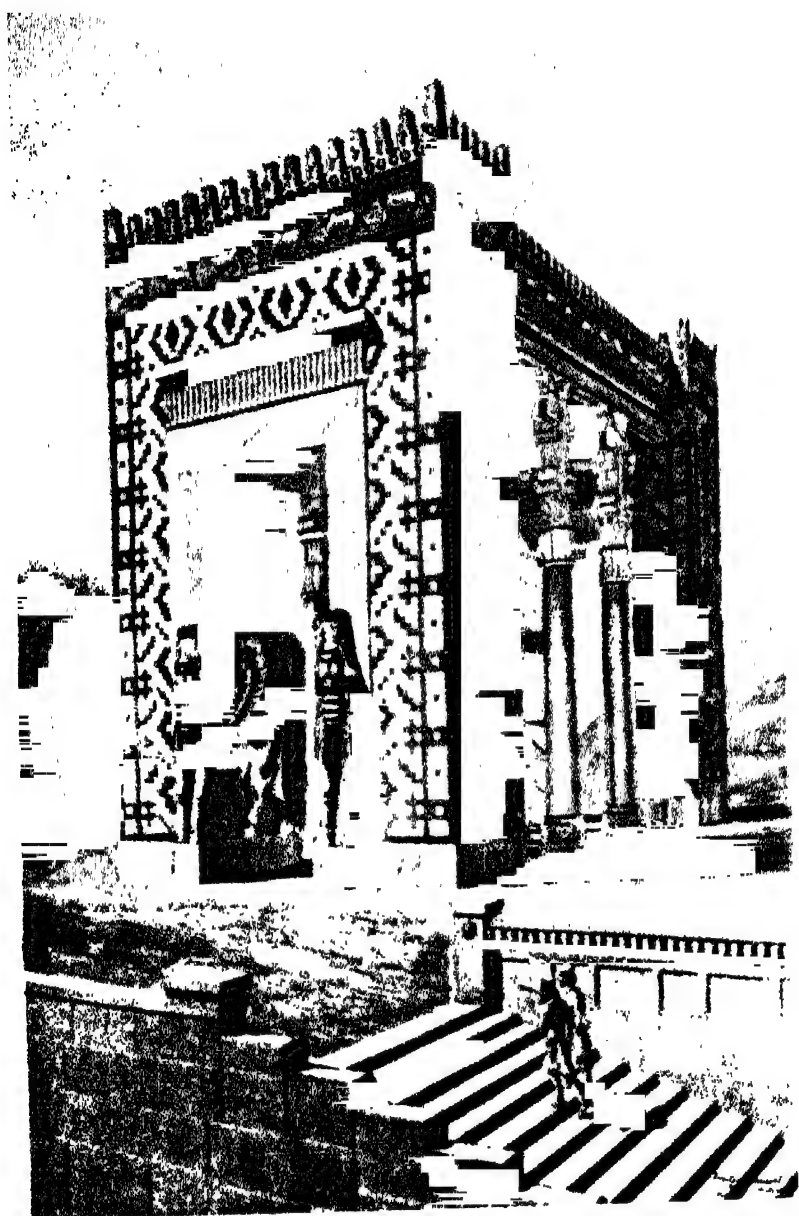


صواب	خطا	سطر	صفحه
وايه «د» و «ن» د «ج» د	وايه «د» و «ن» د «ج» د	۷	۹۵
ک «ج» د «ن» د «ج» د	ک «ج» د «ن» د «ج» د	۱۵	۹۶
و «د» د «ن» د «ج» د «ج» د	و «د» د «ن» د «ج» د «ج» د	۶	۱۰۱
د «ن» د «ج» د «ج» د	د «ن» د «ج» د «ج» د	۷	۱۰۱
د «ج» د «ج» د «ج» د	د «ج» د «ج» د «ج» د	۸	۱۰۱
وايه «د» و «ن» د «ج» د «ج» د	وايه «د» و «ن» د «ج» د «ج» د	۸	۱۰۴

## جز و دوم

صواب	خطا	سطر	صفحه
ها ۳۲	ها ۲۹	سر صفحه	۳۶
راجع	راج	پاورقی	۳۹
سنانی	سنا؟	پاورقی	۴۱
ها ۴۳	ها ۳۴	سر صفحه	۶۲
همراهی اشی	همراهی اشا	قطعه ۱۲	۶۷
سوالاتی	سوالا؟	پاورقی	۷۱
نجات دهندگان	نجات دهنده	قطعه ۳	۸۷
رسند	رسند	قطعه ۳	۸۷
کی گشتاسب و پسر زرتشت	کی گشتاسب و سر زرتشت	قطعه ۲	۱۴۳
سپهتمان و فراشسر راه	سپهتمان راه دین برحق		
دین برحق رهاننده را	و فرستاده اهورا را		
که فرستاده اهوراست	روشن		
روشن			





دروازه قصر خشایارشا در پارس ( تخت جمشید ) در وقت آبادی  
از روی نقشه شپیز

THE ROYAL GATE OF XERXES AT PERSEPOLIS  
(RESTORATION BY CHIPIEZ)



**INTRODUCTION**  
**TO THE**  
**HOLY GÂTHÂS**

**BY**  
**POURE DAVOUD**

*Translated by*

**D. J. IRANI.**

**1927**



P. D. MARKER AVESTAN SERIES  
VOL. I.

*Published under the joint auspices of the  
Iranian Zoroastrian Anjuman and the  
Iran League, Bombay.*

Printed by Hosang T. Anklesaria, at the Fort Printing Press, 1, Parai Bazaar Street, Fort, Bombay,  
and Published by Rustom Khodadad Kucheblogi, Jt. Hon. Secy., The Iranian Zoroastrian  
Anjuman, at Shapur House, Cawasji Patel Street, and K. A. Fliter, Secy., The  
Iran League, at 4, Cama St., Hornby Road, Fort, Bombay.

## A FOREWORD.

IT is with great pleasure that I have looked into this book of Aga Pouré Dawood. I had the pleasure of making the acquaintance of this young learned author at Hotel Maude in Bagdad in the end of October 1925, when he was just on the eve of starting for Bombay to study Parseeism in its headquarters. The impression he then made on my mind was that of a young man of intelligent, reflective, meditative nature. That impression has been confirmed by what I have seen and known of him here in India, where he has passed his long stay as a recluse, engulfed in his quiet studies, away from the hubbub and glare of too much light.

Our learned author had a long stay in Europe where he studied French and German and where he had his early lessons in Avestan lore under European Orientalists. The volume before us is an excellent result of all these and further studies. In it, I find an honest, learned attempt on the part of the author to be a faithful exponent in Persian of views expressed by various scholars on Zoroaster and Zoroastrianism, and of Zoroaster's own views of life as given in his Gathas. This book will, I fully trust, bring into closer contact,—contact of head and heart—the Zoroastrians of Persia and India, with the Mahomedans of Persia. We, the Zoroastrians of Persia and India, and the Mahomedans of Persia, are the modern children of the self-same stock, the children of the same fatherland or motherland. Vicissitudes of fortune have led our Mahomedan brethren of Persia to forget us a little; and there was somewhat of a gap. Aga Pouré Dawood's effort in this book is a noble, pious and liberal-minded effort to fill up the gap and remove the separation. May Ahura Mazda bless that effort. May the Holy Fravashi of Zarathushtra bless the effort.

This book seems to me to be a landmark in the religious history of Persia—Persia that once ruled over twelve times or more, the extent of the country that it rules over at present. That a son of the soil, born

in the Faith of those Arabs that brought about the downfall of the great country of Iran, should devote his time to the study of the great ancient religion of the land and write about Zoroaster, the ancient Prophet of Iran, seems to me to be a sign of the coming times, a sign of mutual understanding and goodwill, a sign of the broad-mindedness suggested and shown by the liberal-minded spirit of the present administration of Persia. Persia has seen many revolutions, and the coming to power of a new dynasty, the Pahlavi dynasty, is also a kind of revolution, but very few countries in the history of the world present a blood-less revolution like this, a peaceful revolution, in which not a single drop of blood is shed for the purpose. All honour to His Imperial Majesty Reza Shah Pahlavi for so peacefully and intelligently bringing about the revolution, in a way so as to show that it was more an evolution than a revolution. His Imperial Majesty is as it were the founder of the Renaissance of Persia, and our learned author's work, coming, as it does, from the pen of an Islamic son of the country, serves as an evidence of that Renaissance. May God bless the present work of our author which evidences the Renaissance. پائنده باد ایران  
*Vive la Perse !*

*Colaba, Bombay,*  
*15th July 1927.*

JIVANJI JAMSHEDJI MODI.

## INTRODUCTORY NOTE

BY MR. G. K. NARIMAN.

---

It is difficult at first sight to appreciate the object of requesting my association with this pioneer work in the Persian language. I hold that translations of all ancient and holy writs are a double-edged weapon, capable of being used with effect by friend and opponent alike. On the other hand the number of those is increasing who perceive the truth beyond and behind the word. To them the translation will prove the needed stand-by. The Irani is exceeding proud of his country and genuinely resents adverse criticism of it; though not loath to settle abroad, and liable to neglect his Persian mother tongue, and often to adopt facile alien usages. It has been so from the days of Herodotus. Yet, he has an abiding love for his country and any criticism is resented with unfeigned vehemence. I must, however, except the Armenian from my observations. He has distinguished himself from the rest of the Irani world by a steadfast and romantic adherence to his mother tongue, which he carries to any quarter of the globe, where he establishes his industrious home. And as to the strength of his religious faith, history testifies to his noble martyrdom to Christianity under, for example, Shahpur. The man in the street of Iran would rather have a small factory, a working water-mill or the realization of one of those numerous economic schemes which have been mooted from time to time, than books on religious themes. Like the apocryphal bishop, who claimed that he could always preach temperance with most effective vigour after a peg of whisky, the Irani denounces the futility of words and still more words as opposed to living deed in diction of surpassing eloquence. But there are men and women of Iran above prejudice, whose culture exceed the average and to them the Gathas, correctly interpreted, must make a powerful appeal.

As regards the author of the Persian version of the Gathas and his work, the former is acknowledged as one of the finest products of Iran's liberalised modernity. I fancy I knew Poure Davoud by repute and

his writings, especially by the prominence accorded to them by the late Professor Edward G. Browne of Cambridge, before most members of my community interested in Iran. This bold and most accomplished poet's encomiums on Zoroastrian Iran, as I have shewn on diverse occasions, sound astounding in the mouth of a Moslem. That a Persian Musalman should honestly harbour, and give expression to, views regarding Zoroastrianism such as Aga Pouré Davoud has repeatedly enunciated is heartening evidence of the spirit of rejuvenated Iran.

This is not the place for a critical estimate of his work. That he has gone to most available sources in the European languages is manifest. He may not be fluent with English or may not know Gujarati in which a good deal of Parsi semi-religious commentorial and exegetical writings of later times are embodied. But he has laboriously covered the field as far as the better known of the European Orientalists and American authorities are concerned.

As to a translation of the Gathas, I hardly think that our philological and historical researches have yet reached a stage when an authoritative rendering can be confidently attempted. Professor Ed. Meyer at one time doubted if the "Ahuna Variya" was wholly intelligible. He would seem to have some support from Parsi scholars, who have drawn up seven diverging translations of a sacred fragment. Meillet's picture of the chaotic condition of our present Zoroastrian writings and Geldner's most penetrating indication of the interpolations, errors and negligence of Parsi scribes in India, the criticism of scholars like Lommel, who investigate and reconstruct the metrical portion of the Avesta and the theories of Andreas and Wackernagel on the original pronunciation of the Avesta, have all claims on the consideration of those who place the service of science and the inexorable demand of scholarship above the works of traditional piety. And to my mind to present to the very critical Persian public, a version of the extremely difficult import of the Gathas without copious elucidatory commentary, which must depend at every stage upon reasoned conjecture, is an enterprise whose failure would have been insured in less erudite hands.

These realities notwithstanding, we have to consider that a section of young Iran, as I indicated above, longs for the attainment of higher verity and restitution of the old country's right to freedom of religious thought, which should not be confused with free thought. Sympathisers with the struggling country like Sir Arnold Wilson have before now accurately felt the throbbing pulse of the new generation. There is

thus a demand from the enlightened portion of Persia and Zoroastrian India has supplied it under the auspices of the Irani Zoroastrian Anjuman of Bombay and the "Iran League". Poet Pouré Davoud has on his part earned congratulations, at the very least, on his sane decision not to emasculate the Persian language by the futile self-denying ordinance of ostracising words of Arabic origin from his vocabulary. To a superficial observer he would seem to lean, doubtless inadvertently, rather to the opposite when he writes of Azar-Gushasb and Gushtasb. Very charming prose of a nation has been often written, as in the case of Dryden, by its illustrious minstrels and Poet Pouré Davoud has made under the patronage of the Parsis, a highly important contribution to the modern Persian literature, the value of which as the first attempt at Avesta exegesis in the Persian language will endure as an outstanding landmark.

*3, Victoria Cross Rd.,  
Mazagaon, Bombay,  
20th August 1927.*



## TRANSLATOR'S NOTE.

By the Grace of Ahura Mazda, the Divine Songs of Zarathushtra, the Prophet of Ancient Iran, have been rendered into Persian, published under the joint auspices of the Iranian Zoroastrian Anjuman and the Iran League. After a thousand years and more, the sons of Iran will know first-hand the message which the Great Persian—to use Whitney's expressive epithet, had delivered, not only for Iran but for all humanity.

Nearly a decade ago we had resolved to get the Holy Gathas translated into modern Persian. Our object was twofold. Firstly, we wanted our co-religionists—Iranian-Zoroastrians in Persia and India, to come intimately into touch with the writings of their Prophet and have a sound knowledge of their own religion, to enable them to keep the light of their Great Faith ever burning bright in the holy land of its birth. Secondly, we wanted all our other Iranian brethren to have an accurate idea of the teachings of the Prophet of Ancient Iran from his own extant writings. Like the Sufis of yore, we believe that all great religions lead to the One Great Truth, and that fanaticism so prevalent all over the world is a disease of the mind only, due to ignorance. As a step towards the goal of knowledge, we humbly believed that such a translation would be welcomed by all cultured Iranians, to whatever creed they might belong.

Hence for several years we strove hard but in vain to get a translation made by a person worthy of the task. At the very last we were fortunate enough to come into touch with Aga Poure Davoud, whose profound knowledge of the history and religion of Ancient Iran and whose deep studies made us think he would prove the fittest man to do the work. When the translator was in Paris in March 1926, he was indeed gratified to hear from the renowned Persian scholar and savant Mirza Mahomed Khan Qazvini that we had selected a unique man for the purpose. Now the author is to be judged by his work. Let the learned readers therefore judge him.

The English translation of the Introduction has been made for those members of the Parsi community who style themselves Persians (Parsis), yet unfortunately do not know the Persian language. When perusing the manuscript, the translator thought the same was worth placing before these English-reading members of his community. Hence his effort. Necessarily a translation, however free it may be, never reads as well as the original. Let not the reader therefore judge the author by the mere translation.

Our thanks are due to Ervad Bomanji N. Dhabhar, M.A., for going through the proofs of the Avestan text of the Gathas.

D. J. IRANI.

*Bombay, 28rd July 1927.*





## CONTENTS OF THE INTRODUCTION

### PREFACE (pp. 1-6)

Iran's ignorance about Zarathushtra and the Avesta, 1, 2.—History of Avestan studies in Europe, 2.—The advantages of Avestan studies, 3, 4.—The translation of the Gathas by Bartholomæ and others, 5, 6.—The contents of this volume and its composition, 6.

### ZARATHUSHTRA (pp. 7-25)

The paucity of our knowledge on the subject and its causes, 7, 8.—The name Zarathushtra and its meaning, 8, 9.—The birth-place of Zarathushtra, 9.—The Azargoshasp of Shiz, 10.—Rai, the spiritual centre of Iran, 10, 11.—The age of Zarathushtra and the Greek Historians, 11, 12.—The date given in Zoroastrian traditions, 13.—Vishtaspa, the patron of Zarathushtra, is not the father of Darius the Great, 14, 15.—Zarathushtra in the Gathas, 15, 16.—Vishtaspa a common name oft repeated in history, 16, 17.—The followers of Zarathushtra, 17, 18.—The family of Zarathushtra, 18, 19.—Arguments in favour of a date more remote than that mentioned in the traditions, 19, 20, 21.—How traditions shape themselves, 21.—Probable cause of the later date given in the traditions, 22.—Zarathushtra the first and the last prophet of Indo-European race, 23.—Zarathushtra and the Jewish prophets, 23, 24.—Conclusion, 24, 25.

### THE AVESTA (pp. 26-38)

Two precious records of Ancient Iran, 26.—The antiquity of the Avesta, 26, 27.—The meaning of the words Avesta, Zend and Pazend, 28.—The Avestan script. The Din Dabireh, 28, 29.—The Sassanian scripts, 29.—The origin of Din Dabireh. Its excellence, 29.—The Avestan Language. Its location, 30.—The original Avesta. A huge compilation of 21 Nasks, 30, 31.—The testimony of the Pahlavi books as to the contents of the Avesta, 31.—Reference to the Avesta in the Dinkard, 31, 32.—The salvage of the remnants of the Avesta, 32.—The efforts of the Parthian kings, 32, 33.—The reconstruction of the Avesta in Sassanian times, 33.—The efforts of Tansar and Adarbad Mahrespand, 33, 34.—The Pahlavi commentaries, 34, 35.—The contents of the extant Avesta, 35.—The Yasna, 35.—The Visparad, 36.—The Vendidad, 36.—The Yashts, 37.—The Khordeh Avesta, 37.—The Niyashes, the Siruze and the Afringans, 37, 38.

### THE GATHAS (pp. 39-45)

The meaning of Gatha, 39.—Gathas held in reverence from time immemorial, 39.—Their contents, 40.—Originally poems interspersed with prose text, 40.—The division of the Gathas, 40, 41.—Zarathushtra himself is the author, 41.—How the Gathas are named, 41, 42.—The composition of Gatha Ahunavaiti, 42.—The composition of Gatha Ushtavaiti, 42.—The composition of Gatha Spenta-Mainyu, 43.—The composition of Gatha Vohukhashtra, 43.—The composition of Gatha Vahish-toyashti, 43, 44.—The difficulty in understanding the contents of the Gathas, 44, 45.—The difficulties are overcome and the Message is heard, 45.

## THE RELIGION OF ZARATHUSHTRA (pp. 46-55)

Zarathushtra's perfect Monotheism, 46, 47.—The unique merit of the Gathas, 47.—Spenta-Mainyu and Angra-Mainyu, 47, 48.—Charge of Dualism unfounded, 48.—The contest between Good and Evil, 48.—The consequent obligation of humanity, 49.—The effect of Zarathushtra's teachings on Iranian character, etc., 49.—Zarathushtra exerts for the happiness of mankind both in this world and the next, 50.—Application of Zarathushtra's teachings in everyday life, 50.—Humata. The Glory that is Iran's, 51.—The Day of Reckoning, 51, 52.—Zarathushtra's concern for the welfare of mankind, 52.—Some opinions of renowned orientalists, 52.—Geldner, 52, 53.—Meillet, 53.—Hertel, 53.—Geiger, 53.—Paul Horn, 54.—Whitney, 54.—Rabindranath Tagore, 55.

---

## SOME IMPORTANT WORDS IN THE GATHAS

(pp. 56-63)

The six Ameshaspentas. Their significance, 56.—Their double significance in the Gathas, 56, 57.—The meaning of the word Ameshaspand, 57, 58.—Yazatas, 58, 59.—Atar. The five Fires, 59.—Sraosha, 59.—Ashi, 59.—Khaetav, Verezena, Airyaman, 59, 60, 61.—The division of Society in later Avesta, 61.—Some interesting names of Sassanian State Officers, 61, 62.—Humata, Hukhta, Hvareshta, 62, 63.

---

## PROPER NAMES IN THE GATHAS (pp. 64-68)

## GEUSH-URVAN (pp. 69-71)

---

# IN THE NAME OF THE MOST HOLY AHURA MAZDA.

---

## PREFACE.

---

*Following the teachings of thy Prophet, find thy path,  
Cleanse the dark stains of thy heart at this Holy Fount<sup>1</sup>.*

It is only a few years since that we hear the occasional mention of the name Zarathushtra and the Avesta in the Iran of to-day. Apart from the Zoroastrians of Iran who have yet kept true to their ancient faith and have not turned their hearts from the worship of Ahura Mazda, nor hid from their eyes the sacred book of the Avesta, other Iranians too have begun to recall the name of the Supreme Being as their forefathers worshipped, the name of their ancient Prophet and of the sacred volume he had brought. The people know now a little about the religion of ancient Iran, but they are all anxious to have a better knowledge about Zarathushtra Spitama, and would like to read something authoritative about the teachings of the Avesta. Unfortunately there were hitherto no means to enable them to realise their wish. The Zoroastrian-Persians until a few years back were suffering such indignities and oppression at the hands of their fellow-countrymen that they had practically lost all that they had got. Every one of them who was capable would think of bidding farewell to the Holy Land of his beloved Prophet and find refuge among the Hindus of India. How was it possible for them then, to write books about the teachings of their religion to establish in the eyes of other Iranians the excellence of their faith?

Not one of the writers and authors of Iran ever thought of making researches regarding the ancient faith of their country, although such researches are of vital importance in the cause of philology, in the cause of our literature and history of Iran. In the Arabic and Persian books which have come down to us and which have happened to make mention of the ancient faith of Iran, you will find nothing but imaginary, biassed and impassioned statements. For instance, the dictionaries call the Avesta the sacred book of Abraham! In historical works Persian authors expressed joy and rendered thanks to the Almighty

for the fact that the hostile Arab hordes overran Iran and pillaged and made desolate that prosperous land of our forefathers, and took the ladies of our Royal House of Sassan into captivity, and bought and sold them as slaves in the market-place of Medina. They expressed joy at the extinction of the ways and customs of our forefathers whom they called "fire-worshipping geubres" !

The progress of knowledge, however, was not dependent on the wish of us, Iranians. Our fanaticism was not able to close the door of learning on the face of others too. Wisdom, ever free and unfettered in its flights, needing no license or permission of some one or the other, prompted Europeans of live-hearts to work and labour for the history, language and religion of far away Iran for the sake of knowledge and science. And they worked for that very religion which once prevailed over a large portion of the civilised world, and which is yet kept alive by a band of a hundred thousand followers, worshippers of Ahura, who, in the two Aryan kingdoms of Iran and Hindustan, among the multitudinous population of Moslems and Hindus, yet consider that the observance of the message of Zarathushtra Spitama is their assured salvation and happiness on the Day of Judgment.

To-day Iranian studies of which Mazdayasna religion forms an important part, has become a vast field of knowledge and learning in Europe,—vast enough to engross the whole life-time of a scholar in its various fields of activities.

A hundred and fifty-five years have now passed since the first publication of the French translation of the Avesta compiled through the labours of Anquetil du Peron. Seventy years before him an English scholar Thomas Hyde had published a book on the religion of Iran in particular<sup>1</sup>. This book induced Anquetil, though a man without means, to journey to India under great difficulties and acquaint himself with the Avesta by the help of the Parsis of Surat<sup>2</sup>. Thus the door of this branch of knowledge was opened with the help of the French. Sixty-two years after Anquetil's arrival, another French scholar, Burnouf, published the translation and commentary of the Yasna (1833 A.D.). After this date Avestan studies became an established branch of learning. Between Anquetil and Burnouf, though several orientalists had come and gone, none had helped to make Avestan studies a branch of scholarship.

What the French had begun, the Germans elevated to the acme of

1 *Veterum Persarum et Parthorum et Medorum religionis historia*, Oxford 1700

2 Anquetil started on 7th February 1755 from France for India and reached Pondicherry in August 1758. In 1758 he went to Surat and for three years studied there under Dastur Darab one of the pupils of Dastur Jamasp of Kerman. He published his translations of Avesta in 1771.

perfection. Though all the civilised countries of Europe have produced famous savants in Iranian studies, yet the Germans have excelled the rest in the study of religion, history and philology. Especially with reference to Iran, they have indeed rendered yeoman services. The Iran of to-day is alive by the efforts of the scholars of the West. During the period of one hundred and fifty years, more than a hundred savants have devoted their entire lives to Iranian studies and each one of them in his turn has left a legacy of several learned works for the orientalists of the future. The Persians are very little aware even of their existence. Naturally, they have reaped no benefit from these precious books. Many of these works however, are not easy of comprehension, especially recent works, the contents of most of which are criticisms and corrections. As a matter of fact, the works of modern orientalists are a learned arena for the trial of strength in scholarship. Hence the reader is expected to be well-informed and to have sufficient grounding and knowledge himself to be able to understand them.

As the accidents of life made it possible for the writer to be acquainted with some of these works, he hopes to prepare the ground for the attainment of this knowledge and enable the readers to acquaint themselves better with the works of the various orientalists concerning Iran. He may thus render some small service to the language and history of ancient Iran.

A nation's religion, history and language are intimately connected with one other. Many an event in the history of a nation has religion for its ultimate cause. Particularly the foundation of the sovereignty of the Sassanians was based on the Mazdayasna religion ; and we are ignorant of a portion of the history of Iran, because of the fact that we are unaware of the causes from which these events took their source. A good many words in our language have their original meanings distorted. A good many words have acquired a meaning exactly the reverse of the original. For instance the word " Manthra " (مانثره) meaning in the original, divine words, has now degenerated into " Mantar " meaning fraud or deceit. Many dictionaries and works of poets are full of religious words but fanaticism and ignorance have given them quite a different meaning on which no reliance could be placed. For example, it was customary in ancient Iran to wear a small veil over the nose and the mouth whilst appearing in the presence of the sovereign, to avoid the exhalations affecting the king. This little veil, commonly known among the Zoroastrians of Iran as " Ruband ", is known as " Panam or Paiti-dāna " (پانی-دان) in the Avesta. This usage was current in the courts of the Emperor of China as well, and none approached the Celestial Son

without such a veil.<sup>1</sup> But among the Zoroastrians to-day too, the Mobeds put on this Panam when chanting the Avesta before the holy altar of fire. In old Persian poetry this word often occurs, yet our Persian dictionaries assume it to be a sort of charm or amulet<sup>2</sup>. From the dictionaries which we Persians now possess, I do not think we would be able to understand what Firdausi means to say in the following lines:—

When from a distance he saw the place of worship  
The tears from his eyes streamed down his face  
With "Barsom" in his hands he dismounted  
He recited the "Zamzam" with his lips closed and shut.

Apart from this, how well it would be to know that many a word which is current to-day in our language was in use by the Iranians of the times of the Medes, and even in times more ancient still! Let it not be left unsaid that to remedy the distressed state in which the Iran of to-day finds itself, it is incumbent on its mute sons to become acquainted with the glorious past of this very land and come into their own. Remembering the ancient days of splendour, we should hold our heads high and leave the ways of untruth and deceitful flattery which proceed from weakness of character. Like our valiant and truthful ancestors, let us accept life as a perennial struggle between good and evil. Let us not be fettered by the theories of predestination and an evil fate, and then sulking in a corner and drinking the poison of opium, consider the world and all that is in it as nothing; let us not be a victim in the claws of the devil of sloth and poverty.

The subject of this volume is the Divine Songs of Zarathushtra Spitama, part of the Avesta known as the Gathas, which have been left to us as a precious memento of the past. The Gathas are our oldest national asset written by the greatest son of Iran. Zarathushtra is the first and unique prophet among the Indo-Iranian people, who introduced the worship of the One Supreme Being. It is but meet that we should read with extreme reverence the portion left to us from the teachings of such a personage, which after so many thousands of years, outliving a thousand vicissitudes of time, has at last come down to us.

1 China seine Dynastien, 1 Verwaltung und Verfassung von Ferdi. H. Heigl, Berlin, 1900-S. 25.

2 A poet says, "Oh fair damsel, art thou not afraid of the evil eye? Why dost thou go about without a charm (Panam)?"—*Shahid*.

In modern surgery at the time of all major operations, the surgeon covers his mouth similarly, so that the bacilli from the mouth and breath may not make the wound septic.

The foundation of this Persian translation is the Gathas of the German scholar Bartholomæ<sup>1</sup>. For the present we do not happen to possess a more recent and a better translation of the Gathas than this. Prof. Bartholomæ was one of the famous scholars of Europe, who had dedicated his whole life to Avestan studies. He is the author of several important works on the grammar, the language and the religion of the Avesta. The writer has to acknowledge the help he has derived in the compilation of this work from the various writings of this learned scholar. Last year, God in His mercy claimed him as His Own. May Ahura Mazda keep his soul in joy in the Realm of Eternity !

I have also received help from the works of other scholars who have commented upon the translation of the Gathas by Bartholomæ, specially the small work of the German Prof. Hertel<sup>2</sup> and the more recent brochure of the French Prof. Meillet<sup>3</sup>. Speaking in particular about the translation by Bartholomæ, Meillet says : "The translation of the Gathas by Bartholomæ is unique in its perfection and generally one can thoroughly rely on it." The translation of Bartholomæ is based on the firm foundation of philology. From one end to the other it is consistent and adheres faithfully to the text. The only objection the French orientalist takes is this that Bartholomæ forces himself to give a meaning to each and every word in the Gathas, whilst admittedly some of the words because of their antiquity, the accidents of time and the change in orthography have so lost their original form and structure that in no way can we ascertain their exact meaning to-day.

Apart from Bartholomæ, I have had the opportunity to study the translations of the Gathas by most of the scholars of Germany, France, England, and India, and I have compared many of the stanzas done by them with the translation of Bartholomæ. Amongst them, I have received help from the works of Harlez, Haug, Spiegel, Darmesteter, Mills, Kanga and from the translation of fragments of the Gathas appearing in the works of Paul Horn, Roth, Geldner, Hubschmann and Geiger. I regret I was not able to peruse the translation of portions of the Gathas by Andreas and Wackernagel, for I could not find access to them. Without doubt the translation of these German scholars are precious but they have translated only four out of the 17 chapters of the Gathas. Prof. Meillet considers these translations of the portions of the Gathas, a further proof of the accuracy of Bartholomæ's translation ; for they

1 Die Gathas des Avesta Zarathushtra's Verspredigtin übersetzt von Christian Bartholomæ, Strassbourg 1905.

2 Johannes Hertel, Die Leit Zoroaster, Leipzig 1925. • •

3 Trois Conférences sur les Gathas de l'avesta par A. Meillet, Paris 1925.



compare well in the meanings given, the only difference being that contrary to Bartholomæ's usage they have not translated many words leaving blank spaces for them<sup>1</sup>.

In order better to understand and appreciate the versified contents of the Holy Gathas, I have thought it necessary to give in six chapters short commentaries *inter alia* on Zarathushtra, the Avesta, the Gathas, the religion of Zarathushtra, some words in the Gathas, proper names in the Gathas and Geush-urvan or the Soul of Creation. I believe it is not quite possible to appreciate the true spirit and meaning of the Gathas without a perusal of these introductory subjects. The Gathas are a work of great antiquity and have been composed in a particular style. Even to-day the work forms by itself an important branch of Iranian studies with thoughts, ideas, language and an interpretation all of its own.

As the author of this translation I have not been in pursuit of an elegant style. I have avoided all efforts to adorn the stanzas by ornamental composition. What can be gathered from the sayings of the Holy Prophet of Iran, I have written without addition or alteration. In interpreting some of the words, I have drawn upon the meanings given by tradition. The words written in parenthesis ( ) are not in the text but I have given them to make my readers understand the sense better. I have deliberately chosen a simple style in my translation for I did not wish that the words of the ancient Prophet of Iran might be sacrificed to the style of a son of the Iran of to-day. But otherwise, we ought to know, in the words of Zarathushtra himself, that the songs of the Gathas are possessed of a divine beauty and eloquence ; for in the beginning of the Gathas, Zarathushtra himself says in Yasna 29, "The one person who knows and appreciates the religion of Mazda is Zarathushtra Spitama. He will spread the religion of Truth, O Mazda! Therefore the charm of sweet speech has been bestowed on him." In studying the Gathas, it ought always to be borne in mind that these songs have been sung at the least 3000 years before to-day, and that this sacred book of the Iranians has passed through untold mishaps and calamities in the long ages through which it has come down to us.

I am indeed glad and proud that after a thousand years and more, I find myself the first Persian to render the Holy Songs of the Prophet of Iran in the present-day language of that land and submit the same for the perusal of the Iranian public.

POURE-DAVOUD.

Mahableshtar (India), 29th May 1926.

7th Khordad 1305 Shamsi.

<sup>1</sup> Ces traductions ont paru dans les *Nachrichten de l'Academie de Gottingen* en 1909 (pp. 41-49), 1911 (pp. 1-34) et 1913 (pp. 363-385).

## ZARATHUSHTRA

IN order to relieve the readers from the strain of undue expectations, let us admit at the very start that we have no certain knowledge about the birth-place of Zarathushtra, and about the time in which he flourished. The reason is that Zarathushtra lived in an age of such great antiquity that history cannot fathom these mysteries. Another reason is that the land of the Prophet, namely Iran, has suffered many a terrible catastrophe. For a period of eighty years it was beneath the yoke of Alexander, and his Greek successors the Seleucides, who particularly tried to spread their own culture in Iran. Without a doubt in this period many a religious book and most of the national traits of Iran were lost. In some very old traditions of Zarathushtra, it is related that the Mazdayasna religion suffered a great set-back through Alexander, and the volumes of the Avesta in the royal palace of the Achæmenian kings were burnt by the order of the Greek conqueror. After the sway of the Seleucides, the Ashkanians came into power, and though they were Iranians in origin and Zoroastrian in faith, yet the eighty years' supremacy of the Greeks had so thoroughly affected them that they called themselves the friends of Hellas. To the particular manners and customs and traits of the Iranian nation they were indifferent, till at last at the end of a long rule of 476 years of this dynasty the national sentiment of Iran again gathered strength when the reins of sovereignty came into the hands of Ardeshir Papekan. The Zoroastrian religion again began to shine in full lustre. The sacred books of religion were again gathered together. But alas, the gathered materials of the 400 years of Sassanian rule again went to the winds. All that was Iran's whether spiritual or material was swept away by the Arabs—a sacrifice to their fanaticism. The religion, the language, the orthography, and the manners and customs of Iran took quite a different complexion or got entirely abolished. A few hundred years thereafter the wild Mogul hordes of Changiz and Timur passed over Iran like a devastating flood and whatever the Arabs were not able to destroy, and whatever had again revived during the sway of the Saffari and Samani dynasties were all drowned in this flood of destruction. Necessarily all the books and other materials of religion, like everything else, were lost beyond redemption in this terrible catastrophe. And thus it is that Iran is unaware of many an event in its own history.

The Dinkard<sup>1</sup> which is a very important and valuable Pahlavi

1 Dinkard is an historical and literary work recording also the traditions and customs of the Zoroastrian religion. It was begun to be compiled by a High-Priest Atarfarnbegh son of Farrokhzad in the reign of Khalif Mamun (198-218 A.H.) in Bagdad and completed by Atarpat son of Humat.

work, and was compiled in the ninth century A.D., speaks in detail of the various books of the Avesta and states that the Avesta consisted of 21 Nasks. The 13th Nask named the Sapand Nask contained the life of Zarathushtra. We shall speak about the Dinkard later on; for the present let it be noted here that the Avesta of the Sassanian period was existing even in the 3rd century of the Mahomedan era. Had the Sapand Nask been available to-day, we would have been better able to gather the materials for the life of the Prophet of Iran.

After noting the various names given to the Prophet, we shall pass

**The name Zarathushtra and its meaning.** on to the probable birth-place and date of Zarathushtra. In the Persian language more than ten different forms are used for the name of our ancient Prophet. They are:—  
 1. Zārtosht, 2. Zārhosht 3. Zārdosht, 4. Zārhusht, 5. Zardhosht, 6. Zārātosht, 7. Zārādosht, 8. Zarthosht, 9. Zarchtosht, 10. Zarchdoht, 11. Zarchhosht. The form more common than the rest is Zartosht. In the Gathas, the Prophet is called Zarathushtra, and occasionally the family surname Spitama (𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀) is added to it.

This last surname is now spoken of as Spantaman or Aspantaman. Apparently it means of white descent or coming of a white family. For over 2000 years everyone seems to coin a meaning for the word Zarathushtra according to one's own fancy. The Greek Deinon translates the word as star-worshipper. What is certain is that the name is compounded of two parts namely *Zarat* and *Ushtra*. There is a considerable difference of opinion as regards the meaning of the word *Zarat* and various meanings are given to it, a description of which would prolong this discourse inordinately<sup>1</sup>. The generally accepted meanings are "yellow" or "golden" and thereafter "old" and "angry". Darmesteter taking the first portion as *Zaratu* gives the meaning of yellow to it. Bartholomæ preferring to adopt *Zarant* interprets the name to mean "the possessor of old camels". Quite possibly neither of the meanings is correct, for yellow is known in the Avesta by the word *Zairita* and though *Zarant* does mean old, yet it is hardly conceivable that in the compound made with the word *Ushtra* it should change into *Zarat*. The second portion of this compound word presents no difficulty, for to this day the word *shotor* or *ushlor* is preserved in the Persian language. There is no doubt that the name of the Prophet, like many Iranian names, compounded with *asp* (horse), *shotor* (camel), and *gav* (cow), is a compound with *shotor* (camel) and means the possessor of yellow camels or aged camels or angry camels.

<sup>1</sup> Windischmann and Dr. Müller translate the name as "possessor of strong camels". Cassel imagines the name to mean "the son of a star". Harlez translates it as "shining like gold".

Similarly the father of Zarathushtra's wife was called Frashaoshtra. The first portion of this name, viz., *Farasha*, or in its other form *fara*, has the same meaning in Avesta itself which it has in the Persian language to-day. As in the words *farsudeh* and *farman* the word *fara* means in front or before, so does Frashaoshtra mean "the possessor of fast-running camels". The name of Zarathushtra's father Pourushaspa is compounded of *Pourush* meaning of two colours, white and black or otherwise aged, and *aspa* meaning a horse, making it to mean the possessor of an aged horse.

On the subject of the birth-place of Zarathushtra, there is equally a considerable difference of opinion. Early orientalists, headed by Anquetil, considered that Bactria (Balkh) was the birth-place of Zarathushtra. However, to-day the scholars generally agree with the Zoroastrian traditions and acknowledge him to have come from Western Iran. Azarbaijan is the locality given most preference to, with its place called Gazan spoken of by the Arabs as Shiz and now known by the name of Fakhte-Suleman. For the same reason that the waters of the Lake Urumiah wash the shores of Gazan, Bundahishn considers it a holy lake. The renowned fire-temple of Gazan known as Azarakhsh was a sacred centre of pilgrimage. The sacred place of worship was also known by the name of Azargoshasp. Gazan is that very place which Yaqut describes in detail as lying between Maragheh and Zeejan near the towns of Zur and Dinvar. Yakut says that in the beginning of the seventh century Hijri, he had personally seen the fire-temple there, and that it had a crescent of silver fixed at the top of its dome. Many other historians and geographers speak about the Azargoshasp of Jaznag, Jazan (or Gazan). Ibne Khurdadbeh records that the ancient sovereigns of Persia after their coronation used to go on foot from Otesiphon on pilgrimage to this fire-temple. Several Greek historians mention the fact that its treasury contained priceless things of value. Jazán itself, in the Avesta Chæchesta, happens to be mentioned in Yasht 5, para 49.

All the Persian and Arabic historians like Ibne Khurdadbeh, Balladhori, Ibnul-Faqih, Masoudi, Hamzeh-Isphahani, Yaqut, Qazvini, and Abul-Feda mention Zarathushtra as having come from Azarbaijan and have considered Urumiah as his birth-place, and in this connection they have given a commentary on the Azargoshasp of Shiz and its holy site. However Tabari, and Ibnul Athir and Mirkhond who follow the latter, attribute the origin of Zarathushtra to Palestine and believe him to have come thence to Azarbaijan.

It is said in the traditions that at the beginning of creation when fire came into being, God divided it into three parts, and through the swift moving winds these portions are said to have been scattered about the world until each one eventually found its own resting-place. The first of these, Azargoshasp in the beginning of the sovereignty of Kaikhosrov, rested at Gazan and was considered to be the fire of kings and warriors. Sassanian sovereigns used to go to its pilgrimage after their coronation and used to consider it the fountain-source of all holy fires that were in ancient Iran. The second of the three portions known as Azare Farnabag or Foruba—the fire of the leaders of religion, settled down at Fars at a place called Karian. In the words of Yaqut, people from all places far and away used to come to its pilgrimage and used to carry a portion of that fire for founding fire-temples elsewhere. The fortress of Karian never succumbed to the Arabs however much they tried by besieging the same for a length of time. The third portion of the fire known by the name of Azar-Burzin-Meher was the fire of the agriculturists and is said to have rested in Khorasan at a place called Revand-e-Naishapoor. These three renowned fire-temples which were considered such auspicious places of pilgrimage must have been founded each for some particular reason. Azargoshasp-e-Gazan obtained such great repute for its sanctity, undoubtedly because Gazan was considered to be the birth-place of Zarathushtra. The Greek geographer Strabo who flourished a century before Christ, and the Roman historian Pliny who lived in the first century A.D. have spoken about Gazan as Ganzaga, the capital of Azarbaijan.

According to others Rai is declared to be the birth-place of the Prophet of Iran. Rai is that very place which in the Beistun inscription of Darius is denominated as Raga, a city in Media. The Avesta, in Yasna 19, para 18, calls it the Ragma of Zarathushtra. At another place in the Avesta, namely in the first fargarad of the Vendidad, para 15, the same name is mentioned as follows :—"Among the great countries Ragma was the twelfth created by Me, Ahura Mazda." In the Pahlavi commentary of this para it is mentioned as the Rai of Azarbaijan. The commentary further says that some used to consider it as the same Rai. This statement seems to suggest that possibly we had two Rais. At any rate it is practically certain that the renowned Rai which Ptolemy, the Greek astrologer and geographer, who lived in the second century A.D., speaks about is the very place of which the ruins are to-day existing in the vicinity of Teheran.

Rai was one of the most sacred sites of ancient Iran; it was the

spiritual centre of Persia. The highest ecclesiastical dignitary of Iran who had the title of Zarathushtro-tema (*i.e.*, one like Zarathushtra), had his seat at Rai and like the Pope of Rome possessed a sort of temporal sovereignty at first, the province of Rai being the centre of his temporal and spiritual powers. Al-Biruni mentioning the Mobedan Mobed of Rai gives him the title of Mas-Mogan, the great Magian Sage, and considers him one of the princes of Damavand. Yaqut also in his *Mu'jam-ul-boldan* speaks about the fortifications of Astunavand in the district of Damavand, in the province of Rai, and says it was known by the name of Jarhod also. One of the places which the Arabs were not first able to conquer was Astunavand. In the reign of Khalif Mahdi, after a long struggle this spiritual centre of Persia also fell into the hands of the enemy. According to Tabari this happened in the year 141 A.H. The Mas-Mogan and his brother at the head of their army fell before the Arabs, and the daughter of the Mas-Mogan was sent as a present to the Khalif at Bagdad<sup>1</sup>. *Mas* in Pahlavi is the same as *Meh* in Persian, meaning great, and thus the name means the leader of the Magian or Mobedan-Mobed, *i.e.*, Zarathushtro-tema. Ammianus Marcellinus to whom I shall refer shortly also makes mention of there having been an ecclesiastical sovereignty in the province of Media.

Some of the Pahlavi books in order to connect the two traditions say that the father of Zarathushtra came from Azarbaijan and his mother from Rai. Shehrestani too has accounted for the two traditions in the same way. From what has been stated above, we can say in short that Zarathushtra comes from the west or north-west of Iran. On no account can the south of Iran make any claim to him, and the belief about the east of Iran being his birth-place has also been abandoned to-day.

Now we come to the age of Zarathushtra which is an equally difficult question to decide. On this subject the accounts are so contradictory as to make it impossible to reconcile them. The age of Zarathushtra and the Greek historians. The Greeks have placed the age of Zarathushtra into such a remote antiquity as to put it entirely beyond the pale of history. Possibly the oldest historian to speak about Zarathushtra is Xanthus (500-450 B.C.) who is the predecessor of Herodotus. Copying from him other historians have noted that the Prophet of Iran lived 6000 years (or according to other writings 600 years) before the date of the war of Xerxes the Achaemenian king against the Greeks. As we know the date of the latter event, the latest date of Zarathushtra

1 The renowned German scholar Marquart in his book *Eranshehr* at p. 127 says, that in 131 A.H. Abu Moslem invited the Mas-Mogan to pay homage to him. Meeting with a refusal, he sent an army under the command of Musa-bin-ka'ab, but without result, until during the reign of Almansur the Mas-Mogan was defeated, and with his brother Aparvizh and his daughter, fell into the hands of the conquerors.

according to him would be 1080 B.C. The information, which the other historians borrowing from Xanthus have given us is of doubtful value, and would lead us into a lengthy criticism. The first Greek who distinctly speaks about Zarathushtra is Plato, the well-known Greek philosopher (429-347 B.C.). He describes Zarathushtra as the founder of the Magian faith. Some of the pupils of Plato namely Aristotle and Eudoxus say that Zarathushtra lived 6000 years before Plato. His third pupil Hermodor places the date at 5000 years before the Trojan war<sup>1</sup>; consequently the date of Zarathushtra would be 6100 years B.C. Other Greek historians like Hermipus (230 B.C.) and after him Plutarch, who was born in 46 A.D., give the same date of Zarathushtra as Hermodor does. The well-known Chaldean historian and leader Berossus, who flourished in the third century B.C., considered Zarathushtra as belonging to the Royal Family of Media which ruled over Chaldea from 2300-2000 B.C. Porphyrius who died in 304 A.D. says that Zarathushtra was the master and teacher of Pythagoras, the Greek philosopher, and therefore flourished in the middle of the sixth century B.C. Cephallion, copying from Otesias who was the Greek doctor to the Achaemenian Ardeshir II (404-361 B.C.) and resided at the court of the king for several years, says that Zarathushtra was the contemporary of the Assyrian king Nimus, and his wife the Queen Semiramis, and tells about the army which the Assyrian king had led against the King of Bactria, whose name was Zarathushtra. The Greek poet and historian Agathias (536-582 A.D.) records that the Iranians say that Zarathushtra flourished in the time of King Hystaspes. It is not stated however which Hystaspes he means, the father of Darius or some other sovereign. Ammianus Marcellinus the Roman historian (330 B.C.) who was himself in Iran, has like Agathias considered Zarathushtra as having come from Bactria and as having been the contemporary of Hystaspes; yet he entertains no doubt that this Hystaspes was the father of Darius. This is apparently all that we can gather from the historians of Greece, Chaldea, and Rome. We have avoided reference to the statements of other historians who are themselves in doubt on the subject, for their statements would require considerable commentary and criticism. However much the information we gather about Zarathushtra may appear unauthentic, it is beyond all doubt that Zarathushtra lived at a time of such great antiquity that even 2000 years before to-day there were differences of opinion about the age in which he flourished as there are at present.

1 \*Troy is the name of the famous city in Asia Minor (now known as Hasarli) the war between the people of which and Greece is the immortal theme of Homer's Iliad.

The traditions of the Zoroastrians, contrary to the Greeks, assign a date to Zarathushtra, appreciably near to us, yet proofs are existing which enable us to place the date of Zarathushtra, to a much more remote time than the date so given in the traditions. These old Zoroastrian traditions are preserved in Pahlavi works like the Bundahishn, the Zatsparam, the Dinkard, the Ardaviraf-Nameh, the Minokherad, etc.<sup>1</sup> In these works too, the date of Zarathushtra given differs by several years. Ardaviraf-Nameh puts the date of the appearance of Zarathushtra at 300 years before Alexander. The Bundahishn mentions this date at 258 years before the fall of the Achæmenian dynasty at the hands of Alexander. Al-Biruni gives a date which corresponds with the Bundahishn. Masudi too in his "Meadow of Gold" gives an interval of 258 years between the age of Zarathushtra and the victorious onslaught of Alexander. According to them then, the Prophet would be the contemporary of Cyrus the Great and of Hystaspes the father of Darius. What is well-known in the traditions is that Zarathushtra was born in the year 660 B.C. and this corresponds with what Ardaviraf-Nameh says about the coming of Zarathushtra, for the date of Alexander's victory is 330 B.C. and Zarathushtra embarked on his mission in his 30th year.

The traditions give a detailed account of all the events in the life of Zarathushtra. We shall note some of the events in short. The Prophet is said to have been born in 660 B.C. At the age of 20 he retired from life for meditation and was chosen as the Prophet in his 30th year. In the vicinity of Lake Urumiah on the summit of Mount Sabalan, like Moses on Mount Sinai, he received the Divine Revelation. Mount Sabalan from ancient times till to-day is a venerated place of pilgrimage. In his forty-secondth year he made King Gushtasp a follower of his faith. In 583 B.C. in his seventy-seventh year he was martyred in a fire-temple at Balkh, at the hands of a Turanian named Baratruckrash during an attack by the army of Arjasp, the king of the Turanians. Arjasp had brought this onslaught against Gushtasp for the reason that this king of Bactria had accepted the Mazdayasnan religion. Zarir, the brother of Gushtasp, and Aspandiar his son, were the valiant heroes who made their names in the war. The Shahnameh records this great struggle in detail. According to this tradition, Zarathushtra departed this life 24 years before the foundation of the Achæmenian dynasty, by Cyrus the Great. A

1 The age of Ardaviraf must be fixed between the middle of the 4th to the middle of the 7th century A.D., whereas the compilation of the work must be placed between the 9th and the 14th century A.D. Generally it may be said that the religious Pahlavi books which have been compiled at later dates, were composed from sources existing at times much earlier than the dates of their compilation, mostly before the Arab conquest. To this class belong the Bundahishn composed in the 8th century A.D. and the Zatsparam 9th century A.D.



group of famous orientalists like West, Jackson, and Meillet support the tradition.

To the writer of this work, a conclusion arrived at by Prof. Hertel in his small brochure appears to be rather far-fetched ; he cites the words of Zarathushtra in the Gathas, Yasna 53, to prove that this chapter of the Gatha, must have been written between the 2nd of April and 29th of September 522 B.C. In his opinion the 29th of September is more nearly the correct date because he believes that in some of these stanzas Zarathushtra urges Gushtasp the father of Darius to wrest the crown and throne of Iran from the hands of Gaumata the Magian, and place the Achæmenian family in sovereign power once again. Now it is quite true that in the Beistun inscription, Darius says " Gaumata the Magian on the 9th of the month of Garmapada (2nd April 522 B.C.) usurped the throne of Persia in the name of Bardia (Smerdis) the son of Cyrus and the brother of Cambyses. And I, by the help of Ahura Mazda on the 10th of the month of Bagaiadish (29th September 522 B.C.) killed him with a few of his followers." We shall now consider the stanza of the Yasna above referred to. This stanza occurs in a chapter of the Gathas far from lucid and considerably involved because of the rare words used therein. In the beginning the wedding of Pouruchista, the daughter of Zarathushtra, to Jamasp, the minister of Kai Gushtasp, is referred to. After Gaumata was slain, Darius forthwith became the Emperor of Iran. Why then, should Zarathushtra, not make the least mention in his songs of this great and powerful Emperor and refer only to his father Hystaspes who was merely a governor of a province on behalf of his son ? Darius in an inscription at Beistun does not address his father as a king but mentions him as he mentions the names of the governors of various provinces. The inscription runs:—

"Darius the King says, Partava (Khorasan) and Varkan (Gorgan) had revolted from me and had declared themselves the followers of Pravartish. The people there had revolted against my father Vishtaspa who was then in Partava. Vishtaspa with the army that had remained true to him, went out to a city in Partava known as Vishpa-Uzatish and gave battle. Ahura Mazda helped him. As desired by Ahura Mazda, Vishtaspa defeated the rebels on the 22nd day of month Viyaxna (5th February 521 B.C.)" At the end of this inscription, Darius says :— " I sent an army from Rai to help Vishtaspa and at Patigrabanâ in Partava (Khorasan), a second battle was fought on the 1st day of the month Garmapada (3rd April 520 B.C.) and the forces of the rebels were routed and once again the province of Khorasan came under my sway." As it can be seen, Vishtaspa the father of Darius is not addressed as a king

at all. He is merely the governor (satrap) of the two provinces of Khorasan and Gorgan. While Zarathushtra gives the appellation of king to his protector Vishtaspa and tradition assigns Balkh as the capital of his kingdom. Another point to be noted is that Darius repeatedly mentions the names of his ancestors as follows :—Darius the son of Vishtaspa, the son of Arsham, the son of Ariaramna, the son of Chishpish, the son of Hakhamanesh ; whereas the line of the Kyanian dynasty, which according to tradition ruled in Bactria, is given in the Avesta and the Pahlavi books and in the works of Hamzeh, Al-Biruni and the Shahnameh etc. as follows :—Kai Kobad, Kai Kaus, Kai Khosrov, Kai Lohrasp, Kai Gushtasp. This means that in the inscriptions Vishtaspa is the son of Arsham, whereas the traditional patron of Zarathushtra, Vishtaspa is the son of Aurvat-Aspa (or Lohrasp as subsequently called). The 19th Yasht known as the Zamiyad Yasht and by its contents one of the oldest Yashts, gives a detailed description of the Kyanian genealogy and refers to the glory of the Kyanians and the efforts of the Turanian Afrasiab, to wrest the same from them. From the perusal of that Yasht, it seems beyond doubt that the patron of Zarathushtra is certainly not the father of Darius the Great. Some of the orientalisists who accept the later date given to Zarathushtra in the traditions, yet agree that these two Vishtaspas cannot be one and the same person. Keeping in view these historical proofs even the Parsi scholars of to-day do not favour the later date assigned to Zarathushtra in their own traditions.

Another group of orientalisists like Geiger, Bartholomæ, Reichelt, Clemen and others place the date of Zarathushtra prior to the foundation of the Median dynasty. Bartholomæ says that the court of the Achæmenian monarchs was already Zoroastrian in its customs and usage. In an Assyrian inscription of the 8th century B.C., a Median is mentioned as known by the name of Mazdaka, and this is a proof that the name Zarathushtra gave to God, viz., Mazda, was commonly given at that time to individuals as an auspicious name. Hence we can take back the age of Zarathushtra to the 9th century B.C. in the very least. However, in view of the antiquity of the language of the Gathas, we can take the date still further back. Possibly the date of Zarathushtra is not much remote from the time when the Aryans on this (the Persian) side of the Indus, i.e., the Indians and Iranians of the West, were yet united and had formed a compact community and were in religion and civilization practically at one.

From the words of Zarathushtra himself in the Gathas, we shall **Zarathushtra** now see how far we can gather materials about **In the Gathas.** his life. First it can be perceived that Zarathushtra did not come from the east of Iran, but sought refuge from the west to the east of the land. This can be seen from Yasna 46, stanzas 1 and 2.

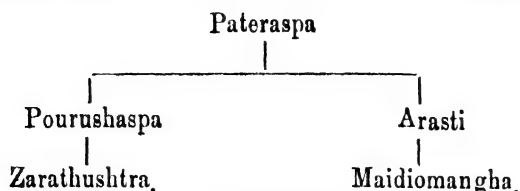
He says : " To what land shall I betake myself ? Where shall I take refuge ? The leaders and nobles are deserting me ; the peasants too please me not ; nor the rulers, for they side with Untruth. What can I do that may please Thee, O Ahura Mazda ! I know why my work does not progress well. I am a poor man with meagre flocks and herds. No following or dependents have I. I cry and complain to Thee, O Ahura Mazda ! Behold, come to my help, as a friend cometh to a friend's ! " Because the work of his mission did not progress well in his native land, or because he was pursued by powerful enemies, Zarathushtra with a few followers betook himself to the court of Gushtasp, the King of Eastern Iran, and in the words of Bartholomæ, he went there by an unfrequented route, avoiding the customary and well-worn way in view of the dangers it had for him. The name of the king in the Gathas themselves is Vishtaspa, who is mentioned four times. But because of the similarity of the name with that of the father of Darius, we must not assume them to be that of one and the same person. Like many other names, this too may have been the name of many a different individual.

In history too we come across several Vishtaspas or Hystaspes. From the proofs in hand, it is apparent that during a period of over 3000 years till to-day, this name Vishtaspa (or Gushtasp) is a very common one among the Iranians. In Asia Minor, cuneiform inscriptions of 854 B.C. of the Assyrian monarch Tiglat-Pilesar, have recently been found. In these inscriptions, several names of Aryan grandees, specially the Iranians, have been mentioned. Among them is one Kushtashpi which name according to the belief of orientalists, is the same as Gushtasp or Vishtaspa. Apart from our national tradition preserved in the Shabnameh, it is clearly manifest from the Gathas themselves that one Vishtaspa had a kingdom on one side of Iran. From times of remote antiquity, various Iranian tribes had small kingdoms on the outskirts of Iran. From the inscriptions of Darius at Beistun, we know that his ancestors for a long time ruled as princes in the south of Iran. From a genealogical list recorded by Cyrus the Great in the inscriptions which have been found at Babylon, giving the names of the ancestors, and from what Darius says in the Beistun inscriptions about eight of his ancestors being kings, it can be said that their dynasty or their kingdom in the south existed prior to the foundation of the sovereignty of the Medes. In the west of Iran however, because of the proximity of a powerful Assyria, princelings would be late in establishing their own rule. Often in Assyrian inscriptions, we find mention of the impudence of the Medes and their bids for independence, giving at times the names of some minor

chiefs too, till in the seventh century B.C. Dayakku (Deioces), proving victorious, released the Medes from the yoke of the Assyrians. Hence one should not be in the least surprised if in the east of Iran, in Bactria or in Seistan, a small kingdom was found to be existing there from ancient times.

At the court of Vishtaspa, Zarathushtra gathered on his side Frashaoshttra and his brother Jamaspa of the family of Hvogva, who were the ministers of Vishtaspa. He married the daughter of Frashaoshttra. In Yasna 51, para 17, he refers to his union in the following words: "The fair and priceless daughter of Frashaoshttra Hvogva has been given to me in marriage. The Omnipotent Mazda Ahura has blessed her with the wealth of truth because of the pure faith she possesses." His own daughter Pouruchista, Zarathushtra gave in marriage to Jamaspa. Several stanzas of Yasna 53 refer to the wedding of this daughter of his. It appears that in the marriage assembly, several other bridegrooms were present too, and that King Vishtaspa was also in the gathering. In stanza 3 of the said Yasna, the father of the bride, the Prophet of Iran says:—"O Pouruchista, a scion of the clan of Haechataspa and Spitama, youngest daughter of Zarathushtra! With the help of the Good Mind, and Truth and Ahura Mazda, I have selected for you as your mate, Jamaspa the follower of the Faith. Now go, consult your own judgment and with the guidance of the Good Mind, fulfil the destiny of a righteous and pure character." It seems one of the sons of Zarathushtra accompanied him in his flight from the west of Iran. Undoubtedly he must be a son by a former wife. In one of the stanzas, Zarathushtra seeks help from his son, but does not mention his name. In Yasna 53.2, he says: "The supporters of the faith, like Kai Vishtaspa and the son of Zarathushtra Spitama and Frashaoshttra, for the pleasure of Ahura Mazda, help to spread wide the light of this True Religion which has been sent by Ahura Mazda." Though Zarathushtra does not mention his name, we may say, from the evidence of the Avesta and Pahlavi commentaries, that he must be Esatvastra, the eldest son of the Prophet, apparently by his first wife. Another of his followers who accompanied him to the court of Vishtaspa and was one of the group of his most influential companions was Maidiomangha of the Spitama family. Once Zarathushtra mentions him in Yasna 51.19, "Maidiomangha of the Spitama family, after gaining insight into faith and becoming wise, recognised the person who strives his utmost for the life to come; he shall exert his utmost to apprise people that to follow the faith of Mazda, is the best thing in life to do." Yasht 13 known as Farvardin Yasht, mentions Maidiomangha and all the companions and relatives of Zara-

thushtra. Maidiomangha is the son of Arasti, according to the Pahlavi work of Zatsparam, and is mentioned as the cousin of Zarathushtra :



Maidiomangha is now styled Maidiomaha and was the first person to accept the faith of Zarathushtra according to the Avesta and the traditions.

Referring to the wedding of Pouruchista, we have stated that the father calls her as belonging to the family of Haechataspa and Spitama. According to the traditions, Haechataspa was the fourth and Spitama the ninth lineal ancestor of Zarathushtra. Masudi records the genealogy of Zarathushtra as follows:—1. Manuscheher, 2. Durshirin, 3. Arj, 4. Haizam, 5. Vandust, 6. Asbimān, 7. Herdār, 8. Arhads, 9. Bātir, 10. Hakhish, 11. Hejdasf, 12. Aryakdasf, 13. Fzarasf, 14. Burshasf, 15. Zaradasht (Zarathushtra). This genealogy tallies exactly with that given in the Bundahishn with the exception of the difference in the names due to the change in the writing thereof from the Pahlavi into the Arabic characters.

As we have observed above, Zarathushtra calls Pouruchista “the youngest of the daughters of Zarathushtra”. From that

**The family of Zarathushtra.** it is apparent that he had other daughters too. The rest of the Avesta and Pahlavi books assign three sons and three daughters to Zarathushtra. In the Farvardin Yasht, para 98, three sons of Zarathushtra are named, “Esatvastra, Urvatatnara, and Hurchithra”. In modern literature, the Zoroastrians call them “Esadvastar, Urvatatdner and Khurshedcheher”. Just as the Jewish Rabbis claim themselves to be the descendants of Aaron, the brother of Moses, so in the Bundahishn too, it is said that all the Mobeds are descended from Esadvastra, the eldest son of the Prophet, who was the first Athornan (the Mobedan Mobed). It is further stated that Urvatatdner was the leader and guide of the agriculturists, and Khurshedcheher, the leader of the warriors. We shall deal afterwards with the tradition which attribute the foundation of the three classes of society to these three sons. The Farvardin Yasht also makes mention of three daughters in para 139 as Freni, Thríti and Pouruchista. In Yasna 51.17, Zarathushtra does not mention by her name the daughter of Frashaoshtra whom he takes as his wife. However in Farvardin Yasht her name is given as Hvovi, as is also in the Pahlavi Dinkard. These are all the companions of Zarathushtra whose names are mentioned in

the Gathas and the Avesta. It is worthy of note that beyond the limits of the realm of Kai Gushtasp, the family of a Turanian nobleman known by the name of Frayâna, was also on the side of Zarathushtra. This family had not yet accepted the faith but were friendly to Zarathushtra, and the Prophet eventually hoped to make them his followers. In Yasna 46, para 12, he says: "If of a day, Truth with the help of the Spirit of Devotion and Love finds favour with the family of the well-famed Frayâna, then Vohumano shall escort them to the Heavenly Abode and the grace of the All Knowing Lord shall shelter them."

It so appears from the Gathas that Zarathushtra was yet in the commencement of his mission and had not yet gathered a large following, and that among them men of the type of Gushtasp, Frashaoshtra, Jamaspa, Esatvastra and Maidiomangha were not many. In comparison his enemies were numerous. We shall deal with them in another chapter. It is however quite apparent from the Gathas that Zarathushtra was giving his message to a people to whom the royal road to civilization was not yet opened. Highway robberies and pillage, nomadic and desert habits were a part of their lives. The Aryan religion current then, believed in a group of gods. Considerable importance was attached to bloody rites and sacrifices. For settled agricultural and pastoral life they cared not the least. As distinguished from this a large portion of western Persia, because of its contact with Assyria and Babylonia, took steps early towards the goal of civilization. In spite of a careful scrutiny and research in the Gathas, we cannot possibly lay hold of a single important event of known history to enable us thereby to fix the date of the Gathas. Apart from the mention of Turan, there is not to be found a single place of note to enable us to base our theories on some solid foundation. As of all the writings of Zarathushtra, only a small portion has reached us, unavoidably we have to base our judgment only on the slender materials we possess.

In the Gathas we have no materials whatever to fix the date and age thereof. The recorded history of Persia begins from 660 years B.C. The silence of the Gathas, in respect of all the events of this period, necessarily takes us beyond the date given by the traditions and refers us to an age remote in antiquity. In the Gathas, Zarathushtra hopes and prays for a great and mighty king, who would make the recalcitrant bow their heads to the Holy Law, who would chastise the marauding tribes, free the poor peasants from the risk of pillage and the tyranny of the nomadic raiders. Now when the traditions state Zarathushtra as having been born in 660 B.C., and as having died in 583 B.C., he was necessarily the contemporary of two very

**Arguments in favour of a date more remote than that mentioned in the traditions.**

powerful and mighty sovereigns, namely Fravarti (Phraortes) 647-625 and Huvaxshtra (Cyaxares) 625-585 B.C., and surely he would have mentioned their names and that of Ecbatana (present Hamadan) their great and mighty capital. Fravarti had brought the whole of Iran approximately under his power, and Huvaxshtra by taking Niniveh had vanquished Assyria, and had brought under his sway the vast empire of the Assyrians together with a large portion of Asia Minor including Armenia and Capadoccia. In truth he prepared the ground for the world-conquest of Cyrus and Darius. Now Zarathushtra whether he came from Azarbaijan or from Rai must have belonged to the country ruled by Fravarti and Huvaxshtra.

Let us note in passing that the name of the second Median king Fravarti (Phraortes) is a Zoroastrian name. Though we do not meet with the word Fravashi in the Gathas, yet it is referred to copiously in the rest of the Avesta. Yasht 13, referred to above, is known as the Farvardin Yasht. Fravarti, Fravashi, Farobar, Farvard, are all one and the same, and in the Avesta represent one of the five spiritual forms of a human being. It is a matter of great regret that of the Median period we have no relic other than a stone lion at Hamadan<sup>1</sup>. However, the German scholar Noeldeke gives us hope that possibly one day from beneath Hamadan, the capital of the Medes, cuneiform inscriptions may be found. Then our theories would be verified and supported.

It is abundantly clear from the cuneiform inscriptions of the Aclæmenians that these sovereigns were Zoroastrian in faith. The historian and scholar Prášek in the first volume of his history *The Medes and the Persians* at page 204, places the date of the birth of Zarathushtra as 599 B.C. according to a Revayat and gives the date 559 B.C. for the promulgation of his message, that is, the very year in which Cyrus the Great ascended the throne. The nearer we come down from the date 660 B.C. as done by the Bundahishn, we come to an age when the history of Persia is comparatively well known. The silence in the Gathas about these historical events confirms us in our objection against the acceptance of the above theory. As we have no positive evidence to fix the age of Zarathushtra, necessarily we have to consider the negative evidence in our hands. Our first proof is the silence of Herodotus, the most reliable of the Greek historians and the fountain-source of our present day information about ancient Iran. He was born in 484 B.C. that is 99 years after the traditional date of Zarathushtra's death. Very probably he had travelled through Persia. If Herodotus lived only a hundred years after Zarathushtra, without doubt he would have mentioned the

1 The German Professor Herzfeld considers the lion of Hamadan as belonging to the Seleucides or Ashkanian tribes.

name of the Prophet of Iran during his record of the reigns of the four Median kings, Dayakku (Deioces), Fravarti (Phraortes), Huvaxshtra (Cyaxares), and Astyages. Herodotus speaks of these four sovereigns in detail, and records at length the events of the reigns of Cyrus the Great, Cambyses, Darius the Great, and Xerxes. This Greek historian does not content himself by narrating only the political events but makes special references to the manners and customs of the people of Persia. The fact that Herodotus does not even mention the name of Zarathushtra, though at the time of his travels in Persia or during the time he was writing his history, the religion of Zarathushtra was in full bloom in the country and was the national religion of Iran, is a proof that with other historians and philosophers he considered that Zarathushtra flourished at a time beyond the pale of history. Whatever Herodotus writes about the religion of Iran, has a partial connection with the later Avesta but none with the Gathas.

Those who favour the traditional date, *viz.*, 660 B.C., and those who assign a date a few hundred years earlier than the above, and even those who, like Darmesteter, contradict history and come down a few hundred years lower than even the traditional date, have a handful of proofs in support of their assertions. Yet none of these claimants can ever entirely satisfy the reader. The reason is that traditions however old cannot withstand the force of historical proofs.

Jesus in point of time probably follows Zarathushtra after one thousand years. Now the 25th of December which is considered to be the date of his birth, was first fixed for him in the third century A.D. in Rome. History tells us that at the end of the first century after Christ, the worship of Mithra (Meher) was introduced from Asia into Rome through the army of Cæsar, till at last it spread over entire Italy and eventually Europe and became the current religion of the Roman Empire. To-day too, throughout Europe and specially in Germany, we find ruins of the temples which were built in honour of Mithra (Meher) the Iranian angel. During this time the 25th of December (owing to the passing away of the shortest day in winter, *viz.*, 22nd December) was considered to be the day of the birth of the Sun, the Angel of Light. After long struggles, the religion of Jesus supplanted the creed of Mithra, and by way of inheritance, as if it were, the imaginary date of the birth of Mithra, was adopted as the date of the birth of Jesus; for otherwise history is not aware of the month of the birth of Jesus,—much less the date thereof. The history of religions presents many a problem like this.



We shall now try to see why in the Zoroastrian traditions the date of the manifestation of Holy Zarathushtra has been brought down to such a later period. Possibly we may meet with a solution of the problem in the following considerations:—

**P r o b a b l e  
cause of the la-  
ter date given in  
the traditions.**

From very ancient times it is recorded in the traditions that the age of the world is 12000 years. Plutarch too, copying from Theopompus who was the contemporary of Philip and Alexander, says in this connection that, "The Magians in Achæmenian times had computed the age of the world and divided it into four parts of 3000 years each". We find this tradition in detail in chapter I of the Bundahishn. In these traditions a period of 3000 years is considered to be the age of the world's spiritual existence. At the end of this period, from the spiritual or ethereal existence this world of matter came into being. This also continued its existence for a period of 3000 years. Then Ahriman exerted himself to work for the destruction of the world and brought into being all worries and woes, illness and death, and creating noxious creatures commenced a fight for supremacy with the good creation of Ahura Mazda. This period too which represents the overwhelming of the world by the enmity of Ahriman, lasted for 3000 years until the manifestation of Zarathushtra Spitama. From his birth, the fourth and the last period of the world's existence is said, in the traditions, to have commenced. After the promulgation of the mission of Zarathushtra, the powers of evil are being gradually broken and the victory of truth and right established, till at last Saoshyant, the promised one of the Mazdayasnans, would come and restore the dead on the Day of Resurrection and take people to the Heavenly Abode and a spiritual world will come into being.

Having in view these traditions, the writers thereof were necessarily impelled to bring down the date of Zarathushtra's manifestation to as late a date as possible, for only 3000 years would be left for the existence of the world after that event. They brought it down to a date later than which it was not possible to go, for the light of known history made it impossible. We are not much concerned with the interpretations of traditions, otherwise, because of the relative kinship between the beliefs of the Indians and the Iranians, we could argue from the 'Indians' Mahabharata where 12000 years have been considered as a period of a day by the Brahmanic writers that the Iranians too meant only a particular age whilst referring to this period of 12000 years.

At any rate, the apparent meaning conveyed by the traditions possibly furnished a reason to the Pahlavi writers to bring down the date of Zarathushtra to such an extent. However, if the traditions have preserved for us the correct date of the Prophet of Iran, then by now the

world had had its day and we must all make preparations for the final departure !

To whatever date Zarathushtra belonged, he is the source of genuine pride to Iran. Just as Moses was the first among the Semitic races to bring to them the creed of one God, it cannot be denied that the Iranians can say with pride that the Prophet of Iran was the first amongst the Indo-Europeans, to guide mankind to Light and to the worship of the One Supreme Being. In agreement with the American scholar Whitney, we must recognise Zarathushtra as the first man to enter the field of the knowledge of Truth and the worship of the One Creator. Zarathushtra is the first and the last prophet of the Indo-European race. Before him or after him none has come forth from the Aryan race claiming to bring a message from the Divinity. Even Buddha, who comes in point of time much later than Zarathushtra, never claimed to be a prophet. It was only after his death that his teachings and philosophy assumed the form of a religion. And it is just because Zarathushtra was an Aryan that to-day too, a group of educated men in Europe call themselves the followers of the Prophet of Iran and name themselves Mazdayasnans, while some others even claim that Jesus too was of Aryan descent !

Moses and Zarathushtra each one independently taught men to worship Jehova and Ahura Mazda respectively. In the ages in which these prophets made their appearance, the Aryans and the Semitic races had not come into each other's contact so as to influence the religious beliefs of one another. It was only later on when the Jews came in contact with the Iranians at Babylon, that some sort of influence was exerted. It was then in particular that several of the principles of the religion of Zarathushtra were incorporated in the religion of the Jews, and thence these principles have permeated the other Semitic religions like Christianity and Islam. To this influence belonged the beliefs in the other world, in the day of resurrection, in the day of reckoning, in the bridge of judgment, in heaven, purgatory and hell. The Jews, after the conquest of Jerusalem by Nebuchadnazar, the King of Babylonia, were taken into captivity to Babylon. There they became acquainted with the principles of the Iranian religion. When Babylon was conquered by Cyrus the Great in 538 B.C. the Jews were not only given liberty by this Emperor of Iran, but all the articles of gold and silver which belonged to their holy temple at Jerusalem and which had been brought as a plunder to Babylon by the Assyrians, were restored to them by him. Not content with this, Cyrus helped the Jews from the state coffers of Iran to enable them

**Zarathushtra,  
the first and  
the last pro-  
phet of the  
Indo-Euro-  
pean race.**

**Zarathushtra  
and the Jew-  
ish prophets.**

to rebuild their ruined temples, and this story of their liberation at the hands of Cyrus is recorded in the Old Testament itself, in the Book of Ezra. The reason for recollecting this episode is this that the Jews and the Iranians could hardly have any knowledge about the religious beliefs of each other before this period of history. Moses and Zarathushtra both call themselves the Almighty's messengers. Both claim that the faith they brought was the result of divine revelation. But in spite of these similarities, there are considerable points of difference between the two prophets. In the words of the Old Testament, the God who manifested Himself to Moses was the same who had before then manifested Himself to Israel. Moses did not cut through the old beliefs and sever the old traditions. He rather brought them to light once again. His teaching of the worship of one God was connected with the teachings of Abraham and his God was the God of Abraham, and Isaac, and Jacob, the same Jehova which the Israelites used to worship long before Moses came. Zarathushtra, on the other hand, brought a fresh faith to the whole Aryan race. He named the one Creator and represented Him to his community in a way none had thought of before. With one stroke he cut himself clean from the ancient polytheistic beliefs of the Aryans, and destroyed the old structures, and laid entirely a new foundation. With one extraordinary effort, he dethroned all the manifold gods of the Aryan Pantheon, and refused to recognise anyone but the One Ahura Mazda as the object of his worship, and gave a complete go-by to the ancient ways and manners of worship.

From what has been stated above, we can come to this conclusion  
**Conclusion.** that the date of Zarathushtra can surely be taken back much earlier than the establishment of the Median sovereignty in Persia, *viz.*, much earlier than the 8th century B.C. For the present we must be content with this conclusion till researches in future shed light on this controversial subject.

What we have hitherto stated about Zarathushtra has been from the historical point of view. If we had wished to write about all that is recorded in the traditions about his dignity and position as a prophet, we would have had to go into all the stories of wonders and miracles which are necessarily linked with the names of prophets, and that would have lengthened this narrative to an inordinate extent. We shall only note what is recorded in the Avesta itself. In Vendidad, Fargarad 19, it is stated that Ahriman set up the devil of untruth to tempt Zarathushtra and thus bring about his ruin, but the Prophet drove him away by his prayers. The demon of falsehood then expressed his helplessness to Ahriman. Then Zarathushtra realising that a group of demons was bent upon his destruction, arose and taking in his hand a stone which Ahura Mazda had despatched for his defence, went and confronted Ahriman himself,

and told him boldly that he would exert his utmost for the destruction of all the evil in creation. Ahriman unable to harm him tempted Zarathushtra by saying that if he gave up his religion of Mazda, he (Ahriman) would reward him with the sovereignty of the world, but Zarathushtra refused to barter his faith. Apart from this in the Pahlavi books like the 7th chapter of Dinkard, the Bundahishn and the Zatsparam many a mention has been made about the miracles of Zarathushtra. The poet Zarthosht Behram 650 years ago composed a poem called "Zartosht-Nameh" in which all the traditions recorded in the Pahlavi books have been incorporated. From the literary point of view this is a precious book. He has a collection of important words and idioms therein, so that most of the dictionaries quote his lines as an authority in the interpretation of certain words. This poem contains the traditional account of the life of Zarathushtra and his miracles, and we shall end this essay by a quotation from his poem :—

- " Having received the gift of goodness and becoming renowned for the same,
- " He came to this earth with a heart full of joy,
- " All the evil-doers learning the fact of his coming
- " Hastened after him, his life to destroy.
- " All the terrible demons, wicked and vicious,
- " With an endless army went against him.
- " However, as soon as they saw the Blessed Zarathushtra
- " They stood transfixed in mute wonder." <sup>1</sup>

1 Zartosht-Nameh contains 1570 couplets. The poem gives in verse the traditions recorded in the Dinkard, Bk. VII, and in Zatsparam. Fredrick Rosenberg has edited the poem and translated the same in French.

## THE AVESTA.

---

FROM ancient Iran two different records in two different but correlated languages have come down to us. One represents **Two precious records of Ancient Iran.** the language of south-western Iran, the language of the cuneiform inscriptions of the great Achæmenian kings, which by the order of the sovereigns were inscribed on the stone ledges and mountains or on the walls of palaces or on vessels or seals. The second record is in the language of north-western Iran inscribed in the Avestan character, viz., the writings, the contents of the Holy Avesta. The first is written from left to right; the second from right to left. The first being engraved in stone has withstood in its entirety the vicissitudes of time, and we behold 400 different words from the language of our illustrious emperors ensconced in the rocky mountains of Iran and the ruins of its royal palaces. The first of these cuneiform inscriptions was engraved in 520 B.C. by the order of Darius in the Beistun (Behistan) mountains and narrates the conquest of that sovereign. The last of these inscriptions is in the royal palace in the province of Fars inscribed by the order of Ardeshir (Artaxerxes) III in 350 B.C. But the Avesta which was preserved in the perishable hearts of the followers of the Mazdayasna religion and recorded on destructible materials like vellum and paper was not safe from the calamities of time. From our ancient manifold writings, to-day only 83000 words have come down to us and that too not in their real and original shape and form. In spite of all this, it remains to us our most ancient and precious heritage of ancient Iran.

The question of the antiquity of the Avesta is linked with the **The anti-** question of the date of Zarathushtra. Necessarily the **guilty of the** date of the composition of the Avesta remains undetermined. **Avesta.** If the traditional date, viz., 660 B.C. were accepted, even then the Avesta would be one of the oldest books of the world; yet on the strength of the argument we have already urged, it is not possible to conceive of the Avesta as of a date much later than the Vedas of the Brahmins or the Old Testament of the Jews. The age of these Vedic songs cannot be brought down lower than 1500 B.C. From the historical and geographical view points, their antiquity may be taken as remote as 2500 B.C. The Old Testament according to its own testimony would fix the date of the exodus of Moses at 1500 B.C. If we wish we can

disregard all other indications and can only urge the language of the Gathas as a proof of its antiquity. At any rate in the words of Bartholomæ, no great gulf separates the age of the Indo-Iranians from the age of the Gathas. Not only is the language of the Gathas a proof of its antiquity but the entire Avesta is full of matters referring to an age very very remote. In the Avesta no mention is made of a Median name, nor of a Persian. The inhabitants of Iran yet bear Aryan names and their country is known as the country of the Aryans. Amongst them money and coins were not yet prevalent. Bargains and transactions were made in kind by the exchange of cattle or a horse or a camel. The wages of a physician or a moubed were paid in kind. The age of the Avesta is linked with the bronze age. Iron had not yet come into use ; although Avesta often speaks of implements of warfare, yet in no place iron is mentioned. The use of salt was also not customary among the Iranians. This article, indispensable to us to-day, the Iranians of the age of the Avesta, like their brethren the Vedic Brahmins, knew not the use of. For in the Vedas too, the name of salt is never mentioned. Among both the communities, the name of salt is entirely a new formation. Among the Hindoos too, the name of this element is linked with a word denoting dampness. This fact indicates the probability that the age of the Avesta is very near the age of the Vedas. We have stated above that nowhere in the Avesta do we find the name of Ecbatana, which in the 7th century B.C. was the capital of Iran and a city renowned in the world. In the words of Plutarch, apart from being a capital, it was a spiritual centre of ancient Iran and the abode of the Magians. Of the ancient cities only Babylon (Bavray) and Niniveh (Rangha) have been mentioned<sup>1</sup>. The entire Avesta bears testimony to the existence of a community living a life of primitive simplicity. According to the Dutch scholar Tiele, the date of the Avesta cannot be later than 800 B.C. and looking to the antiquity of the language of the Gathas, this portion of the Avesta must necessarily be taken a few hundred years earlier still. As stated in another place, the name of the Almighty is Mazda and Abura in the Gathas, and in many a place there they have been used separately with sentences intervening. Ages are required to pass before these two separate words come to be used in one composite formation of Ahurmazd, (which word since 520 B.C. has been always used by Darius in his inscriptions), or of Ahuramazda which has always been used in the rest of the Avesta. The fixing of the date of the currency of the Avestan language in Iran is an impossibility. One thing could be said for certain that even 2000 years before to-day it was a dead language.

1 Cf. Yasht 5, para 29 ; Yasht 10, para, 104.

Unavoidably the songs and the prayers etc. of the Avesta were for ages handed down from generation to generation by rote as was the custom of the ancients, until at last they were recorded in writing in an Aryan alphabet. In what age this happened nobody knows.

This much can be said that written records of the religious scriptures of the Iranians existed 500 years before Christ. As with the word Zarathushtra, the name of this compilation too is differently rendered in the Persian language, e.g., *Usta*, *Abesta*, *Osta*, *Vesta*, *Afesta*, etc. Of course the form commonly used is Avesta from its Pahlavi *Avestak*. Oppert has suggested that this word appears in the Beistun inscriptions in the form of *abastam*. But nobody supports this theory now. Geldner following Andreas derives the word Avesta from *Upasta* meaning the root-foundation or the original text. This word *Upasta* has been translated by Bartholomæ and Weissbach as meaning 'shelter' or 'support'. In the Pahlavi renderings of the Avesta, this word was used as *Apastan*, and the Armenian language borrowed it as *Apastan*, meaning confidence or reliance.

The word Avesta is mostly used in conjunction with the word Zend forming the compound Zend-Avesta. Zend represents the Pahlavi commentary which in the Sassanian times was attached to the Avesta. It is being derived from the Avestic word '*Āzanti*' (used in Yasna 57-8) meaning commentary or description. Pazend represents the commentary which is written in a language purer than Pahlavi not containing any Huzvarish, i.e., words written in the Semitic (Aramaic) form but pronounced in Pahlavi style. Even to-day any book written in pure Persian in the current alphabet can be called Pazend. The poet Nâsire Khosrav says:—

O reader of the books in Zend and Pazend,

How long will you merely read the Zend ?

With hearts devoid of everything, your lips pronounce the Zend;

Did Zarathushtra ever give such teachings in Zend ?

Now the holy language of the Zoroastrian Scriptures must be called the Avesta and the script in which they are written as **The Avestan Script.** The Zend. And luckily we are not obliged to follow the orientalists of Europe in giving a name to this alphabet. We can surely name this Zend script as "Din Dabireh", for Ibne Muqaffa whilst referring to the scripts current in Iran, says that the Avesta was written with the Din Dabireh script. After him Masoudi too makes mention of the Avestan alphabet as Din Dabireh and says that it consists of 60 letters. On the authority of Ibne Muqaffa and Masoudi and from the form of these very words, Din Dabireh, there is no doubt

that in Sassanian times the Avestan alphabet was known by this name. The word Dabir formed compounds with other words and several words were thus formed, *viz.*, Iran-Dabir meant state-treasurer ; Shehr-Dabir, city treasurer (a status inferior to Iran-Dabir).

In the beginning of the Sassanian regime, two sorts of alphabets both of Semitic (Aramaic) origin were current in Iran. One of them may be called the northern (or Chaldean) Pahlavi. Several inscriptions of the early Sassanian period are to be found in this alphabet. Without doubt in Ashkanian (Parthian) times the Avesta had been got written in this alphabet. The second is the Sassanian Pahlavi which gradually replaced the former, and which from coins, seals, and manuscripts can be proved to have been current up to the 14th century A.D. In this alphabet, as in the modern Persian, no short vowels are to be found. This by itself is a great hindrance to the correct pronunciation of the words. But apart from this, almost every one of its letters can be read in so many different ways; one letter can be read for instance as a, o, n, r, l. Consequently, the correct pronunciation of the Avestan words began to suffer because ages ago the Avestan language had become obsolete. In order therefore to preserve the correct pronunciation of the Holy Scriptures, changes were made in the Pahlavi then current and vowels were introduced between the consonants, as in the Greek alphabet which might possibly have been copied also. The Armenians after their conversion to Christianity also found the same difficulty in writing the Bible in the defective Pahlavi or Syriac script. An amended alphabet they therefore brought into use which is current even to-day, with some changes, in modern Gorgan.

To free the Holy Scriptures from the limitations of a defective alphabet of the then current language, the Din-Dabireh was adopted in the 6th century A.D. This momentous event took place just before the conquest of Iran by the Arabs, and we must really believe that it so happened by some divine dispensation. For, after the fall of the Sassanian empire and its virtual dismemberment, after the language of the nation had become mute, after the abolition of the national script and the national religion, had the holy Avesta remained written only in the ancient Pahlavi script, to-day it would have presented an insoluble problem to us. The Din-Dabireh, the Zend or Avestan alphabet is to-day, in the whole of the east, the best existing alphabet. In a few hours it can be learnt and the Avesta can be read accurately. The oldest manuscript of the Avesta written in this alphabet is now in Copenhagen. It bears date 1325 A.D. and was brought from Persia to Europe by the well-known Danish orientalist Westergaard.



The Avestan language is the holy language of the religion of Iran and except the Avesta, no trace of any other writing in the same is extant. For several hundred years after the Arab onslaught, the language had an artificial existence amongst the Moubeds of Iran, just as Latin was preserved in Europe up to the middle ages, though for centuries it had ceased to be the current language of the masses. Long before the Arab conquest, the language of the Avesta was dead. We might almost say that even before the Achæmenian times that language had been superseded, for the inscriptions of the emperors of this dynasty are mostly in three languages of Fars, Shushter, and Babylonia. If, in fact, the language of the Avesta was extant in the west of Iran, at any rate the inscriptions at Beistun would have been in the current language of the people on that side. There is further a difference of opinion as to the location of the Avestan language. Some consider it to be the language of the eastern, some of north-western Iran. Comparing the Avesta with the cuneiform inscriptions of the Achæmenians, it is evident that the holy language did not belong to south-western Iran. Recently from a writing found at Turfan<sup>1</sup>, it has become also certain that the language of the Avesta was entirely different from the language of Sogdiana and Khotan or eastern Iran. Consequently doubts are lessening to-day that the Avestan language was the language of western Iran. It must be presumed therefore that the original home of the Avestan language was western Iran.

The Avesta was one of the biggest compilations of ancient times.

**The original Avesta. A huge compilation of 21 Nasks.** It was famed for the veneration in which it was held even beyond the limits of the countries professing the Mazdayasna religion. The Greek historian Hermippus who lived in the 3rd century B.C. had written a book especially concerning the religion of Iran. Unfortunately it is not with us to-day, but the Roman historian Pliny who died in the first century A.D. at the time of the great eruption of Vesuvius, in his book called "Natural History" refers to the work of Hermippus and records the fact that he had studied the religion of the Iranians from their own books and had carefully read the same which contained two million lines of poetry by Zarathushtra himself. Masoudi who died in 346 A.H. in his book, "The Meadows of Gold" says that the Zoroastrian religious scriptures were comprised of 12000 cow-hides written in golden ink. Tabari who died in 310 A.H. makes a mention in his history of these 12000 volumes of hide on which the sacred Avestan scriptures

1. The Valley of Turfan is situate in the north-east of Chinese Turkistan; a portion of the book named Shapurgan of Mani, which Persian and Arabic historians have called Shabar Kan, has been found in this Valley.

## AVESTA

were inscribed. In the Shah-nameh it is stated that the Avesta contain 1200 chapters which were written on parchment in golden ink. The oldest of these records is the letter of Tansar the High Priest of Arsasir Papekan, who 1700 years ere now had written a letter to Jasna shah, the King of Tabaristan. He says therein : "You know that Alexander burnt the 12000 hides on which our religious scriptures were inscribed at Persepolis." Although these statements may seem exaggerate they furnish some proof of the existence of a huge Avestan compilation.

The old traditions recorded in the Pahlavi books say that the Avesta

**The testimony of the Pahlavi books as to the contents of the Avesta.** of the Achæmenian times contained 815 chapters and was divided into 21 volumes or nasks. In Sassanian times when the scattered parts of the Avesta were gathered together, 348 chapters only came to hand, which were again divided into 21 nasks. The English scholar West has conjectured that these 21 nasks of the Sassanian times consisted of 3,45,700 words. Of this lot to-day, we have an extant Avesta of 83,000 words. Consequently one-fourth part of the Avesta of the Sassanian times only remains in our hands to-day. The rest has been lost to us through the fanaticism of the Arabs and the barbaric onslaught of the Moghuls. Although there is no doubt that after the Arab conquest and the influence of the new religion, the books relating to the ancient religion of Zarathushtra suffered considerably, yet almost a thousand years before this event, the Avestan literature had already been considerably damaged and scattered after the conquest of Alexander, under the influence of the rule of the Greeks in Iran. In Zoroastrian traditions and generally in the Pahlavi books like the Dinkard, Bundahishn, the Ardaviraf-Nameh, etc., what is recorded is this that the Avestan records in the Achæmenian archives were burnt

**Reference to the Avesta in the Dinkard.** by Alexander. The contents of the Dinkard in particular concerning the Avesta are very important and from a scholarly point of view, it is the best Pahlavi book extant. According to the researches of the orientalists, most of its contents concerning the Avesta are found to be accurate. In the matters of religion, Dinkard does not add to or adorn the existing materials. It openly states that the extant Avesta is not the holy Avesta of the ancient times. It represented what was gathered together from the portions of the Avesta, which the Moubeds of the Sassanian times had learnt by heart, and had handed down to us. It further says that the Avesta had 21 nasks, which were entrusted by Zarathushtra Spitama to Gushtasp. According to another tradition, they were entrusted to Dara, son of Dara. He deposited two copies thereof, one in the treasury of Shapigan and the second in Dezhnapashte.<sup>1</sup> The

<sup>1</sup> We do not know the origin of the word Shapigan. Dezhnapashte means a fortress of books hence archives.

Avesta in its entirety, this tradition further states, consisted of sand chapters: the cursed Alexander when he set fire to the royal library of Iran, burnt all the holy books also therewith. The second century Greeks took from Shapigan, and translated portions in the Parthian language. The Ashkanian (Parthian) king Valkhash (Volagases)

**The salvage of the remnants of the Avesta.** ed that all the scattered portions of the Avesta in the various cities of Iran may be gathered together. His son Ardeshir Papekan called Tansar the High King, came to his court and asked him to make an accurate compilation of the Avesta. His son Shahpur too, followed up the work of his father. Extracts from the Avesta on medicine, geography, astronomy, philosophy, etc., which were to be found in Greece, India and other distant places of the world, were also gathered together and added to the Avesta. Shahpur II, the son of Hormuzd, with the help of the renowned religious leader Adarbad Mahrespand got the Avesta compiled a second time, and brought out an authorised edition and made it sacred in his realm.

Now we must see who this Parthian king Valkhash is who took up the task of gathering together the scattered Avesta, for in the Parthian dynasty we have five Valkhash or Volagases. Darmesteter has shown that this must be Volagases I who reigned from 51 to 100 A.D. and was the contemporary of Nero, the Emperor of Rome. It was at the very time that the New Testament was being written that the scattered Avesta was being compiled together. Among the Parthian monarchs, the family of Volagases I was in particular venerated for its piety and religious observances. Roman historians speak of Tridates (Tirdad) the brother of Volagases who ruled over

**The Efforts of the Parthian Kings.** was himself a Mowbed. Nero invited him to Rome, but that with his own hands he might place on the head of the Parthian King the crown of Armenia. Tridates in order not to defile the holy element of water, refrained from making a sea voyage by sea and took the land route to Rome. Nero invited Volagases himself to Rome. The Parthian monarch replied: "You should rather come yourself to this place for the crossing of the Tigris to you is an easier affair." The Roman Emperor could not utter this reply and thought that it was meant as an insult. Because of the piety and religious proclivities of Volagases I, he is assumed to be the first to have gathered together the scattered Avesta. It is held that the other Parthian monarchs were also religious and Zoroastrians. From the middle of the first century A.D. the Parthian influence among the Parthians was decreasing and the nationality of Iran was again asserting itself. From the time of M

(Meherdad) VI, the contemporary of the Roman Emperor Trajan, Pahlavi characters usually appeared on the Parthian coins, contrary to the previous practice of having Greek characters. It is possible also that Valkhash mentioned in the Dinkard may be Volagases III who ruled from 148 to 191 A.D.

After Valkhash (Volagases), Ardesbir Papekan exerted his utmost for the holy Avesta. The rise of Ardesbir Papekan (226-241 A.D.) presaged the dawn of the happiness and prosperity of Iran. Through his efforts nationalism in Iran got a new life and support. On the religion of Zarathushtra he laid down the foundation of the empire. From his father's side he claimed descent from a line of religious leaders. From his mother's side he came of a princely family. Sassan his ancestor, was the warden of a temple of Anahita (Anāitis) in Istakhr. To this heritage he owed the zeal and ardour with which he worked for the revival of the religion of Zarathushtra. On the face of his coins, he placed the Fire Altar as the national symbol. In the inscriptions that have remained to us, he describes himself as the worshipper of Mazda. Historians record his religiousness and his effort for the unification of the church and the state. In a passage in which Firdausi recites Ardesbir's advice to his son Shahpur, he refers to this subject in the following words :—

The church and the state are so linked together

That thou mightest say they are clothed in one sheath.

Without the support of the royal throne, religion can have no place ;

Without the support of religion, the state cannot exist.

In the words of the Dinkard, Ardesbir entrusted the work of collecting the Avesta to the Herpatan-Herpat Tansar who was one of the most renowned sages of the time. Masoudi in his Murravej-uz-Zahab and Kitab-ut-Tambih, mentioning him says that he was a scion of a princely family. His father was a prince in Fars, but Tansar closed his eyes to the pomp of princedom and preferred the career of piety of a religious leader. In the work of extending the empire, he rendered yeoman service to Ardesbir. He invited all the princes and kings round about Iran to recognise the supremacy of Ardesbir. He was the author of many publications on religious matters and civil laws. A portion of his letter which he had written on behalf of Ardesbir to Jasnafshah, the King of Tabaristan, Masoudi has copied and recorded in his book. This letter as a whole is a precious and beautiful historical record of Iran. In the history of Tabaristan, the same has been rendered into Persian by Mahomed-bin-Alhasan-bin-Asphandiar through the translation

**The Reconstruction of the Avesta in Sassanian times.**

**The efforts of Tansar and Adarbad Mahrespand.**

of Ibne-Muqaffa. It is recorded in the traditions that Tanse appointed at the head of a group of moubeds for the work of collecting and putting in proper form the portions of the Avesta that were gathered together. Shahpur I (241-272 A.D.) the son of Ardeshir, continued and completed the work of his father, and whatever other recensions that could be gathered together, were added to the holy book. Throughout the reign of the other Sassanian sovereigns, efforts were made in the same direction, as also in preparing the explanations and commentaries in Pahlavi of the holy Avesta. Shahpur II (309-370) observing some discrepancies and differences in the meaning of some of the Avesta, entrusted the work of revising the Holy Scriptures to Adarbad Mahrespand. He cleared the discrepancies from the commentaries and made the Scriptures a standard current work. Apparently the Pahlavi commentaries of the Avesta were indifferently handled by Adarbad Mahrespand, the writer of the Khordeh Avesta, gave it a definite shape and form. Even after Adarbad, Pahlavi commentaries and explanations were added to, because the Pahlavi Vendidad must have reached its final form in which we find it to-day in the year 528. We say this because at one of the places in Fargard 4, para 49, reference is made to Mazdak son of Bamdad who was executed in the year by the order of Anushirvan.

Of the Pahlavi commentaries on the text of the Avesta, viz., Y Visparad, Vendidad, etc., what has been left to us  
**The Pahlavi commentaries** in all 1,40,160 words. The largest portion of this commentary is on the Vendidad which alone has 48,000 words. The Yasna 39,000 and the Visparad 33,000 words. The Dinkard its 8th and 9th chapters deals in detail with the Avesta. It says the Avesta consisted of 21 Nasks. It is worth noting that this Nask is to be found in the Avesta, Yasna 22.9, as *nosku* meaning book or volume. The Dinkard separately names all these 21 Nasks and gives the contents thereof, some in great details. It is noted that the 5th Nask known as the Nâtar contained only the Avesta text, the Pahlavi commentary of which was lost, and that of the Nask known as Vashtag, both the text and the commentary had been lost. The Vendidad which is at present considered a part of the Avesta was according to Dinkard the 19th Nask of the Avesta of the Sassanian times. In view of the description given by the Dinkard it appears that the Vendidad has come to our hands in its entirety. From the other Nasks out of the 21 Nasks of the Sassanian times, we can identify the Avesta that has come down to us, from the description given in Dinkard.

There is no room for doubt that at the time the Dinkard was written, viz., in the 9th century A.D. the entire Avesta of the Sassanian times, with the exception of the Vashtag Nask and the Pahlavi commentary of the Nâtar Nask, was in existence. Dinkard divides the 21 Nasks into 3 classes. The first it calls Gasanik, the second Hâtak-mansarik and the third Dâtik. The Gasanik contains high spiritual and moral precepts ; the Hâtak-mansarik refers to religious rules regulating man's conduct ; Dâtik contains other laws and regulations. Each one of these three classes had 7 volumes or Nasks. In the beginning of the Gasanik group was the Stotyesht Of the Gathas, whatever portions that existed during the time of the Sassanians seem to have come down to us to-day. It could be generally said that that portion of the Avesta which was considered particularly holy, and formed part of the prayers and ceremonies, and was in everyday use by the people and the Moubeds, has happened to be far better preserved than those portions of the Avesta which were not in such general use.

After these general observations, we shall now refer to the modern  
**The contents of the extant Avesta.** Avesta. This comprises five portions or books. The first is the Yasna ; the second, the Visparad ; the third, the Vendidad ; the fourth, the Yashts and the fifth, the Khordeh Avesta. No manuscript has come down to us from ancient times which contains together all these five portions.

The Yasna is the largest portion of the present Avesta. The word  
**I. The Yasna.** Yasna has been used incessantly in the Avesta. In the Avesta it is pronounced Yasna with a short " a ", and in the Gathas and the other Yasnas it has been used in 33.8, 34.12, 35.10, 38.2, etc. It means worship, praise, offering, supplication, and humble religious service. The word Jashn, which in modern times means festival, is derived from the same word *Yasna* of the Avesta. Its Sanskrit form is *Yajna* and the Pahlavi *Isashna*. The Yasnas are recited particularly at religious ceremonies. They consist of 72 chapters which are called Haiti or as at present called Ha. In conformity with the 72 Has of the Yasna, the sacred thread of the Zoroastrians which is bound in three folds round the waist, is woven of 72 threads of white sheep's wool. The Parsis divide the Yasna into two parts ; the first ending with Yasna 27 and the second beginning with Yasna 28 to the end. Geldner suggests that it would be preferable to divide the 72 Has into three parts, viz., from Yasnas 1-27; second from Yasnas 28-55 and the third from Yasnas 56-72. Out of these 72 chapters, 17 chapters or Haitis, contain the Gathas and is considered the most ancient and precious portion of the Avesta.

The Visparad or Visparat is compounded of two Avestan words, *Vis-pe-ratavo*. In Yasht X, para 122, these words have been used meaning "the all great ones". *Vispe* in Pahlavi or *Harvespe* in Pazend, means all. We very often come across this word in the Zoroastrian literature; as for instance the word *Harvespe-aga* meaning "the All-Knowing Almighty". *Rad* which is the modification from the Avestic *Ratvo* means brave and wise in Persian literature. Firdausi says :—

He clad himself in the armour of the valiant (*rad*) Siavush  
And buckling the belt he fixed the armour aright.

The Visparad is not a separate book by itself. It can be said to be a collection supplementary to the Yasna and at the time of religious ceremonies, they are never recited independently of the Yasnas. They are usually recited at the time of the six religious festivals of the Gahambar. Each chapter of the Visparad is known by the name of Kardah. This word originally in Avesta was *Karati* meaning a chapter. From ancient times it was not known exactly how many Kardahs the Visparad had. Anquetil and Spiegel have divided the Visparad into 27 parts; Westergaard has divided the same into 23 and the Gujarati publication in Bombay has 24.

The word "Vendidad" is the present form of the ancient Avestan word *Vidava-dāta*. It is composed of *Vi* meaning anti or against, *daeva* meaning the evil genius and *dāta* meaning rules, meaning altogether regulations to oppose the evil. Vendidad is not being read as a prayer book. Its contents are multifarious. Each of its chapter is called a Fargarad. In all manuscripts every Fargarad has its own number. In all there are 22 Fargarads. Fargarad I deals with the creation of the earth and the various countries; Fargarad II gives the account of Yima (Jamshid); Fargarad III refers to matters affecting the well-being of the earth and the rest of the Fargarads up to the 21st contain various religious regulations and mandates, concerning for instance the taking of oaths, observing of one's promise, avoidance of breach of faith, ablution and purificatory ceremonies, the preserving pure of water and the elements, the rules about *dakhmas*, on avoiding contact with corpses, the compensation for physicians and Moubeds, about the value of the cock, the dog, etc., etc. The 22nd Fargarad refers to the 99,999 (meaning innumerable) illnesses brought forth by Ahriman and the means for their avoidance with the help of the divine message.

*The Yashts*:—The Avestan word for it is *Yashti* and it comes from the same source as *Yasna*, meaning homage and

IV. prayer offerings. Yasnas are general prayers, but  
The Yashts. the Yashts are for offering prayers to the Almighty, to the Ameshaspands, and the various Yazats and angels in particular. Although the Yashts are not to be found written in any known poetic metre, yet the words are balanced and the style is poetic, and the thoughts and ideas are noble and sublime. Originally the Yashts must have been written in poetry, like the Gathas, divided into stanzas and verses of 8 syllables and sometimes of 10 or 12 syllables. On account of subsequent explanatory and other interpolations and omissions, the Yashts seem to have lost their poetical formation. In spite of this, their measure is yet known and it is not impossible to bring the Yashts again into their original form. Some of the Yashts are very ancient. In all there are 21 Yashts, some of which are small and some rather long. They are as under:—1. Hormuzd Yasht, 2. Haft Amashaspand Yasht, 3. Ardi-behesht Yasht, 4. Khordad Yasht, 5. Aban Yasht, 6. Khurshid Yasht, 7. Mah Yasht, 8. Tir Yasht, 9. Gosh Yasht, 10. Meher Yasht, 11. Sarosh Yasht, 12. Rashn Yasht, 13. Farvardin Yasht, 14. Behram Yasht, 15. Ram Yasht, 16. Din Yasht, 17. Ard (Ashishvang) Yasht, 18. Ashtād Yasht, 19. Zamiyād Yasht, 20. Hom Yasht and 21. Vanant Yasht. Of these Nos. 5, 7, 10, 13, 14, 17, 19 are very ancient indeed.

The Khordeh Avesta, viz., the smaller Avesta, is called in Pahlavi  
V. *Khurtak-Apastak*. We have stated before that Adarbad  
The Khor- Mahrespand in the reign of Shahpur II (310 to 379  
deh Avesta. A.D.) compiled the same for saying prayers during the various parts of the day and during the important days of the month, on other ceremonial days during the year and on occasions, pleasant or otherwise, in one's life, as on investing children with Sudreh and Kushti, on marriages, etc., etc. These prayers are substantially compiled from the larger Avesta, only necessary changes being made in the beginning and the end to adjust the prayers for particular occasions. The entire Khordeh Avesta is not in the Avestan language, a good portion thereof is recent and is in Pazend. Many manuscripts of the Khordeh Avesta contain prayers which are not to be found in others. There is no rule as to how many Yashts are to be included in the same; hence some manuscripts have a few Yashts and some have more. However, without exception, every manuscript includes Hormuzd Yasht and Sarosh Yasht. A portion of the prayers in the Khordeh Avesta is known by the name of Niyāesh. They are five in

The Niyā-  
eshes, the number: Khorshed Niyāesh, Meher Niyāesh, Mah  
Siruze and the Niyāesh, Ardavisur Niyāesh and Atash Niyāesh. In  
Afringans. these Niyāeshes portions of Khorshed Yasht, Meher Yasht,



Mah Yasht, Aban Yasht, and Behram Yasht have been incorporated. Another portion is known as the Siruzeh. They are two in number—a smaller and a larger one. Every chapter refers to one of the angels presiding over the 30 days in the month and is recited on the day consecrated to him. As for instance the prayer for Behram is recited on Behram Roz, etc. The entire Siruzeh is recited on the 30th day of the death of a person. Still another portion is known as the prayers for the Gah or the different times of the day. They are five in number. A fourth portion is known as Afringan. (a) Afringan-e-Dahman is recited for the peace of the soul of the dead. (b) Afringan-e-Gatha: In ancient Iran, five days were added at the end of the 12th month so that the solar year may be completed, as to every one of the 12 months 30 days only were assigned. To these additional five days, the names of the five Gathas were given and Afringan-e-Gatha is recited on these five additional days. (c) Afringan-e-Rapithavan is recited in the beginning and the end of summer. (d) Afringan-e-Gahambar is recited on the Gahambar festivals.

From these prayers and Niyashes and songs and Afrins, it becomes apparent to us that our forefathers led a pious life and were the worshippers of one Ahura Mazda. They sought opportunities from all good things in creation to offer their homage to Ahura Mazda, and utilized all good occasions for the same purpose. This is the entire Holy Volume of the Avesta of the Mazdayasnans. Apart from all these, there are Avestan fragments existing, which without doubt formed part of the Avesta which has unfortunately reached our hands in its present scattered and depleted state.

---

## THE GATHAS.

---

THE most ancient and the most holy portion of the Avesta are the Gathas which have been given a place in the collection called Yasna. It is known in the Avesta as Gatha, in the Pahlavi as *Gas* the plural of which is *Gasan*. The word *Gasanic* is its adjectival form. In Pahlavi especially everyone of the stanzas of the Gathic poems is called *Gas*. In Sanskrit too, the word is Gatha. In the Vedas, the ancient Scriptures of the Brahmins, and in Buddhistic Scriptures, the word Gatha is used for a versified portion with which the prose text is interspersed. The Avestan Gathas too, have been originally such versified portions of a prose text and have been so composed, and hence named the Gathas, viz., the poems. These poems however bear no resemblance to modern Persian poetry which has for its source the prosody of the Semitic Arabs. It is a near relation however by reason of its metre, to the poetry of the Indo-European race. Like the Rig-Veda, the sacred book of the Brahmins, its stanzas are formed by a certain number of lines. In view of the number of the lines and the number of syllables used in the lines and the rhythm of the poems, there is no reason to doubt that the poetry of the Gathas and the Vedas have one and the same Aryan source.

It is not only now that the Gathas are considered the holiest portion of the Avesta. Rather from very ancient times, the Gathas were held in great regard and esteem as being the auspicious pronouncement of Holy Spitama Zarathushtra himself. In the Avesta of the Sassanian times, the Gathas were placed at the beginning of the very first Gasanic Nask which was known by the name of Staot Yesht. In Yasna 57, stanza 8, it is stated : " We praise and invoke the auspicious Sraosha who was the first to recite the five Gathas of Holy Spitama Zarathushtra." In Vendidad, Fargarad 19, para 38, help is invoked of the five Gathas. The very first part of the Visparad mentions the five Gathas by name, and renders homage to them. In various other parts of the Avesta, poems from the Gathas have been incorporated as a precious and auspicious addition. In some of the proper names amongst ancient Iranians, we often come across the name of Panj-Bokht. *Bukhtan* or *Bokhtan* in Pahlavi means to set free. The word *Panj* refers to the five Gathas and the name means one receiving salvation by the five Gathas <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Cf. *Seh-bokht* and *Haftan-bokht*, referred to in the Author's work *Iran-Shah*, p. 12.

The entire Gathas are composed of 17 Haiti, *i.e.*, chapters, 238 stanzas, 896 lines and 5,560 words. These poems are the most ancient heirloom coming down from almost pre-historic times to the literary Iran of to-day. From the viewpoint of grammar, language, style and thought, the Gathas differ considerably from the rest of the Avesta. Many of the words therein used are not to be found in the Avesta. For similar writings we have to search the most ancient scriptures of the Brahminic faith. The Gathas have been a portion once of a very large work, which is the book without doubt, which the Greek historian Hermippus refers to in his works.

Like the meaning attached to the word Gatha in Brahminic Scriptures, *viz.*, the Vedas, we must assume that the Avestan Gathas in olden times were a part and parcel of a larger prose work, which unfortunately has not come down to us to-day. The important portions were condensed and were given a poetic form, so that, learning them by heart, people might remember them. This method of putting a special portion in poetic form was common among the communities of Indo-European origin. The present state of the Gathas is the best proof available that they represent extracts giving the quintessence of the teachings incorporated at length in the prose sections. Many of the chapters of the Gathas appear to be without a proper beginning or an adequate end; in many places stanzas appear incomplete or unconnected. The reason is that the prose portion which in reality explained the meaning and made the whole text lucid, has been lost to us; the poetical portion better preserved in memory, is all that has been preserved to us, transmitted to posterity, from mouth to mouth. In places several stanzas seem to be quite connected. The reason is that little or no explanatory portion must have intervened between them. However, because of this impoverished and scattered state of the original composition of the Gathas, it must not be assumed that nothing could be made out of what has come down to us. On the contrary, the five Gathas, in thoughts and ideas are consistent and connected from the beginning to the end and assert firmly their own definite objects. We shall soon see what its contents are in the next chapter on the principles of the religion of Zarathushtra.

Approximately, we might say that the entire Gathas of the time of the Sassanians are now extant. Because of the regard and esteem in which they were held, they were committed to memory with great care and consequently they have been carefully preserved up-to-date.

From ancient times the Gathas have been divided into five parts and they have been given a place in the 72 Yasnas. The division of the Gathas in the above-mentioned five parts is not because they are intended to be recited as prayers.

during the five divisions of the day. The division is rather made according to the metre and poetical composition of each Gatha.

Apart from the evidence supplied by history, and the antiquity of the language of the Gathas and the ancient traditions, **Zarathushtra himself is the Author.** and the assertions made in the Avesta, it is quite manifest from the Gathas themselves, that a good portion

of its contents proceeded from the mouth of the great founder of the religion himself. On sixteen occasions Zarathushtra mentions his own name in the Gathas and it can be observed that it is not mentioned in the way as is usually to be found in the rest of the Avesta where it begins customarily as "Thus spake Zarathushtra." In the Gathas, sometimes Zarathushtra speaks about himself as if he was a third person, as we find it in Yasna 28.6, 33.14, 41.16, 46.13, 51.12. At others, he speaks of himself as a person present, as in Yasna 43.8, 46.19, and 49.12. We also find some passages in which in the beginning he mentions himself by name or as the messenger, as if he was addressing a third person and then in the same stanza he ends by referring to himself as the person present, cf. Yasna 50.6, 51.15. In one instance, exactly like a poet, he addresses himself, cf. Yasna 46.14. In the preceding chapter on "Zarathushtra," I have given a few instances in the Gathas, as for instance Yasna 46.1 and 2, showing how Zarathushtra was displeased and disappointed at the poor success of his mission at the time. Instances of this type which prove that the Gathas proceed from the mouth of the Prophet himself, can be multiplied from the Gathas. Yasna 51.12, possibly refers to an actual incident in the life of Zarathushtra; for very likely he complains there that he was not received hospitably by a follower of untruth when he had sought refuge at his place, standing with his horse, trembling with cold in a bitter storm.

The five Gathas in the Avesta remind us of the five books of the Old Testament which the Jews believe to have come from Moses himself, and consequently are held similarly in special regard. Some of the orientlists entertain the belief that portions of the several chapters of the Gathas were written by the disciples or immediate followers of Zarathushtra.

Each of the five Gathas has been named from the first word with which it begins, like the Yasin and Arrahman chapter in the Koran. The first Gatha is known by the name of Ahunavaiti which means the Gatha which begins with the word Ahuna. The name that has been given to this Gatha begins with the first word of a stanza, which is not a part of the first Gatha but which rather belongs to Yasna 27.13 that is, at the end of the chapter which precedes the Ahunavad Gatha. Without doubt,

How the  
Gathas are  
named.





verses bear considerable similarity in language to the Gathas. Possibly they are of the same antiquity, but as their form and metre do not correspond with the Gatha poems, they do not seem to have been included in the Gathas. In order to enable us to understand at a glance the metrical composition of the Gathas, we give below in a tabular form whatever is stated above :—

*Ahunavad Gatha - 7 Has - Yasna 28-34.*

1	Yasna 28	Stanzas 11	Lines 3	Syllables 16	Pause (7 plus 9)
2	" 29	" "	" "	" "	" "
3	" 30	" "	" "	" "	" "
4	" 31	" 22	" "	" "	" "
5	" 32	" 16	" "	" "	" "
6	" 33	" 14	" "	" "	" "
7	" 34	" 15	" "	" "	" "

In all 7 Has with 100 stanzas, 300 lines and 2,100 words.

*Ushavad Gatha - 4 Has - Yasna 43-46.*

1	Yasna 43	Stanzas 16	Lines 5	Syllables 11	Pause (4 plus 7)
2	" 44	" 20	" "	" "	" "
3	" 45	" 11	" "	" "	" "
4	" 46	" 19	" "	" "	" "

In all 4 Has, 66 stanzas, 330 lines and 1,850 words.

*Spentomad Gatha - 4 Has - Yasna 47-50.*

1	Yasna 47	Stanzas 6	Lines 4	Syllables 11	Pause (4 plus 7)
2	" 48	" 12	" "	" "	" "
3	" 49	" 12	" "	" "	" "
4	" 50	" 11	" "	" "	" "

In all 4 Has, 41 stanzas, 164 lines and 900 words.

*Vohukhashthra Gatha - 1 Ha - Yasna 51.*

1	Yasna 51	Stanzas 22	Lines 3	Syllables 14	Pause (7 plus 7)
---	----------	------------	---------	--------------	------------------

In all 66 lines and 450 words.

*Vahishitoisht Gatha - 1 Ha - Yasna 53.*

1	Yasna 53	Stanzas 9	Lines 4	Syllables for two short lines 12	Pause (7 plus 5).	Syllables for two long lines 19
					Pause (7 plus 7 plus 5).	

In all 36 lines and 260 words.

The most difficult portion of the Avesta is the Gathas. The understanding of the text correctly presents considerable difficulty. It is not merely to-day that the Gathas present a hard task and a difficult problem to the scholars. Even 1,500 years ago, the task was an equally difficult one. During the Sassanian regime, when the explanation and

The difficulty in understanding the contents of the Gathas.

the translation of the Avesta was made into the Pahlavi, the Gathas proved the same stumbling block. Long before the time Ardeshir Papekan founded the Sassanian dynasty, for ages the language of the Avesta had ceased to be a spoken language. It was known as the holy language, the language of the Avesta. The Pahlavi rendering of the Gathas made during the times of Ardeshir and his successors, which we have in our hands to-day, is itself a proof that they had not comprehended them quite accurately. That rendering is not so exact as the rendering of the other portions of the Avesta which are true to the ancient text and furnishes us with the key to-day to the understanding of the Avesta. For this very reason, the French Professor Meillet cannot place much reliance on the translation of the Gathas by Darmesteter as the same has been based on the Pahlavi rendering made in Sassanian times which he considers as incorrect and inappropriate. It must be noted however that the Pahlavi rendering of the Gathas, though it cannot be accepted as a complete and independent key to the understanding of the Gathas, yet, it furnishes some materials to guide us to the comprehension of the meaning and spirit of the ancient writings. Apart from the antiquity of the language, the reason why the Gathas are so difficult of comprehension, is the fact that many a word has been used with a particular meaning there which cannot be found in the rest of the Avesta. Secondly, the Poet-Prophet has sung these poems in a particular poetic style, and the prose portion with which these poems were interspersed, and which must have explained at length the quintessence of thought given in the poems, are lost beyond redemption.

But with all these difficulties, to-day we are able to understand and appreciate the holy words of the Prophet of Iran by reason of the efforts of scholars during a space of 150 years and the extraordinary advance of the science of philology and the help which the second ancient language of the Aryans, *viz.*, the Sanskrit of the Brahminic Vedas has given us. We can thus hear once again the message of the Prophet of Iran which thousands of years ago he had given to a group of listeners who had gathered to hear him, in the following words: "I shall speak forth now, listen unto me, O ye, who come from near and from far. Ponder well over all things. Weigh my words with care and clear thought. The Lord Ahura Mazda is in Manifestation. Let not the teacher of Untruth and the friends of the Evil spread their principles of evil amongst you. Let them not destroy your existence in the world to come." (Yasna 45.1).



## THE RELIGION OF ZARATHUSHTRA.

---

To be able to understand and appreciate correctly the meaning and spirit of the Gathas, it is incumbent on us to study shortly the principles of the religion of Zarathushtra. We should take care not to foist a philosophical meaning of our own on his teachings. Rather we should simply explain and put on record the bare result of his words and collective writings.

Zarathushtra was opposed to the polytheism which at that time was prevalent amongst the Aryans, *i.e.*, the Indo-Indians, which made them worship all forms of nature as so many gods. To the sole Supreme Being he gave the name Ahura Mazda, *i.e.*, the Wise Lord, by changing the Aryan name for the Lord, *viz.*, Asura (as is even known in the Vedas of the Brahmins to-day), into Ahura, and adding Mazda, the All-knowing, to it. In the Gathas Zarathushtra has used either of these two, *viz.*, Ahura or Mazda, for denoting the Supreme Lord of all creation, which shows that then the compound word had not taken a fixed form as at the time of the cuneiform inscriptions of the Achæmenian dynasty where the name is always Auramazda, or as is used to-day Hormuzd. These two component parts of the name of the Supreme Being are used throughout in the Gathas. Nearly 200 times the word Mazda appears in the Gathas. Like the Jehova of Moses, Zarathushtra does not recognise any other God but one Ahura Mazda. Turning his face from the ancient multiple gods of the Aryans he called them the gods of the followers of Untruth. He forbids the use of the names of these ancient deities. Instead of Agni the deity of fire, called Igni by the Romans too, he established Atar as the angel of the holy element of fire. All glory and supremacy he assigns absolutely to the One Ahura Mazda. He is the one Creator, the Lord Omnipotent. In Yasna 44, Zarathushtra sings about the omnipotence and the unity of Providence in a beautiful, poetic manner. He says, "I ask Thee, O Ahura Mazda ! Who is the Creator of Truth ? Who laid out the paths of the revolutions of the sun and the stars ? Who makes the moon wax and wane ? Who balanced the earth and the heavens ? Who is the creator of water and vegetation ? Who gave swiftness to the winds ? Who was the fountain source of benevolent light and its absence ? Who created the phenomena of sleep and wakefulness ? Who created the dawn, the noon and the night which remind man of his duties ? Who is the creator of the Angel of Devotion and Love, Spenta Armaiti ? Who planted the feeling of love in the heart of the father for his son ? "

After these questions, Zarathushtra himself gives the answer : " O Ahura Mazda, I have come to this perfect realization through Thy Holy and Divine Wisdom that Thou art the Creator of all."

It is important to know that Vohumano, Asha Vahishta, Vohu Khashthra, Armaiti, Haurvatat, Ameretat, Sraosha, Ashi and Atar, are used not only to designate the divine attributes of Ahura Mazda but are also used to designate individual angels and archangels embodying the particular divine attribute or attributes of the Almighty. I shall comment on the same in the coming chapter.

Amongst the books of practically all the religions of the world, the Holy Gathas are a unique work which does not merit of the deal on the face of it with mysterious rites or Gathas. supernatural miracles. Zarathushtra says in substance, " Ahura Mazda has created me to show the Right Path to the people of the world, and I for the sake of the Mission had obtained my instructions from the Spirit of the Good Mind." It is especially noteworthy that the principles of Zarathushtra's religion are simple, pure, and untainted. Zarathushtra is vehemently opposed to the use of all sacrifices and alcoholic drinks which were universally prevalent in the religious rituals of the time. In Yasna 32, stanzas 12 and 14, we have evidence of the prohibition by Zarathushtra of bloody sacrifices. He says, " They incur Thy displeasure, O Ahura Mazda, who, with shouts of joy, draw the cow to the altar for sacrifice". In Yasna 48.10, he speaks against the use of intoxicating drinks in religious ceremonies. " When, O Ahura Mazda, when shall the nobles turn to the path of righteousness? When shall this filthy evil of drink be uprooted by them, the evil of drink through which the wicked Karpans and evil-minded lords of the land, so utterly deceive the people of the world ?"

In the Gathas, there is no mention whatever of the alleged fight between Hormuzd and Ahriman. Of this alleged war Spenta-Mai-nyu and An-gra-Mainyu. and eternal fight which has been the cause of so much discussion and many a grave error, the soul of Zarathushtra knows nothing. Throughout the whole of the holy Gathas, Ahura Mazda is the One Unique Creator, the One Source of Existence of the worlds, spiritual and material. He is the Fountain Source of all things, good and beautiful. In opposition to Him there is no creator of evil in existence. Angra-Mainyu, meaning the evil-mind, which in the course of time came to be known as Ahriman to which all evil in the world was ascribed, is never put as the equal of Ahura Mazda. Rather he is the opposing twin of Spenta-Mainyu only, the holy spirit of goodness.

The material world is a mixture of good and evil. Black is linked to white and darkness to light. As all misery and woe, evil and harm, which befall a man in his passing through life, cannot be attributed to the Divine and Holy Essence of Ahura Mazda, (as it was considered that from Him nothing but good can spring), whatever of things ugly and evil found in the world, was linked to the Spirit of Evil, Angra-Mainyu in opposition to the Spirit of Goodness, Spenta-Mainyu. Spenta-Mainyu or Holy Wisdom, or in simpler language, the Spirit of Goodness, of course proceeds from and belongs to Ahura Mazda, but in opposition to this spirit only is placed Angra-Mainyu, the Wicked Mind, or the Ugly Spirit of Evil. In reality the contest is only between the spirits of goodness and evil within us and Evil. In this world. In the Gathas too, where the Evil Spirit is mentioned, we see it mentioned in opposition to Spenta-Mainyu, the Spirit of Goodness, and never in opposition to Ahura Mazda. In Yasna 45.2, Zarathushtra says, "I shall tell you now of those twin spirits which took their birth at the beginning of life. The benevolent Spirit of Goodness said to the Spirit of Evil that neither our words nor our deeds, neither our thoughts nor our teachings, neither our beings nor our souls shall ever agree". It should also be mentioned that the word Angra-Mainyu is not used alone for denoting the force and spirit of actual evil. Other words are used too, to denote it. As for instance, Ako and the word Druj both mean the Wicked Spirit of Evil. The fact that Spenta-Mainyu is one of the divine attributes of Ahura Mazda and is not Ahura Mazda Himself, is sufficiently and clearly made manifest in Yasna 33.12; Yasna 43.2; Yasna 51.7, and in Yasna 44.7. As for instance in Yasna 33.12, Zarathushtra praying for the grace of Ahura Mazda through the help of Spenta-Mainyu and other angels, says as follows: "O Ahura Mazda making Thyself manifest to me, give me spiritual power through the help of Spenta Armaiti. Give me spiritual might through Spenta-Mainyu. Make me reap the reward of the good through the help of Asha, and through the help of Vohumano, give me vigour and strength." Apart from this, in everyone of the six stanzas of Yasna 47, there is a clear and manifest mention about Spenta-Mainyu.

Just as Angra-Mainyu is the opposite of Spenta-Mainyu, so the other attributes of Ahura Mazda, *e.g.*, Armaiti, the spirit of devotion, love, piety and humility, has also a wicked spirit on the opposite side, *viz.*, Taromaiti, which has exactly the opposite attributes of Spenta Armaiti. Similarly, in opposition to Vohumano, the Spirit of the Good Mind, there is Akem-mano, the Spirit of the Evil Mind and

wicked nature. Both these words have been used in Yasna 33.4.

Now between these two principles or forces what is the obligation of humanity in this world? The Holy Zarathushtra in Yasna 30.3, says, "A wise man should make the right choice." In stanza 8 of the same Yasna it is said, "The eternal kingdom will be for him who, in this life, fights with all untruth." The world is like an eternal fighting ground between good and evil. The cherished desire and ideal of every person must be to overpower the spirit of evil and make the spirit of goodness and truth victorious for ever.

Through the influence of this philosophy, the Iranians had ever been brave; and once upon a time, a big portion of the civilised world was under their sway. The heroes of other nations of the Indo-European race like Alexander and the Cæsars of Rome, took their ideal of world domination from the Iranians. The soil of Iran experienced scarcity of water in those ancient times equally as to-day, yet Iran did not submit helplessly to the devil of sultry barrenness. They assumed that the guardian angel of the earth must be given their help and must be made victorious over its opponent. The continuous efforts of peasants is the only cause of the victory of the guardian angel of the earth. Consequently, the Iranians became the inventors of the irrigation system by canals, and through them agriculture reached the height of perfection in ancient Iran. Specially did Holy Zarathushtra lay very great stress on making the land prosperous by cultivation and agriculture. He is thoroughly against the wandering life of the nomads in the desert. He always fights against the life and ways of highwaymen, who depend on robbery for their livelihood. He wishes men to engage themselves in the settled life of agriculture with flocks of sheep and cattle, and live in rest and peace. Civilisation and culture are never compatible with tribal and wandering nomadic life. It is also possible that the Prophet intended that by thus settling down in honest and peaceful life, his community would not mix itself with the wanderers of the desert and the barbarous polytheistic tribes, who lived on plunder, and thus preserve pure the ways and customs of the Mazdayasnan religion. Undoubtedly, Zarathushtra must have realised that without settled agricultural pursuits, a happy life was impossible on the sultry soil of Iran. He often addresses the peasants, and wishes them to make the realm of the Mazda-worshipping Gushtasp prosperous by their efforts on the soil, and make it an example of perfection to others.

**Zarathushtra exerts for the happiness of mankind both in this world and the next.**

It is therefore meet to note here that the mission of Zarathushtra did not restrict itself to the spiritual side only, but it exerted its utmost influence for the uplift of mankind on the economic side also, and for the material well-being of men in this life. The religion of the holy Zarathushtra is full of force and life. Poverty, beggary, and misery find no place there. It is not indifferent to the life of men on this earth. It does not ask you to suffer and tolerate all the evils of this world in the hope of recompense for the next. He says in substance, "If you abandon the evil in your nature, you will find heaven both here and there." In Yasna 30.11, Zarathushtra says: "O man, if you have understood well the divine laws which Ahura Mazda has established, if you have come to know the joys of this world and of the world to come, if you have informed yourself about the eternal woes which shall overtake the followers of untruth, and the great good which shall come to the followers of truth, then you will always pass your life in joy." As to the divine recompense in this world in Yasna 34, stanzas 5 and 6, Zarathushtra says: "O Ahura Mazda, Thine is the sovereign power; Thine is all strength and might. O Asha and O Vohuman, come to the help of the poor and the helpless as I so ardently wish, for we have separated ourselves from the tribes of robbers and highwaymen. As You all in truth are what You are, O Mazda, O Asha and O Vohuman, this very fact is the sign of salvation and joy to me in this world. Happy and joyous, with the songs of Your praise on our lips, we shall gather unto You." In the 14th stanza of the same Yasna it is stated, "Verily, O Mazda, Thy precious rewards will be received in this very world by those who exert and strive to cherish and foster their flocks and herds (thus leading a righteous life)."

It must also be understood clearly that the divine recompense in this world and the next is not meant merely for the person who recites his prayers. He must work. He must exert himself. To work for the welfare of himself and others, is an act nobler than the mere saying of prayers. But even to be active and to exert oneself in this world is not sufficient. It is necessary that his intentions and motives be pure. At no time should wicked thoughts enter the mind of a man, for in truth good and pure thoughts are the fountain source of all goodness in the world. Before a man stands in prayers before the Almighty, before he engages himself in the pursuit of agriculture, thoughts pass through his mind and become the root source of action. Consequently, Humata, Hukhta, and Huvereshta, good thoughts, good words, and good deeds, stand as the fundamental principles of the religion of Zarathushtra.

**Application of Zarathushtra's teachings in everyday life.**

And this is a perennial source of glory and pride to Iran and the Iranians that once in that land one of its sons gave this grand message to humanity to keep themselves aloof even from bad thoughts, at a time when the whole world was like a globe in darkness. The entire Gathas and the whole of the Avesta are full of these three words, these three cardinal principles. For the righteous, in the arena of fight with Untruth, these three words are like the helmet and the armour and the shield. As long as Evil and Untruth exist in this world, no man can afford to be without these weapons of Humata, Hukhta and Huvereshta.

We shall deal with these words again hereafter. For the present, let it be stated that Zarathushtra himself performs the duty of preserving the thoughts, words and deeds of all men in the treasury of actions until the day of resurrection. On the last day of reckoning, the good and the evil proceeding from all men, shall be weighed against each other. If in the balance of actions, the scale of goodness goes down heavier, this is the victory of Truth and the defeat of the Lie. The holy Zarathushtra is the judge of the court of Ahura Mazda. When the time comes for the allegoric crossing of the Chinvad Bridge which is described as having been built over a running stream of molten metal, the righteous will pass over the same happy and in joy, and will proceed to what is described as the House of Songs, the Eternal Kingdom, the Abode of the Good Mind and of Truth, or the Presence of Ahura Mazda. They will then have their promised reward. They will attain to their desire, the ideal cherished by them in this world. Should however, the scale of evil be heavier on the day of reckoning, then the sinning soul, worried and troubled by his own conscience, will fall from the Chinvad Bridge to the deep stream below and reach eventually the Abode of Evil, the Hovel of Untruth. If the good and evil in a man are equally balanced, then necessarily he neither enjoys the bliss of heaven nor suffers the torments of hell. His destination is known as the mixed abode, and in Pahlavi is called Hamestgan, i.e., the eternal equilibrium or the same-for-ever. This place is also assigned to a person who lives his life in hesitation and doubt. For every man is expected to exert himself in this world, so that he may not be debarred from the enjoyment of the bliss of heaven. He must exert himself and work for the defeat of the army of Untruth. He must of his own will and inclination, give his share in the victory of Truth, and of his own independent will, choose the Right Path.

Force and violence are not known in the religion of Zarathushtra. In Yasna 30.2, Zarathushtra says: "Lend your ears to these valued

words ; ponder over them with your enlightened mind ; distinguish between these two principles of Truth and Untruth. Let everyone choose his own creed individually before the Day of Reckoning comes upon him. May in the end our work be accomplished as we wish."

However, Zarathushtra is not indifferent to the happy state or otherwise of mankind, because he has been created for helping and guiding the people of this earth. He himself says in Yasna 28.4 : "As I have been deputed for protecting the soul of men, as I am fully cognisant of the reward and recompense Ahura Mazda will assign for the particular conduct of men, I shall strive as long as power and strength shall last in me to make people seek and adopt the Path of Truth." At another place in the Gathas, the Holy Prophet says that he will ever be present to point out the Path of Truth whenever men feel themselves helpless in their search. In Yasna 31.2, he hints at this meaning and says : "If between these two paths (of Truth and Untruth), you are unable to distinguish which one is better, then I shall come to both of you contending sides with my judgment, about the truth and propriety of which judgment Ahura Mazda himself is a witness, so that eventually everyone of us may live our lives according to the holy law of the religion." These are in substance the fundamental principles of the religion of Zarathushtra, the Prophet of Iran, culled out from his own words without any addition of materials supplied by traditions. Throughout in the Gathas such sublime principles are laid down, and men are cautioned ever to stand firm in them. To spread his message the founder of this religion fights constantly the followers of Untruth and does his utmost to dislodge the Evil.

It would be worth noting shortly what various well-known orientalists have written about the Gathas. One of the renowned Avestan scholars, who had spent his whole life in his work of research in this ancient religion of Iran is the German Professor Geldner, the author of many an important work on the subject. In one of his works he says<sup>1</sup> : "In

the Gathas, Zarathushtra speaks in a particular style on a deep and sublime subject. Everyone of his stanzas expresses thoughts concerning fundamental principles, and each stanza is written with a particular object. But every time he gives expression to his thoughts in a different mode. His words are devoid of verbal ornamentation and empty forms. In one direction and with one motive, he clearly expresses his object with a firm and deliberate intention. Nowhere is there the slightest confusion in thought to be found. No useless and superfluous words are ever used. Every word of his bears the right

<sup>1</sup> Avesta litteratur Zweiter Abschnitt (Grundriss der Iranie Philologie) S. 28.

sense and is used in the right proportion, and all that he says, is always full of vigour and spiritual force. He never indulges in any exaggerated statement, and whatever he says goes to the very foundation of things. The eternal contest between the principles of good and evil, which refers to the contest in this very world, the recompense in this world and the eternal reward hereafter, the dealing out of perfect justice on the day of reckoning, the hope of divine bliss in heaven, etc., are some of the noble thoughts and fundamental principles of Zarathushtra. Ever does he speak of, always doth he stand firm in, these principles which go to the root of things. In short the entire Gathas propound collectively, the highest ethics."

The famous French scholar Meillet says <sup>1</sup> : "Freedom of thought, a zealous sense of self-respect, magnanimity in religion, a sharp intellect, and a zest and fervour for principles of ethics, which have always been the particular characteristics of the Iranians, are peculiarly manifested in the Gathas of Zarathushtra."

The German Professor Hertel in his turn says <sup>2</sup> : "In the Gathas a personage of great intellect, zeal and fervour, who is hurt to the core at the sight of the struggle between right and wrong, addresses us in a way which evidences his sympathy and love for mankind. He is the cause of rectitude in the character and morals of men. The art of agriculture and the care of useful cattle, he considers as the root foundation of the peaceful and happy life of men in the material world. He rises above the worship of natural elements as so many different deities."

The renowned German Professor Geiger in his book called "Zarathushtra in the Gathas", says <sup>3</sup> : "The principles of the Religion of Zarathushtra, so far as they are preserved in the Gathas, are entirely free from the taint of low, extraneous element. The sublime and elevated position of his ethics, his insistence on exertion and effort, the high principles of religion he advocates, the dignity of his philosophy, can all be well realised by the study of the Gathas. It could be seen therefrom, with what courage and vigour he handles the highest and the most vital problems of life, material and spiritual. He is the unique personage that has stepped out of the circle of intellectual limitations of that time, and in that dim and distant age laid out the path of the worship of the One Creator for his people. He inculcated for them the philosophy explaining the existence of the Creator and His relationship with the created. He explained the nature of evil which necessarily exists in creation. The fundamental principles of his religion are not

1 Trois conférences sur les Gathas de l'Avesta par A. Meillet, Paris 1925.

2 Johannes Hertel, Die zeit Zoroaster, Leipzig 1925.

3 Zarathushtra in den Gathas (Schlussfolge.)



based on sacrifices or outward ceremonial observances. The very basis of his teaching is his insistence on the purity of thoughts as the basis of all actions in life."

The German scholar Paul Horn<sup>1</sup> in his History of Persian Literature says :—" In the Gathas we meet with the expression of such noble feelings, such vigorous belief in the true faith, and such sublimity and excellence of ethics, that we cannot but praise and applaud the author of the Songs."

The American scholar and writer Whitney says<sup>2</sup> :—" Persia from Cyrus onward to the battle of Marathon, was the greatest and most civilised and powerful nation on earth. Rome was yet in her infancy. Modern Europe was not yet born. Greece was not united ; her people were divided and only the terror of Persian arms for a brief period held them together. Persia gave law and religion at that time to the world, and that religion was the gospel of Zarathushtra. Jesus afterwards, whether God or man, followed it ; preached it ; emphasised it in every possible way, and was finally nailed to the Cross for it.

" With all due honour to Him who could die for opinion's sake, how was it, or how could it be possible for Jesus to announce a better or purer doctrine than that so often repeated by Zarathushtra, his predecessor, viz., good thoughts, good words and good deeds ? Do not those three things embrace all there is or could be in any religion ? Can the most devout saint add anything to them ? ' Yes he can ', says someone ; ' he can love Jesus.' But if he has good thoughts, he will not only love Jesus but all the world besides, and God supremely. If he has good thoughts, he is pure in heart. Now good thoughts are the very foundation upon which are built, good words and good deeds, always and everywhere."

I have quoted here only a few of the passages from the writings of savants and scholars in the matter of the religion of Zarathushtra. They have in reality summarised in concise and effective language what every reader of the Gathas can himself realize and understand from a study of the same. Whatever may be the part of the world where the Gathas are read, whatever may be the religion under the influence of which the reader may be, its study invariably makes the same sublime impression everywhere and on everyone. The renowned poet and philosopher of India, Rabindranath Tagore, in his Introduction to the selections from the

1 Geschichte der persischen Litteratur Zweiter Ausgabe, Leipzig 1906, S. 6.

2 " Zoroaster, The Great Persian ", pp. 170-171.

Gathas, "The Divine Songs of Zarathushtra" by Dinshah J. Irani, writes a most fascinating essay on the religion of Zarathushtra. However much it is necessary that this entire essay of the Sage of Bengal should be translated, so that all the Iranians in general may learn of the views of this great philosopher of Aryan descent and Brahminic creed, of this great man, the recipient of the Nobel Prize, who is known all over the world for his profound philosophy and wonderful poetry which has been translated into every language of Europe, yet as the present essay is intended to be a short introductory note, I shall satisfy myself with a few quotations therefrom.

Tagore says<sup>1</sup>:—"The most important of all outstanding facts of Iranian history is the religious reform brought about by Zarathushtra. He was the first man we know, who gave a definitely moral character and direction to religion, and at the same time, preached the doctrine of monotheism which offered an eternal foundation of reality to goodness as an ideal of perfection. \* \* \* The orthodox Persian form of worship in ancient Iran included animal sacrifices and offering of *haoma* to the *daevas*. That all this should be discountenanced by Zarathushtra, not only shows his courage, but the strength of his realisation of the Supreme Being as Spirit. We are told that it has been mentioned by Plutarch that 'Zarathushtra taught the Persians to sacrifice to Ahura Mazda 'vows and thanksgivings'. The distance between faith in the efficacy of blood-stained magical rites and cultivation of moral and spiritual ideals as the true form of worship, is immense. It is amazing to see how Zarathushtra was the first among men who crossed this distance with a certainty of realisation, which imparted such a fervour and faith to his life and his words. The truth which filled his mind was not a thing borrowed from books or received from teachers. He did not come to it by following a prescribed path of tradition. It flashed upon him as an illumination to his entire life, almost like a communication to his personal self."

---

1 "The Divine Songs of Zarathushtra", London 1924, Introduction pp. 5-7.

## SOME IMPORTANT WORDS IN THE GATHAS.

---

IN the Gathas we come across a collection of words, the meaning of which is worth noting separately.

The first among these are the names of the six Ameshaspentas. These are Asha, Vohumanah, Khashthra, Armaiti, Haurvatât, Ameretât. Almost in everyone of the stanzas these words are repeated, though the last two of them are comparatively used less frequently.

The word *Asha* which represents Truth, Righteousness and Divine Law and Order is mentioned 180 times in the Gathas. The word *Asho* of which we have spoken before is derived from the same root.

*Vohumanah* is compounded of *Vohu* and *Manah* meaning the Good Mind. The Persian word *Khub* and the Avestan *Vohu* are one and the same. The Persian *Manash* and the Avestan *Manah* are also the same. The word *Vohumanah* also connotes a pure nature and a good disposition. The expression *Vohumanah* or *Vahishto-manah* with the same meaning is used 130 times in the Gathas.

*Khashthra* means Kingdom or Sovereignty or Power. The Persian word *Shehr* meaning city and the word *Shehriar* meaning king are both derived from *Khashthra*. In ancient times a much wider meaning was given to the word *Shehr* and it meant a kingdom or a country, e.g., Iran-Shehr meant the kingdom of Iran. (In the same way the word *Medina* meant a province in Aramaic and was afterwards applied to a city, till to-day the Arabic word *Medina* has the same limited meaning as the Persian *Shehr*.)

*Armaiti* means Patience, Humility, Devotion and Love.

*Haurvatat* means Perfection, Health and Well-being.

*Ameretat* is compounded of the negative sign *a* and *mertat* death, meaning together Deathlessness or Immortality.

These words have to-day changed their forms into Ardibehesht, Behman, Shehriver, Spendarmad, Khordad, Amardad, which have again as of old become the six months of the present Iranian calendar. Besides,

**Their double  
significance  
in the Gathas.**

as in olden times, among the Zoroastrians to-day these six words also denote six out of the 30 days of the month. These words denote at times the abstract Divine Attributes of Ahura Mazda and at times they are used to denote the individual Arch-angels (like the Arch-angels of the Bible), in a way which makes distinction between two connotations a difficult task whilst

translating the Gathas. In Yasna 47.1 some of these words are required to be translated as abstract and some as representing the personified Immortals, namely the Ameshaspands as under: "In the matter of Divine Wisdom (Spenta-Mainyu) and the Holy Law (Asha) think well, speak well and act well, and Ahura will award Perfection and Immortality (Haurvatât and Ameretât) through Khashthra and Armaiti."

In Yasna 51.7 Zarathushtra says, "O Thou, Who through the Divine Wisdom (Spenta-Mainyu), created, animals, water and plants, Perfection (Haurvatât) and Immortality (Ameretât), bestow on me strength and power on the last day of judgment through the help of Vohumanah." In the same way throughout the translation of the stanzas both these possible interpretations should always be kept in view.

In the rest of the Avesta, these words are used as in the Gathas with the personal aspect more emphasised. They are all called Ameshaspands, the great angels of the Mazdayasnan religion, and they act as if they were the ministers to the Divine Lord Ahura Mazda. The word Ameshaspand or Amesha Spenta, is a triple compound. The first portion is the negative prefix *a* ; the second *mesha* means man or mortal and is so used in the Gathas themselves<sup>1</sup>. The third portion is *Spenta* (of which the Sanskrit equivalent is *Svant*,) which means benevolent but which should be translated as holy in this word. Thus the word Ameshaspand means "The Holy Immortal." This word is not to be found in the Gathas. The first time we come across it is in the Haptan Haiti Yasna 37.4. In the rest of the Avesta the word Vahishta is added to Asha, Vairya to Khashthra and Spenta is prefixed to Armaiti, and from the final formations spring the words in modern Persian Ardibehesht (Ard and Asha being one and the same), Shehrivar and Spendarmad. In the Gathas, Asha as the Spirit of Truth and Righteousness holds the premier place amongst the Ameshaspands, but in the rest of the Avesta, the second place is assigned to him, the order being as follows:—1st Behman, 2nd Ardibehesht, 3rd Shehrivar, 4th Spendarmad, 5th and 6th Khordad and Amerdad. The last two always come together as the Twin Blessings<sup>2</sup>. Ahura Mazda as incorporating Spenta-Mainyu is put at the head of the Ameshaspands

1 It is worth while noting that the word *mareta* is also used in the Gathas in the sense of mortal man. In Pahlavi it becomes *marum* and in Persian *mar-dum*. The root of these words is *mar* which in the Behistun inscriptions (of Darius) means death. The word *Martia* for man is also used in the same inscriptions. All these words for men, *marg* death, and even *mar* snake, according to some come from one and the same root. The Greek and the Latin *moros* and *morior* is related to the Iranian root *mar*.

2 According to some orientalists the origin of Harut and Marut in the Koran can be traced to these two Ameshaspands.

making the number seven, a number which from ancient times is considered to be an auspicious one. Plutarch, the Greek historian, whilst referring to the religion of Zarathushtra, speaks of the six Arch-angels. Each one of these angels in the spiritual world represents one of the divine attributes of Ahura Mazda, whilst in the material world they are delegated to the protection of one or the other of the elements or objects of creation. Behman who is the personification of the Holy Thought, the Good Mind and the Divine Wisdom of Ahura Mazda, is, in this world the protector of all useful animals. Ardibehesht who represents in the spiritual world, the Spirit of Truth and Righteousness of the Creator, is in the material world the protector of the element of Fire. Shehrivar is the personification of the Spiritual Power and Sovereignty of the Almighty, whilst, in the world here he is described to be in charge of the metallic elements. Spendarmad, the personification of Divine Love and Devotion, is entrusted with the care of the earth in this world. Khordad and Amardad, the personifications of the spirit of Perfection and Immortality respectively, are the protectors here of the element of water and of the vegetable kingdom. In the Mazdayasnan religion the description of the Ameshaspands is as beautiful as it is replete with moral lessons, but as a fuller description of the subject would lead us beyond the limits of the Gathas, we end it here and proceed to deal with the other angels known as the Yazatas.

As our object is to leave nothing unsaid which may throw light on the understanding of the Gathas, necessarily we have to deal with the Yazatas, for at any rate, three amongst them are mentioned in the Gathas themselves. Yazata or Izad means one worthy of adoration and comes from

**Y a z a t a s.** the same root as Yasna or Yasht. Yasht VI, para 1, refers to hundreds and thousands of such angels. Diogenes Laertus, the Greek historian, writes in the third century B.C. that according to the belief of the Iranians the heavens are full of angels. Plutarch too says that after the six Arch-angels there are twenty-four other angels in the religion of the Iranians. Whatever may be the number of the Yazatas, the well-known amongst them are those in whose names particular Yashts exist, or from whom the days or months are named, or in whose names Jashans (festivals) are held in the course of the year. Consequently, Plutarch is not far from the truth when he says that the Iranians had twenty-four other angels. In Yasna 16th and in the two Siruzeh and in the Bundahishn, mention is made of the important Yazatas. After the Arch-angels, they are the intermediaries between Ahura Mazda and mortal men. These angels are the guardian spirits of the sun, the moon, the stars, the heavens, the earth, the air, the fire and the water. Some of them are the representatives of abstract quali-

ties and divine attributes, as for instance victory, truth, righteousness, peace, spiritual power, etc. In the spiritual world Ahura Mazda is at the head of them all and is known as the highest Yazata. In the material world Zarathushtra is the leader of the angels. According to the Siruzeh after deducting the seven Ameshaspands, the remaining important angels are as follows: Adhar, Aban, Khorshid, Mah, Tir, Gosh, Mehr, Sarush, Rashn, Farvardin, Behram, Râm, Bâd, Din, Ard, Âshtad, Âsmân, Zamyâd, Mâhrespand and Anairân.

The three angels that are mentioned in the Gathas are Adhar, Sarush and Ashi. In the Gathas and in the Avesta  
**Atar.** Adhar is called Atar. In the Pahlavi it became Afôr. In  
**The five** the Achæmenian Persian, it is also Atar and the words  
**Fires.** Atash and Adhar come from the same source. In the Avesta five sorts of fires have been distinguished: 1. Barezisavah or in Pahlavi Buland-sut (of great beneficence), is the name of the fire of an Atash-behrâ. 2. Vohufr-yana means the fire in the human body, the cause of life-energy. 3. Urva-zishta, the fire which proceeds from wood. 4. Vazishta, the fire of lightning. 5. Spenishta, the eternal fire or the light in the presence of Ahura Mazda. The essence of fire also manifests itself in the resplendent Aura (Khoreh) round a great king. The coveted "Kyani Khoreh" is referred to in the Avesta and the Shahnameh.

Sarush, or as in the Gathas, Sraosha, means obedience and devotion.  
**Sraosha.** The name is used in the Gathas sometimes as an abstract thought and sometimes as an individual spirit, just as with the other Arch-angels. The 17th day of the month and the 11th Yasht are dedicated to him. He is one of the angels with whom we will have to deal on the day of reckoning for our rights and wrongs.

The third Yazata mentioned in the Gathas is known as Ashi  
**Ashi.** (𐬀𐬎𐬎𐬀), the angel of abundance and prosperity. Ashi is mentioned in Yasnas 31.4, 43.12. This angel is also known by the name of Ard or Art and the 17th Yasht and the 25th day of the month is mentioned after Ashi.

Some words in the Gathas which have been the subject of lengthy discussions amongst orientalists and for which practically  
**Khaetav,** every scholar gives his own special interpretations, are  
**Verezena,** the words *Khaetav*, *Verezena* and *Airyaman*<sup>1</sup>, which have  
**Airyaman.** been used for distinguishing the three classes of society in ancient Iran.

<sup>1</sup> *Khaetav*, *Verezena*, *Airyaman*, have been translated by Bartholomæ in German as Adlige, Gemeinde and Sodalen; by Mills as kinsman, retainer and spearman; by Darmesteter in French as *serviteurs*, *confrères* and *parents*. Other orientalists differ in the same way as to the exact meaning of these words.

In the Pahlavi commentaries of the Avesta they have been translated as *Khish* (kinsman), *Valuna* and *Irman*. Mostly these three words are used together in the Gathas, e.g., in Yasnas 32.1, 33.3, 46.1, etc. *Khaetav* exists to-day in modern Persian in the word *Khish*. The word *Verezena* with the meaning of effort and exertion has also entered our modern language in a varied form. The words *Barz* and *Varz* mean agricultural pursuits. *Kashavar* and *Barzigar* mean agriculturists. Possibly the word *Keshtozar* was originally *Keshtovarz*. Similarly the word *Varzgao* meaning the bull used for tilling the ground and the word *Varzesh*, *Varzidin*, *Varzeshgar* (meaning athletics and athlete) are all derived from the root *Varz* which we find in the Gathas themselves.

*Airyaman* is also used in our modern language though with a different meaning. Firdausi has used this word in the *Shahnameh* with the meaning of a guest or a master as under :

When the moubed appeared from the door,

He stood there with another *guest* (*airyaman*). •

In another place he says :

“ If thou art able to kill this wolf,

Thou wilt be an honoured *lord* in the land of Rum ”.

Fakhraddin Gurgani, the author of the poem *Wis and Ramin*, who lived shortly after Firdausi, has used the words *Airyaman* with the meaning of a servant or a slave :

When thou art a squire in Khorasan,

Why shouldest thou seek to be a *servant* elsewhere.

Mostly however, the word is used meaning a guest. The word *Airyaman Sarai* means a temporary abode (like a caravanserai).

O Lord what an ungrateful son is this, that he is treating

His father's palatial house as if it were a *caravanserai*.—*Khayani*.

The ancient Indians also shared with us the use of these three Avestan words. The word *Khaetav* is used by them in the same sense as in the Avesta, *Verezena* means a pastor or a shepherd. *Airyaman* is the name of one of their gods and is also used in the sense of a companion or friend. In the rest of the Avesta, the word *Airyaman* is used as the name of an angel, one who gives relief, as we find in Fargarad 22 of the Vendidad, paras 7 and 13. In the Bundahishn too, *Airyaman* is described as an angel which cures the ills of mortal men.

Whatever meaning these three words may have in the modern Persian and whatever meaning might have been given to them over 1500 years ago by the Pahlavi commentators of the Avesta, there is no doubt that these three words are used in the Gathas for the three classes of society existing at the time and it would not be proper to give them any

other meaning except as the priestly leaders of religion, the warriors and the agriculturists. These words which after thousands of years have changed their meaning and appearance, were originally used by Holy Zarathushtra to indicate the exact counter-part in Iran, of the three divisions of society among the ancient Indians, *viz.*, the Brahmana, the Khshatrya and the Vaisya.

What has made the interpretations of these words in the Gathas

**The division of Society in later Avesta.** difficult is the fact that in the Avesta three different words have been used for indicating the same three classes. At all the places in the Avesta the same three classes have been referred to, except in Yasna 19, para 17, where a fourth class has been added. It says "which are the four classes?" The answer is Athravan, Rathaeshtar, Vastrya Fshuyant, Huitish. *Atar* means fire as we know, and its guardians Atarvans are the leaders of religion. *Ratha* means a chariot and *Rathaeshtar* means one who goes to war in a chariot, meaning thereby the warriors and the nobility. *Vasterya* means a meadow or a grazing ground and *Huiti* means handicraft; and thus the last two words mean agriculturists and men engaged in handicrafts. These four classes in Pahlavi and other Zoroastrian literature and in some of the Persian dictionaries are named as Athornân, Artashtârân, Vastryoshân and Hutakhshân. Without doubt the fourth class was formerly included in the third. In Sassanian times the above Avestan words were commonly used. Artashtârân-Salar represented the commander-in-chief of

**Some interesting names of Sassanian State Officers** the army, or the war minister. Vastryoshân-Salar was the name of the chief of agriculture and as in ancient Iran, the revenue came only from the land, the revenues of the state were also in his care and consequently his post was practically the same as that of the present day finance minister. Hutakhsbad was the name given to the chief of arts and crafts and consequently filled a place equivalent to the minister of industries of the present day. Masoudi says in his "Kitab-ut-tambih Val-ashraf" that the word Vastriobad was used to nominate the chief of agriculture and finance. Having given the names of the various ministerships in the Sassanian times, it would not be out of place to mention that the prime minister was called Buzorg Farmdâr. The use of this word goes back to the Achæmenian days as we find the word used in the cuneiform inscriptions with the meaning of a ruler or a chief. To the chief high priest the name of Mupatân-Mupat (Moubedân-Moubed) was given. Tansar, the renowned high priest of the time of Ardeshir Papekan, was known as Herpatân-Herpat. We have mentioned that according to the traditions, the three sons of Zarathushtra, *viz.*, Esadvaster, Urvatadner and Khurshedcheher were respectively the first moubed, the first agriculturist and



the first warrior, from whom the division of the three classes of society has taken place. Firdausi in his *Shahnameh* has given four different names for the four classes of society and ascribes the formation of the same to King Jamshid in the following lines :—

There was a group which was called *Katurzian*  
 They were the priestly worshippers of religion,  
 A second group was set apart,  
 And was called the *Naisarian*,  
 They were lion-hearted warriors,  
 The valiant heroes of the army and the country.  
 The third group was known as *Nasuli*,  
 To whom everyone was grateful for one's food,  
 They till the soil and work and reap the corn,  
 For their own food they are not under anyone's obligation.  
 The fourth group was known as *Ahnukhoshi*  
 The men of handicraft, proud of their work,  
 Their normal work was their profession,  
 Their mind was always engaged in their work.

The words used in the *Shahnameh* have been corrupted to such an extent and have drifted so far away from the original formations that it is impossible to ascertain their roots. Their relation cannot be traced to the words in the Gathas or to the words in the later Avesta. Only the fourth *Ahnukhoshi* appears somewhat near the Avestan term *Huitish* or *Hutoksh*. At any rate the writer has translated the three words designating the three classes in the Gathas as under : *Khaetava* as the nobility, *Verezanu* as agriculturists and *Airyaman* as the leaders of religion.

*Humata, Hukhta, Hvareshta* : These words are the basis of the religion of the Zoroastrians and are copiously used in the Gathas. They have been translated as good thoughts, good words and good deeds. Long time since these words have been so translated in Persian, but literally they mean well-thought (thoughts), well-spoken (words) and well-done (deeds). The first portion of these words is *Hu*, corresponding with the Sanskrit *Su* and Achæmenian *Oo*.

In one of his inscriptions in Fars, Darius says :—“This kingdom of Fars which Ahura Mazda has bestowed on me is a fine country full of good horses (*Ooaspa*) and good men (*Oomartia*). By the grace of Ahura Mazda and by the strength of me, who am the king, it fears no enemies.” Many words in the old Persian beginning with *Oo*, have the Avestan *Hu* for its root, which in later Persian became *Khub* : for instance *Oovarezmia* is the same as *Huvarezm* or *Kharezm*. Some Persian words have preserved this Avestan *Hu* till to-day, e.g., the word

Iuzhir with the meaning of good appears in the following lines of Manusheher : “ The New Year comes auspicious and happy with a fortune hat is good and a constellation brilliant.” The word *Hurida* means omething well apparent.

The third Median king (625 to 585 B.C.) was known by the name of Huvakhshatra, meaning, of a fine stature. The Persian words Khoastah and Khursand are the same as the Avestan Hujast and Hursant. The component parts *mat*, *ukhat* and *vareshht* are verbal nouns. *Mat* derived from *man* means to think. *Ukht* related with *vach* means to peak. In the Indo-European languages this word exists, e.g., *vach* in Sanskrit, *vox* in Latin, *voix* in French and *voice* in English. In later religious works like the Bundahishn, etc., *Vach* or *vāj* or *bāj* means to utter prayers without opening the lips. Many Persian words have been derived from this words, e.g., Vāzheh and Govazheh. Asadi Tusi says :—

“ Heaving sighs he murmured (*goracheh*) some words

“ And addressed the Maharaj as the bridegroom.”

The third word *vareshht* is from the same source as *Varc* meaning to exert, to act, to which we have referred before.

In opposition to the Avestan *Iu*, is the word *duzh* or *dush* meaning bad. In modern Persian too, many instances can be quoted to show their connection with the Avestan root, e.g., *dushman* (enemy), *dushnam* (abuse), *dushvar* (difficult), *duzhkim* (executioner), *duzakh* (hell), *dozd* (thief).

In several parts of the later Avesta like the Hadokht-Nask (Yasht 22, para 15), Humata, Hukhta, Hvareshta, represent the three stages of paradise. The soul of the good reaches the abode of Good Thoughts with the first step : with the second it reaches the house of Good Words and with the third the palace of Good Deeds. After going through this, it reaches the source of Endless Light, the highest heaven, the court of Ahura Mazda. In the Mino-i-Kherad these three stages are named as Humatgah, Hukhtgah and Hvareshtgah. The wicked soul similarly passes through the stage of Dushmata, Duzhukhta and Duzhvreshta on its way to hell. Men in their passage through life are themselves the architects of these good or evil abodes.

It is worth noting in conclusion that the name Sehbukht which was common in Sassanian times, meant one receiving salvation through the triad of Humata, Hukhta and Hvareshta. The word Panj in the name Panjbukht similarly referred to the five Gathas and the word Haft in the name Haftanbukht referred to the seven Ameshaspentas.

## PROPER NAMES IN THE GATHAS.

---

1. *Usij* (𐬰𐬀𐬎𐬌) is one of the leaders of the Devayasna (followers of evil), an opponent of Zarathushtra and the Mazdayasnan faith. He is mentioned once in the Gathas in Yasna 44.20. There is no mention of him in the rest of the Avesta. In the Vedas of the Indian, Ushik means a wise and clever person, a man of zeal and determination. In contradistinction to the evil position assigned to it in the Gathas as a deceiver and a follower of untruth, the word gives a place of honour and respect to the person so named in the Brahminic scriptures. In the Pahlavi commentary, the word is used in the same unchanged form.

2. *Bendva* (𐬠𐬀𐬨𐬌𐬎𐬵) is a noble man who had been the opponent of Zarathushtra and his faith. He has been mentioned twice in the Gathas, Yasna 49, 1 and 2.

3. *Pourushista* (𐬰𐬀𐬯𐬀𐬰𐬀𐬎𐬵). She is the youngest daughter of Zarathushtra and the wife of Jâmâspa. She is mentioned once in the Gathas, Yasna 53.3. Her name is also repeated in the later Avesta. Its literal meaning is one full of wisdom.

4. *Tur* (𐬰𐬀𐬯). It is the name of an Iranian tribe. Firdausi too has used the name. Its country was Turan. It must not be presumed that the Turks have any connection with Tur, although this mistake is commonly made since a long time. Ottoman Turks seemed inclined to connect themselves to such ancient tribes. The Turanians represent a tribe of the Iranians who were in a lower stage of civilisation. The Parthians probably belonged to this tribe. The Turanians could not have belonged to the Mongol race as they bear Aryan names.

5. *Jâmâspa* (𐬎𐬀𐬨𐬀𐬰𐬀) is a princely noble man (Yasna 5, 1.18) of the family of Hvogva, the brother of Frashaoshtra and the minister of Vishtaspa. He was the husband of Pouruchista, the son-in-law of Zarathushtra and a great supporter of the Mazdayasnan faith. He is mentioned in Yasna 46.17, 49.9 and 51.18.

6. *Zarathushtra* (𐬰𐬀𐬯𐬀𐬰𐬀𐬎𐬵𐬀𐬰𐬀𐬎𐬵), the Prophet of Iran, the founder of the religion, the poet who sang the Gathas. Known by the Greeks as Zoroastros. He came from Azarbaijan and flourished before the formation of the Median empire. In the Gathas he describes his family as Spitama and in Yasna 53.3 he addresses his daughter as belonging to the clan of Hæchata-spa. He often calls himself the Prophet and once a leader too. In the following passages his name is mentioned, 28.6, 29.8, 33.14, 43.8, 43.16, 46.13, 46.14, 46.19, 49.12, 50.6, 51.11, 51.12, 51.15, 53.1, 53.2, 53.3, in

all 16 times, that is thrice in the first, five times in the second, twice in the third and thrice each in the fourth and the fifth Gathas.

7. *Spitama* (𐬰𐬀𐬱𐬀𐬭𐬀). It is the name of Zarathushtra's family from the name of his ninth ancestor. In Yasna 51.19 Zarathushtra connects Maidyoimangha with the same family. In the same way he speaks about his daughter Pouruchista. In the Pahlavi commentaries this name was transformed into Spitman and to-day we say Spentaman or Aspentaman. The first portion of this word means white and apparently the name means one of the white race. The word is used in the Gathas in Yasna 29.8, 46.13, 46.15, 51.11, 51.12, 51.19, 53.1, 53.2, 53.3.

8. *Frashaoshtra* (𐬱𐬀𐬯𐬭𐬀𐬰𐬭𐬀). One of the nobles of Iran of the Hvogva family. He is the brother of Jāmāspa, the prime minister of Gushtasp and the father-in-law and patron of Zarathushtra. His name is compounded of two parts meaning “the possessor of fast-going camels”. His name is mentioned in the Gathas in Yasna 28.8, 46.16, 49.8, 51.17, 53.2.

9. *Fryāna* (فریانا). He seems to be a Turanian nobleman who had not yet accepted the Mazdayasnan faith but was not unfriendly to Zarathushtra. Some orientalists think that the name is the same one as Piran (the vazir of Afrasiab), mentioned in the Shahnameh. He is mentioned in Yasna 46.12.

10. *Karpan* (کارپان). The name occurs in the Gathas mostly in conjunction with the name Kavi. This word is related to the Sanskrit “Kalpa” meaning religious ceremonials. The *l* of the Sanskrit is changed into the Persian *r*, consequently Karpan means those who practise the ceremonies of sacrifice. In the Vedas they hold a high position and are considered the leaders of the Brahminic religion or Devayasya as termed by the Iranians. Necessarily in the monotheistic religion of Zarathushtra, they are described as those who deceive people in the matters of religion. In the Pahlavi commentaries the word used is Karp and means those who are blind and deaf, viz., those who would not see and listen to the principles of the Mazdayasnan faith. The word occurs in the Gathas in Yasna 46.11, 48.10, 32.15 and 51.14.

11. *Kavi* (कवि). One of the Iranian noblemen who was a Devay-  
asna and an opponent of the religion of Zarathushtra. This word  
in Sanskrit means a poet. In the Vedas it means a leader or a  
prophet. He was considered to be the receiver of divine inspiration  
and the possessor of secret knowledge. This appellation was sometimes  
given to the deities themselves from which it appears that it was a  
highly honoured designation and was given only to the heads of the  
community and the leaders of the religion. This name was also applied

12. *Grehma* (ग्रेह्म) is one of the leaders of Devayasna and an enemy of the religion of Zarathushtra. Bartholomæ says that in every place in the Gathas where references are made to the worshipper of untruth, Zarathushtra intends to refer to one of the leaders or religious heads of the Devayasna, especially like Bendva and Grebma. This name is used thrice in the Gathas in Yasna 32.12, 13 and 14.

14. *Viśhtaspa* (𐬯𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬭𐬀) is the son of Aurvataspa<sup>1</sup>. In the

1 Aurvataspa or in its Persian form Lohrasp means the possessor of strong horses.

Avesta and in the Achæmenian inscriptions, the name is pronounced alike. The Greeks write the name as Hystaspes. He was a king of the Kyanian dynasty ruling in the east of Iran. He was the friend and patron of Zarathushtra. The appellation of Kavi is often attached to his name and we know him to-day (in Persian literature) as Kai Gushasp. His name is mentioned in Yasna 28.7, 46.14, 51.16, 53.2. The literal meaning of the word is the owner of spirited horses.

15. *Vivahvant* (𐬯𐬀𐬬𐬀𐬨𐬭𐬀) now commonly known as Vivanghan. Its Sanskrit form is Vivasvant and Arabic Vivanjhan. As the father of Jamshid, only once together with the name of Jamshid, he is mentioned in the Gathas in Yasna 32.8.

16. *Haēchataspa* (𐬀𐬛𐬀𐬔𐬀𐬔𐬀𐬰𐬀). It is the family name of Zarathushtra and Maidyomangha being the name of their seventh ancestor. The name is mentioned in Yasna 46.15, 53.3. The name is compounded of *Haechat* (to spray with water) and *Aspa* (horse). It is not possible to say what the name exactly meant.

17. *Hvogva* (𐬀𐬬𐬀𐬬𐬀𐬨𐬭𐬀). In other parts of the Avesta the name is also Hvova. This is the family name of Frashaoashtra and Jamaspa. We can give a meaning only to the first portion of the word namely *Hu* meaning good. It is mentioned in Yasna 46.16, 46.17, 51.17 and 51.18.

18. *Yima* (𐬵𐬀𐬨𐬭𐬀) is mentioned only once in Yasna 32.8. In the rest of the Avesta he has been mentioned often. In Vendidad, Fargard 2, it is stated that Ahura Mazda first gave him the duties of a prophet. But realizing his own want of spiritual strength he pleaded to be excused whereupon God bestowed on him a sovereignty. During his reign of a thousand years, he increased the expanse of the world on three occasions to make room for the increasing population of men and animals. Thereafter Ahura Mazda apprised him beforehand of a severe winter which was to devastate the earth and ordered him to construct a Var and to take with him some men and other creatures to avoid the event. In Yasna 9.5 it is related that during the reign of Jamshid, heat and cold, old age and death, avarice and greed were unknown. This subject is further pursued in Yasht 19, paras 31-38, where it is related that during the sovereignty of Jamshid the world had a happy time and knew not calamities or woes. Heat and cold, death and old age were not known until he was deceived and began speaking untruth. Thereupon divine glory left him and in the shape of a bird of victory flew away to the sun (Meher-Mithra). On a second occasion this bird of victory alighted on Faridoon and on a third one on the valiant hero Kershasp. In the Shahnameh it is also related that conceit was the cause of Jamshid's losing the divine glory. Jamshid is the modern form of ancient Yima. In the Gathas the portion of the name which is now represented by

*shid* is not to be found, but in the rest of the Avesta it is there in the shape of Khashaeta (𐬕𐬀𐬯𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌). The word *shid* meaning shining or resplendent is also used in the compound word Khurshid. Jam probably means twin-born, for in another place in the Gathas namely Yasna 33.3 and in other places in the Avesta Yema is used in the sense of twin-born. It is worth noting that in the Brahminic scriptures Yema and his sister Yemi were the first male and female creation representing mankind and stand in the place of Adam and Eve in the Old Testament.

In the Gathas the name of the father of Jam is Vivahvant to whom we have referred above.

---

## GEUSH-URVAN.

---

THE original words in the Gathic text which we have translated as "The Soul of Creation", are Geush-Urvan mentioned as Goshurun in the Pahlavi commentaries. Its contracted form at present is Gosh, the angel from whom the name of the 14th day of the Zoroastrian month is taken. The 9th Yasht of the Avesta (known by the name of Drvâsp too) is also dedicated to this angel.

The word Gao used in the Avesta and in the Achæmenian Persian has almost the same pronunciation as the word used in the modern Persian language. It was used in the masculine sense for a bull. In the Avesta the phrase denotes the soul of the first created being and thus represents the Soul of Creation, Mazdayasnan belief being that amongst all life bearing creation, the first thing to be created was the bull.

The word Drvâsp,<sup>1</sup> from which the 9th Yasht is named as stated above, also denotes the soul of the first living creature. As a cow and a horse are both valuable and useful animals to humanity in this worldly existence, thanks are rendered to the Lord Ahura Mazda for his bountiful creation, by invoking and praising the Soul of Creation as represented by the angels Gosh and Drvâsp.

In the Mazdayasnan religion whatever that is good and useful, whatever that is beneficial to humanity, is considered praiseworthy and holy. The heavens, the earth, the waters, all vegetation and quadrupeds, the life-giving breeze, the sun, the moon and the stars, all are considered working actively for the comfort and joy of humanity, and all these beings and things are considered as the manifestation of the eternal love and goodness of Ahura Mazda. Consequently, in the Mazdayasnan faith, to each of the bounties of Providence, a name was given to enable men to render their homage and thanks. Whatever that came from the Supreme and Benevolent Creator was to be considered as dear and precious. In reality, the Mazdayasnan religion is the very fount and source of the Sufi philosophy of Iran. We hope we shall soon be able to publish the translation of the 21 Yashts in praise practically of the whole creation of the Almighty, which would make us realise fully the meaning of the following lines of Saadi:—

I am in joy with the whole world, for the world is in joy  
through Him ;

I am in love with the entire creation, for all creation is  
from Him.

<sup>1</sup> The word Drvâsp is compounded of *Dru* (equivalent to the modern Persian *Dorost*), and *Asp* a horse, meaning the possessor of a horse.



For the present we would be digressing if we pursued this subject further.

The holy Zarathushtra in the first stanza of the Gathas speaks about acting according to the wishes of Vohu-Manah and about bringing joy to the Soul of Creation. As stated before, Vohu-Manah represents the divine attribute of the good mind of Ahura Mazda, and as first among the Ameshaspands, the care of all useful living creatures is consigned to him. Necessarily, he is in intimate connection with the angel Gosh. Zarathushtra hopes that his teachings would make men foster and protect all useful living creatures and recognise their claims on humanity, guarding them from all cruelty and unnecessary harm. This would surely bring joy to the angels in whose care the living creation is consigned. A perusal of the entire Gathas will make it clear how the Prophet of Iran repeatedly recommends to men the pursuit of agriculture and the care of useful cattle, and enjoins them not to indulge in cruel and bloody sacrificial rites, so common then amongst the Aryan tribes. As in Yasna 29 every stanza practically refers to the Soul of Creation, a separate consideration of this subject becomes necessary. This Yasna 29 is one of the best chapters in the entire Gathas and is full of the divine quality of mercy and kindness. Like an afflicted angel, the Soul of Creation moans and complains before the court of Ahura Mazda, about the cruelty and harm inflicted upon all living creation at the hands of evil-minded men. It prays for a mighty monarch through whom the rights of all living creatures could be recognised and established. Zarathushtra with perfect humility (st. 9) introduces himself and in the end (st. 11) comes forward with his message for the well-being of the world.

This Yasna is practically very lucid and the Pahlavi books, the Bundahishn among them, also speak at length about the Geush-Urvan and render the meaning of the above Yasna clear beyond all doubt. According to the Bundahishn, the first living creature to be created by Ahura Mazda was a bull. It says that in order to destroy this useful creature, Ahriman set up the demons of greed and avarice, harm and disease. When the bull's life was thus sacrificed, from everyone of the different members of its body, 55 different types of grain and 12 different kinds of medicinal herbs came into existence. The seed of the sacrificed bull was transferred to the disc of the moon, where, after being purified, it brought into existence a pair of cattle which were the progenitors of 272 types of useful animals. The soul of this first created being however viz., Geush-Urvan, after relinquishing the body of the sacrificed bull, stood there and with a voice strong and clear as arising from the throat of a thousand men, complained to the court of Ahura Mazda and said:—

“To whom hast thou entrusted Thy creation? The earth lies desolate, all vegetation has dried up, all waters have been contaminated. Where is the person whom Thou hadst promised to create,—the man who would bring rest and salvation to the earth?” Ahura Mazda replied :—“O, afflicted Geush-Urvan (Soul of Creation,) thy ills proceed from Ahriman. If the man whom I had promised thee, was to-day living, the evil Ahriman would not have been so impudent.” Then the Soul of Creation flew to the starry heavens, moaning and lamenting and thence went to the sphere of the moon, but could obtain no relief. When it went further to the sun, Ahura Mazda showed him there the Farohar of Zarathushtra, and said that I will create this man and send him to the material world and his work shall be the salvation of all mortals. The Soul of Creation became happy at the sight of the Farohar of Zarathushtra, and realised that he would at last be the means of protecting and cherishing all living creatures.

It may be mentioned in passing here what will be stated in detail in the introduction to the Meher Yasht, that after the cult of Mithra had been imported from Asia into ancient Rome, and thence spread over practically the whole of Europe, for several centuries this story of the Geush-Urvan as detailed in Bundahishn, practically formed a part of the faith of the Mithra-worshippers of the time. Thereafter in a different form, it has even made its entry in the Christian traditions. In the pictures to be found even to-day in the surviving temples of Mithra, we see the deity Mithra sacrificing a bull for the salvation of the world, from the parts and blood of whose body, grains and herbs and other useful animals are said to come into existence.

---